

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1887

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1887

1995

I. Nos. 32114-32133
II. No. 1134

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 August 1995 to 22 September 1995*

	<i>Page</i>
No. 32114. Latvia and Russian Federation:	
Agreement concerning social protection of servicemen of the armed forces of the Russian Federation and frontier troops of the Russian Federation and members of their families temporarily stationed in the territory of the Republic of Latvia pending their complete withdrawal. Signed at Moscow on 30 April 1994.....	3
No. 32115. Latvia and Russian Federation:	
Agreement on social protection of retired military personnel of the Russian Federation and their family members residing on the territory of the Republic of Latvia (with protocol). Signed at Moscow on 30 April 1994.....	23
No. 32116. Latvia and Russian Federation:	
Agreement on legal status, conditions, terms and order of withdrawal of the armed forces of the Russian Federation during their withdrawal from the territory of the Republic of Latvia (with annex). Signed at Moscow on 30 April 1994	59
No. 32117. Latvia and Russian Federation:	
Agreement on the legal status of radio-location station "Skrunda" during the time of its dismantling (with annexes). Signed at Moscow on 30 April 1994.....	61
No. 32118. United Nations and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning the headquarters of the International Tribunal for Rwanda (with exchange of letters). Signed at New York on 31 August 1995	63

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1887	1995	I. Nos 32114-32133 II. N° 1134
--------------------	-------------	---

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 août 1995 au 22 septembre 1995*

	<i>Pages</i>
N° 32114. Lettonie et Fédération de Russie :	
Accord relatif à la protection sociale du personnel des forces armées et des gardes frontière de la Fédération de Russie et des membres de leur famille se trouvant temporairement sur le territoire de la République de Lettonie, jusqu'à leur retrait total. Signé à Moscou le 30 avril 1994	3
N° 32115. Lettonie et Fédération de Russie :	
Accord relatif à la protection sociale des militaires de la Fédération de Russie à la retraite et des membres de leur famille qui résident sur le territoire de la République de Lettonie (avec protocole). Signé à Moscou le 30 avril 1994.....	23
N° 32116. Lettonie et Fédération de Russie :	
Accord relatif au statut légal, aux conditions, aux termes et à l'ordre de retrait des forces armées de la Fédération de Russie pendant leur retrait du territoire de la République de Lettonie (avec annexe). Signé à Moscou le 30 avril 1994	59
N° 32117. Lettonie et Fédération de Russie :	
Accord relatif au statut légal de la station de radio-lieu « Skrunđa » pendant son démantèlement (avec annexes). Signé à Moscou le 30 avril 1994.....	61
N° 32118. Organisation des Nations Unies et République-Unie de Tanzanie :	
Accord relatif au siège du Tribunal international pour le Rwanda (avec échange de lettres). Signé à New York le 31 août 1995.....	63

	<i>Page</i>
No. 32119. France and Bolivia:	
Agreement on cultural, scientific and technical cooperation. Signed at La Paz on 26 May 1966.....	101
Protocol supplementing the above-mentioned Agreement, relative to the status in Bolivia of French research workers and institutions carrying out activities in Bolivia under that Agreement. Signed at La Paz on 20 May 1994.....	101
No. 32120. France and Qatar:	
Convention for the avoidance of double taxation. Signed at Paris on 4 December 1990.....	133
No. 32121. France and Viet Nam:	
Convention for the establishment of the French-Vietnamese Center on management training (with joint declarations). Signed at Hanoi on 11 April 1992	211
No. 32122. France and Monaco:	
Convention concerning the exploitation and maintenance of the tunnel connecting Monaco's highway system to national highway 7. Signed at Monaco on 25 March 1994	213
No. 32123. United Nations and United States of America:	
Cooperation Service Agreement for the contribution of personnel to the International Tribunal for Rwanda (with annexes). Signed at New York on 6 September 1995	215
No. 32124. Norway and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to "Brent Spar". Oslo, 7 July 1995.....	217
No. 32125. Finland and Estonia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the procedure to be followed in the modification of the limits of the territorial waters in the Gulf of Finland. Helsinki, 6 April 1993 and 4 May 1994	223
No. 32126. Finland and Sweden:	
Agreement on the delimitation of the boundary between the continental shelf and fishery zone of Finland and the economic zone of Sweden in the Åland Sea and the northern Baltic Sea (with protocol and map). Signed at Stockholm on 2 June 1994.....	229
No. 32127. Finland and Sweden:	
Exchange of letters constituting an agreement on the division of the regions of responsibility in accordance with regulation No. 7 of annex VI of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Stockholm, 30 June 1995	247

	<i>Pages</i>
N° 32119. France et Bolivie :	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à La Paz le 26 mai 1966	101
Protocole complémentaire à l'Accord susmentionné relatif au statut en Bolivie des agents et institutions de recherche français exerçant leur activité en Bolivie dans le cadre de cet Accord. Signé à La Paz le 20 mai 1994.....	101
N° 32120. France et Qatar :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions. Signée à Paris le 4 décembre 1990.....	133
N° 32121. France et Viet Nam :	
Convention pour la création du Centre franco-vietnamien de formation à la gestion (avec déclarations communes). Signée à Hanoi le 11 avril 1992.....	211
N° 32122. France et Monaco :	
Convention d'exploitation et d'entretien du tunnel reliant le réseau routier monégasque à la route nationale 7. Signée à Monaco le 25 mars 1994.....	213
N° 32123. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :	
Accord de service à la coopération pour la contribution de personnel au Tribunal international pour le Rwanda (avec annexes). Signé à New York le 6 septembre 1995	215
N° 32124. Norvège et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord concernant « Brent Spar ». Oslo, 7 juillet 1995.....	217
N° 32125. Finlande et Estonie :	
Échange de notes constituant un accord concernant les modalités de modification des limites des eaux territoriales dans le Golfe de Finlande. Helsinki, 6 avril 1993 et 4 mai 1994.....	223
N° 32126. Finlande et Suède :	
Accord relatif à la délimitation de la frontière entre le plateau continental et la zone de pêche de la Finlande et la zone économique de la Suède dans la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique (avec protocole et carte). Signé à Stockholm le 2 juin 1994.....	229
N° 32127. Finlande et Suède :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la délimitation des régions de responsabilité en vertu du règlement n° 7 de l'annexe VI à la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Stockholm, 30 juin 1995.....	247

	<i>Page</i>
No. 32128. United Nations and Netherlands:	
Arrangement for the contribution of personnel to the International Tribunal for Rwanda (with annexes). Signed at New York on 15 September 1995.....	253
No. 32129. Israel and Congo:	
General Agreement on cooperation. Signed at Jerusalem on 22 August 1991	255
No. 32130. Israel and Latvia:	
Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Jerusalem on 27 February 1994	269
No. 32131. Israel and Turkey:	
Agreement on cooperation in combatting illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and terrorism and other serious crimes. Signed at Jerusalem on 3 November 1994	309
No. 32132. Israel and India:	
Agreement on trade and economic cooperation. Signed at New Delhi on 21 December 1994.....	327
No. 32133. Multilateral:	
Andrés Bello Convention concerning educational, scientific, technological and cultural integration. Concluded at Madrid on 27 November 1990	345

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 14 July 1995 to 22 September 1995

No. 1134. United Nations and World Food Programme:	
Memorandum of Understanding on use of the DHA (Department of Humanitarian Affairs of the United Nations) warehouse located at Pisa, Italy. Signed at Rome on 15 September 1995.....	379
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Peru of the amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by the Thirty-ninth Session of the World Health Assembly on 12 May 1986.....	390

	<i>Pages</i>
N° 32128. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :	
Arrangement relatif à la contribution de personnel au Tribunal international pour le Rwanda (avec annexes). Signé à New York le 15 septembre 1995	253
N° 32129. Israël et Congo :	
Accord général de coopération. Signé à Jérusalem le 22 août 1991	255
N° 32130. Israël et Lettonie :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Jérusalem le 27 février 1994	269
N° 32131. Israël et Turquie :	
Accord relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes, le terrorisme et autres crimes graves. Signé à Jérusalem le 3 novembre 1994	309
N° 32132. Israël et Inde :	
Accord relatif au commerce et à la coopération économique. Signé à New Delhi le 21 décembre 1994.....	327
N° 32133. Multilatéral :	
Convention « Andrés Bello » relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture. Conclue à Madrid le 27 novembre 1990	345

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 14 juillet 1995 au 22 septembre 1995

N° 1134. Organisation des Nations Unies et Programme alimentaire mondial :	
Mémoire d'accord relatif à l'emploi de l'entrepôt du DAH (Département des affaires humanitaires de l'Organisation des Nations Unies) situé à Pise (Italie). Signé à Rome le 15 septembre 1995	379

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par le Pérou des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la Trente-Neuvième Session de l'Assemblée mondiale de la santé le 12 mai 1986	390

	<i>Page</i>
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Accession by Antigua and Barbuda.....	391
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:	
Accession by Kyrgyzstan.....	392
No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:	
Accession by Uruguay.....	393
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Accession by Viet Nam.....	394
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement.....	396
Entry into force of amendments to Regulation No. 52 annexed to the above-mentioned Agreement.....	397
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Acceptance by Kyrgyzstan	400
No. 6543. General Treaty on Central American Economic Integration between Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua. Signed at Managua, on 13 December 1960:	
Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed at Guatemala City on 29 October 1993.....	401
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:	
Accession by the Republic of Moldova.....	451
No. 8303. Agreement establishing the Asian Development Bank. Done at Manila, on 4 December 1965:	
Admission of Uzbekistan to membership.....	454

	<i>Pages</i>
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Adhésion d'Antigua-et-Barbuda	391
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :	
Adhésion du Kirghizistan.....	392
N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :	
Adhésion de l'Uruguay.....	393
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :	
Adhésion du Viet Nam.....	394
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné.....	398
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 52 annexé à l'Accord susmentionné.....	399
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Adhésion du Kirghizistan.....	400
N° 6543. Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale entre le Guatemala, El Salvador, le Honduras et le Nicaragua. Signé à Managua, le 13 décembre 1960 :	
Protocole au Traité susmentionné. Signé à Guatemala le 29 octobre 1993.....	401
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Adhésion de la République de Moldova.....	451
N° 8303. Accord portant création de la Banque asiatique de développement. Fait à Manille, le 4 décembre 1965 :	
Admission de l'Ouzbékistan en tant que membre.....	454

	<i>Page</i>
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York, on 31 January 1967:	
Accession by Antigua and Barbuda.....	455
No. 10996. Agreement on the régime for Central American Integration Industries. Signed at Tegucigalpa on 10 June 1958:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	456
No. 11122. Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development. Signed at San José on 31 July 1962:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	457
No. 11124. Special Protocol on basic grains (Limón Protocol). Signed at Limón on 28 October 1965:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	458
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Acceptance by Kyrgyzstan.....	459
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by the United States of America of the accession of Venezuela.....	460
No. 14443. Agreement between Sweden and Finland concerning the delimitation of the continental shelf in the Gulf of Bothnia, the Bothnian Sea, the Åland Sea, and the northernmost part of the Baltic Sea. Signed at Stockholm on 29 September 1972:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	461
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Latvia to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	462
Accession by Namibia to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	462
Acceptance by Namibia of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987 of the Convention of 2 February 1971, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	463

	<i>Pages</i>
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York, le 31 janvier 1967 :	
Adhésion d'Antigua-et-Barbuda	455
N° 10996. Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique. Signée à Tegucigalpa le 10 juin 1958 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	456
N° 11122. Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel. Signé à San José le 31 juillet 1962 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	457
N° 11124. Protocole spécial sur les céréales de base (Protocole de Limón). Signé à Limón le 28 octobre 1965 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	458
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Acceptation du Kirghizistan	459
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptation par les États-Unis d'Amérique de l'adhésion du Venezuela.....	460
N° 14443. Accord entre la Suède et la Finlande relatif à la délimitation du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique. Signé à Stockholm le 29 septembre 1972 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>).....	461
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [ultérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendement by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion de la Lettonie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982	462
Adhésion de la Namibie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982	462
Acceptation par la Namibie des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987 de la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	463

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Venezuela under article 4.....	464
Partial withdrawal by Norway of a reservation made in respect of article 14 (5) upon ratification.....	472
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Myanmar	473
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Portugal	474
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Acceptance by Kyrgyzstan	475
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Withdrawal by Argentina of declaration of non-acceptance of the amendments to the annexes of the above-mentioned Convention, adopted on 12 November 1993 by resolution LC.49(16) of the Sixteenth Consultative Meeting of the Contracting Parties.....	476
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Withdrawal by Finland of a reservation made upon ratification.....	477
No. 17935. European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
Modification by Finland of a reservation made upon ratification.....	478
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by Fiji	479
Accession by Eritrea.....	479
Accession by Vanuatu.....	480
Withdrawal by Jamaica of a reservation made upon ratification	480

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Venezuela en vertu de l'article 4	464
Retrait partiel par la Norvège d'une réserve formulée à l'égard du paragraphe 5 de l'article 14 lors de la ratification	472
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion du Myanmar	473
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion du Portugal.....	474
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Acceptation du Kirghizistan	475
N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Retrait par l'Argentine de déclaration de non-acceptation des amendements aux annexes de la Convention susmentionnée, adoptés le 12 novembre 1993 par la résolution L.C.49(16) de la Seizième Réunion consultative des Parties contractantes	476
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Retrait par la Finlande d'une réserve formulée lors de la ratification	477
N° 17935. Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
Modification par la Finlande d'une réserve formulée lors de la ratification.....	478
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Adhésion de Fidji.....	479
Adhésion de l'Érythrée.....	479
Adhésion du Vanuatu.....	480
Retrait par la Jamaïque d'une réserve formulée lors de la ratification	480

	<i>Page</i>
No. 21522. Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Adopted at Arusha on 5 December 1981:	
Ratification by Guinea	481
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Accession by South Africa	482
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptance by Australia of the accession of Cyprus	483
Acceptance by Australia of the accession of Saint Kitts and Nevis	483
Acceptance by the Netherlands of the accession of Zimbabwe	484
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Accession by Cambodia	485
No. 23710. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Concluded at Bangkok on 16 December 1983:	
Accession by the Holy See	486
Accession by Azerbaijan	486
No. 25987. Exchange of notes constituting an agreement between Finland and Sweden on the delimitation of regions of responsibility according to the Convention of 22 March 1974 on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea area. Helsinki, 2 July 1981:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	487
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by the Federated States of Micronesia	488

	<i>Pages</i>
N° 21522. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur dans les États d'Afrique. Adoptée à Arusba le 5 décembre 1981 :	
Ratification de la Guinée	481
N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certains armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Adhésion de l'Afrique du Sud	482
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement interuational d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptation par l'Australie de l'adhésion de Chypre	483
Acceptation par l'Australie de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis	483
Acceptation par les Pays-Bas de l'adhésion du Zimbabwe.....	484
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Adhésion du Cambodge.....	485
N° 23710. Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Conclue à Bangkok le 16 décembre 1983 :	
Adhésion du Saint-Siège.....	486
Adhésion de l'Azerbaïdjan	486
N° 25987. Échange de notes constituant un accord entre la Finlande et la Suède relatif à la délimitation de régions de responsabilité en application de la Convention du 22 mars 1974 relative à la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Helsinki, 2 juillet 1981 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	487
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion des États fédérés de Micronésie.....	488

	<i>Page</i>
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objection by Sweden to the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon ratification.....	489
Objections by Finland, Ireland and Norway to the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon ratification.....	491
Notification by Austria concerning the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon ratification.....	493
Ratification by Swaziland.....	495
Withdrawal by Norway of reservation in respect of article 40 (2) (b) (v) made upon ratification.....	495
Accession by Tuvalu.....	495
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by Haiti.....	496
No. 28352. Convention on technical and vocational education. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twenty-fifth session, Paris, 10 November 1989:	
Acceptance by Kyrgyzstan.....	497
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Papua New Guinea.....	498
Accession by the Federated States of Micronesia.....	498
No. 30078. Agreement between the United Nations and the Russian Federation relating to the establishment in the Russian Federation of a United Nations Integrated Office. Signed at Vienna on 15 June 1993:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 29 August and 6 September 1995.....	499
No. 30483. International Agreement on the use of INMARSAT ship earth stations within the territorial sea and ports. Concluded at London on 16 October 1985:	
Accession by Slovenia.....	511
No. 30692. International Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva on 16 July 1993:	
Ratification by Portugal.....	512
Accession by Papua New Guinea.....	512

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objection de la Suède à la réserve formulée par la République islamique d'Iran lors de la ratification	489
Objections de la Finlande, de l'Irlande et de la Norvège à la réserve formulée par la République islamique d'Iran lors de la ratification	491
Notification de l'Autriche concernant la réserve formulée par la République islamique d'Iran lors de la ratification.....	493
Ratification du Swaziland.....	495
Retrait de la Norvège de réserve formulée à l'égard du paragraphe 2, b, v, de l'article 40 lors de la ratification.....	495
Adhésion du Tuvalu	495
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Adhésion d'Haïti.....	496
N° 28352. Convention sur l'enseignement technique et professionnel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt-cinquième session, Paris, 10 novembre 1989 :	
Acceptation du Kirghizistan	497
N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Couclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	498
Adhésion des États fédérés de Micronésie.....	498
N° 30078. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Fédération de Russie relatif à l'établissement d'un bureau intégré des Nations Unies en Fédération de Russie. Signé à Vienne le 15 juin 1993 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New York, 29 août et 6 septembre 1995	507
N° 30483. Projet d'Accord international snr l'ntilisation des stations terriennes INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports. Conclu à Londres le 16 octobre 1985 :	
Adhésion de la Slovénie.....	511
N° 30692. Accord international de 1993 snr le cacao. Conclu à Genève le 16 juillet 1993 :	
Ratification du Portugal	512
Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	512

	<i>Page</i>
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by Ghana	513
No. 30865. Agreement on the conservation of small cetaceans of the Baltic and North Seas. Concluded at New York on 17 March 1992:	
Rectification of the authentic French text	514
No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:	
Accession by Papua New Guinea	517
Accession by Rwanda.....	517
Ratification by the United Republic of Tanzania.....	517
Ratification by Italy.....	517
Accession by Nigeria	518
Acceptances by Burundi and the Netherlands.....	518
Ratification by Zaire.....	518
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Ratification by the Federated States of Micronesia	519
No. 31411. Memorandum of Agreement between the United Nations and Sweden regarding a non-reimbursable loan of two experts. Signed at The Hague on 4 October 1994:	
Amendment to the above-mentioned Agreement (with annex and undertaking). Signed at The Hague on 20 September 1995.....	520
No. 31922. Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Inter-country Adoption. Concluded at The Hague on 29 May 1993:	
Ratification by Ecuador.....	531

	<i>Pages</i>
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies snr les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification du Ghana	513
N° 30865. Accord sur la conservation des petits cétacés de la mer Baltique et de la mer du Nord. Conclu à New York le 17 mars 1992 :	
Rectification du texte authentique français	514
N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :	
Adhésion de la Papouasie-Nouvelle-Guinée	517
Adhésion du Rwanda	517
Ratification de la République-Unie de Tanzanie	517
Ratification de l'Italie	517
Adhésion du Nigéria	518
Acceptations du Burundi et des Pays-Bas	518
Ratification du Zaïre	518
N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer dn 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 jnillet 1994 :	
Ratification des États fédérés de Micronésie	519
N° 31411. Mémorandum d'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Snède relatif à nn prêt non-rembonsable de deux experts. Signé à La Haye le 4 octobre 1994 :	
Amendement à l'Accord susmentionné (avec annexe et engagement). Signé à La Haye le 20 septembre 1995	526
N° 31922. Convention snr la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. Conclue à La Haye le 29 mai 1993 :	
Ratification de l'Équateur	531

International Labour Organisation

- No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:**
- No. 3915. Convention (No. 47) concerning the Reduction of Hours of Work to Forty a Week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratifications by Uzbekistan..... 532
- No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:**
- Ratification by Uzbekistan..... 534
-

Organisation internationale du Travail

- N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :**
- N° 3915. Convention (n° 47) concernant la réduction de la durée du travail à quarante heures par semaine, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratifications de l'Ouzbékistan..... 533
- N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :**
- Ratification de l'Ouzbékistan 535
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 August 1995 to 22 September 1995

Nos. 32114 to 32133

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 août 1995 au 22 septembre 1995

N^{os} 32114 à 32133

No. 32114

LATVIA
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement concerning social protection of servicemen of the armed forces of the Russian Federation and frontier troops of the Russian Federation and members of their families temporarily stationed in the territory of the Republic of Latvia pending their complete withdrawal. Signed at Moscow on 30 April 1994

Authentic texts: Latvian and Russian.

Registered by Latvia on 28 August 1995.

LETTONIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord relatif à la protection sociale du personnel des forces armées et des gardes frontière de la Fédération de Russie et des membres de leur famille se trouvant temporairement sur le territoire de la République de Lettonie, jusqu'à leur retrait total. Signé à Moscou le 30 avril 1994

Textes authentiques : letton et russe.

Enregistré par la Lettonie le 28 août 1995.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS
VALDĪBAS VIENOŠANĀS PAR LATVIJAS REPUBLIKAS TERI-
TORIJĀ UZ LAIKU IZVIETOTO KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS
BRUŅOTO SPĒKU UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS ROBEŽAP-
SARDZĪBAS KARASPĒKA MILITĀRPERSONU UN VIŅU ĢI-
MENES LOCEKĻU SOCIĀLO AIZSARDZĪBU LĪDZ TO PILNĪ-
GAI IZVEŠANAI**

Latvijas Republikas Valdība un Krievijas Federācijas Valdība (turpmāk tekstā - "Puses") vienojās par sekojošo:

1.pants

Šī vienošanās attiecināma uz Latvijas Republikas teritorijā uz laiku izvietoto Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku un Krievijas Federācijas Robežapsardzības karaspēka militārpersonām (turpmāk tekstā - "militārpersonas") un viņu ģimenes locekļiem. Jēdziens "ģimenes locekļi" ietver laulātos, viņu nepilngadīgos bērnus un citas personas, kuras saskaņā ar Krievijas Federācijas likumdošanas aktiem atrodas militārpersonu apgādībā.

2.pants

Šīs vienošanās 1.pantā norādītās personas Latvijas Republikas teritorijā izmanto tiesības saskaņā ar starptautisko tiesību normām, šo vienošanos un Latvijas Republikas likumdošanas aktiem.

3.pants

Šīs vienošanās 1.pantā norādītās personas valda, lieto un rīkojas vispārējā kārtībā ar viņām uz īpašuma tiesību pamata likumīgi piederošo kustamo un nekustamo mantu, tajā skaitā dzīvojamām mājām, dzīvokļiem, garāžām, būvēm kolektīvajos dārzos, vasarnīcām.

4.pants

Šīs vienošanās 1.pantā norādītās personas ir tiesīgas:

- vispārējā kārtībā pārdot vai citādā veidā nodot īpašuma tiesības uz viņiem piederošo nekustamo mantu Latvijas Republikā dzīvojošiem tuvākajiem radniekiem, pilsoņiem vai iedzīvotājiem;
- izvest, pārdot vai citādā veidā rīkoties ar viņiem uz īpašuma tiesību pamata piederošo kustamo mantu.

Par nekustamo un kustamo mantu iegūtos naudas līdzekļus viņas ir tiesīgas, ievērojot attiecīgos noteikumus, izvest no Latvijas Republikas, kā arī pārvest uz Krievijas Federācijas banku iestādēm naudas noguldījumus un aktīvus, kuri atrodas Latvijas Republikas banku iestādēs.

Latvijas Puse, ņemot vērā dzīvojamās platības viena kvadrātmetra tirgus vērtību, izmaksā Krievijas Pusei vienreizēju maksājumu no ārpusbudžeta līdzekļiem, kas paredzēts militārpersonām, kuras izbrauc no Latvijas Republikas, lai finansētu šīs vienošanās 1.pantā norādīto personu, kuras izbrauc no Latvijas, iekārtošanos Krievijā, ja minētās personas atbrīvo dzīvojamās telpas Latvijas Republikā.

Krievijas Puse par saņemtajiem līdzekļiem apņemas veikt būvniecību vai iegādāties no Latvijas izvedamo karaspēka daļu militārpersonām Krievijas teritorijā dzīvokļus.

5.pants

1. Latvijas Puse šīs vienošanās 1.pantā norādītajām personām neliks šķēršļus dzīvošanai dzīvojamā platībā, kurā viņi likumīgi dzīvo šīs vienošanās parakstīšanas brīdī.

Dzīvojamā platība, kurā šīs vienošanās parakstīšanas brīdī likumīgi dzīvo šīs vienošanās 1.pantā norādītās personas, tiek nodota viņu lietošanā līdz Krievijas Federācijas karaspēka pilnīgai izvešanai neatkarīgi no namu resorpiederības.

2. To militārpersonu, kuras aizbrauca kopā ar izvedamajām daļām un nav saņēmušas dzīvojamo platību jaunajā dienesta vietā, ģimenes saglabā likumīgi aizņemto dzīvojamo platību līdz 1994. gada beigām.

3. Militārpersonas ir tiesīgas viņiem un viņu ģimenes locekļiem piešķirto dzīvojamo platību nodot kopā ar viņiem dzīvojošiem vecākiem, izņemot tos, kuri atrodas viņu apgādībā, vai pilngadīgiem bērniem, kuri ir pastāvīgi pierakstīti Latvijā.

4. Militārpersonas, kurām Latvijas Republikā nav dzīvojamās platības, tiek apgādātas ar dzīvokļiem, izmantojot militārpersonu atbrīvoto dzīvojamo platību neatkarīgi no tās resorpiederības, kā arī izmantojot Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku pavēlniecības nomātās platības.

5. Latvijas Puse un Krievijas Puse veicinās šīs vienošanās 1.pantā norādītajām personām apmainīt viņu dzīvojamo platību pret to Krievijas

Federācijā dzīvojošo personu dzīvojamo platību, kuras pārceļas uz pastāvīgu dzīvi Latvijas Republikā.

6.pants

Latvijas Puse apņemas piedalīties no tās teritorijas izvedamo Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku karaspēka daļu iekārtošanā, būvējot dzīvokļus un sociālās sfēras objektus jaunajās dislokācijas vietās, piesaistot trešo valstu un starptautisko organizāciju līdzekļus.

7.pants

Līdz Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku pilnīgai izvešanai no Latvijas Republikas teritorijas Latvijas Puse turpinās apgādāt izvedamās daļas un apakšvienības, apdzīvojamās kara pilsētiņas ar ūdeni, siltuma enerģiju un elektroenerģiju, sakaru līdzekļiem, pasta un citiem pakalpojumiem par Latvijas Republikas valsts iestāžu normatīviem atbilstošu maksu, kā arī ar pārtikas produktiem - par līgumcenām.

Kurināmais, pārtika, medikamenti un citi materiālie resursi, kurus Krievijas Puse piegādā, lai tieši nodrošinātu izvedamā karaspēka darbību, netiek aplikti ar muitas nodevām un netiešajiem nodokļiem.

8.pants

Šīs vienošanās 1.pantā norādītās personas izmanto Latvijas Republikas pasta pakalpojumus (pasta sūtījumi, pakas u.c.). Turklāt šīm personām tiek piemēroti parastie noteikumi, kas ir spēkā Latvijas Republikas teritorijā.

9.pants

Norēķini, kas saistīti ar Latvijas Republikas teritorijā uz laiku izvietoto Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku uzturēšanu un preču piegādi, kā arī pakalpojumu sniegšanu, tiek veikti Latvijas Republikas valūtā, izmantojot subkorespondētājkontus, kas Krievijas Federācijas Centrālās Bankas iestādēm avērti Latvijas komercbankās pēc Krievijas Puses izvēles.

Krievijas Federācijas Centrālās Bankas iestāžu subkorespondētājkontu līdzekļus veido ārvalstu valūta, kuru Krievijas Puse pārskaita Latvijas Republikas teritorijā uz laiku izvietoto Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku uzturēšanai, kā arī citi maksājumi.

Arvalstu valūta, ko Krievijas Puse iemaksājusi Latvijas komercbankās, konvertējama Latvijas latos un ieskaitāma Krievijas Federācijas Centrālās Bankas iestāžu kontos šajās bankās pēc līgumkursa, kas orientēts uz Latvijas valūtas tirgu.

10.pants

Garnizonos var tikt izveidotas vidusskolas, lai apmācītu militārpersonu bērnus. Šo personu bērni izmanto tiesības apmeklēt vai tikt uzņemtiem bērnu pirmsskolas iestādēs.

Krievijas Federācija kompensē Latvijas Pusei ar to saistītos izdevumus.

11.pants

1.pantā norādītās personas ir tiesīgas vispārējā kārtībā saņemt visu veidu medicīnisko un zobārstniecisko palīdzību Latvijas Republikas ārstniecības iestādēs.

12.pants

Šī vienošanās stājas spēkā tās parakstīšanas dienā un paliks spēkā līdz Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku pilnīgai izvešanai no Latvijas Republikas teritorijas un šīs vienošanās 5. panta 2. punktā minēto personu ģimenes locekļu izbraukšanai no Latvijas Republikas teritorijas ne vēlāk par 1994. gada 31. decembri.

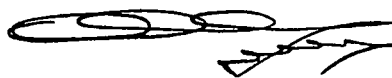
Parakstīta Maskavā 1994.gada 30.aprīlī divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:



VALDIS BIRKAVS
President of Ministers
of the Republic of Latvia

Krievijas Federācijas
Valdības vārdā:



OLEG SOSKOWEC
First Deputy Chairman
of the Russian Federation

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ВОПРОСАМ СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИЩЕННОСТИ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ ВООРУЖЕННЫХ СИЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ПОГРАНИЧНЫХ ВОЙСК РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЕЙ, ВРЕМЕННО НАХОДЯЩИХСЯ НА ТЕРРИТОРИИ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ДО ПОЛНОГО ИХ ВЫВОДА

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Настоящее Соглашение распространяется на военнослужащих Вооруженных Сил Российской Федерации и Пограничных войск Российской Федерации (далее именуются - военнослужащие), и членов их семей, временно находящихся на территории Латвийской Республики. Понятие члены семьи охватывает супругов, их несовершеннолетних детей и других лиц, рассматриваемых в соответствии с законодательством Российской Федерации в качестве находящихся на иждивении военнослужащих.

Статья 2

Лица, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, пользуются на территории Латвийской Республики правами в соответствии с нормами международного права, настоящим Соглашением и законодательными актами Латвийской Республики.

Статья 3

Лица, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, на общих основаниях владеют, пользуются и распоряжаются законно принадлежащим им на праве собственности движимым и недвижимым имуществом, включая жилые дома, квартиры, гаражи, строения в коллективных садах, дачи.

Статья 4

Лица, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, имеют право:
- на общих основаниях продать принадлежащее им недвижимое имущество или иным способом передать право собственности на него

проживающим в Латвийской Республике ближайшим родственникам, гражданам или жителям;

- вывезти, продать или иным образом распорядиться принадлежащим им на праве собственности движимым имуществом.

Полученные при этом денежные средства за недвижимое и движимое имущество они вправе, с соблюдением соответствующих правил, вывезти из Латвийской Республики, а также перевести денежные вклады и активы, находящиеся в банковских учреждениях Латвийской Республики, в банковские учреждения Российской Федерации.

Латвийская Сторона осуществляет Российской Стороне для военнослужащих, выезжающих из Латвийской Республики, единовременную выплату из внебюджетных средств, исходя из рыночной стоимости одного квадратного метра жилья, с целью финансирования обустройства в России лиц, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, выезжающих из Латвии, в случае освобождения ими жилых помещений в Латвийской Республике.

Российская Сторона обязуется за счет полученных средств осуществлять строительство или приобретение на территории России жилья для военнослужащих выводимых из Латвии воинских частей Вооруженных Сил Российской Федерации.

Статья 5

1. Латвийская Сторона обязуется не препятствовать проживанию лиц, указанных в статье 1 настоящего Соглашения, на жилой площади, законно занимаемой ими на момент подписания настоящего Соглашения. Жилая площадь в домах, независимо от их ведомственной принадлежности, законно занимаемая на день подписания настоящего Соглашения лицами, указанными в статье 1 Соглашения, закрепляется за ними на период до полного вывода войск Российской Федерации.

2. Семьи тех военнослужащих, которые убыли с выводимыми частями и не получили жилую площадь по новому месту службы, сохраняют законно занимаемую жилую площадь до конца 1994 года.

3. Военнослужащие имеют право передать закрепленную за ними и членами их семей жилую площадь остающимся в Латвийской Республике проживающим с ними их родителям, кроме находящихся на их иждивении, или совершеннолетним детям, имеющим постоянную прописку в Латвии.

4. Военнослужащие, не имеющие в Латвийской Республике жилой площади, обеспечиваются жильем за счет освобождаемой военнослужащими жилой площади, независимо от ее ведомственной принадлежности, а также за счет площади, арендуемой командованием Вооруженных Сил Российской Федерации.

5. Латвийская Сторона и Российская Сторона будут способствовать лицам, указанным в статье 1 настоящего Соглашения, в обмене занимаемой ими жилой площади на жилую площадь лиц, проживающих в Российской Федерации и переезжающих на постоянное место жительства в Латвийскую Республику.

Статья 6

Латвийская Сторона обязуется участвовать в обустройстве выводимых с ее территории воинских частей Вооруженных Сил Российской Федерации путем строительства в новых местах дислокации жилья и объектов социальной сферы за счет привлечения иностранного капитала из третьих стран и международных организаций.

Статья 7

До полного вывода Вооруженных Сил Российской Федерации с территории Латвийской Республики Латвийская Сторона продолжит обеспечение выводимых частей и подразделений, жилых военных городков водой, тепло- и электроэнергией, средствами связи, почтовыми и другими услугами за плату, соответствующую нормативам государственных учреждений Латвийской Республики, а также продуктами питания - по договорным ценам.

Топливо, продовольствие, медикаменты и иные материальные ресурсы, поставляемые Российской Стороной непосредственно для обеспечения жизнедеятельности выводимых войск, таможенной пошлиной и косвенными налогами не облагаются.

Статья 8

Указанные в статье 1 настоящего Соглашения лица пользуются услугами почты Латвийской Республики (почтовые отправления, посылки и др.). При этом к ним применяются обычные правила, действующие на территории Латвийской Республики.

Статья 9

Расчеты, связанные с содержанием Вооруженных Сил Российской Федерации, временно находящихся на территории Латвийской Республики, поставкой им товаров и оказанием услуг, осуществляются в валюте Латвийской Республики через корреспондентские субсчета, открытые учреждениям Центрального Банка Российской Федерации в латвийских коммерческих банках по выбору Российской Стороны.

Средства на корреспондентских субсчетах учреждений Центрального Банка Российской Федерации формируются за счет перевода Российской Стороной иностранной валюты на содержание Вооруженных Сил Российской Федерации, временно находящихся на территории Латвийской Республики, и за счет других поступлений.

Иностранная валюта, поступившая от Российской Стороны в латвийские коммерческие банки, конвертируется в латвийские латы и зачисляется на счета учреждений Центрального Банка Российской Федерации в этих банках по договорному курсу, ориентированному на валютный рынок Латвии.

Статья 10

В военных гарнизонах могут создаваться средние школы для обучения детей военнослужащих. Дети этих лиц пользуются правом посещения или приема в дошкольные детские учреждения.

Российская Сторона компенсирует связанные с этим затраты Латвийской Стороне.

Статья 11

Лица, указанные в статье 1, имеют право на все виды медицинской и зубопротезной помощи в лечебных учреждениях Латвийской Республики на общих основаниях.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет оставаться в силе до полного вывода с территории Латвийской Республики Вооруженных Сил Российской Федерации и выезда не позднее 31 декабря 1994 года с территории Латвийской Республики членов семей лиц, указанных в пункте 2 статьи 5 настоящего Соглашения.

Совершено в г. Москве "30" апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Латвийской Республики:



VALDIS BIRKAVS
President of Ministers
of the Republic of Latvia

За Правительство
Российской Федерации:



OLEG SOSKOWEC
First Deputy Chairman
of the Russian Federation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING SOCIAL PROTECTION OF SERVICEMEN OF THE ARMED FORCES OF THE RUSSIAN FEDERATION AND FRONTIER TROOPS OF THE RUSSIAN FEDERATION AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES TEMPORARILY STATIONED IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF LATVIA PENDING THEIR COMPLETE WITHDRAWAL

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter called the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement shall apply to servicemen of the armed forces of the Russian Federation, frontier troops of the Russian Federation (hereinafter called servicemen) and members of their families temporarily stationed in the territory of the Republic of Latvia. Family members shall be taken to include spouses, minors and any other persons who are considered dependents of servicemen under the legislation of the Russian Federation.

Article 2

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall possess rights in the territory of the Republic of Latvia that are consistent with the norms of international law, this Agreement and legislative acts of the Republic of Latvia.

Article 3

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall in the normal way be entitled to own, use and dispose of movable and immovable property which legitimately belong to them under the right of ownership, including houses, apartments, garages, structures in communal gardens and summer-houses.

Article 4

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall be entitled:

- To sell on the usual terms immovable property belonging to them, or in some other way to transfer the right to ownership thereto to their closest relatives living in the Republic of Latvia or to citizens or residents of the Republic of Latvia;
- To export, sell, or in some other way dispose of movable property belonging to them under the right of ownership.

¹ Came into force on 30 April 1994 by signature.

In compliance with the relevant regulations, they shall be entitled to take income derived from the disposal of immovable and movable property out of the Republic of Latvia, and also to transfer financial deposits and assets held in banking institutions of the Republic of Latvia to banking institutions of the Russian Federation.

Latvia shall make a one-time payment from non-budgetary funds to the Russian Federation in respect of servicemen leaving the Republic of Latvia. The payment shall be based on the market price of one square metre of living space with a view to making funds available for the accommodation in Russia of persons referred to in article 1 of this Agreement who are leaving Latvia and vacating living quarters in the Republic of Latvia.

The Russian Federation undertakes to use the income thus received to construct or acquire housing in Russia for servicemen in military units of the armed forces of the Russian Federation that are being withdrawn from Latvia.

Article 5

1. Latvia undertakes not to impede the occupancy of living space legitimately occupied by persons referred to in article 1 of this Agreement as of the date of signature of the Agreement. Living space in houses, regardless of their institutional appurtenance, which is legitimately occupied as of the date of signature of this Agreement by persons referred to in article 1 of this Agreement shall be reserved for those persons until such time as Russian Federation troops are completely withdrawn.

2. The families of servicemen who have departed with the units that are being withdrawn and have not been allocated living space at their new duty station may remain in their legitimately occupied living space until the end of 1994.

3. Servicemen are entitled to transfer the living space reserved for themselves and their families to parents living with them who intend to remain in the Republic of Latvia, excepting dependent parents, or to children who have come of age and possess a Latvian permanent residence permit.

4. Servicemen who do not possess living space in the Republic of Latvia shall be provided with accommodation from living space vacated by servicemen, regardless of its institutional appurtenance, and from space leased by the command of the armed forces of the Russian Federation.

5. The two Parties shall assist persons referred to in article 1 of this Agreement in the exchange of living space which they currently occupy for the living space of persons residing in the Russian Federation who are moving to a place of permanent residence in the Republic of Latvia.

Article 6

Latvia pledges assistance in accommodating military units of the armed forces of the Russian Federation that are being withdrawn from its territory by constructing housing and social amenities at the new deployment sites. To this end it shall seek foreign capital from third countries and international organizations.

Article 7

Pending the complete withdrawal of the armed forces of the Russian Federation from the territory of the Republic of Latvia, Latvia shall continue to provide the withdrawing units, subunits and military housing complexes with water, heat, elec-

tricity, communications, postal and other services at rates commensurate with the norm for State institutions of the Republic of Latvia, as well as food at agreed prices.

Fuel, food, medicines and other material resources supplied by the Russian Federation for the immediate purpose of providing basic necessities for the withdrawing troops shall not be liable to customs tariffs or indirect taxes.

Article 8

The persons referred to in article 1 of this Agreement may use the postal services of the Republic of Latvia (postal consignments, parcel post, etc.). In so doing, they shall be subject to the normal rules applicable in the territory of the Republic of Latvia.

Article 9

Payments connected with the maintenance of the armed forces of the Russian Federation temporarily stationed in the territory of the Republic of Latvia, the delivery of goods to them and the rendering of services shall be effected in the currency of the Republic of Latvia through correspondent subaccounts opened for the institutions of the Central Bank of the Russian Federation at Latvian commercial banks chosen by the Russian Federation.

Funds in correspondent subaccounts of the institutions of the Central Bank of the Russian Federation shall be accumulated through the transfer of foreign currency by the Russian Federation for the purposes of maintaining the armed forces of the Russian Federation temporarily stationed in the territory of the Republic of Latvia, and through other incoming funds.

Foreign currency received by Latvian commercial banks from the Russian Federation shall be converted into Latvian lati and credited to the accounts held by the institutions of the Central Bank of the Russian Federation at those banks at the agreed exchange rate determined by the Latvian foreign-exchange market.

Article 10

Secondary schools may be established in military garrisons for the purposes of educating the children of servicemen. The children of these persons shall have the right to visit or attend preschool establishments.

The Russian Federation shall compensate Latvia for any expenditure connected with such attendance.

Article 11

The persons referred to in article 1 shall be entitled to all types of medical and dental treatment at medical establishments of the Republic of Latvia in the customary manner.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the complete withdrawal of the armed forces of the Russian Federation from the territory of the Republic of Latvia and the departure of members of the families of the persons referred to in article 5, paragraph 2 of this Agreement from the territory of the Republic of Latvia no later than 31 December 1994.

DONE at Moscow on 30 April 1994 in two originals, each in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Latvia:

VALDIS BIRKAVS
Prime Minister
of the Republic of Latvia

For the Government
of the Russian Federation:

OLEG SOSKOVETS
First Deputy Chairman
of the Russian Federation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA PROTECTION SOCIALE DU PERSONNEL DES FORCES ARMÉES ET DES GARDES FRONTIÈRE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE SE TROUVANT TEMPORAIREMENT SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, JUSQU'À LEUR RETRAIT TOTAL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après désignés les parties, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent accord s'applique au personnel des forces armées et aux gardes frontière de la Fédération de Russie (ci-après dénommés le personnel militaire) et aux membres de leur famille se trouvant temporairement sur le territoire de la République de Lettonie. Par « membres de leur famille » on entend les conjoints, les enfants mineurs et les autres personnes se trouvant à leur charge.

Article 2

Les personnes visées à l'article premier du présent accord jouissent de leurs droits fondamentaux sur le territoire de la République de Lettonie, conformément aux normes du droit international et aux dispositions du présent accord et de la législation de la République de Lettonie.

Article 3

Les personnes visées à l'article premier du présent accord possèdent et utilisent les biens meubles et immeubles qui leur appartiennent légalement en vertu du droit de propriété, y compris des maisons, des appartements, des garages, des structures dans des jardins collectifs et des maisons de campagne, et en disposent librement.

Article 4

Les personnes visées à l'article premier du présent accord ont le droit de :

- Vendre aux conditions habituelles les biens immeubles qui leur appartiennent, en transférer d'une autre manière leurs droits de propriété à de proches parents vivant en République de Lettonie ou à des citoyens ou résidents de la République de Lettonie;
- Exporter ou vendre les biens meubles qui leur appartiennent en vertu du droit de propriété ou en disposer autrement.

Les intéressés peuvent sortir de la République de Lettonie, conformément aux normes applicables, l'argent provenant de la vente de leurs biens meubles et im-

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1994 par la signature.

meubles et transférer dans des établissements bancaires de la Fédération de Russie des espèces et avoirs qu'ils détiennent dans des banques lettonnes.

La partie lettonne verse à la partie russe, pour les militaires quittant la République de Lettonie, une somme forfaitaire prélevée sur des fonds extrabudgétaires, calculée sur la base du prix du marché et 1 mètre carré de logement, en vue de financer l'installation en Russie des personnes visées à l'article premier du présent accord qui libèrent des logements en République de Lettonie.

La partie russe s'engage à financer, à l'aide des fonds reçus, la construction ou l'acquisition, en territoire russe, de logements pour les militaires servant dans les unités des forces armées de la Fédération de Russie évacuées de Lettonie.

Article 5

1. La partie lettonne s'engage à ne pas empêcher les personnes visées à l'article premier du présent accord de continuer à occuper un logement qu'elles occupent légalement à la date de la signature du présent accord. Les intéressés conservent le logement qu'ils occupent légalement à la date de la signature du présent accord, quel que soit le département dont relève l'immeuble où se trouve le logement, jusqu'au moment du retrait total des forces armées de la Fédération de Russie.

2. Les membres de la famille de militaires qui sont partis avec des unités évacuées et qui n'ont pas obtenu de logement à leur nouveau lieu d'affectation peuvent rester dans les logements qu'ils occupent légalement jusqu'à la fin de 1994.

3. Les militaires ont le droit de transférer à des parents vivant avec eux qui ne sont pas à leur charge ou à leurs enfants devenus majeurs ayant un permis de séjour permanent en Lettonie, les logements qui leur sont réservés, à eux-mêmes et aux membres de leur famille.

4. Les militaires n'ayant pas de logement en République de Lettonie seront hébergés dans les logements libérés par des militaires, quel que soit le département dont relèvent ces logements ou dans les logements loués par le commandement des forces armées de la Fédération de Russie.

5. La partie lettonne et la partie russe aideront les personnes visées à l'article premier du présent accord à procéder à un échange de logement avec des personnes ayant vécu en Fédération de Russie et venant résider en permanence en République de Lettonie.

Article 6

La partie lettonne s'engage à participer à l'installation des unités des forces armées de la Fédération de Russie qui sont évacuées de son territoire en construisant de nouveaux logements et équipements collectifs dans les nouveaux sites de déploiement en s'efforçant d'obtenir des capitaux de pays tiers et d'organisations internationales.

Article 7

En attendant le retrait complet des forces armées de la Fédération de Russie du territoire de la République de Lettonie, la partie lettonne continuera à fournir aux unités et subdivisions évacuées, ainsi qu'aux installations militaires et ensembles résidentiels, de l'eau, du chauffage, de l'électricité et des services de communication, des services postaux et autres à des tarifs correspondant aux normes établies pour

les institutions d'Etat de la République de Lettonie, ainsi que des vivres à des prix convenus.

Le combustible, les vivres, les médicaments et autres ressources matérielles fournis par la partie russe expressément pour répondre aux besoins des forces armées évacuées ne sont pas soumis aux droits de douane et impôts indirects.

Article 8

Les personnes visées à l'article premier du présent accord peuvent utiliser les services postaux (envoi, colis postaux, etc.) de la République de Lettonie en se conformant aux règles usuelles applicables sur le territoire de la République de Lettonie.

Article 9

Les versements se rapportant à l'entretien des forces armées de la Fédération de Russie qui se trouvent temporairement sur le territoire de la République de Lettonie et aux biens et services qui leur sont fournis sont effectués en monnaie de la République de Lettonie par le biais de comptes subsidiaires correspondants ouverts par des entités de la Banque centrale de la Fédération de Russie dans des banques commerciales lettonnes choisies par la partie russe.

Les comptes subsidiaires correspondants des entités de la Banque centrale de la Fédération de Russie sont alimentés par des transferts de devises effectués par la Fédération de Russie en vue de l'entretien des forces armées de la Fédération de Russie se trouvant temporairement sur le territoire de la République de Lettonie et par d'autres recettes.

Les devises reçues par des banques commerciales lettonnes de la partie russe sont converties en lati lettons aux taux convenus, déterminés par le marché letton des devises, et versées aux comptes des entités de la Banque centrale de la Fédération de Russie dans lesdites banques.

Article 10

Des écoles secondaires peuvent être ouvertes dans les garnisons pour l'éducation des enfants des militaires. Ces enfants ont le droit de fréquenter des établissements préscolaires.

La partie russe indemnise la partie lettonne des dépenses ainsi engagées.

Article 11

Les personnes visées à l'article premier peuvent recevoir tous les soins médicaux et dentaires aux conditions générales dans les établissements de soins de la République de Lettonie.

Article 12

Le présent accord prend effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au retrait complet du territoire de la République de Lettonie des forces armées de la Fédération de Russie et du départ, au plus tard le 31 décembre 1994, des membres de leur famille visés au paragraphe 2 de l'article 5 du présent accord.

FAIT à Moscou le 30 avril 1994, en double exemplaire, en langues lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

Le Premier Ministre
de la République de Lettonie,

VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

Le Premier Vice-Président
de la Fédération de Russie,

OLEG SOSKOWEC

No. 32115

**LATVIA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on social protection of retired military personnel
of the Russian Federation and their family members
residing on the territory of the Republic of Latvia (with
protocol). Signed at Moscow on 30 April 1994**

Authentic texts: Latvian and Russian.

Registered by Latvia on 28 August 1995.

**LETTONIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif à la protection sociale des militaires de la Fédé-
ration de Russie à la retraite et des membres de leur
famille qui résident sur le territoire de la République de
Lettonie (avec protocole). Signé à Moscou le 30 avril 1994**

Textes authentiques : letton et russe.

Enregistré par la Lettonie le 28 août 1995.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS
VALDĪBAS VIENOŠANĀS PAR LATVIJAS REPUBLIKAS TERI-
TORIJĀ DZĪVOJOŠO KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS MILITĀRO
PENSIONĀRU UN VIŅU ĢIMENES LOCEKĻU SOCIĀLO AIZ-
SARDZĪBU

Latvijas Republikas Valdība un Krievijas Federācijas Valdība (turpmāk
tekstā - "Puses")

vienojās par sekojošo:

I sadaļa

Vispārīgie nosacījumi

1. pants

Šī vienošanās attiecināma uz Latvijas Republikas teritorijā dzīvojošajām personām, kuras norādītas Krievijas Federācijas 1993. gada 12. februāra likumā "Par pensiju nodrošināšanu personām, kuras bijušas karadienestā vai dienējušas iekšlietu iestādēs, un šo personu ģimenēm" (turpmāk tekstā - "militārie pensionāri"). Jēdziens "ģimene" ietver laulātos, viņu nepilngadīgos bērnus un citas personas, kuras ir militārā pensionāra apgādībā.

2. pants

Šīs vienošanās 1. pantā norādītajām personām Latvijas Republikas teritorijā ir cilvēka tiesības saskaņā ar starptautisko tiesību normām, šo vienošanos un Latvijas Republikas likumdošanas aktiem.

Personas, uz kurām saskaņā ar 1. pantu attiecināmas šīs vienošanās normas un kuras 1992. gada 28. janvārī pastāvīgi dzīvoja Latvijas Republikas teritorijā, ieskaitot arī personas, attiecībā uz kurām nav pabeigta atbilstošu formalitāšu izpilde un kuras ir uzskaitītas abu Pušu apstiprinātos sarakstos, kas pievienoti pie vienošanās, saglabā tiesības netraucēti dzīvot Latvijas Republikas teritorijā, ja viņas to vēlēšies. Pēc Pušu vienošanās sarakstos papildus var iekļaut personas, kuras 1992. gada 28. janvārī pastāvīgi dzīvoja Latvijas Republikas teritorijā un dažādu iemeslu dēļ netika iekļautas norādītajos sarakstos.

Nekaitējot šīs vienošanās noteikumiem, jautājumus, kas saistīti ar tās noteikumu piemērošanu, arī jautājumus par tiesībām, kas paredzētas personām, uz kurām attiecināma tās darbība, jebkura no Pusēm var izvirzīt kopīgai izskatīšanai pilnvarotajiem, kurus šim nolūkam ieceļ Krievijas Puse un Latvijas Puse, kā arī Eiropas Drošības un sadarbības apspriedes pārstāvim vai pārstāvjiem. Personas, uz kurām attiecināma šī vienošanās, arī var griezties pie minētajiem Pušu pārstāvjiem vai Eiropas Drošības un sadarbības apspriedes pārstāvja vai pārstāvjiem ar lūgumu izskatīt jautājumus, kas skar viņu tiesības.

Ieteikumus un lēmumus minētie pilnvarotie pieņem, konsensuāli vienojoties. Ja Pušu pilnvarotie, neraugoties uz Eiropas Drošības un sadarbības apspriedes pārstāvja vai pārstāvju sniegto palīdzību, nolemj, ka jautājums risināms valdību līmenī, tad tas nododams izskatīšanai abu Pušu valdībām.

II sadaļa

Īpašuma, dzīvokļa un finansu jautājumi

3. pants

Militārie pensionāri un viņu ģimenes locekļi valda, lieto un rīkojas ar viņiem likumīgi piederošo kustamo un nekustamo mantu.

4. pants

1. Latvijas Puse garantē militārajiem pensionāriem un viņu ģimenes locekļiem dzīvojamo platību lietošanu valsts un resoru dzīvojamā fonda mājās, kā arī apstiprina viņiem esošās īpašuma tiesības, tajā skaitā īpašuma tiesības uz dzīvojamām mājām, dzīvokļiem, garāžām, būvēm kolektīvajos dārzos, vasarnīcām un citiem nekustamās mantas veidiem, un tās valdījuma tiesības.

Ja Latvijas Republikā tiek pieņemti atbilstoši likumdošanas akti, militārie pensionāri un viņu ģimenes locekļi var privatizēt dzīvojamo platību, kurā viņi dzīvo.

Ja Latvijas Puses attiecīgie dienesti nespēj veikt tādu dzīvojamo pilsētiņu komunālo, tirdzniecības un transporta apkalpošanu, kuru namos pēc karaspēka daļu izvešanas palikuši dzīvot militārie pensionāri un viņu ģimenes locekļi, Latvijas Puse pēc militāro pensionāru vēlēšanās piešķir viņiem līdzvērtīgu dzīvojamo platību no karaspēka daļu atbrīvotā dzīvojamā fonda, izņemot dzīvojamo fondu Rīgā un Liepājā.

2. Minētās personas var pārdot vai citādā veidā nodot mantu, kas viņiem pieder uz īpašuma tiesību pamata.

3. Personās, kuras vēlas atstāt Latvijas Republiku, ir tiesīgas:

- pārdot, nodot vai citādā veidā pēc saviem ieskatiem rīkoties ar nekustamo mantu, kas viņām pieder uz īpašuma tiesību pamata;

- pārdot dzīvokli patstāvīgi, izsolē vai saņemt no Latvijas Puses dzīvokļa tirgus vērtībai atbilstošu vienreizēju izmaksu, ja Latvijas Republikā tiek atbrīvots dzīvoklis;

- izvest, pārdot vai citādā veidā rīkoties ar kustamo mantu, kas viņām pieder uz īpašuma tiesību pamata.

Šādā veidā iegūtos naudas līdzekļus par nekustamo un kustamo mantu viņas ir tiesīgas izvest no Latvijas Republikas, kā arī pārvest uz Krievijas Federācijas banku iestādēm naudas noguldījumus un aktīvus, kuri atrodas Latvijas Republikas banku iestādēs.

5. pants

1. Latvijas Puse un Krievijas Puse neliek šķēršļus militārajiem pensionāriem un viņu ģimenes locekļiem apmainīt viņu dzīvojamo platību pret tādu personu, kuras dzīvo Krievijas Federācijā vai Latvijas Republikā, dzīvojamo platību.

2. Militārie pensionāri un viņu ģimenes locekļi, kuriem nav dzīvojamās platības vai kuru dzīvokļa apstākļus nepieciešams uzlabot, tiek nodrošināti ar labiekārtotu dzīvojamo platību tādā pašā kārtībā kā citi Latvijas Republikas iedzīvotāji, tajā skaitā arī no dzīvojamās platības, ko atbrīvo no Latvijas Republikas izvedamās karspēka daļas. Šādā gadījumā uz viņiem attiecināmi 4. panta noteikumi.

3. Latvijas Puse un Krievijas Puse veicinās šīs vienošanās 1. pantā norādīto personu iekārtošanos atbilstoši viņu izraudzītajai pastāvīgajai dzīvesvietai.

6. pants

Galīgi izbraucot no Latvijas Republikas, atļauts izvest, neapliekot ar muitas nodevām, netiesajiem nodokļiem un tiem pielīdzinātajām nodevām, militāro pensionāru un viņu ģimenes locekļu visu kustamo mantu, kas viņiem pieder uz īpašumu tiesību pamata, izņemot priekšmetus, kurus aizliegts izvest.

III sadaļa

Pensiju nodrošināšana

7.pants

Militārajiem pensionāriem pensijas neapliek ar nodokļiem un izmaksā Latvijas Republikas banku iestādes nacionālajā valūtā no Krievijas Federācijas līdzekļiem saskaņā ar nosacījumiem un normām, kas noteiktas Krievijas Federācijā. Pensiju un pabalstu izmaksāšanas kārtību nosaka Krievijas Federācijas Aizsardzības ministrija un citi kompetenti orgāni kopīgi ar Latvijas Republikas atbilstošiem kompetentiem orgāniem.

Militāro pensionāru pensiju un pabalstu noteikšanas, pārrēķinu un izmaksas noteikumu jautājumus risina sociālās nodrošināšanas nodaļa pie Krievijas Federācijas Vēstniecības Latvijas Republikā konsulārās nodaļas. Latvijas Puse apņemas veicināt nodaļas normālu funkcionēšanu, piešķirot tai nepieciešamās telpas un sniedzot nepieciešamos pakalpojumus. Nodaļas darbinieku statusu Puses saskaņos atsevišķi.

8.pants

Norēķini, kas saistīti ar pensiju un pabalstu izmaksu Latvijas Republikas teritorijā dzīvojošiem militārajiem pensionāriem, kā arī citas ar šīs personu kategorijas sociālajām garantijām saistītās izmaksas veicamas Latvijas Republikas valūtā, izmantojot kontu, kas sociālās nodrošināšanas nodaļai pie Krievijas Federācijas Vēstniecības Latvijas Republikā konsulārās nodaļas avērts vienā no Latvijas komercbankām pēc Krievijas Puses izvēles.

Minētā konta līdzekļus veido ārvalstu valūta, ko pārskaita Krievijas Puse, un citi maksājumi.

Ārvalstu valūta, ko Krievijas Puse iemaksājusi Latvijas komercbankā, konvertējama Latvijas latos un ieskaitāma nodaļas kontā šajā bankā pēc līgumkursa, kas orientēts uz Latvijas valūtas tirgu.

9. pants

Bijušajām militārpersonām, kuras ieguvušas tiesības uz pensijas nodrošinājumu saskaņā ar Latvijas Republikas likumdošanas aktiem, pēc viņu vēlēšanās Latvijas Republikas attiecīgie kompetentie orgāni var piešķirt un izmaksāt pensijas par Latvijas Republikas līdzekļiem. Turklāt Krievijas Federācijas agrāk noteikto pensiju izmaksa tiek apturēta uz laiku, kamēr pensiju izmaksā Latvijas Republikas orgāni.

IV sadaļa

Militāro pensionāru un viņu ģimenes locekļu medicīniskais nodrošinājums

10. pants

Militārie pensionāri, kuri dzīvo Latvijas Republikas teritorijā, ir tiesīgi saņemt visu veidu medicīniskos un protezēšanas pakalpojumus Latvijas Republikas ārstniecības iestādēs tādā pašā kārtībā un uz tādiem pašiem noteikumiem kā Latvijas Republikas pensionāri.

Militāro pensionāru ģimenes locekļi, kuri dzīvo Latvijas Republikas teritorijā, vispārējā kārtībā saņem visu veidu medicīniskos un protezēšanas pakalpojumus Latvijas Republikas ārstniecības iestādēs.

11. pants

1. Militāro pensionāru medicīnisko apkalpošanu apmaksā no Krievijas Federācijas federālā budžeta līdzekļiem.

Kārtību, kādā Krievijas Federācija sedz izdevumus par medicīnisko apkalpošanu, nosaka pēc saskaņošanas starp Krievijas Federācijas kompetentiem orgāniem, kuri šim nolūkam iedala līdzekļus, un Latvijas Republikas kompetentiem orgāniem, kuru pakļautībā ir medicīniskās iestādes.

2. Uz kara hospitāļu un citu militāro medicīnas iestāžu izbrīvējamās bāzes var izveidot akciju sabiedrības vai kopuzņēmumus, kuri varētu nodrošināt arī Latvijas Republikā dzīvojošo militāro pensionāru un viņu ģimenes locekļu medicīnisko apkalpošanu.

Šai nolūkā Latvijas Puse veicina tajā skaitā akciju sabiedrības izveidošanu uz Krievijas Federācijas bijušā Ziemeļrietumu karaspēka grupas kara hospitāļa Rīgas pilsētā izbrīvējamo fondu bāzes.

V sadaļa

Izglītības un kultūras jautājumi

12.pants

1. Militārie pensionāri saskaņā ar Latvijas Republikas likumdošanas aktiem var iegūt izglītību Latvijas Republikas augstākajās, vispārizglītojošajās vidējās un vidējās speciālās mācību iestādēs.

2. Latvijas Puse neliek šķēršļus šīs vienošanās 1.pantā norādīto personu Latvijas Republikā reģistrēto sabiedrisko un kultūras organizāciju darbam.

VI sadaļa
Memoriālo būvju un
masu apbedījuma vietu uzturēšana
13.pants

Saskaņā ar starptautisko praksi Latvijas Puse nodrošina memoriālo būvju un karavīru masu apbedījuma vietu sakopšanu, labiekārtošanu un saglabāšanu Latvijas Republikas teritorijā, kā arī neliek šķēršļus mirušo pensionāru un viņu ģimenes locekļu apbedīšanas rituālu veikšanai.

Tādā pašā veidā Krievijas Puse nodrošina memoriālo būvju un latviešu, līvu un Latvijas pilsoņu, kuri gājuši bojā karu un represiju rezultātā Krievijas Federācijas teritorijā, apbedījuma vietu sakopšanu, labiekārtošanu un saglabāšanu.

VII sadaļa
Noslēguma nosacījumi

14. pants

Atvieglājumi invalīdiem, karu dalībniekiem, personām, kas strādājušas aizmugurē, personām, kas cietušas Černobiļas un citās radiācijas katastrofās, kā arī to seku likvidēšanas dalībniekiem tiek piešķirti tādā pašā kārtībā kā Latvijas Republikas pilsoņiem un saskaņā ar tās likumdošanas aktiem.

15. pants

Šī vienošanās ir jāratificē. Tā tiks pagaidām piemērota no parakstīšanas dienas un stāsies spēkā ratifikācijas rakstu apmaiņas dienā. Puses nekavējoties iesniegs vienošanās ratificēšanai, lai tā stātos spēkā ne vēlāk par 1994. gada

30. jūniju. Vienošanās būs spēkā tik ilgi, kamēr Puses nebūs vienojušās par tās grozīšanu vai izbeigšanu.

Vienošanās darbības laikā Puses apņemas atturēties no nesaskaņotas vienpusējas rīcības jautājumos, kurus regulē šī vienošanās.

Vienošanās parakstīta *Москва* 1994. gada *30 aprīlī* divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:



VALDIS BIRKAVS
President of Ministers
of the Republic of Latvia

Krievijas Federācijas
Valdības vārdā:



OLEG SOSKOWEC
First Deputy Chairman
of the Russian Federation

PROTOKOLS PIE LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KRIEVIJAS
FEDERĀCIJAS VALDĪBAS VIENOŠANĀS PAR LATVIJAS REPUBLI-
KAS TERITORIJĀ DZĪVOJOŠO KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS MILITĀRO
PENSIONĀRU UN VIŅU ĢIMENES LOCEKĻU SOCIĀLO AIZSARD-
ZĪBU

1. Latvijas Republikas Valdība un Krievijas Federācijas Valdība (turpmāk
tekstā - "Puses"),

vienojās par sekojošo:

I

Izprotot nepieciešamību veicināt praktisko problēmu risināšanu, kas
saistītas ar to militāro pensionāru un viņu ģimenes locekļu pārceļošanu, kuri
vēlas atgriezties dzimtenē, Puses veicinās labvēlīga likumdošanas pamata un
sociālo apstākļu veidošanu militāro pensionāru un viņu ģimenes locekļu
labprātīgai pārceļošanai.

Lai realizētu minēto noteikumu, kas izklāstīts šajā protokolā, kā arī
risinātu jautājumu kompleksu, kas izriet no Latvijas Republikas un Krievijas
Federācijas līguma par Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku pilnīgas
izvešanas no Latvijas Republikas teritorijas nosacījumiem, termiņiem un
kārtību un to tiesisko stāvokli izvešanas laikā, Puses veicinās fondu, iestāžu
un organizāciju izveidošanu, piesaistot visas ieinteresētās puses un iespēju
robežās piedaloties to darbībā.

Ievērojot Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas līguma par
Krievijas Federācijas Bruņoto Spēku pilnīgas izvešanas no Latvijas
Republikas teritorijas nosacījumiem, termiņiem un kārtību un to tiesisko
stāvokli izvešanas laikā 2. panta un Latvijas Republikas Valdības un
Krievijas Federācijas Valdības vienošanās par Latvijas Republikas teritorijā
dzīvojošo Krievijas Federācijas militāro pensionāru un viņu ģimenes locekļu
sociālo aizsardzību 2. panta noteikumus, Puses izprot, ka Latvijas Puse
neuzņemas attiecībā uz bijušajām militārpersonām, kuras nav minētās
vienošanās subjekti, saistības papildus tām, kuras tai ir sakarā ar dalību
starptautiskos dokumentos cilvēktiesību jomā, kā arī ievērojot Latvijas

Republikas Valdības un Krievijas Federācijas Valdības vienošanos par pārceļošanas procesa regulēšanu un pārceļotāju tiesību aizsardzību.

Ievērojot Latvijas Republikas Valdības un Krievijas Federācijas Valdības vienošanās par Latvijas Republikas teritorijā dzīvojošo Krievijas Federācijas militāro pensionāru un viņu ģimenes locekļu sociālo aizsardzību ilgtermiņa raksturu, gadījumā, ja Latvijas Republika un Krievijas Federācija pieņems likumdošanas aktus, kas skar jautājumus, kurus nosaka minētā vienošanās, Puses veiks konsultācijas, lai attīstītu un konkretizētu saistības, kuras uzņēmušās Puses.

I I

Krievijas Puse nodos Latvijas Pusei Krievijas Federācijas militāro pensionāru, kuri dzīvo Latvijas Republikas teritorijā un saņem pensiju no Krievijas Federācijas federālā budžeta līdzekļiem, sarakstu.

Vienu reizi gadā Krievijas Puse informēs Latvijas Pusi par izmaiņām minēto militāro pensionāru sarakstā.

Šī Protokola parakstīšanas dienā saskaņā ar Krievijas Puses datiem Latvijas Republikas teritorijā dzīvoja 22 320 Krievijas Federācijas militārie pensionāri.

Parakstīts Moskavā, 1994. gada "30 aprīlī" divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:



VALDIS BIRKAVS
President of Ministers
of the Republic of Latvia

Krievijas Federācijas
Valdības vārdā:



OLEG SOSKOWEC
First Deputy Chairman
of the Russian Federation

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ВОПРОСАМ СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИЩЕННОСТИ ВОЕННЫХ ПЕНСИОНЕРОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЕЙ, ПРОЖИВАЮЩИХ НА ТЕРРИТОРИИ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I
Общие положения

Статья 1

Настоящее Соглашение распространяется на проживающих на территории Латвийской Республики лиц, указанных в законе Российской Федерации от 12 февраля 1993 года "О пенсионном обеспечении лиц, проходивших военную службу, службу в органах внутренних дел, и их семей" (далее именуются - военные пенсионеры). Понятие семья охватывает супругов, их несовершеннолетних детей и других находящихся на иждивении военного пенсионера лиц.

Статья 2

Лица, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, пользуются на территории Латвийской Республики правами человека в соответствии с нормами международного права, настоящим Соглашением и законодательными актами Латвийской Республики.

Лица, на которых согласно статье 1 распространяется действие настоящего Соглашения и которые постоянно проживали на территории Латвийской Республики по состоянию на 28 января 1992 года, включая лиц, в отношении которых не завершено выполнение соответствующих формальностей и которые перечислены в списках, заверенных обеими Сторонами и приложенных к Соглашению, сохраняют право на беспрепятственное проживание на территории Латвийской Республики, если они того пожелают. По согласованию Сторон в списки могут быть дополнительно внесены лица, постоянно проживавшие на территории Латвийской Республики на 28 января 1992 года и не внесенные по той или иной причине в указанные списки.

Без ущерба для положений настоящего Соглашения вопросы, связанные с применением его положений, включая предусмотренные им права лиц, на которых распространяется его действие, могут любой из Сторон выноситься на совместное рассмотрение Уполномоченных, назначенных для этой цели Латвийской Стороной и Российской Стороной, а также Представителя или Представителей Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе. Лица, на которых распространяется действие настоящего Соглашения, также могут представлять на рассмотрение упомянутых Уполномоченных Сторон и Представителя или Представителей Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе обращения по вопросам, затрагивающим их права.

Рекомендации и решения принимаются вышеуказанными Уполномоченными на основе консенсуса. В случае, если Уполномоченные Сторон, несмотря на содействие, оказанное Представителем или Представителями Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, приходят к заключению, что вопрос должен решаться на правительственном уровне, то он передается на рассмотрение Правительств обеих Сторон.

РАЗДЕЛ П

Имущественные, жилищные и финансовые вопросы

Статья 3

Военные пенсионеры и члены их семей владеют, пользуются и распоряжаются законно принадлежащим им движимым и недвижимым имуществом.

Статья 4

1. Латвийская Сторона гарантирует военным пенсионерам и членам их семей пользование занимаемыми ими жилыми помещениями в домах государственного и ведомственного жилого фонда, а также подтверждает имеющиеся у них имущественные права, включая право собственности на жилые дома, квартиры, гаражи, строения в коллективных садах, дачи и другие виды недвижимости и владения ими.

При принятии в Латвийской Республике соответствующего законодательства занимаемая военными пенсионерами и членами их семей жилая площадь ими может приватизироваться.

При отсутствии у соответствующих служб Латвийской Стороны возможности осуществлять коммунальное обеспечение, торговое и транспортное обслуживание жилых городков, в домах которых после вывода воинских частей остались проживать военные пенсионеры и члены их семей, Латвийская Сторона по желанию военных пенсионеров предоставляет им равноценную жилую площадь за счет освобожденного воинскими частями жилого фонда, кроме жилого фонда в городах Рига и Лиепая.

2. Указанные лица могут продать или иным способом передать на праве собственности принадлежащее им имущество.

3. Лица, которые пожелают покинуть Латвийскую Республику, имеют право:

- продать, передать или иным способом распорядиться по своему усмотрению принадлежащим им на праве собственности недвижимым имуществом;

- продать квартиру самостоятельно, на аукционе или получить от Латвийской Стороны единовременную выплату, исходя из рыночной стоимости жилья, в случае освобождения квартиры в Латвийской Республике;

- вывезти, продать или иным образом распорядиться принадлежащим им на праве собственности движимым имуществом.

Полученные при этом денежные средства за недвижимое и движимое имущество они вправе вывезти из Латвийской Республики, а также перевести денежные вклады и активы, находящиеся в банковских учреждениях Латвийской Республики, в банковские учреждения Российской Федерации.

Статья 5

1. Латвийская Сторона и Российская Сторона не препятствуют военным пенсионерам и членам их семей в обмене занимаемой ими жилой площади на жилую площадь лиц, проживающих в Латвийской Республике или в Российской Федерации.

2. Военные пенсионеры и члены их семей, не имеющие жилья или нуждающиеся в его улучшении, обеспечиваются наравне с другими жителями Латвии благоустроенной жилой площадью, в том числе за счет жилой площади, освобождаемой выводимыми из Латвийской Республики войсками. В этом случае на них распространяются положения статьи 4.

3. Латвийская и Российская Стороны будут способствовать обустройству лиц, упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения, в соответствии с их выбором места постоянного проживания.

Статья 6

Все движимое имущество военных пенсионеров и членов их семей, принадлежащее им на праве собственности, за исключением предметов, запрещенных к вывозу, разрешается вывозить при окончательном выезде из Латвийской Республики без обложения таможенными пошлинами, косвенными налогами и тому подобными сборами.

РАЗДЕЛ III Пенсионное обеспечение

Статья 7

Пенсии военным пенсионерам не подлежат налогообложению и выплачиваются в национальной валюте учреждениями банка Латвийской

Республики за счет средств Российской Федерации на условиях и по нормам, установленным законодательством Российской Федерации. Порядок выплаты пенсий и пособий определяется Министерством обороны и другими компетентными органами Российской Федерации совместно с соответствующими компетентными органами Латвийской Республики.

Вопросы назначения, перерасчета и определения условий выплаты пенсий и пособий военным пенсионерам решаются отделом социального обеспечения при консульском отделе Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике. Латвийская Сторона берет на себя обязательство способствовать нормальному функционированию отдела, предоставляя ему для этого необходимые услуги и помещения. Статус сотрудников отдела будет согласован между Сторонами дополнительно.

Статья 8

Расчеты, связанные с выплатой пенсий и пособий военным пенсионерам, проживающим на территории Латвийской Республики, а также другие расходы по социальным гарантиям этой категории лиц осуществляются в валюте Латвийской Республики через счет, открытый отделу социального обеспечения при консульском отделе Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике, в одном из латвийских коммерческих банков по выбору Российской Стороны.

Средства на указанном счете формируются за счет перевода Российской Стороной иностранной валюты и за счет других поступлений.

Иностранная валюта, поступившая от Российской Стороны в латвийский коммерческий банк, конвертируется в латвийские латы и зачисляется на счет отдела в этом банке по договорному курсу, ориентированному на валютный рынок Латвии.

Статья 9

Бывшим военнослужащим, которые приобрели право на пенсионное обеспечение в соответствии с законодательными актами Латвийской Республики, могут, по их желанию, назначаться и выплачиваться пенсии соответствующими компетентными органами Латвийской Республики за счет ее средств. При этом выплата пенсий, ранее назначенных Российской Федерацией, приостанавливается на период выплаты пенсии органами Латвийской Республики.

РАЗДЕЛ IV

Медицинское обеспечение военных пенсионеров и членов их семей

Статья 10

Военные пенсионеры, проживающие на территории Латвийской Республики, имеют право на все виды медицинской и протезной помощи в лечебных учреждениях Латвийской Республики в том же порядке и на тех же условиях, что и пенсионеры Латвийской Республики.

Члены семей военных пенсионеров, проживающие на территории Латвийской Республики, на общих основаниях имеют право на все виды медицинской и протезной помощи в лечебных учреждениях Латвийской Республики.

Статья 11

1. Оплата медицинского обслуживания военных пенсионеров осуществляется за счет федерального бюджета Российской Федерации.

Порядок покрытия Российской Федерацией расходов на медицинское обслуживание устанавливается по согласованию между компетентными органами Российской Федерации, выделяющими средства на эти цели, и компетентными органами Латвийской Республики, в сфере регулирования которых находятся медицинские учреждения.

2. На высвобождаемых фондах военных госпиталей и других военно-медицинских учреждений могут создаваться акционерные общества или совместные предприятия, которые могли бы, в том числе, обеспечивать медицинское обслуживание военных пенсионеров и членов их семей, проживающих в Латвийской Республике.

С этой целью Латвийская Сторона содействует, в частности, созданию на освобождаемых фондах бывшего военного госпиталя Северо-Западной группы войск Российской Федерации в г.Риге акционерного общества.

РАЗДЕЛ V

Вопросы образования и культуры

Статья 12

1. Военные пенсионеры в соответствии с законодательными актами Латвийской Республики могут получать образование в высших, средних общеобразовательных и средних специальных учебных заведениях Латвийской Республики.

2. Латвийская Сторона не препятствует работе зарегистрированных в Латвийской Республике общественных и культурных организаций, лиц, указанных в статье 1 настоящего Соглашения.

РАЗДЕЛ VI.

Содержание мемориальных сооружений и мест массовых захоронений

Статья 13

С учетом международной практики Латвийская Сторона обеспечивает уход, благоустройство и сохранность мемориальных сооружений и мест массовых захоронений воинов на территории Латвийской Республики, а также не препятствует захоронению умерших военных пенсионеров и членов их семей и проведению ритуалов захоронения.

Таким же образом Российская Сторона обеспечивает уход, благоустройство и сохранность мемориальных сооружений и мест захоронения латышей, ливов и граждан Латвии, погибших в ходе войн и репрессий на территории Российской Федерации.

РАЗДЕЛ VII
Заключительные положения
Статья 14

Льготы инвалидам, участникам войн, труженикам тыла, лицам, пострадавшим вследствие чернобыльской и иных радиационных катастроф, а также участникам ликвидации их последствий предоставляются наравне с гражданами Латвийской Республики и в соответствии с ее законодательными актами.

Статья 15

Настоящее Соглашение подлежит ратификации. Оно будет временно применяться со дня подписания и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами. Стороны незамедлительно представят Соглашение на ратификацию с тем, чтобы оно вступило в силу не позднее 30 июня 1994 года. Соглашение будет действовать до тех пор, пока оно не будет изменено или прекращено с согласия Сторон.

На период действия Соглашения Стороны обязуются воздерживаться от несогласованных односторонних действий по вопросам, регулируемым настоящим Соглашением.

Совершено в г. Москве "30" апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Латвийской Республики:



VALDIS BIRKAVS
President of Ministers
of the Republic of Latvia

За Правительство
Российской Федерации:



OLEG SOSKOWEC
First Deputy Chairman
of the Russian Federation

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ВОПРОСАМ СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИЩЕННОСТИ ВОЕННЫХ ПЕНСИОНЕРОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И ЧЛЕНОВ ИХ СЕМЕЙ, ПРОЖИВАЮЩИХ НА ТЕРРИТОРИИ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

согласились о нижеследующем:

I

Исходя из понимания необходимости содействия решению практических проблем, связанных с переселением военных пенсионеров и членов их семей, желающих возвратиться на родину, Стороны будут способствовать созданию благоприятной законодательной основы и социальных условий для добровольного переселения военных пенсионеров и членов их семей.

С целью реализации вышеизложенного положения настоящего Протокола, а также для решения комплекса вопросов, вытекающих из Договора между Латвийской Республикой и Российской Федерацией об условиях, сроках и порядке полного вывода с территории Латвийской Республики Вооруженных Сил Российской Федерации и их правовом положении на период вывода, Стороны будут способствовать созданию фондов, учреждений и организаций с привлечением всех заинтересованных сторон и по возможности участвовать в них.

Учитывая положения статьи 2 Договора между Латвийской Республикой и Российской Федерацией об условиях, сроках и порядке полного вывода с территории Латвийской Республики Вооруженных Сил Российской Федерации и их правовом положении на период вывода и статьи 2 Соглашения между Правительством Латвийской Республики и Правительством Российской Федерации по вопросам социальной защищенности военных пенсионеров Российской Федерации и членов их семей, проживающих на территории Латвийской Республики, Стороны исходят из понимания, что Латвийская Сторона не берет на себя в отношении бывших военнослужащих, не являющихся субъектами упомянутого Соглашения, обязательств помимо тех, которые она имеет в силу участия в международных документах в области прав человека, а также по Соглашению между Правительством Латвийской Республики и

Правительством Российской Федерации о регулировании процесса переселения и защите прав переселенцев.

Учитывая долгосрочный характер действия Соглашения между Правительством Латвийской Республики и Правительством Российской Федерации по вопросам социальной защищенности военных пенсионеров Российской Федерации и членов их семей, проживающих на территории Латвийской Республики, в случае принятия Латвийской Республикой и Российской Федерацией законодательных актов, затрагивающих вопросы, регулируемые упомянутым Соглашением, Стороны будут проводить консультации с целью развития и конкретизации взятых Сторонами обязательств.

II

Российская Сторона передаст Латвийской Стороне список военных пенсионеров Российской Федерации, проживающих на территории Латвийской Республики и получающих пенсию за счет средств федерального бюджета Российской Федерации.

Один раз в год Российская Сторона будет информировать Латвийскую Сторону об изменениях в списочном составе вышеупомянутых военных пенсионеров.

На дату подписания настоящего Протокола, по данным Российской Стороны, на территории Латвийской Республики проживало 22 320 военных пенсионеров Российской Федерации.

Совершено в г. Москве "30" сентября 1994 года в двух экземплярах, каждый на русском и латышском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Латвийской Республики:



VALDIS BIRKAVS
President of Ministers
of the Republic of Latvia

За Правительство
Российской Федерации:



OLEG SOSKOWEC
First Deputy Chairman
of the Russian Federation

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

AGREEMENT² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON SOCIAL PROTECTION OF RETIRED MILITARY PERSONNEL OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THEIR FAMILY MEMBERS RESIDING ON THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter called the Parties, have agreed on the following:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The present Agreement shall be effective with regard to persons, residing on the territory of the Republic of Latvia, specified by the February 12, 1993 Law of the Russian Federation “On Securing of Pensions for Persons Who Have Served in the Armed Forces and in the Bodies of Interior Affairs, and for their Families” (hereinafter called — the military pensioners). The notion of the family includes spouses, children under the age of maturity and other persons — dependants of military pensioners.

Article 2

Persons, specified in Article 1 of this Agreement, shall enjoy human rights on the territory of Latvia in accordance with the norms of international law, this Agreement and laws of the Republic of Latvia.

Persons, with regard to whom this Agreement is effective in accordance with Article 1 and who have been permanently residing on the territory of the Republic of Latvia before January 28, 1992, including persons, with regard to whom the relevant formalities have not been completed and who are included in lists, confirmed by both Parties and appended to this Agreement, shall preserve the right to freely reside on the territory of the Republic of Latvia, if they wish to. Upon agreement between the Parties, persons who had been permanently residing on the territory of the Republic of Latvia before January 28, 1992, and for some reason not included in the mentioned lists, can be additionally included in these lists.

Without prejudice to the stipulations of this Agreement, issues connected with the application of its stipulations, including the stipulated rights of persons to whom the Agreement applies, can be taken by either Party to a joint consideration by the Authorised Representatives, appointed for these purposes by the Latvian Party and the Russian Party, as well as the Representative or Representatives of the Confer-

¹ Translation supplied by the Government of Latvia — Traduction fournie par le Gouvernement letton.

² Came into force provisionally on 30 April 1994, the date of signature, and definitively on 27 February 1995, by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 15.

ence on Security and Cooperation in Europe. Persons to whom this Agreement applies, also can submit to consideration by the above mentioned Authorised Representatives of the Parties and the Representative or Representatives of the Conference on Security and Cooperation in Europe appeals on issues touching upon their rights.

The above mentioned Representatives shall adopt recommendations and decisions on the basis of consensus. In the case when the Authorised Representatives of the Parties, despite the assistance rendered by the Representative or Representatives of the Conference on Security and Cooperation in Europe, come to a conclusion, that the relevant issue must be discussed on the government level, it is submitted to the Governments of both Parties for consideration.

CHAPTER II

PROPERTY-, HOUSING- AND FINANCE-RELATED ISSUES

Article 3

The military pensioners and members of their families shall own, use and dispose of the movables and property they rightfully own.

Article 4

1. The Latvian Party shall guarantee that the military pensioners and members of their families use the apartments they occupy in the state and department housing, as well as confirm the rights to property they own, including the property rights to houses, apartments, garages, constructions in gardening cooperatives, summer houses and other kinds of property they own.

As the Republic of Latvia adopts the relevant laws, the living space occupied by military pensioners and members of their families can be privatised by them.

If the relevant authorities of the Republic of Latvia fail to provide municipal, commercial and transport services of the compounds, in the houses of which military pensioners and their family members remained settled after the removal of troops, the Latvian Party, to the request of the military pensioners, supply them with an equal living space at the expense of the housing vacated by the troops, except for the housing in the cities of Riga and Liepāja.

2. The mentioned persons can sell or transfer in any other way the property which they rightfully own.

3. Persons who will wish to leave the Republic of Latvia, shall have the right:

- To sell, transfer or dispose in any other way of the property they rightfully own;
- To sell their apartment individually, at an auction, or upon leaving the apartment in the Republic of Latvia for good, get a lump sum from the Latvian Party, based on the market price of housing;
- To take out [from the Republic of Latvia], sell or dispose in any other way of the movable rightfully owned by them.

They can take out from the Republic of Latvia or transfer the money means, obtained against their property and movables, or deposits and assets in the banks of the Republic of Latvia to the banks of the Russian Federation.

Article 5

1. The Latvian Party and the Russian Party shall not prevent the military pensioners and their family members from exchanging the living space they occupy to the living space of persons residing in the Republic of Latvia or in the Russian Federation.

2. The military pensioners and their family members, who do not have housing or who need an improvement of housing, shall be provided with comfortable housing equally with other inhabitants of the Republic of Latvia, including at the expense of housing vacated by the troops leaving the Republic of Latvia. In the latter case they shall be subject to stipulations of Article 4.

3. The Latvian and Russian Parties shall foster the settlement of persons, mentioned in Article 1 of this Agreement, depending on their choice of the place of permanent residence.

Article 6

All movables to which the military pensioners and their family members have property rights, except for the articles which cannot be taken out [from the Republic of Latvia], upon leaving the Republic of Latvia can be taken out without paying customs duties, indirect taxes and the like fees.

CHAPTER III

PENSIONS

Article 7

No taxes shall be imposed on the pensions of military pensioners, and they shall be paid in the national currency by the banks of the Republic of Latvia on the account of the funds of the Russian Federation, on conditions and in accordance with the norms established by the laws of the Russian Federation. The order in which the pensions and benefits are paid shall be determined by the Ministry of Defence and other authorities of the Russian Federation jointly with the relevant authorities of the Republic of Latvia.

The issues connected with the fixing, recalculation of pensions and benefits for the military pensioners and with the order of payment shall be dealt with the Social Security Division with the Consular Department of the Embassy of the Russian Federation in the Republic of Latvia. The Latvian Party shall assume the responsibility of fostering a normal functioning of the said department, providing it the necessary services and office space. The status of the staff of the department shall be agreed upon between the Parties additionally.

Article 8

Accounts connected with the payment of pensions and benefits to the military pensioners residing on the territory of the Republic of Latvia, as well as other expenses for the social guarantees of this category of persons shall be settled in the currency of the Republic of Latvia through an account of the Social Security Division with the Consular Department of the Embassy of the Russian Federation in the Republic of Latvia in one of the commercial banks of Latvia to the discretion of the Russian Party.

The money means in the said account shall be generated at the expenses of hard currency transfers made by the Russian Party and other receipts.

Hard currency, transferred by the Russian Party to the Latvian commercial bank shall be converted into Latvia Lats and entered into the account of the Division in that bank at a Latvian currency market-oriented exchange rate.

Article 9

Former military, who have obtained the right to pensions in accordance with the laws of the Republic of Latvia, may, at their own discretion, be granted and paid pensions by the relevant authorities of the Republic of Latvia at the expense of the latter. In such case the payment of pensions, granted earlier by the Russian Federation, shall be suspended for the period of payment of pension by the authorities of the Republic of Latvia.

CHAPTER IV

PROVIDING HEALTH CARE TO MILITARY PENSIONERS AND THEIR FAMILY MEMBERS

Article 10

Military pensioners residing on the territory of the Republic of Latvia shall have the right to all kinds of medical and orthopaedic services in the health care institutions of the Republic in accordance with the same order and on the same terms as the pensioners of the Republic of Latvia.

The family members of military pensioners residing on the territory of the Republic of Latvia on general terms shall have the right to all kinds of medical and orthopaedic services in the health care institutions of the Republic of Latvia.

Article 11

1. The payments for the health care of the military pensioners shall be made at the expense of the federal budget of the Russian Federation.

The order in accordance with which the Russian Federation compensates for the expenses for the health care shall be established upon agreement between the relevant authorities of the Russian Federation, allotting funds for these purposes, and the relevant authorities of the Republic of Latvia which are responsible for health care institutions.

2. The available assets of military hospitals and other military health care institutions can serve as the basis for stock companies or joint enterprises, which could, *inter alia*, provide medical services for the military pensioners and their family members, residing on the territory of the Republic of Latvia.

For this purpose, the Latvian Party shall foster, in particular, formation of a stock company based on the available assets of the former military hospital of the North-Western Military Group of the Russian Federation in Riga.

CHAPTER V

EDUCATION- AND CULTURE-RELATED ISSUES

Article 12

1. In compliance with the laws of the Republic of Latvia, the military pensioners can obtain education in the higher, secondary comprehensive and secondary vocational education establishments of the Republic of Latvia.

2. The Latvian Party shall not prevent the persons specified in Article 1 of this Agreement from activities in the public and cultural organizations registered in the Republic of Latvia.

CHAPTER VI

MAINTENANCE OF MEMORIALS AND PLACES OF MASS BURIAL

Article 13

With reference to international practice, the Latvian Party shall ensure maintenance and preservation of memorials and places of mass burial of warriors on the territory of the Republic of Latvia, as well as shall not put obstacles to the burial of deceased military pensioners and their family members and to the carrying out of the burial rites.

Equally, the Russian Party shall ensure maintenance and preservation of memorials and places of burial of Latvians, Livonians and citizens of Latvia who perished during wars and repressions on the territory of the Russian Federation.

CHAPTER VII

CONCLUDING STIPULATIONS

Article 14

Disabled persons, participants of wars, workers of the rear, persons who have suffered from Chernobyl and other radiation disasters, as well as persons who have participated in the liquidation of the effects of the latter, shall be granted privileges equally with the citizens of the Republic of Latvia and in accordance with the laws of the Republic of Latvia.

Article 15

This Agreement is subject to ratification. It shall be temporarily applied as of the date of its signature and shall take effect as of the date of exchange with the ratification instruments. The Parties shall submit the Agreement for ratification without delay, for it to take effect no later than June 30, 1994. The Agreement shall be effective as long as it is changed or terminated upon mutual agreement of the Parties.

During the effective term of the Agreement the Parties undertake to refrain from uncoordinated unilateral moves with regard to issues regulated by this Agreement.

DONE on April 30, 1994 in Moscow, in two copies, each in Latvian and Russian languages, both copies being equally authentic.

For the Republic
of Latvia:
V. BIRKAVS

For the Russian
Federation:
O. SOSKOVETS

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON SOCIAL PROTECTION OF RETIRED MILITARY PERSONNEL OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THEIR FAMILY MEMBERS, RESIDING ON THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter called the Parties,

Have agreed on the following:

I

On the basis of understanding of the necessity to foster the solution of practical problems, connected with the resettlement of military pensioners and members of their families who wish to return to their native land, the Parties shall foster the creation of a favourable legal basis and social conditions for a voluntary resettlement of military pensioners and their families.

In order to realise the abovesaid stipulation of this Protocol, as well as to solve a set of issues following from the Treaty between the Republic of Latvia and the Russian Federation on Conditions, Terms and Order of Complete Withdrawal of the Troops of the Russian Federation from the Territory of the Republic of Latvia and their Legal Status During the Withdrawal,¹ the Parties shall enhance the formation of funds, institutions and organisations with the involvement of all the interested parties, and, as far as possible, take part in them.

Taking into account the stipulations of Article 2 of the Treaty between the Republic of Latvia and the Russian Federation on Conditions, Terms and Order of Complete Withdrawal of the Troops of the Russian Federation from the Territory of the Republic of Latvia and their Legal Status During the Withdrawal, and Article 2 of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on Social Protection of Retired Military Personnel of the Russian Federation and Their Family Members, Residing on the Territory of the Republic of Latvia, the Parties proceed from the understanding that the Latvian Party shall not assume any obligations with regard to the former military servicemen who are not subjects of the said Agreement other than those it has due to accession to international documents in the realm of human rights, as well as in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on the Regulation of the Process of Resettlement and Protection of the Rights of Resettlers Taking into account the long effective term of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on Social Protection of Retired Military Personnel of the Russian Federation and their Family Members, Residing on the Territory of the Republic of Latvia, in the case when the Republic of Latvia and the Russian Federation adopt laws which touch upon the issues regulated by the said Agreement, the Parties shall carry out consultations in order to develop and specify the obligations assumed by the Parties.

¹ See No. I-32116 of this volume.

II

The Russian Party shall submit to the Latvian Party a list of military pensioners residing on the territory of the Republic of Latvia and receiving pension at the expense of the federal budget of the Russian Federation.

Once a year the Russian Party shall inform the Latvian Party about changes in the listing of the above mentioned military pensioners.

As of the date of signature of this Protocol, according to the data at the disposal of the Russian Federation, on the territory of the Republic of Latvia resided 22,320 military pensioners of the Russian Federation.

DONE on April 30, 1994, in Moscow in two copies, each copy in Latvian and Russian languages, both copies being equally authentic.

For the Republic
of Latvia:

V. BIRKAVS

For the Russian
Federation:

O. SOSKOVETS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA PROTECTION SOCIALE DES MILITAIRES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE À LA RETRAITE ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE QUI RÉSIDENT SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties, sont convenus de ce qui suit :

SECTION I

GÉNÉRALITÉS

Article premier

Le présent Accord s'applique aux personnes résidant sur le territoire de la République de Lettonie qui sont visées par la loi de la Fédération de Russie en date du 12 février 1993, relative à l'octroi de prestations de retraite aux personnes ayant servi dans les forces armées et dans les organes du Ministère de l'intérieur (ci-après dénommés les militaires à la retraite) et aux membres de leur famille. Par membres de la famille, on entend les conjoints, les enfants mineurs et les autres personnes à charge des militaires à la retraite.

Article 2

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord jouissent de leurs droits fondamentaux sur le territoire de la République de Lettonie, conformément aux normes du droit international, aux dispositions du présent Accord et à la législation lettone.

Les personnes auxquelles s'applique le présent Accord en vertu de l'article premier et qui résidaient en permanence sur le territoire de la République de Lettonie avant le 28 janvier 1992, y compris les personnes pour lesquelles les formalités pertinentes n'ont pas été remplies et qui figurent sur les listes confirmées par les deux Parties et jointes à l'Accord, conservent le droit de résider sans entrave sur le territoire letton, si elles le désirent. Par accord entre les Parties, les personnes qui résidaient en permanence sur le territoire letton avant le 28 janvier 1992 et qui, pour des raisons diverses, n'ont pas été inscrites sur les listes susmentionnées, peuvent être ajoutées à celles-ci.

Sans préjudice des dispositions du présent Accord, les questions liées à l'application de ce dernier, y compris celles relatives aux droits des personnes soumises à ses effets, peuvent, à l'initiative de l'une ou l'autre partie, être transmises pour examen conjoint aux plénipotentiaires nommés à cette fin par la partie lettone et la partie russe, ainsi qu'au(x) représentant(s) de la Conférence sur la sécurité et la

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 30 avril 1994, date de la signature, et à titre définitif le 27 février 1995, par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15.

coopération en Europe (CSCE). Les personnes auxquelles le présent Accord s'applique peuvent également présenter, pour examen par les plénipotentiaires susvisés et le(s) représentant(s) de la CSCE, des recours concernant les questions relatives à leurs droits.

Les plénipotentiaires adoptent leurs recommandations et décisions par consensus. Si, en dépit de l'aide apportée par le(s) représentant(s) de la CSCE, ils parviennent à la conclusion que la question doit être réglée au niveau gouvernemental, ils en saisissent les gouvernements des deux Parties, pour examen.

SECTION II

QUESTIONS RELATIVES AUX BIENS, AUX LOGEMENTS ET AUX FINANCES

Article 3

Les militaires à la retraite et les membres de leur famille possèdent et utilisent les biens meubles et immeubles qui leur appartiennent légalement et en disposent librement.

Article 4

1. La partie lettonne garantit aux militaires à la retraite et aux membres de leur famille l'usage des locaux d'habitation qu'ils occupent dans le parc de logements de l'Etat ou d'un département et confirme également leurs droits de propriété, y compris le droit de posséder une maison, un appartement, un garage, une cabane dans un jardin collectif, une maison de campagne et d'autres biens immeubles, et d'en jouir.

Lorsque la République de Lettonie adopte la législation voulue en matière de privatisation, les militaires à la retraite et les membres de leur famille peuvent se porter acquéreurs de la surface habitable qu'ils occupent.

Si les autorités compétentes de la partie lettonne ne peuvent pas assurer les services municipaux, les commerces et les transports dans les cités où les militaires à la retraite et les membres de leur famille constituent à résider après le retrait des troupes, la partie lettonne propose aux militaires à la retraite, qui en font la demande, un logement d'une valeur équivalente dans le parc des logements libérés par des membres des forces armées, à l'exception des logements situés dans les villes de Riga et Liepaja.

2. Les intéressés peuvent vendre, ou transmettre d'une autre façon, les biens qu'ils possèdent.

3. Les personnes qui souhaitent quitter la République de Lettonie ont les droits suivants :

- Vendre, transférer, ou en disposer d'une autre façon, les biens immeubles qu'ils possèdent;
- Vendre eux-mêmes leur appartement, le mettre aux enchères ou recevoir de la partie lettonne une somme forfaitaire, calculée en fonction des prix du marché, lorsqu'ils libèrent un appartement en République de Lettonie;
- Emporter ou vendre les biens meubles qui leur appartiennent en propre, ou en disposer d'une autre façon.

Les intéressés peuvent sortir de la République de Lettonie l'argent provenant de la vente de leurs biens meubles et immeubles et transférer dans les établissements

bancaires de la Fédération de Russie les espèces et les avoirs qu'ils détiennent dans des banques lettonnes.

Article 5

1. La partie lettonne et la partie russe n'empêchent pas les militaires à la retraite et les membres de leur famille d'échanger le logement qu'ils occupent contre un logement occupé par des personnes résidant en République de Lettonie ou en Fédération de Russie.

2. Les militaires à la retraite et les membres de leur famille n'ayant pas de logement, ou dont le logement doit être rénové, obtiennent, dans les mêmes conditions que les autres habitants de la Lettonie, un logement confortable, notamment dans le parc des logements libérés par les membres des forces armées qui se sont retirés de Lettonie. Dans ce cas, les dispositions de l'article 4 s'appliquent.

3. Les parties lettonne et russe facilitent l'installation des personnes visées à l'article premier du présent Accord, selon l'endroit où elles élisent leur domicile permanent.

Article 6

Lorsqu'ils quittent définitivement le pays, les militaires à la retraite et les membres de leur famille peuvent emporter tous les biens meubles qui leur appartiennent en propre, à l'exception des articles qu'il est interdit de sortir de la République de Lettonie, sans acquitter de droits de douane, d'impôts indirects ou autres taxes analogues.

SECTION III

PRESTATIONS DE RETRAITE

Article 7

Les pensions des militaires à la retraite ne sont pas soumises à l'impôt. Servies dans la monnaie nationale par les établissements bancaires de la République de Lettonie, elles sont financées par la Fédération de Russie, aux normes et conditions prévues par la législation russe. Le Ministère de la défense et les autres organismes intéressés de la Fédération de Russie arrêtent les modalités de versement des pensions et prestations, en coopération avec les autorités compétentes de la République de Lettonie.

Les questions relatives à l'octroi de pensions et prestations aux militaires à la retraite, à la révision du montant et aux modalités de versement sont réglées par le service de sécurité sociale du département consulaire de l'ambassade de la Fédération de Russie en République de Lettonie. La partie lettonne est tenue de faciliter le fonctionnement normal du département consulaire en mettant à sa disposition tous les services et locaux nécessaires. Le statut de fonctionnaires de ce département fait l'objet d'un accord complémentaire entre les Parties.

Article 8

Le versement des pensions et prestations servies aux militaires à la retraite résidant sur le territoire de la République de Lettonie, ainsi que les autres dépenses de sécurité sociale concernant cette catégorie d'individus, sont effectués en monnaie lettonne par le biais du compte du service de sécurité sociale du département consu-

laire de l'ambassade de la Fédération de Russie en République de Lettonie, ouvert dans une banque commerciale lettonne choisie par la partie russe.

Ce compte est alimenté par des transferts de devises effectués par la partie russe et par d'autres recettes.

Les devises transférées par la partie russe dans une banque commerciale lettonne sont converties en lati lettons au taux convenu, en fonction du marché des changes, et créditées au compte du département consulaire dans cette banque.

Article 9

Les autorités compétentes de la République de Lettonie peuvent octroyer et servir une pension aux anciens militaires ayant acquis le droit à une prestation conformément à la législation lettonne, si les intéressés en font la demande. Le service de la pension octroyée par la Fédération de Russie est alors suspendu tant qu'une pension est versée par les services lettons compétents.

SECTION IV

FOURNITURES DE SOINS MÉDICAUX AUX MILITAIRES À LA RETRAITE ET AUX MEMBRES DE LEUR FAMILLE

Article 10

Les militaires à la retraite qui résident sur le territoire de la République de Lettonie ont droit de recevoir tous les services médicaux et orthopédiques dans les établissements de santé de la Lettonie dans les mêmes termes et conditions que les retraités lettons.

Les membre de la famille des militaires à la retraite qui résident sur le territoire de la République de Lettonie ont, de façon générale, le droit de recevoir tous les services médicaux et orthopédiques dans les établissements de santé de la Lettonie.

Article 11

1. Les soins de santé dispensés aux militaires à la retraite sont financés par le budget fédéral de la Fédération de Russie.

Les dépenses médicales sont prises en charge par la Fédération de Russie selon des modalités arrêtées d'un accord entre les organismes russes compétents qui allouent les fonds nécessaires et les autorités de la République de Lettonie dont dépendent les établissements sanitaires.

2. Les avoirs disponibles des hôpitaux militaires et autres établissements militaires de soins peuvent être utilisés pour créer des sociétés par actions ou des entreprises mixtes en vue, notamment, d'offrir des services médicaux aux militaires à la retraite et aux membres de leur famille qui résident sur le territoire de la République de Lettonie.

C'est ainsi que la partie lettonne facilite, en particulier, la création d'une société par actions avec les avoirs de l'ancien hôpital militaire du Groupe du nord-ouest des forces armées russes à Riga.

SECTION V

ENSEIGNEMENT ET CULTURE

Article 12

1. Conformément à la législation lettonne, les militaires à la retraite peuvent étudier dans les établissements d'enseignement supérieur, secondaire général et secondaire professionnel de la République de Lettonie.

2. La partie lettonne n'interdit pas aux personnes visées à l'article premier du présent Accord de participer aux activités d'organisations publiques et culturelles enregistrées en République de Lettonie.

SECTION VI

ENTRETIEN DES MONUMENTS AUX MORTS ET DES CIMETIÈRES MILITAIRES

Article 13

Conformément à la pratique internationale, la partie lettonne assure l'entretien et la conservation des monuments aux morts et des cimetières militaires où sont ensevelis les combattants russes sur le territoire de la République de Lettonie, et n'entrave ni l'inhumation des militaires à la retraite et des membres de leur famille ni la cérémonie funèbre correspondante.

De la même façon, la partie russe assure l'entretien et la conservation des monuments aux morts et des cimetières où sont ensevelis des Lettons, des Livoniens et d'autres citoyens de la Lettonie victimes de la guerre et de la répression, décédés sur le territoire de la Fédération de Russie.

SECTION VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 14

Les handicapés, les anciens combattants, le personnel de l'arrière, les victimes de la catastrophe de Tchernobyl — et d'autres accidents nucléaires —, ainsi que les personnes qui ont participé aux travaux de liquidation des effets de cette catastrophe, ont droit à des allocations, dans les mêmes conditions que les citoyens lettons et conformément à la législation lettonne.

Article 15

Le présent Accord est sujet à ratification. Applicable à titre provisoire à compter de la date de sa signature, il entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les Parties le soumettent à ratification sans tarder, afin qu'il entre en vigueur le 30 juin 1994 au plus tard. L'Accord est applicable jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé par accord entre les Parties.

Pendant la durée d'application de l'Accord, les Parties s'abstiennent de prendre des mesures unilatérales sur des questions visées par l'Accord.

FAIT à Moscou le 30 avril 1994 en deux exemplaires, en langues lettonne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

Le Premier Ministre
de la République de Lettonie,

VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

Le Premier Vice-Président
de la Fédération de Russie,

OLEG SOSKOWEC

PROTOCOLE À L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE RUSSIE RELATIF À LA PROTECTION SOCIALE DES MILITAIRES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE À LA RETRAITE ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE QUI RÉSIDENT SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties, sont convenus de ce qui suit.

I

Conscients de la nécessité de faciliter le règlement des problèmes pratiques liés au déménagement des militaires à la retraite et des membres de leur famille qui souhaitent rentrer dans leur patrie, les Parties mettent en place la législation et les mesures sociales propices au retour librement consenti des militaires à la retraite et des membres de leur famille.

En vue de mettre en œuvre la disposition précédente du présent Protocole et de régler diverses questions ayant trait à l'application de l'Accord entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie relatif aux conditions, aux termes et à l'ordre du retrait complet du territoire de la République de Lettonie des forces armées de la Fédération de Russie et au statut juridique des intéressés pendant la période du retrait, les Parties facilitent la création de fonds, d'institutions et d'organismes, avec la participation de toutes les parties intéressées, et, dans la mesure du possible, jouent un rôle dans leur fonctionnement.

Compte tenu des dispositions de l'article 2 de l'Accord entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie relatif aux conditions, aux termes et à l'ordre du retrait complet du territoire de la République de Lettonie des forces armées de la Fédération de Russie et au statut juridique des intéressés pendant la période du retrait, et de celles de l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection sociale des militaires de la Fédération de Russie à la retraite et des membres de leur famille qui résident sur le territoire de la République de Lettonie¹, les Parties conviennent que la partie lettonne n'a, à l'égard des anciens militaires qui ne sont pas visés par l'Accord susmentionné, d'autres obligations que celles qui découlent des instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme auxquels elle a adhéré et de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux modalités de réinstallation et à la protection des droits des personnes concernées.

Considérant que l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection sociale des militaires de la Fédération de Russie à la retraite et des membres de leur famille, qui résident sur le territoire de la République de Lettonie doit s'appliquer sur le long terme, lorsque la République de Lettonie ou la Fédération de Russie adopte des textes législatifs se rapportant aux questions visées par ledit Accord, les Parties engagent des consultations en vue de mettre au point et préciser les modalités d'application des obligations qu'elles ont contractées.

¹ Voir n° I-32116 du présent volume.

II

La partie russe remet à la partie lettonne une liste des militaires à la retraite de la Fédération de Russie qui résident sur le territoire de la République de Lettonie et reçoivent une pension prélevée sur le budget fédéral de la Fédération de Russie.

Une fois par an, la partie russe informe la partie lettonne des modifications apportées à la liste susmentionnée.

Selon la partie russe, 22 320 militaires à la retraite de la Fédération de Russie résident sur le territoire de la République de Lettonie à la date de la signature du présent Protocole.

FAIT à Moscou le 30 avril 1994 en deux exemplaires, en langues russe et lettonne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

Le Premier Ministre
de la République de Lettonie,

VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

Le Premier Vice-Président
de la Fédération de Russie,

OLEG SOSKOWEC

No. 32116

LATVIA
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on legal status, conditions, terms and order of withdrawal of the armed forces of the Russian Federation during their withdrawal from the territory of the Republic of Latvia (with annex). Signed at Moscow on 30 April 1994

Authentic texts: Latvian and Russian.

Registered by Latvia on 28 August 1995.

LETTONIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord relatif au statut légal, aux conditions, aux termes et à l'ordre de retrait des forces armées de la Fédération de Russie pendant leur retrait du territoire de la République de Lettonie (avec annexe). Signé à Moscou le 30 avril 1994

Textes authentiques : letton et russe.

Enregistré par la Lettonie le 28 août 1995.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN LAT-
VIA AND THE RUSSIAN FED-
ERATION ON LEGAL STATUS,
CONDITIONS, TERMS AND
ORDER OF WITHDRAWAL OF
THE ARMED FORCES OF THE
RUSSIAN FEDERATION DUR-
ING THEIR WITHDRAWAL
FROM THE TERRITORY OF
THE REPUBLIC OF LATVIA

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

¹ Came into force provisionally on 30 April 1994, the date of signature, and definitively on 27 February 1995 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 15.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LA LETTO-
NIE ET LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE RELATIF AU STATUT
LÉGAL, AUX CONDITIONS,
AUX TERMES ET À L'ORDRE
DE RETRAIT DES FORCES
ARMÉES DE LA FÉDÉRA-
TION DE RUSSIE PENDANT
LEUR RETRAIT DU TERRI-
TOIRE DE LA RÉPUBLIQUE
DE LETTONIE

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 30 avril 1994, date de la signature, et à titre définitif le 27 février 1995 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 15.

No. 32117

**LATVIA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on the legal status of radio-location station
“Skrunda” during the time of its dismantling (with
annexes). Signed at Moscow on 30 April 1994**

Authentic texts: Latvian and Russian.

Registered by Latvia on 28 August 1995.

**LETTONIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif au statut légal de la station de radio-lieu
« Skruna » pendant son démantèlement (avec annexes).
Signé à Moscou le 30 avril 1994**

Textes authentiques : letton et russe.

Enregistré par la Lettonie le 28 août 1995.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN LATVIA AND THE RUSSIAN FEDERATION ON THE LEGAL STATUS OF RADIO-LOCATION STATION "SKRUNDA" DURING THE TIME OF ITS DISMANTLING

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LA LETTONIE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU STATUT LÉGAL DE LA STATION DE RADIO-LIEU « SKRUNDA » PENDANT SON DÉMANTÈLEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force provisionally on 1 September 1994, and definitively on 27 February 1995, the date of entry into force of the Agreement on legal status, conditions, terms and order of withdrawal of the armed forces of the Russian Federation during their withdrawal from the territory of the Republic of Latvia, in accordance with article 20.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} septembre 1994, et à titre définitif le 27 février 1995, date d'entrée en vigueur de l'Accord relatif au statut légal, aux conditions, aux termes et à l'ordre de retrait des forces armées de la Fédération de Russie pendant leur retrait du territoire de la République de Lettonie, conformément à l'article 20.

No. 32118

**UNITED NATIONS
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning the headquarters of the International
Tribunal for Rwanda (with exchange of letters). Signed
at New York on 31 August 1995**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 31 August 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif au siège du Tribunal international pour le
Rwanda (avec échange de lettres). Signé à New York le
31 août 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 31 août 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR RWANDA

Whereas the Security Council of the United Nations acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations *inter alia* decided, by its resolution 955 (1994) of 8 November 1994,² "to establish an international tribunal for the sole purpose of prosecuting persons responsible for genocide and other serious violations of international humanitarian law committed in the territory of Rwanda and Rwandan citizens responsible for genocide and other such violations committed in the territory of neighbouring States, between 1 January 1994 and 31 December 1994";

Whereas the International Tribunal for Rwanda is established as a subsidiary organ within the terms of Article 29 of the Charter of the United Nations;

Whereas the Security Council, by its resolution 977 (1995) of 22 February 1995³ decided that "subject to the conclusion of appropriate arrangements between the United Nations and the Government of the United Republic of Tanzania, the International Tribunal for Rwanda shall have its seat at Arusha";

Whereas the United Nations and the United Republic of Tanzania wish to conclude an Agreement regulating matters arising from the establishment and necessary for the proper functioning of the International Tribunal for Rwanda in the United Republic of Tanzania;

The United Nations and the United Republic of Tanzania have agreed as follows:

ARTICLE I DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "the Tribunal" means the International Tribunal for Rwanda established by the Security Council pursuant to its resolution 955 (1994);
- (b) "the premises of the Tribunal" means buildings, parts of buildings and areas, including installations and facilities made available to, maintained, occupied or used by the Tribunal in the host country in connection with its functions and purposes;

¹ Came into force provisionally on 31 August 1995 by signature, in accordance with article XXX (4).

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-ninth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1994 (S/INF/50)*, p. 15.

³ *Ibid.*, Fiftieth Year, *Resolutions and Decisions of the Security Council 1995 (S/INF/51)*, p. 86.

- (c) "the host country" means the United Republic of Tanzania;
- (d) "the Government" means the Government of the United Republic of Tanzania;
- (e) "the United Nations" means the United Nations, an international governmental organization established under the Charter of the United Nations;
- (f) "the Security Council" means the Security Council of the United Nations;
- (g) "the Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- (h) "the competent authorities" means national, regional, municipal and other competent authorities under the law of the host country;
- (i) "the Statute" means the Statute of the Tribunal adopted by the Security Council by its resolution 955 (1994);
- (j) "the Judges" means the Judges of the Tribunal as referred to in Article 12 of the Statute;
- (k) "the President" means the President of the Tribunal as referred to in Article 13 of the Statute;
- (l) "the Prosecutor" means the Prosecutor of the Tribunal as referred to in Article 15 of the Statute;
- (m) "the Registrar" means the Registrar of the Tribunal as appointed by the Secretary-General pursuant to Article 16 of the Statute;
- (n) "the staff of the Tribunal" means the staff of the Office of the Prosecutor as referred to in paragraph 3 of Article 15 of the Statute and the staff of the Registry as referred to in paragraph 4 of Article 16 of the Statute;
- (o) "persons performing missions for the Tribunal" means persons performing certain missions for the Tribunal in the investigation or prosecution or in the judicial or appellate proceedings;
- (p) "the witnesses" means persons referred to as such in the Statute;
- (q) "experts" means persons called at the instance of the Tribunal, the Prosecutor, the suspect or the accused to present testimony based on special knowledge, skills, experience or training;
- (r) "counsel" means a person referred to as such in the Statute;
- (s) "the suspect" means a person referred to as such in the Statute;

- (t) "the accused" means a person referred to as such in the Statute;
- (u) "the General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,¹ to which the United Republic of Tanzania acceded on 29 October 1962;²
- (v) "the Vienna Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations done at Vienna on 18 April 1961,³ to which the United Republic of Tanzania acceded on 5 November 1962;⁴
- (w) "the regulations" means the regulations adopted by the Tribunal pursuant to this Agreement;
- (x) "Rules of Procedure and Evidence" means the rules of procedure and evidence adopted by the judges in accordance with Article 14 of the Statute.

ARTICLE II PURPOSE AND SCOPE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the establishment and the proper functioning of the Tribunal in the United Republic of Tanzania.

ARTICLE III JURIDICAL PERSONALITY OF THE TRIBUNAL

1. The Tribunal shall possess in the host country full juridical personality. This shall, in particular, include the capacity:
 - (a) to contract;
 - (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
 - (c) to institute legal proceedings.
2. For the purpose of this Article the Tribunal shall be represented by the Registrar.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 443, p. 310.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

⁴ *Ibid.*, p. 204.

ARTICLE IV APPLICATION OF THE GENERAL AND VIENNA CONVENTIONS

The General Convention and the Vienna Convention shall be applicable mutatis mutandis to the Tribunal, its property, funds and assets, to the premises of the Tribunal, to the Judges, the Prosecutor and the Registrar, the staff of the Tribunal and persons performing missions for the Tribunal.

ARTICLE V INVIOABILITY OF THE PREMISES OF THE TRIBUNAL

1. The premises of the Tribunal shall be inviolable. The competent authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the Tribunal shall not be dispossessed of all or any part of the premises of the Tribunal without the express consent of the Tribunal. The property, funds and assets of the Tribunal, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

2. The competent authorities shall not enter the premises of the Tribunal to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of, the Registrar or an official designated by him. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced on the premises of the Tribunal except with the consent of and in accordance with conditions approved by the Registrar.

3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur on the premises of the Tribunal, the consent of the Registrar, or an official designated by him, to any necessary entry into the premises of the Tribunal shall be presumed if neither of them can be reached in time.

4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3 above, the competent authorities shall take the necessary action to protect the premises of the Tribunal against fire or other emergency.

5. The Tribunal may expel or exclude persons from the premises of the Tribunal for violation of its regulations.

ARTICLE VI LAW AND AUTHORITY ON THE PREMISES OF THE TRIBUNAL

1. The premises of the Tribunal shall be under the control and authority of the Tribunal, as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention, the laws and regulations of the host country shall apply within the premises of the Tribunal.

3. The Tribunal shall have the power to make regulations operative on the premises of the Tribunal for the purpose of establishing therein the conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. The Tribunal shall promptly inform the competent authorities of regulations thus enacted in accordance with this paragraph. No law or regulation of the host country which is inconsistent with a regulation of the Tribunal shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the premises of the Tribunal.

4. Any dispute between the Tribunal and the host country, as to whether a regulation of the Tribunal is authorized by this Article, or as to whether a law or regulation of the host country is inconsistent with any regulation of the Tribunal authorized by this Article, shall be promptly settled by the procedure set out in Article XXIX, paragraph 2 of this Agreement. Pending such settlement, the regulation of the Tribunal shall apply and the law or regulation of the host country shall be inapplicable within the premises of the Tribunal to the extent that the Tribunal claims it to be inconsistent with its regulation.

ARTICLE VII

PROTECTION OF THE PREMISES OF THE TRIBUNAL AND THEIR VICINITY

1. The competent authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the Tribunal and to ensure that the tranquility of the Tribunal is not disturbed by the intrusion of persons or groups of persons from outside the premises of the Tribunal or by disturbances in their immediate vicinity and shall provide to the premises of the Tribunal the appropriate protection as may be required.

2. If so requested by the President or the Registrar of the Tribunal, the competent authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order on the premises of the Tribunal or in the immediate vicinity thereof, and for the removal of persons therefrom.

ARTICLE VIII

FUNDS, ASSETS AND OTHER PROPERTY

1. The Tribunal, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Tribunal has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Tribunal:

- (a) May hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within the host country, to the United Nations or any other agency.

ARTICLE IX

INVIOABILITY OF ARCHIVES AND ALL DOCUMENTS OF THE TRIBUNAL

The archives of the Tribunal, and in general all documents and materials made available, belonging to or used by it, wherever located in the host country and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE X

EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

1. The Tribunal, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes levied by state and other regional or local authorities or otherwise. It is understood, however, that the Tribunal shall not claim exemption from taxes and duties which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

2. While the Tribunal will not generally claim exemption from indirect taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to the Tribunal, including rentals, nevertheless when the Tribunal is making important purchases for official use on which such taxes or duties have been charged or are chargeable, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or refund of such taxes or duties.

3. The Tribunal, its funds, assets and other property shall be exempt from all customs duties in respect of articles imported or exported by the Tribunal for its official use, including motor vehicles. The Tribunal shall also be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications. Assets and other property for which an exemption from customs duties has been obtained shall not be sold within the United Republic of Tanzania except in accordance with conditions agreed to with the Government.

ARTICLE XI

COMMUNICATIONS FACILITIES

1. The Tribunal shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of the Tribunal shall be subject to censorship by the Government. Such immunity from censorship shall extend to printed

matter, photographic and electronic data communications, and other forms of communications as may be used by the Tribunal. The Tribunal shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence and other material or communications either by courier or in sealed bags, all of which shall be inviolable and shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

3. The Tribunal shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment on United Nations registered frequencies and those allocated to it by the Government, between the Tribunal offices, installations, facilities and means of transport, within and outside the host country, and in particular with the International Tribunal for the Former Yugoslavia, the Investigative/Prosecutorial Unit in Kigali and the United Nations Headquarters in New York.

4. For the fulfillment of its purposes, the Tribunal shall have the right to publish freely and without restrictions within the host country in conformity with this Agreement.

ARTICLE XII PUBLIC SERVICES FOR THE PREMISES OF THE TRIBUNAL

1. The competent authorities shall secure, on fair conditions and upon the request of the Registrar or on his behalf, the public services needed by the Tribunal such as, but not limited to, postal, telephone and telegraphic services, electricity, water, gas, sewage, collection of waste, fire protection, local transportation and cleaning of public streets.

2. In cases where electricity, water, gas or other services referred to in paragraph 1 above are made available to the Tribunal by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rates for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to diplomatic missions or other international organizations.

3. In case of force majeure resulting in a complete or partial disruption of the aforementioned services, the Tribunal shall for the performance of its functions be accorded the priority given to essential agencies and organs of the Government.

4. Upon request of the competent authorities, the Registrar, or an official designated by him, shall make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers on the premises of the Tribunal under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Tribunal. Underground constructions may be undertaken by the competent authorities on the premises of the Tribunal only after consultation with the Registrar, or an official designated by him, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the Tribunal.

ARTICLE XIII FLAG, EMBLEM AND MARKINGS

The Tribunal shall be entitled to display its flag, emblem and markings on the premises of the Tribunal, and to display its flag on vehicles used for official purposes.

ARTICLE XIV PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE JUDGES, THE PROSECUTOR AND THE REGISTRAR

1. The Judges, the Prosecutor and the Registrar shall, together with members of their families forming part of their household and who do not have the nationality of the United Republic of Tanzania in the host country, enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents, in accordance with international law and in particular under the General Convention and the Vienna Convention. They shall *inter alia* enjoy:

- (a) personal inviolability, including immunity from arrest or detention;
- (b) immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in conformity with the Vienna Convention;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) exemption from immigration restrictions, alien registration or national service obligations;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents.

2. In the event the Tribunal operates a system for the payments of pensions and annuities to former Judges, Prosecutors and Registrars and their dependents, exemption from income tax in the host country shall not apply to such pensions and annuities.

3. Privileges and immunities are accorded to the Judges, the Prosecutor and the Registrar in the interest of the Tribunal and not for the personal benefit of individuals themselves. The right and the duty to waive the immunity in any case where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded shall lie, as concerns the Judges, with the Tribunal in accordance with its rules; as concerns the Prosecutor and the Registrar, with the Secretary-General in consultation with the President.

ARTICLE XV
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE STAFF OF THE TRIBUNAL

1. The staff of the Tribunal shall be accorded the privileges and immunities as provided for in Articles V and VII of the General Convention. They shall inter alia:

(a) enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Tribunal;

(b) enjoy exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Tribunal;

(c) enjoy immunity from national service obligations;

(d) enjoy immunity, together with members of their families forming part of their household, from immigration restrictions and alien registration;

(e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the members of comparable rank of the diplomatic missions established in the host country;

(f) be given, together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic agents;

(g) have the right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up their post in the host country.

2. Internationally-recruited staff of P-4 level and above who do not have the nationality of the United Republic of Tanzania shall, together with members of their families forming part of their household who do not have the nationality of the United Republic of Tanzania, be accorded the privileges, immunities and facilities as are accorded to members of comparable rank of the diplomatic staff of missions accredited to the Government.

3. Internationally-recruited staff, who do not have Tanzanian nationality shall also be entitled to the following additional facilities:

(a) to import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing regulations of the host country;

(b) to import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, if applicable, in accordance with existing regulations of the host country applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks;

(c) to export with relief from duties and taxes, on the termination of their function in the United Republic of Tanzania, their furniture and personal effects, including motor vehicles;

(d) they may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

4. The privileges and immunities are granted to the staff of the Tribunal in the interest of the Tribunal and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity in any particular case, where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded shall lie with the Secretary-General.

5. The rights and entitlements referred to in paragraphs 1(g) and 3 above, shall be exercised in accordance with the formal requirements of the host country. These requirements, however, shall not affect the general principles laid down in this Article.

ARTICLE XVI

PERSONNEL RECRUITED LOCALLY AND ASSIGNED TO HOURLY RATES

Personnel recruited by the Tribunal locally and assigned to hourly rates, shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity for the Tribunal. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Tribunal. They shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Tribunal. The terms and conditions of their employment shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

ARTICLE XVII

PERSONS PERFORMING MISSIONS FOR THE TRIBUNAL

1. Persons performing missions for the Tribunal shall enjoy the privileges, immunities and facilities under Articles VI and VII of the General Convention, which are necessary for the independent exercise of their duties for the Tribunal.

2. The privileges and immunities are granted to persons performing missions for the Tribunal in the interest of the Tribunal and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity referred to in paragraph 1 above in any particular case where it can be waived without prejudice to the administration of justice by the Tribunal and the purpose for which it is granted, shall lie with the President of the Tribunal.

ARTICLE XVIII

WITNESSES AND EXPERTS APPEARING BEFORE THE TRIBUNAL

I. The host country shall not exercise its criminal jurisdiction over witnesses and experts appearing from outside the host country on a summons or a request of the

Tribunal, in respect of acts or convictions prior to their entry into the territory of the host country.

2. The immunity provided for in paragraph 1 above shall cease when the witness or expert having had, for a period of fifteen consecutive days from the date when his or her presence is no longer required by the Tribunal or the Prosecutor, an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory of the host country, or having left it, has returned, unless such return is on another summons or request of the Tribunal or the Prosecutor.

3. Witnesses and experts referred to in paragraph 1 above shall not be subjected by the host country to any measure which may affect the free and independent exercise of their functions for the Tribunal.

ARTICLE XIX COUNSEL

1. The counsel of a suspect or an accused who has been admitted as such by the Tribunal, shall not be subjected by the host country to any measure which may affect the free and independent exercise of his or her functions under the Statute.

2. In particular, the counsel shall, when holding a certificate that he or she has been admitted as a counsel by the Tribunal, be accorded:

- (a) exemption from immigration restrictions;
- (b) inviolability of all documents relating to the exercise of his or her functions as a counsel of a suspect or accused;
- (c) immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in respect of words spoken or written and acts performed by him or her in his or her official capacity as counsel. Such immunity shall continue to be accorded to him or her after termination of his or her functions as a counsel of a suspect or accused.

3. This Article shall be without prejudice to such disciplinary rules as may be applicable to the counsel in accordance with the Rules of Procedure and Evidence adopted by the Tribunal.

4. The right and the duty to waive the immunity referred to in paragraph 2 above in any particular case where it can be waived without prejudice to the administration of justice by the Tribunal and the purpose for which it is granted, shall lie with the Secretary-General.

ARTICLE XX THE SUSPECT OR ACCUSED

1. The host country shall not exercise its criminal jurisdiction over any person present in its territory, who is to be or has been transferred as a suspect or an accused to the premises of the Tribunal pursuant to a request or an order of the Tribunal, in respect of acts, omissions or convictions prior to their entry into the territory of the host country.
2. The immunity provided for in this Article shall cease when the person, having been acquitted or otherwise released by the Tribunal and having had for a period of fifteen consecutive days from the date of his or her release an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory of the host country, or having left it, has returned.

ARTICLE XXI CO-OPERATION WITH THE COMPETENT AUTHORITIES

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the host country.
2. The Tribunal shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities accorded under this Agreement.
3. The Tribunal shall observe all security directives as agreed with the host country or as issued, in coordination with the United Nations Security Service, by the competent authorities responsible for security conditions within the penitentiary institution where the Tribunal area for detention is located, as well as all directives of the competent authorities responsible for fire prevention regulations.

ARTICLE XXII NOTIFICATION

1. The Registrar shall notify the Government of the names and categories of persons referred to in this Agreement, in particular the Judges, the Prosecutors, the staff of the Tribunal, persons performing missions for the Tribunal, counsel admitted by the Tribunal, witnesses and experts called to appear before the Tribunal or the Prosecutor, and of any change in their status.
2. The Registrar shall also notify the Government of the name and identity of each official of the Tribunal who is entitled to carry fire arms on the premises of the Tribunal, as well as the name, type, calibre and serial number of the arm or arms at his or her disposition.

ARTICLE XXIII**ENTRY INTO, EXIT FROM AND MOVEMENT WITHIN THE HOST COUNTRY**

All persons referred to in Articles XIV, XV, XVII, XVIII and XIX of this Agreement as notified as such by the Registrar to the Government shall have the right of unimpeded entry into, exit from, and movement within, the host country, as appropriate and for the purposes of the Tribunal. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, entry permits or licenses, where required for official purposes of the Tribunal shall be granted without charge and as promptly as possible. The same facilities shall be accorded to persons accompanying witnesses who have been notified as such by the Registrar to the Government.

ARTICLE XXIV**UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER AND CERTIFICATE**

1. The Government shall recognise and accept United Nations Laissez-passer as a valid travel document.
2. In accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention, the Government shall recognise and accept the United Nations certificate issued to persons travelling on the business of the Tribunal. The Government agrees to issue any required visas on such Laissez-passer or certificates.

ARTICLE XXV**IDENTIFICATION CARDS**

1. At the request of the Tribunal, the Government shall issue identification cards to persons referred to in Articles XIV, XV, XVIII, XIX and XX of this Agreement certifying their status under this Agreement.
2. The Security Service of the Tribunal shall maintain photographic and other appropriate records of the suspect and accused persons referred to in Article XX.

ARTICLE XXVI**SECURITY, SAFETY AND PROTECTION OF PERSONS REFERRED TO IN THIS AGREEMENT**

The competent authorities shall take effective and adequate action which may be required to ensure the appropriate security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Tribunal, free from interference of any kind.

ARTICLE XXVII SOCIAL SECURITY AND PENSION FUND

1. The staff of the Tribunal are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules and, if they have an appointment of six months' duration or more, become participants in the United Nations Pension Fund. Accordingly, such staff shall be exempt from all compulsory contributions to the social security organizations of the United Republic of Tanzania. Consequently, they shall not be covered against the risks described in the Tanzania social security regulations.

2. The provisions of paragraph 1 above shall apply *mutatis mutandis* to the members of the family forming part of the household of the persons referred to in paragraph 1 above, unless they are employed or self-employed in the host country or receive Tanzanian social security benefits.

ARTICLE XXVIII ASSISTANCE IN OBTAINING SUITABLE ACCOMMODATION

The Government of the United Republic of Tanzania shall assist persons referred to in Articles XIV, XV, XVII, XVIII and XIX in obtaining suitable accommodation in the host country.

ARTICLE XXIX SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The Tribunal shall make provisions for appropriate modes of settlement of:
 - (a) disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Tribunal is a party;
 - (b) disputes involving an official of the Tribunal who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.
2. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or the regulations of the Tribunal, which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. The Parties shall draw up a special agreement determining the subject of the dispute. Failing the conclusion of such an agreement within a period of two months from the date on which

arbitration was requested, the dispute may be brought before the arbitral tribunal upon application of either Party. Unless the Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall determine its own procedure. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes on the basis of the applicable rules of international law. In the absence of such rules, it shall decide ex aequo et bono. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute, even if rendered in default of one of the Parties.

ARTICLE XXX FINAL PROVISIONS

1. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention and the Vienna Convention, the latter Convention only insofar as it is relevant for the diplomatic privileges, immunities and facilities accorded to the appropriate categories of persons referred to in this Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provisions of the General Convention and the Vienna Convention relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall limit the effect of the other.
2. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.
3. This Agreement shall cease to be in force if the seat of the Tribunal is removed from the territory of the host country or if the Tribunal is dissolved, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Tribunal at its seat in the host country and the disposition of its property therein, as well as provisions granting immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written or acts done in an official capacity, even after termination of employment with the Tribunal.
4. The provisions of this Agreement will be applied provisionally as from the date of signature.
5. This Agreement shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

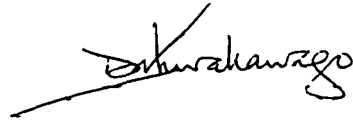
DONE at New York on this 31st day of August nineteen hundred and ninety five in duplicate, in the English language.

For the United Nations:



Mr. HANS CORELL
Under-Secretary-General
for Legal Affairs

For the Government
of the United Republic of Tanzania:



Mr. DAUDI NGELAUTWA MWAKAWAGO
Permanent Representative
of the Republic of Tanzania to the UN

EXCHANGE OF LETTERS

I

31 August 1995

Dear Sir,

On the occasion of the signing of the Agreement between the United Nations and the Government of the United Republic of Tanzania concerning the Headquarters of the International Tribunal for Rwanda (hereinafter referred to as "the Agreement"), I would like to confirm the United Nations' understanding regarding the interpretation and implementation of certain provisions of the Agreement.

In relation to Article VII

It is the understanding of the Parties that without prejudice to the provisions of the Agreement, the United Nations shall prevent the seat of the Tribunal from becoming a refuge for persons who are avoiding arrest under any law of the United Republic of Tanzania or are required by the Government for extradition to another country or who are endeavouring to avoid service of legal process.

In relation to Article XV

The provisions of paragraph 1 of Article XV of the Agreement are based on the corresponding provisions of Article V of the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which Tanzania is a party without any reservation since 29 October 1962. In this connection, it should be recalled that pursuant to General Assembly resolution 76(I) of 7 December 1946,¹ the Assembly approved the granting of the privileges and immunities referred to in Article V and VII of the Convention "to all members of the staff of the United Nations with the exception of those who are recruited locally and are assigned to hourly rates" (emphasis added). Thus, only locally recruited staff assigned to hourly rates are not entitled to the privileges and immunities under the Convention. Otherwise, the provisions of the resolution do not allow for any distinction among staff of the United Nations based on nationality or residence. Thus, in view of these provisions, it is the understanding of the United Nations that the staff of the Tribunal, which is a subsidiary organ of the Organization within the terms of Article 29 of the Charter of the United Nations, shall be accorded the privileges and immunities under Article XV of the Agreement regardless of their nationality.

In relation to Article XX

It is the understanding of the Parties that no sentence shall be served in the United Republic of Tanzania unless the Government has indicated its willingness to accept convicted persons in accordance with Article 26 of the Statute.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

In relation to Article XXV

It is the understanding of the Parties that the issuance of identification cards shall be carried out at the expense of the Tribunal which shall make the appropriate arrangements with the competent governmental authorities.

In relation to Article XXVIII

It is the understanding of the Parties that the assistance furnished by the Government is limited to locating suitable accommodation.

I should be grateful if you could confirm that the above is also the understanding of your Government.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



HANS CORELL
Under-Secretary-General
for Legal Affairs
The Legal Counsel

His Excellency
Mr. Daudi Ngelautwa Mwakawago
Permanent Representative of Tanzania
to the United Nations
New York

II

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
PERMANENT MISSION
TO THE UNITED NATIONS

31 August 1995

TZNY/P.40/111

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 31 August 1995, in which you set out the understanding of the United Nations regarding the interpretation and implementation of the provisions of Articles VII, XV, XX, XXV and XXVIII of the Agreement between the United Nations and the Government of my country concerning the Headquarters of the International Tribunal for Rwanda.

In accordance with your request, I wish to confirm, on behalf of my Government, that the understanding reflected in your above-mentioned letter corresponds to the views of my Government on the subject.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DAUDI N. MWAKAWAGO
Ambassador

Mr. Hans Corell
Under-Secretary-General
for Legal Affairs
The Legal Counsel
United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AU SIÈGE DU TRIBUNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA

Considérant que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, agissant en vertu du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies a décidé, notamment, par la Résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994², « de créer un tribunal international chargé uniquement de juger les personnes présumées responsables d'actes de génocide ou d'autres violations graves du droit international humanitaire commis sur le territoire du Rwanda et les citoyens rwandais présumés responsables de tels actes ou violations commis sur le territoire d'Etats voisins entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1994 »;

Considérant que le Tribunal international pour le Rwanda a été établi en tant qu'organe subsidiaire conformément à l'Article 29 de la Charte des Nations Unies;

Considérant que le Conseil de sécurité dans sa Résolution 977 (1995) du 22 février 1995³ a décidé que « sous réserve que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concluent des arrangements appropriés, le Tribunal international pour le Rwanda aura son siège à Arusha »;

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie souhaitent conclure un accord en vue de régler les questions découlant de l'établissement du Tribunal international pour le Rwanda en République-Unie de Tanzanie de manière à assurer le bon fonctionnement dudit tribunal;

L'Organisation des Nations Unies et la République-Unie de Tanzanie sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les définitions ci-après sont retenues :

a) L'expression « le Tribunal » désigne le Tribunal international pour le Rwanda établi par le Conseil de sécurité conformément à sa résolution 955 (1994);

b) L'expression « les locaux du Tribunal » désigne les bâtiments, parties de bâtiment et zones, y compris les installations et aménagements, mis à la disposition du Tribunal et entretenus, occupés ou utilisés par celui-ci dans le pays hôte dans le cadre de l'exercice de ses fonctions et de la réalisation de ses objectifs;

c) L'expression « le pays hôte » désigne la République-Unie de Tanzanie;

d) Le terme « le Gouvernement » désigne la République-Unie de Tanzanie;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 31 août 1995 par la signature, conformément au paragraphe 4 de l'article XXX.

² Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, quarante-neuvième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1994 (S/INF/50)*, p. 16.

³ *Ibid.*, cinquantième année, *Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1995 (S/INF/51)*, p. 93.

e) L'expression « l'Organisation des Nations Unies » désigne l'Organisation des Nations Unies, organisation gouvernementale internationale établie en vertu de la Charte des Nations Unies;

f) L'expression « le Conseil de sécurité » désigne le Conseil de sécurité des Nations Unies;

g) L'expression « le Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

h) L'expression « les autorités compétentes » désigne les autorités nationales, provinciales, municipales et les autres autorités compétentes conformément à la législation du pays hôte;

i) Le terme « Statut » désigne le Statut du Tribunal adopté par le Conseil de sécurité aux termes de sa résolution 827 (1993);

j) Le terme « les juges » désigne les juges du Tribunal élus par l'Assemblée générale des Nations Unies conformément à l'article 12 du Statut;

k) Le terme « le Président » désigne le Président du Tribunal nommé par le Conseil de sécurité conformément à l'article 13 du Statut;

l) Le terme « le Procureur » désigne le Procureur du Tribunal nommé par le Conseil de sécurité conformément à l'article 15 du Statut;

m) Le terme « le Greffier » désigne le Greffier du Tribunal nommé par le Secrétaire général conformément à l'article 16 du Statut;

n) L'expression « le personnel du Tribunal » désigne les membres du personnel du Cabinet du Procureur visés au paragraphe 3 de l'article 15 du Statut et les membres du personnel du Greffe visés au paragraphe 4 de l'article 16 du Statut;

o) L'expression « personnel en mission pour le compte du Tribunal » désigne des personnes accomplissant certaines missions pour le Tribunal dans le cadre de l'enquête ou des poursuites ou dans le cadre de la procédure de première instance ou d'appel;

p) Le terme « les témoins » désigne les personnes visées comme telles dans le Statut;

q) Le terme « experts » désigne des personnes invitées sur la demande du Tribunal, du Procureur, du prévenu ou de l'accusé à donner un avis en raison de leurs connaissances, de leurs compétences, de leur expérience ou de leur formation particulières;

r) Le terme « conseil » désigne une personne visée comme telle dans le Statut;

s) Le terme « le prévenu » désigne une personne visée comme telle dans le Statut;

t) Le terme « l'accusé » désigne une personne visée comme telle dans le Statut;

u) L'expression « la Convention générale » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹, à laquelle la République-Unie de Tanzanie a adhéré le 29 octobre 1962²;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 443, p. 310.

v) L'expression « la Convention de Vienne » désigne la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques faite à Vienne le 18 avril 1961¹, à laquelle la République-Unie de Tanzanie a adhéré le 5 novembre 1962²;

w) Le terme « les règlements » désigne les règlements adoptés par le Tribunal conformément au présent Accord;

x) L'expression « règlement intérieur et témoignages » désigne le règlement intérieur et la procédure de témoignage adoptés par les juges conformément à l'article 14 du Statut.

Article II

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord règle les questions ayant trait à l'établissement et au fonctionnement du Tribunal en République-Unie de Tanzanie, ou qui en découlent.

Article III

PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU TRIBUNAL

1. Le tribunal est doté de tous les attributs de la personnalité juridique dans le pays hôte. Il a en particulier la capacité :

- a) D'engager juridiquement
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) D'ester en justice.

2. Aux fins du présent article, le Tribunal est représenté par le Greffier.

Article IV

APPLICATION DE LA CONVENTION GÉNÉRALE ET DE LA CONVENTION DE VIENNE

La Convention générale et la Convention de Vienne s'appliquent *mutatis mutandis* au Tribunal, à ses biens, fonds et avoirs, aux locaux du Tribunal, aux juges, au Procureur et au Greffier, au personnel du Tribunal et aux experts en mission pour le compte du Tribunal.

Article V

INVOLABILITÉ DES LOCAUX DU TRIBUNAL

1. Les locaux du Tribunal sont inviolables. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures requises pour garantir que le Tribunal ne soit pas dépossédé de tout ou partie de ses locaux sans son consentement exprès. Les biens, fonds et avoirs du Tribunal, où qu'ils soient situés et quel que soit leur détenteur, ne peuvent faire l'objet de perquisition, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme d'ingérence du fait de mesures de caractère exécutif, administratif, judiciaire ou législatif.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, p. 205.

2. Les autorités compétentes ne peuvent pénétrer dans les locaux du Tribunal pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès ou sur la demande du Greffier ou d'un fonctionnaire désigné par lui. L'exécution des décisions de justice et la signification et l'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peuvent avoir lieu dans les locaux du Tribunal qu'avec le consentement du Greffier et dans les conditions acceptées par lui.

3. En cas d'incendie ou autre urgence exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de croire qu'une telle urgence s'est produite ou est sur le point de se produire dans les locaux du Tribunal, le consentement du Greffier ou d'un fonctionnaire désigné par lui à toute entrée nécessaire dans les locaux du Tribunal est présumé si ni le Greffier ni le fonctionnaire désigné par lui ne peuvent être atteints en temps voulu.

4. Sous réserve des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, les autorités compétentes prennent les mesures nécessaires pour protéger les locaux du Tribunal contre l'incendie ou toute autre urgence.

5. Le Tribunal peut expulser ou exclure des locaux du Tribunal toute personne pour violation de ses règlements.

ARTICLE VI

DROIT APPLICABLE ET AUTORITÉS COMPÉTENTES DANS LES LOCAUX DU TRIBUNAL

1. Les locaux du Tribunal sont sous le contrôle et l'autorité du Tribunal, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, les lois et règlements du pays hôte sont applicables dans les locaux du Tribunal.

3. Le Tribunal a le droit d'édicter des règlements applicables dans ses locaux pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Le Tribunal informe sans retard les autorités compétentes des règlements qu'il a décidés conformément au présent paragraphe. Aucune disposition d'une loi ou d'un règlement du pays hôte n'est applicable dans les locaux du Tribunal, si elle est incompatible avec le règlement édicté par celui-ci.

4. Tout différend entre le Tribunal et le pays hôte sur la question de savoir si un règlement du Tribunal a été édicté conformément au présent article ou si une disposition d'une loi ou d'un règlement du pays hôte est incompatible avec un règlement édicté par le Tribunal conformément au présent article doit être rapidement réglé selon la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article XXIX du présent Accord. Jusqu'à la solution du différend, le règlement du Tribunal reste applicable, et la disposition de la loi ou du règlement du pays hôte considéré par le Tribunal comme incompatible avec son règlement est inapplicable dans les locaux du Tribunal.

Article VII

PROTECTION DES LOCAUX DU TRIBUNAL ET DE LEUR VOISINAGE

1. Les autorités compétentes font preuve de la diligence voulue pour assurer la sécurité et la protection du Tribunal et garantir que la tranquillité du Tribunal ne soit pas troublée par l'intrusion de personnes ou de groupes de personnes dans les

locaux du Tribunal ou par des désordres dans leur voisinage immédiat et assurent aux locaux du Tribunal la protection nécessaire à cette fin.

2. Si une demande à cet effet leur est faite par le Président ou par le Greffier du Tribunal, les autorités compétentes fournissent les forces de police nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre public dans les locaux du Tribunal ou dans leur voisinage immédiat et pour en faire sortir tout personnel.

Article VIII

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS

1. Le Tribunal, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction à tous égards, sauf dans la mesure où il y est expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers d'aucune sorte, le Tribunal :

a) Peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des instruments négociables de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle devise et convertir toute devise qu'il détient en toute autre devise;

b) Est libre de transférer ses fonds, son or ou ses devises d'un pays à un autre ou à l'intérieur du pays hôte, à l'Organisation des Nations Unies ou à tout autre organisme.

Article IX

INVOLABILITÉ DES ARCHIVES ET DE TOUS LES DOCUMENTS DU TRIBUNAL

Les archives du Tribunal, et en général tous les documents et matériaux mis à sa disposition, lui appartenant ou utilisés par lui, sont inviolables, où qu'ils se trouvent dans le pays hôte et quel que soit leur détenteur.

Article X

EXEMPTION D'IMPÔTS ET DE DROITS

1. Le Tribunal, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct prélevé par l'Etat et les autorités régionales ou locales ou toute autre autorité. Il est toutefois entendu que le Tribunal ne demandera pas d'exemption d'impôts et de droits quand ces derniers sont en fait des redevances afférentes à l'utilisation de services publics, dont le taux est fixe et dont le montant dépend de la quantité des services rendus, et qui peuvent être identifiés, décrits et détaillés avec précision.

2. En général, le Tribunal ne réclamera pas d'exemption d'impôts indirects qui constituent une partie du coût des biens achetés par le Tribunal ou de services fournis à ce dernier, y compris les loyers; toutefois, dans les cas où le Tribunal fait des achats importants pour usage officiel et sur lesquels des impôts ou droits ont été ou peuvent être prélevés, le Gouvernement prendra les mesures administratives appropriées en vue de l'exonération ou du remboursement desdits impôts ou droits.

3. Le Tribunal, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous droits de douane en ce qui concerne les articles importés ou exportés par le Tribunal pour son usage officiel, y compris les véhicules automobiles. En outre, le Tribunal sera exempté de tous droits de douane, et toutes interdictions et restrictions sur les importations et exportations en ce qui concerne ses publications. Les avoirs et autres biens pour lesquels une exemption de droits de douane a été obtenue ne pourront être vendus en République-Unie de Tanzanie sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

Article XI

COMMUNICATIONS

1. Le Tribunal bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique sur le plan de l'établissement et du fonctionnement, en ce qui concerne les priorités, tarifs et redevances pour le courrier, câblogrammes, télex, télécopies, téléphone et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations destinées à la presse et à la radio.

2. La correspondance et les autres communications officielles du Tribunal ne peuvent être soumises à aucune censure de la part du Gouvernement. Cette protection contre la censure s'étend aux publications, aux échanges de données photographiques et informatisées, ainsi qu'aux autres formes de communication que le Tribunal pourrait utiliser. Le Tribunal a le droit de faire usage de codes et d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres documents ou communications par courrier ou par valise scellée qui sont inviolables et bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. Le Tribunal a le droit d'exploiter des installations de radiodiffusion et d'autres installations de télécommunications sur les fréquences attribuées à l'Organisation des Nations Unies et sur celles qui sont attribuées au Tribunal par le Gouvernement, entre les bureaux, installations, aménagements et moyens de transport du Tribunal, à l'intérieur et à l'extérieur du pays hôte, et en particulier avec le Tribunal International pour l'ancienne Yougoslavie, le Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, et le Service enquêtes/parquet à Kigali.

4. Aux fins de la réalisation de ses objectifs, le Tribunal a le droit de publier librement et sans restriction sur le territoire du pays hôte en se conformant aux dispositions du présent Accord.

Article XII

SERVICES PUBLICS DESTINÉS AUX LOCAUX DU TRIBUNAL

1. Les autorités compétentes assurent, à des conditions équitables et sur la demande adressée par le Greffier ou au nom de celui-ci, la fourniture des services publics nécessaires au Tribunal, tels que, sans que cette énumération soit limitative, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'électricité, l'eau, le gaz, l'évacuation des eaux usées, l'enlèvement des ordures, les services de lutte contre l'incendie, les transports publics locaux et les services de voirie.

2. Lorsque l'électricité, l'eau, le gaz ou d'autres services visés au paragraphe 1 ci-dessus sont fournis au Tribunal par les autorités compétentes, ou lorsque le prix de ces fournitures est soumis à un contrôle, les tarifs de ces services ne peuvent dépasser les tarifs comparables les plus bas consentis aux missions diplomatiques ou autres organisations internationales.

3. En cas de force majeure entraînant l'interruption complète ou partielle de la fourniture des services susvisés, le Tribunal bénéficie pour l'accomplissement de ses fonctions de la priorité assignée aux services et organes essentiels du Gouvernement.

4. Sur la demande des autorités compétentes, le Greffier, ou un fonctionnaire désigné par lui, prend les dispositions voulues pour que des représentants dûment habilités des services publics puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations des services publics, canalisations, conduites et égouts dans les locaux du Tribunal, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions du Tribunal. Les autorités compétentes ne peuvent entreprendre des travaux souterrains sous les locaux du Tribunal qu'après avoir consulté le Greffier, ou un fonctionnaire désigné par lui, et d'une manière qui ne gêne pas l'exercice des fonctions du Tribunal.

Article XIII

DRAPEAU, EMBLÈMES ET SIGNES DISTINCTIFS

Le Tribunal a le droit de placer son drapeau, son emblème et ses signes distinctifs sur les locaux du Tribunal et d'arborer son drapeau sur les véhicules utilisés à des fins officielles.

Article XIV

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES JUGES, DU PROCUREUR ET DU GREFFIER

1. Les juges, le Procureur et le Greffier bénéficient, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leur foyer et qui n'ont pas la nationalité tanzanienne ou leur résidence permanente dans le pays hôte, des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément au droit international et, en particulier, au titre de la Convention générale et de la Convention de Vienne. Ils jouissent entre autres :

a) De l'inviolabilité de leur personne, ce qui comprend le droit de n'être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention;

b) De l'immunité de la juridiction pénale, civile et administrative conformément à la Convention de Vienne;

c) De l'inviolabilité de tous les papiers et documents;

d) De l'exemption de toute restriction à l'immigration, des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers et des obligations relatives au service national;

e) Des mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions en matière de devises ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2. Si le Tribunal établit un système prévoyant le versement de pensions et des prestations périodiques aux anciens juges, procureurs et greffiers et aux personnes qui sont à leur charge, l'exemption de l'impôt sur le revenu perçu dans le pays hôte ne s'applique pas à de telles pensions et prestations périodiques.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux juges, au Procureur et au Greffier dans l'intérêt du Tribunal et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où elle peut l'être sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartiennent, en ce qui concerne les juges, au Tribunal conformément à son règlement; en ce qui concerne le Procureur et le Greffier, au Secrétaire général en consultation avec le Président.

Article XV

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL DU TRIBUNAL

1. Les membres du personnel du Tribunal bénéficient des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention générale. Ils jouissent, entre autres :

a) De l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits). Pareille immunité continue de leur être accordée après la fin de leur engagement au service du Tribunal;

b) De l'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par le Tribunal;

c) De l'exemption de toute obligation relative au service national;

d) De l'exemption, pour eux et pour les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer, des restrictions à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que ceux qui sont accordés aux fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques établies dans le pays hôte;

f) Des mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes ainsi que pour les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;

g) Du droit d'importer en franchise de droits et de taxes, sauf les paiements faits au titre de services rendus, leur mobilier et leurs effets à l'occasion de la première prise de fonction dans le pays hôte.

2. Les fonctionnaires de la classe P-4 et de rang supérieur recrutés sur le plan international qui n'ont pas la nationalité tanzanienne ou la qualité de résident permanent dans le pays hôte, ainsi que les membres de leurs familles faisant partie de leur foyer qui n'ont pas la nationalité tanzanienne bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de rang comparable attachés aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement.

3. Les membres du personnel recruté sur le plan international qui ne possèdent pas la nationalité tanzanienne sont également autorisés :

a) A importer en franchise de droits de douane, de droits de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à la consommation personnelle conformément aux règlements existant dans le pays hôte;

b) A importer un véhicule automobile en franchise de droits de douane et de taxes, y compris la taxe à la valeur ajoutée, le cas échéant, conformément aux règlements existant dans le pays hôte et applicables aux membres des missions diplomatiques de rang comparables;

c) A exporter, lorsqu'ils cessent d'exercer leurs fonctions en Tanzanie, leur mobilier et leurs effets personnels, y compris les véhicules automobiles;

d) Ce personnel peut se voir accorder tous privilèges, immunités et facilités supplémentaires convenus entre les Parties.

4. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du personnel du Tribunal dans l'intérêt du Tribunal et non à leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où elle peut l'être sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartient au Secrétaire général.

5. Les droits énoncés à l'alinéa g du paragraphe 1 et au paragraphe 3 ci-dessus doivent être exercés conformément aux conditions posées par le pays hôte. Toutefois, ces conditions ne peuvent porter atteinte aux principes généraux énoncés dans le présent article.

Article XVI

PERSONNEL RECRUTÉ SUR LE PLAN LOCAL ET PAYÉ À L'HEURE

Le personnel recruté par le Tribunal sur le plan local et payé à l'heure jouit de l'immunité de juridiction pour les actes qu'il accomplit en sa qualité officielle pour le Tribunal (y compris ses paroles et écrits), même après que son engagement au service du Tribunal a pris fin. Il bénéficie également de toutes autres facilités qui peuvent être nécessaires pour garantir son indépendance dans l'exercice de ses fonctions au service du Tribunal. Les clauses et conditions régissant son emploi doivent être conformes aux résolutions, décisions, règlements, règles et politiques pertinents de l'Organisation des Nations Unies.

Article XVII

PERSONNEL EN MISSION POUR LE COMPTE DU TRIBUNAL

1. Le personnel en mission pour le compte du Tribunal jouit des privilèges, immunités et facilités prévus aux articles VI et VII de la Convention générale qui sont nécessaires à l'exercice indépendant de ses fonctions au service du Tribunal.

2. Les privilèges et immunités sont consentis aux personnes accomplissant des missions pour le Tribunal dans l'intérêt du Tribunal et non à leur avantage personnel. Le droit et le devoir de lever l'immunité visé au paragraphe 1 ci-dessus dans tous les cas où elle peut l'être sans compromettre la bonne administration de la justice par le Tribunal et sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartiennent au Président du Tribunal.

Article XVIII

TÉMOINS ET EXPERTS COMPARAISANT DEVANT LE TRIBUNAL

1. Le pays hôte n'aura pas compétence en matière pénale en ce qui concerne les témoins et experts résidant en dehors du pays hôte et comparaisant sur l'ordre ou sur la demande du Tribunal en raison d'actes ou de déclarations de culpabilité antérieurs à leur entrée sur le territoire du pays hôte.

2. L'immunité visée au paragraphe 1 ci-dessus cesse lorsque le témoin ou l'expert, qui ont eu l'occasion de quitter le territoire du pays hôte pendant une période de 15 jours consécutifs à compter du moment où leur présence n'était plus requise par le Tribunal ou le Procureur, y sont néanmoins demeurés, ou qui, ayant quitté le territoire du pays hôte, y sont revenus, à moins que leur retour fasse suite à une autre convocation ou demande du Tribunal ou du Procureur.

3. Les témoins et experts visés au paragraphe 1 ci-dessus ne peuvent faire l'objet de la part du pays hôte d'aucune mesure qui puisse compromettre l'exercice libre et indépendant de leurs fonctions au service du Tribunal.

Article XIX

LE CONSEIL

1. Le conseil d'un prévenu ou d'un accusé qui a été admis comme tel par le Tribunal ne peut faire l'objet de la part du pays hôte d'aucune mesure qui puisse compromettre l'exercice libre et indépendant de ses fonctions au titre du Statut.

2. En particulier, le conseil bénéficie, sur production d'un certificat établissant qu'il ou elle a été admis(e) comme conseil par le Tribunal :

a) De l'exemption de toute mesure restrictive relative à l'immigration;

b) De l'inviolabilité de tous les documents ayant trait à l'exercice de ses fonctions comme conseil d'un prévenu ou d'un accusé;

c) De l'immunité de la juridiction pénale, civile et administrative pour les actes accomplis par lui ou par elle en qualité de conseil (y compris ses paroles et écrits), même après qu'il ou elle a cessé d'exercer ses fonctions de conseil d'un prévenu ou d'un accusé.

3. Le présent article ne porte pas préjudice aux règles disciplinaires auxquelles le conseil peut être soumis conformément au règlement intérieur et en matière de témoignages adopté par le Tribunal.

4. Le droit et le devoir de lever l'immunité visée au paragraphe 2 ci-dessus dans tous les cas où elle peut l'être sans compromettre la bonne administration de la justice par le Tribunal et sans nuire au but pour lequel elle est accordée appartiennent au Secrétaire général.

Article XX

PRÉVENUS ET ACCUSÉS

1. Le pays hôte ne peut exercer sa juridiction pénale sur toute personne présente sur son territoire qui doit être ou a été amenée en qualité de prévenu ou

d'accusé dans les locaux du Tribunal en vertu d'une demande ou d'une ordonnance du Tribunal, s'agissant d'actes, d'omissions ou d'opinions antérieurs à leur entrée sur le territoire du pays hôte.

2. L'immunité visée au présent article cesse lorsqu'une personne, qui a été acquittée ou autrement relâchée par le Tribunal et qui a eu l'occasion de quitter le territoire du pays hôte pendant une période de 15 jours consécutifs à compter du moment où elle a été remise en liberté, y est néanmoins demeurée, ou qui l'ayant quitté, y est revenue.

Article XXI

COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes bénéficiant de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du pays hôte. Elles ont également l'obligation de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures du pays hôte.

2. Le Tribunal collabore, à tout moment, avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés au titre du présent Accord.

3. Le Tribunal respecte toutes les consignes de sécurité convenues avec le pays hôte ou édictées, en coordination avec le Service de sécurité de l'Organisation des Nations Unies, par les autorités compétentes responsables de la sécurité dans l'établissement pénitentiaire du pays hôte situé dans la zone où le Tribunal peut ordonner une détention, ainsi que toutes les consignes émanant des autorités compétentes responsables des règlements de lutte contre l'incendie.

Article XXII

NOTIFICATION

1. Le Greffier communiquera au Gouvernement les noms et catégories des personnes visées dans le présent Accord, notamment, les juges, les membres du Cabinet du Procureur, les membres du personnel du Tribunal, les experts en mission pour le compte du Tribunal, les conseils admis par le Tribunal, les témoins et les experts cités dans le Tribunal ou le Procureur, et lui notifiera tout changement concernant le statut desdites personnes.

2. Le Greffier communiquera également au Gouvernement les nom et qualité de tout membre du personnel du Tribunal ayant le droit de porter une arme dans les locaux du Tribunal ainsi que la désignation, le type, le calibre et le numéro de série de l'arme ou des armes à la disposition dudit membre du personnel.

Article XXIII

ENTRÉE, SORTIE ET DÉPLACEMENTS DANS LE PAYS HÔTE

Toutes les personnes visées aux articles XIV, XV, XVII, XVIII et XIX du présent Accord, dont le Greffier aura communiqué les noms et qualités au Gouvernement, auront le droit d'entrer dans le territoire du pays hôte, d'en sortir et de s'y

déplacer en toute liberté, selon qu'il conviendra, et aux fins du Tribunal. Des facilités de voyage rapide leur seront accordées. Les visas, autorisations d'entrée ou licences, s'il en est exigé, seront accordés gratuitement et aussi rapidement que possible. Des facilités analogues seront accordées aux personnes accompagnant les témoins dont le Greffier aura communiqué les noms et qualités au Gouvernement.

Article XXIV

LAISSEZ-PASSER ET CERTIFICAT DES NATIONS UNIES

1. Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera comme titre de voyage valable le laissez-passer des Nations Unies.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention générale, le Gouvernement reconnaîtra et acceptera les certificats des Nations Unies délivrés aux personnes voyageant pour le compte du Tribunal. Le Gouvernement acceptera de délivrer tout visa nécessaire sur ces laissez-passer ou certificats.

Article XXV

CARTES D'IDENTITÉ

1. A la demande du Tribunal, le Gouvernement délivrera aux personnes visées aux articles XIV, XV, XVIII, XIX et XX du présent Accord une carte d'identité attestant leur statut en vertu du présent Accord.

2. Le service de sécurité du Tribunal tiendra dans ses dossiers des photographies et autres renseignements pertinents concernant les prévenus ou les accusés visés à l'article XX.

Article XXVI

SÉCURITÉ ET PROTECTION DES PERSONNES VISÉES DANS LE PRÉSENT ACCORD

Les autorités compétentes prendront les mesures efficaces qui pourraient être nécessaires pour garantir la sécurité et la protection des personnes visées dans le présent Accord et le bon fonctionnement du Tribunal en l'absence de toute entrave.

Article XXVII

SÉCURITÉ SOCIALE ET CAISSE DE PENSION

1. Les membres du personnel du Tribunal seront régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies et participeront à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies s'ils sont nommés pour une durée de six mois au moins. Ils seront de ce fait exonérés de toutes les contributions obligatoires au régime de sécurité sociale de la République-Unie de Tanzanie. En conséquence, ils ne seront pas couverts contre les risques visés par la réglementation tanzanienne relative à la sécurité sociale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliqueront *mutatis mutandis* aux membres de la famille constituant le foyer des personnes visées au para-

graphe 1 ci-dessus, à moins que ceux-ci n'aient le statut de salarié ou de travailleur indépendant dans le pays hôte ou ne perçoivent des prestations de la sécurité sociale tanzanienne.

Article XXVIII

ASSISTANCE POUR L'OBTENTION DE LOGEMENTS APPROPRIÉS

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie aidera les personnes visées aux articles XIV, XV, XVII, XVIII et XIX à obtenir des logements appropriés dans le pays hôte.

Article XXIX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Le Tribunal prendra les dispositions voulues en vue du règlement satisfaisant :

a) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels le Tribunal est partie;

b) Des différends mettant en cause un membre du Tribunal qui, à raison de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

2. Tout différend entre les parties portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou des règlements du Tribunal, qui ne peut être réglé à l'amiable, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie au différend, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque partie choisira un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième comme président. Si l'une des parties au différend n'a pas désigné un arbitre dans les deux mois après que la partie adverse l'y aura invitée, cette dernière pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder à cette nomination. Les parties conviendront d'un compromis définissant l'objet du différend. Faute pour elles de convenir de ce compromis dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle elles auront demandé un arbitrage, le différend pourra être porté devant le Tribunal arbitral, à la requête de l'une ou l'autre partie. A moins que les parties n'en décident autrement, le Tribunal arbitral définira sa propre procédure. Il statuera à la majorité en se fondant sur les règles de droit international applicables. En l'absence de telles règles, il statuera *ex aequo et bono*. La décision sera définitive et s'imposera aux parties au différend, même si elle est rendue par défaut de l'une ou l'autre partie au différend.

Article XXX

DISPOSITIONS FINALES

1. Les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention générale et de la Convention de Vienne, cette dernière convention uniquement dans la seule mesure où elle a trait aux privilèges, immunités et facilités diplomatiques accordés aux catégories de personnes visées dans le présent Accord. Si une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention générale et de la Convention de Vienne ont trait à la même question, les deux dispositions s'appliqueront toutes deux sans que l'une d'elles ne puisse limiter les effets de l'autre.

2. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une ou l'autre partie.

3. Le présent Accord cessera d'être en vigueur si le siège du Tribunal est transféré hors du territoire du pays hôte ou si le Tribunal est dissous, exception faite toutefois des dispositions qui seraient nécessaires pour la cessation régulière des activités du Tribunal à son siège dans le pays hôte et pour la liquidation de ses biens qui s'y trouvent, ainsi que de celles qui garantissent l'immunité de juridiction totale à raison des paroles prononcées ou écrites et des actes accomplis en qualité officielle, même après la cessation de services auprès du Tribunal.

4. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront provisoirement à compter de la date de sa signature.

5. Le présent Accord entrera en vigueur après que les deux parties se seront notifiées l'une à l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à de dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 31 août 1995, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

M. HANS CORELL
Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques

Pour le Gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie :

M. DAUDI NGELAUTWA MWAKAWAGO
Représentant permanent
de la République-Unie de Tanzanie
aux Nations Unies

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 31 août 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif au siège du Tribunal international pour le Rwanda (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de confirmer l'opinion des Nations Unies en ce qui concerne l'interprétation et l'application de certaines clauses de l'Accord.

En ce qui concerne l'Article VII

Selon l'interprétation des Parties, sans porter atteinte aux dispositions de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies veillera à ce que le siège du Tribunal ne devienne pas un refuge pour des personnes essayant d'échapper à l'arrestation en vertu de toute loi de la République-Unie de Tanzanie ou dont le Gouvernement a demandé l'extradition dans un autre pays ou qui s'efforcent d'éviter notification d'un acte juridique.

En ce qui concerne l'Article XV

Les dispositions du paragraphe 1 de l'Article XV de l'Accord sont fondées sur les dispositions correspondantes de l'article V de la Convention de 1946 sur les privilèges et les immunités de l'Organisation des Nations Unies à laquelle la République-Unie de Tanzanie a adhéré pleinement le 29 octobre 1962. A ce propos, il convient de noter que conformément à la résolution 76 (1) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹, l'Assemblée a approuvé l'octroi des privilèges et immunités visés aux articles V et VII de la Convention à « tous les membres du personnel des Nations Unies à l'exception de ceux qui sont recrutés localement et payés à l'heure » (l'accent est mis ici sur et). En conséquence, seuls les membres du personnel recrutés localement et payés à l'heure ne jouissent pas des privilèges et immunités en vertu de la Convention. Cela dit, les dispositions de la résolution ne prévoient aucune différence entre les membres du personnel des Nations Unies fondée sur la nationalité ou la résidence. En conséquence, compte tenu desdites dispositions, selon l'interprétation des Nations Unies, le personnel du Tribunal, ce dernier étant un organisme subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies au sens de l'Article 29 de la Charte des Nations Unies, se verra accorder les privilèges et immunités visés à l'Article XV de l'Accord quel que soit leur nationalité.

En ce qui concerne l'Article XX

Selon l'interprétation des Parties, aucune peine ne sera purgée en République-Unie de Tanzanie à moins que le Gouvernement ne se soit déclaré prêt à accepter les personnes condamnées à ladite peine conformément à l'Article 26 de la Charte.

En ce qui concerne l'Article XXV

Selon l'interprétation des Parties, les cartes d'identité seront délivrées aux frais du Tribunal lequel prendra les dispositions appropriées auprès des autorités gouvernementales compétentes.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

En ce qui concerne l'Article XXVIII

Selon l'interprétation des Parties, l'assistance fournie par le Gouvernement se limite à l'identification de logements appropriés.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement souscrit à cette interprétation.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques
Le conseiller juridique,

HANS CORELL

Son Excellence
M. Daudi Ngelautwa Mwakawago
Représentant permanent de Tanzanie
aux Nations Unies
New York

II

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
MISSION PERMANENTE
AUX NATIONS UNIES

Le 31 août 1995

TZNY/P.40/111

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 31 août 1995 dans laquelle vous indiquez l'interprétation de l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne l'interprétation et l'application des provisions des Articles VII, XV, XX, XXV et XXVIII de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et mon Gouvernement en ce qui concerne le siège du Tribunal international pour le Rwanda.

Suite à votre demande, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, que l'interprétation dont il est rendu compte dans votre lettre susmentionnée correspond pleinement aux vues de mon Gouvernement en la matière.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
DAUDI N. MWAKAWAGOMonsieur Hans Corell
Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques
Conseiller juridique
Organisation des Nations Unies
New York

No. 32119

**FRANCE
and
BOLIVIA**

**Agreement on cultural, scientific and technical cooperation.
Signed at La Paz on 26 May 1966**

**Protocol supplementing the above-mentioned Agreement,
relative to the status in Bolivia of French research workers
and institutions carrying out activities in Bolivia
under that Agreement. Signed at La Paz on 20 May 1994**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 1 September 1995.

**FRANCE
et
BOLIVIE**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.
Signé à La Paz le 26 mai 1966**

**Protocole complémentaire à l'Accord susmentionné relatif au
statut en Bolivie des agents et institutions de recherche
français exerçant leur activité en Bolivie dans le cadre de
cet Accord. Signé à La Paz le 20 mai 1994**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 1^{er} septembre 1995.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET
TECHNIQUE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République Française

Et

Le Gouvernement de la République de Bolivie

- animés d'un égal désir de faciliter et de développer les échanges entre les deux Etats dans les domaines de l'éducation, des lettres, des sciences et des arts,
 - résolus à mettre en oeuvre les moyens nécessaires à une meilleure connaissance réciproque de leurs langues et de leurs civilisations,
 - désireux de fixer, sur la base de l'égalité entre les Parties contractantes, le cadre général de leur coopération dans le domaine scientifique et technique en vue du développement économique et social,
- sont convenus des dispositions suivantes et à cette fin les deux Parties ont désigné leurs Plénipotentiaires respectifs :

Le Président de la République Française a désigné Son Excellence Monsieur Dominique PONCHARDIER, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire en Bolivie.

Le Président du Gouvernement Militaire de Bolivie a désigné Son Excellence Monsieur le Colonel Joaquín ZENTENO ANAYA, Ministre des Relations Extérieures.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs certifiés en bonne et due forme, conviennent de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1968, date de la dernière des notifications (des 11 juillet 1966 et 14 mars 1968) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XXIV.

TITRE I

Article Premier

Les Parties contractantes favorisent réciproquement dans leurs universités, leurs écoles supérieures, leurs lycées et collèges du second degré et leurs établissements d'enseignement technique, industriel ou commercial, l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre pays.

Elles assurent à cet enseignement une place de choix, tant par la qualité du personnel chargé de le donner que par le nombre d'heures consacrées à l'étudier.

Plus spécialement, le Gouvernement de Bolivie assure un enseignement du français dans les universités, les collèges publics et les écoles normales, en particulier à l'Institut Normal Supérieur et dans les Ecoles de langues; il favorise également le développement de l'enseignement de cette langue dans les institutions privées.

Article II

Les Parties contractantes favorisent l'enseignement de la langue de l'autre Partie par des émissions radiophoniques et par tous moyens extra-scolaires.

Article III

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner la langue et la civilisation de l'autre pays, se prêtent mutuellement leur concours à cette fin, en particulier en organisant, dans toute la mesure du possible, des stages de professeurs et l'envoi de lecteurs.

Les enseignants détachés dans les administrations ou les institutions académiques de l'autre Etat reçoivent des autorités

de cet Etat une rémunération égale à celle qu'elles allouent à leur propre personnel de grade équivalent.

Article IV

Chacune des Parties contractantes favorise l'installation sur son territoire et le fonctionnement d'institutions culturelles ou scientifiques telles que Instituts, Centres de culture, Associations, Centres de recherche, Etablissements d'enseignement, que l'autre Partie y a établis ou souhaitera y établir. Ces institutions bénéficient des facilités les plus larges pour leur fonctionnement dans le cadre de la législation nationale.

Article V

Les Parties contractantes organisent, dans toute la mesure du possible, l'envoi ou l'échange de professeurs, d'étudiants, de chercheurs, de lecteurs, d'assistants, de savants et de conférenciers, ainsi que de responsables de groupements culturels universitaires et extra-universitaires.

Elles facilitent, d'une façon générale, les rencontres collectives de jeunes et de groupements de jeunesse des deux pays.

Article VI

Afin de contribuer à la réalisation des échanges prévus au premier alinéa de l'article V, chacune des Parties contractantes s'efforce de développer l'octroi de bourses aux étudiants et aux chercheurs de l'autre pays, désireux de poursuivre des études ou de se perfectionner sur son territoire. La sélection des candidats aux bourses du Gouvernement Français est préparée par une commission mixte spéciale qui se réunit avant le 15 Mai de chaque année à La Paz.

Article VII

Les Parties contractantes envisagent la possibilité d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'une d'Elles, une équivalence partielle ou totale sur le territoire de l'Autre.

Article VIII

Les Parties contractantes s'efforcent de donner les plus larges facilités à l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales et de manifestations artistiques destinés à faire mieux connaître leurs cultures respectives.

Article IX

Les Parties contractantes facilitent réciproquement dans le cadre de la législation nationale de chaque Etat, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires respectifs ;

- d'oeuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées ;

- d'oeuvres d'art et de leurs reproductions ;

- de livres, périodiques et autres publications culturelles et des catalogues qui les concernent.

Elles prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ce domaine.

Article X

Les deux Parties accordent aux auteurs, compositeurs et artistes de l'autre pays la même protection dont bénéficient leurs auteurs, compositeurs et artistes nationaux.

TITRE IIDE LA COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUEArticle XI

Les deux Parties contractantes décident d'organiser la coopération scientifique et technique entre les deux États dans les domaines de la recherche scientifique, de la formation des cadres administratifs et techniques, du développement économique et social, sur la base du financement commun et selon des modalités qui pourront être ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires, en application du présent Accord.

Article XII

Afin de mettre en oeuvre cette coopération, chaque Gouvernement s'efforce, au cas où le Gouvernement de l'autre Partie lui en ferait la demande, d'assurer :

- a) la mise à la disposition de l'autre Partie d'experts, de chercheurs et de techniciens chargés :
- soit de collaborer à la formation du personnel scientifique, technique, administratif et de formation professionnelle,
 - soit de fournir une aide technique sur des problèmes particuliers,
 - soit de contribuer à l'étude de projets réalisés dans le cadre d'organismes internationaux et choisis d'un commun accord entre les deux Gouvernements.
- b) son aide pour la réalisation de programmes de recherches scientifique et technique, fondamentale et appliquée, notamment par l'intervention d'établissements ou organismes spécialisée en ces matières.
- c) l'organisation de stages d'étude ou de perfectionnement et l'octroi de bourses.

d) l'intervention d'organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

e) le don de matériel technique et scientifique.

f) l'échange de documentation, l'organisation de conférences, la présentation de films ou de tous autres moyens de diffusion d'informations techniques et scientifiques.

Article XIII

Chacune des Parties contractantes prend les dispositions nécessaires pour faciliter les échanges d'étudiants et l'organisation des stages de formation et de perfectionnement pour les techniciens. En particulier, elles s'efforcent, dans toute la mesure du possible, de maintenir pendant la durée de leur stage leur rémunération aux boursiers qui relèvent d'une administration publique ou para-publique.

Article XIV

Chacune des Parties contractantes désigne les techniciens qui collaboreront avec les experts envoyés par l'autre Partie aux fins prévues à l'article XII. Les dits experts, dans l'accomplissement de leur mission, fourniront aux techniciens désignés par l'Etat qui reçoit l'assistance toutes informations utiles sur les méthodes, les techniques et les pratiques appliquées dans leur domaine respectif, comme aussi les principes sur lesquels se fondent ces méthodes.

Article XV

L'autorité auprès de laquelle sont détachés les experts, chercheurs ou techniciens prend les dispositions nécessaires pour réunir les moyens de travail, de transport, de secrétariat, d'équipement, de main d'œuvre, etc... dont ceux-ci peuvent avoir besoin dans l'exécution de leur mission.

Article XVI

En ce qui concerne l'envoi de personnel chargé d'une mission de coopération technique, la coopération instaurée entre le Gouvernement Français et le Gouvernement Bolivien s'établit sur la base d'un financement conjoint :

a) Pour les missions de moins de dix mois, le Gouvernement du pays d'accueil assure aux experts le logement et les frais de déplacement à l'intérieur du pays. La prise en charge des frais de voyages intercontinentaux et de la rémunération de ces experts fait l'objet, dans chaque cas, d'un arrangement particulier.

b) Pour les missions de longue durée (égales ou supérieures à dix mois) le Gouvernement du pays d'accueil assure aux experts une rémunération égale à celle qu'il alloue à son propre personnel de grade équivalent, ainsi que des allocations couvrant toutes les dépenses provenant du logement et autres (transport, secrétariat) nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

La prise en charge des frais de voyage de l'expert et de sa famille fait l'objet, dans chaque cas, d'un arrangement particulier.

TITRE IIIDISPOSITIONS GENERALESArticle XVII

Chacune des Parties contractantes fait bénéficier les ressortissants de l'autre Partie ayant une activité dans le cadre du présent Accord, d'un régime de séjour et de circulation aussi libéral que possible.

Article XVIII

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes financiers

soulevés par l'action culturelle ou de coopération technique de l'autre Partie. Elle permet, en particulier, le libre rapatriement dans leur pays d'origine des rémunérations des enseignants, experts, ingénieurs et autres techniciens qui exercent leurs fonctions en application du présent Accord, ainsi que le libre rapatriement des cachets des artistes ayant participé aux manifestations organisées au titre de l'article VIII, et des droits d'auteur ou d'exécutant et des recettes provenant de la distribution et de la vente des matériels culturels visés à l'article IX.

Article XIX

Chacune des Parties contractantes s'efforce d'obtenir le règlement favorable des questions d'ordre fiscal que peuvent poser la création et le fonctionnement des établissements visés à l'article IV ainsi que de celles relatives à l'importation temporaire en franchise de droits de douane du mobilier et des voitures appartenant aux personnels visés à l'article XVII.

Article XX

Chacune des Parties contractantes accorde, dans les conditions fixées par des arrangements complémentaires, l'importation en franchise de droits de douane et en exemption de toutes restrictions à l'importation, des machines, instruments ou équipements et, en général, de tous matériels que l'une d'Elles peut fournir à l'Autre au titre de la coopération culturelle et technique, ainsi que du matériel destiné aux Institutions culturelles et scientifiques visées à l'article IV.

Article XXI

Les Professeurs, experts, ingénieurs et autres techniciens qui exercent leurs fonctions en Bolivie en application du présent Accord sont exemptés par le Gouvernement Bolivien de tous impôts sur la portion de leur traitement versée par le Gouvernement Français.

Le Gouvernement Bolivien applique à ces personnels et à leur famille, à leurs biens, fonds et traitements, le statut dont bénéficiaient les experts des Institutions spécialisées des Nations Unies.

Article XXII

Les produits et les gros matériaux importés en franchise selon les dispositions du présent Accord ne pourront être cédés ou prêtés à titre onéreux ou gratuit, sur le territoire du pays importateur que dans les conditions fixées par les autorités compétentes de ce pays.

Article XXIII

Une commission mixte franco-bolivienne, dont les membres sont désignés en nombre égal respectivement par les deux Gouvernements, se réunira alternativement à Paris et à La Paz chaque fois que les deux pays le jugeront nécessaire et, en principe, tous les deux ans. Elle est présidée à Paris par un ressortissant français et à La Paz par un ressortissant bolivien.

Cette commission examinera les affaires concernant l'application du présent Accord. Elle étudiera, en particulier, le programme d'action à entreprendre et à soumettre à l'approbation des deux Gouvernements.

Article XXIV

Chacun des deux pays notifie à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa propre Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Cet accord est conclu pour une période de cinq ans. Il peut être prorogé pour une nouvelle période de cinq ans. Il peut être prorogé par tacite reconduction pour une durée illimitée sauf dénonciation par l'un des deux pays à l'expiration d'un préavis de six mois.

En foi de quoi les Représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord qui fait également foi en sa version française et sa version espagnole.

FAIT A LA PAZ, LE VINGT-SIX MAI MIL NEUF CENT
SOIXANTE SIX.-

Pour le Gouvernement
français :



DOMINIQUE PONCHARDIER
Ambassadeur de France en Bolivie

Pour le Gouvernement
de Bolivie :



Cnl. JOAQUÍN ZENTENO ANAYA
Ministre des Relations Extérieures

PROCOLE¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVIENNE FAIT À LA PAZ LE 26 MAI 1966² ET RELATIF AU STATUT EN BOLIVIE DES AGENTS ET INSTITUTIONS DE RECHERCHE FRANÇAIS EXERÇANT LEUR ACTIVITÉ EN BOLIVIE DANS LE CADRE DE CET ACCORD

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République bolivienne,

vu l'accord de coopération culturelle, scientifique et technique les liant, fait à La Paz le 26 mai 1966,

désireux de préciser le statut en Bolivie des instituts et des professeurs, experts, ingénieurs et autres techniciens français exerçant leur activité en Bolivie dans le cadre de cet accord, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1 :

Les professeurs, experts, ingénieurs et autres techniciens français qui exercent leurs fonctions en Bolivie dans le cadre de l'accord de coopération culturelle, scientifique et technique Franco-Bolivien du 26 mai 1966 sont soumis aux obligations suivantes :

- a) non immixtion dans les affaires internes de la Bolivie.
- b) interdiction d'exercer des activités à but lucratif autres que celles exercées conformément à l'accord.
- c) présentation périodique de rapports d'activités et présentation d'un rapport de fin d'activités aux autorités dont ils dépendent.

ARTICLE 2 :

Les professeurs, experts ingénieurs et autres techniciens français visés à l'article 1 bénéficient, outre les facilités d'installation (titres de séjour appropriés), des privilèges et immunités suivants :

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1994 par la signature, conformément à l'article 4.

² Voir p. 102 du présent volume.

- a) inviolabilité personnelle des agents, de leur domicile (et de leurs biens).
- b) immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans le cadre de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions (y compris leurs paroles et écrits).
- c) importation avec franchise des droits de douane et des impôts à l'importation de leurs biens d'usage et de consommation et d'un véhicule, dans le courant des six premiers mois après leur arrivée au pays et pour une seule fois jusqu'à la conclusion de leur mission et droit à la réexportation en fin de mission.

Par Notes Verbales, l'Ambassade de France communiquera le début des activités des institutions nouvelles afin que les professeurs, experts, professionnels et autres techniciens français, qui arrivent pour exercer des fonctions au sein de ces institutions, puissent bénéficier de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique souscrit entre les Gouvernements de Bolivie et de France, et du présent protocole.

- d) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

ARTICLE 3 :

En application des articles 4 et 20 de l'accord du 26 mai 1966, les institutions de recherche françaises agréées par la partie bolivienne qui accomplissent leur mission en Bolivie bénéficieront, outre les facilités d'installation (titres de séjour appropriés), de l'importation en franchise de droit de douane et de toute charge fiscale, et seront exemptées de prohibition et restriction à l'importation des matériels, machines et équipements nécessaires à l'accomplissement de leur mission.

ARTICLE 4 :

Le présent protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

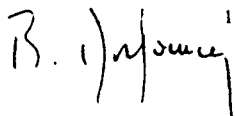
Il restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de Coopération Culturelle, scientifique et Technique entre le gouvernement de la République

française et le gouvernement de la République bolivienne du 26 mai 1966 le demeurera.

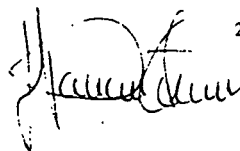
Fait à La Paz le 20 mai 1994

en deux exemplaires en langues française et espagnole

Pour le Gouvernement
de la République française :



Pour le Gouvernement
de la République bolivienne :



¹ M. B. Dufourcq.

² Jaime Aparicio Otero.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y FRANCIA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República de Francia, animados del deseo de facilitar y desarrollar el intercambio entre los dos países en los campos de la educación, letras, ciencias y artes.

Resueltos a poner en práctica los medios necesarios para un mejor conocimiento recíproco de sus idiomas, sus culturas y civilizaciones.

Deseosos de determinar sobre la base de la igualdad el cuadro general de su cooperación en el campo científico y técnico para el desarrollo económico y social, han decidido suscribir un Convenio y con este objeto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios a saber,

El Presidente de la Honorable Junta de Gobierno de Bolivia, El Excelentísimo Señor Coronel Joaquín ZENTENO ANAYA, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

El Presidente de la República de Francia, al Excelentísimo Señor Dominique PONCHARDIER, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Bolivia:

Los cuales, después de haber canjeado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma acuerdan lo siguiente:

CAPITULO I

ARTICULO I

Bolivia y Francia fomentarán recíprocamente en sus universidades, escuelas superiores, liceos, y colegios de secundaria y establecimientos de enseñanza técnica, industrial o comercial el estudio del idioma, la literatura y la civilización del otro país.

Darán a este estudio un lugar preferente tanto por la calidad del personal docente como por el número de horas dedicadas a la enseñanza.

May especialmente, el Gobierno de Bolivia fomentará la enseñanza del francés en las Universidades, los colegios públicos y las escuelas normales, en particular en el Instituto Normal Superior y en los colegios de idiomas. Estimularán igualmente el estudio de este idioma en las instituciones privadas.

ARTICULO II

Bolivia y Francia favorecerán la enseñanza del idioma del otro país por medio de emisiones radiofónicas y otros medios extra escolares.

ARTICULO III

Las Altas Partes Contratantes reconocen la importancia de la formación de profesores encargados de enseñar el idioma, la cultura y la civilización del otro país, y la necesidad de que se presten ayuda mutua para este fin, organizando, en lo posible, estadías en Francia o Bolivia para profesores y el envío de lectores.

Los profesores designados en los establecimientos o las instituciones académicas del otro país recibirán de las autoridades de éste una remuneración igual a la que ellos conceden a su propio personal de grado equivalente.

ARTICULO IV

Las Altas Partes Contratantes recíprocamente favorecerán en sus respectivos territorios, la instalación y funcionamiento de instituciones culturales o científicas tales como Institutos, Centros de Cultura, Asociaciones culturales, Centros de investigación, Establecimientos de enseñanza, que el otro país ha creado o deseara crear ahí. Estas instituciones gozarán de las facilidades más amplias para su funcionamiento conforme a la legislación nacional.

ARTICULO V

Bolivia y Francia organizarán en lo posible, el envío o el intercambio de profesores, estudiantes, investigadores, lectores, asistentes, científicos y conferenciantes, así como miembros de agrupaciones culturales universitarias y extra universitarias.

Los dos Gobiernos facilitarán, de una manera general, las reuniones colectivas de jóvenes y de agrupaciones de jóvenes de ambos países.

ARTICULO VI

A fin de contribuir a la realización de los intercambios previstos en la primera parte del artículo V, cada uno de los Gobiernos se esforzará en conceder becas a los estudiantes y a los científicos e investigadores del otro país, para continuar sus estudios o su perfeccionamiento. La selección de los candidatos para las becas del Gobierno francés estará a cargo del Comité Nacional de Becas de Bolivia en el que tomará parte un representante de la Embajada de Francia en La Paz, y se reunirá para el efecto antes del 15 de mayo de cada año.

Para las becas del Gobierno Boliviano, el representante de la Embajada de Bolivia en París formará parte de la Comisión que para el efecto organice el Gobierno francés.

En ambos casos las concesiones de becas se harán previos concursos de méritos convocados por todos los medios de difusión.

ARTICULO VII

Bolivia y Francia considerarán recíprocamente la posibilidad de acordar para los estudios efectuados, concursos y exámenes que se han cumplido y a los diplomas obtenidos en el territorio de uno de los dos países, una equivalencia parcial o total en el territorio del otro.

ARTICULO VIII

Las Altas Partes Contratantes se esforzarán en dar las facilidades más amplias a la organización de conciertos, exposiciones, representaciones teatrales y otras manifestaciones artísticas destinadas a hacer conocer mejor sus culturas respectivas.

ARTICULO IX

Bolivia y Francia facilitarán recíprocamente, dentro de la legislación de cada país, la entrada y la difusión de sus territorios respectivos:

- de obras cinematográficas, musicales (bajo forma de partituras o de grabaciones sonoras), radiofónicas y televisadas;
- de obras de arte y de sus reproducciones;
- de libros, periódicos y otras publicaciones culturales y de sus catálogos correspondientes.

Los dos países prestarán, en lo posible, su concurso a las manifestaciones e intercambios organizados en este campo.

ARTICULO X

Bolivia y Francia, recíprocamente, conceden a los autores, compositores y artistas del otro país la misma protección de la cual se benefician sus autores, compositores y artistas nacionales.

CAPITULO II

DE LA COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA

ARTICULO XI

Bolivia y Francia acuerdan cooperación científica y técnica entre los dos países en el campo de la investigación científica, la formación de cuadros administrativos y técnicos, la dotación de equipos y el desarrollo económico y social, sobre la base del financiamiento común y según las modalidades que podrán ulteriormente ser definidas por medio de arreglos complementarios, en aplicación del presente Convenio.

ARTICULO XII

A fin de poner en práctica esta cooperación, cada Gobierno se esforzará, si el otro país lo solicita en:

- a) poner a disposición del otro país expertos, investigadores y técnicos encargados de:
 - colaborar a la formación del personal científico, técnico, administrativo y de formación profesional;
 - suministrar ayuda técnica sobre problemas particulares;
 - contribuir al estudio de proyectos realizados en el plano de organismos internacionales y escogidos de común acuerdo entre los dos gobiernos.
- b) ayudar para la realización de programas de investigaciones científica y técnica, fundamental y aplicada, particularmente por medio de la intervención de establecimientos u organizaciones especializadas en estas materias.
- c) organizar estadías de estudio o de perfeccionamiento en ambos países y conceder becas.
- d) cooperar con organismos especializados en los estudios sobre desarrollo económico y social.
- e) donación de material técnico y científico.
- f) el intercambio de documentación, la organización de conferencias, la presentación de películas o de otros medios de difusión de informaciones técnicas y científicas.

ARTICULO XIII

Cada uno de los Gobiernos adoptará las disposiciones necesarias para facilitar los intercambios de estudiantes y la organización de las temporadas de formación y perfeccionamiento para técnicos. En particular, se esforzará, en lo posible, de mantener durante la duración de las temporadas la remuneración a los becarios que provengan de una administración estatal o semi estatal.

ARTICULO XIV

Cada uno de los Gobiernos designará los técnicos que colaborarán con los expertos enviados por el otro país para los fines previstos en el artículo XII. Los expertos, al cumplir su misión, proveerán a los técnicos designados por el país que recibe la asistencia, toda información útil sobre los métodos, las técnicas y las prácticas aplicadas en su campo respectivo, como también los principios sobre los cuales se fundan estos métodos.

ARTICULO XV

La entidad ante la cual serán nombrados los expertos, investigadores o técnicos tomará las disposiciones necesarias para reunir los medios de trabajo, de transporte, secretariado, equipo, mano de obra, etc., que sean necesarios para el cumplimiento de su misión.

ARTICULO XVI

En lo que concierne el envío de personal encargado de una misión de cooperación técnica, la cooperación entre el Gobierno de Bolivia y el Gobierno de Francia se establecerá sobre la base de un financiamiento conjunto que se acordará en cada caso.

a) Para las misiones de menos de diez meses, el Gobierno que reciba a los expertos proveerá alojamiento y tomará a su cargo los gastos de transporte al interior del país. El monto de los gastos de viaje intercontinentales y de la remuneración de estos expertos será objeto, en cada caso de un arreglo especial.

b) Para las misiones de larga duración (iguales o superiores a diez meses) el Gobierno que reciba a los expertos proveerá una remuneración igual a la que otorga a su propio personal de grado equivalente, así como los subsidios que cubran todos los gastos provenientes del alojamiento y otros (transporte, secretaría) necesarios para el cumplimiento de su misión.

El monto de los gastos de viaje del experto y de su familia será objeto, en cada caso, de un acuerdo especial.

CAPITULO III DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO XVII

Cada uno de los Gobiernos acordará a los ciudadanos miembros del otro país que tengan una actividad conforme al presente Convenio, un régimen de permanencia y circulación tan liberal como sea posible.

ARTICULO XVIII

Ambos Gobiernos facilitarán, en lo posible, la solución de los problemas financieros producidos por la acción cultural o de cooperación técnica del otro país. Se permitirá en particular la libre remesa, de y a los países de origen, de las remuneraciones de los profesores, expertos ingenieros y otros técnicos que ejercen sus funciones en aplicación del presente Convenio, así como la libre remesa de las ganancias de los artistas que participen en las actividades organizadas conforme el artículo VIII, y de los derechos de autor o de ejecutante y de los ingresos provenientes de la distribución y de la venta de los materiales culturales indicados en el artículo IX.

ARTICULO XIX

Cada uno de los gobiernos se esforzará en obtener el arreglo favorable de los asuntos de orden fiscal que puedan presentarse con motivo de la creación y funcionamiento de los establecimientos indicados en el artículo IV así como de aquellos relativos a la importación temporal, con franquicia de derechos de aduana, de enseres personales, mobiliario y automóviles comprendidos en el artículo XVII.

ARTICULO XX

Cada uno de los Gobiernos autorizará, en las condiciones que sean fijadas por arreglos complementarios, la importación con franquicia de derechos arancelarios y adicionales de aduana, excepto servicios prestados, y con exención de todas las restricciones para la importación de máquinas, instrumentos o equipos, y, en general, de todos los materiales que uno de ellos pueda proveer al otro a título de cooperación cultural y técnica, así como material destinado a las entidades culturales y científicas comprendidas en el artículo IV.

ARTICULO XXI

Los profesores, expertos, ingenieros y otros técnicos que ejerzan funciones en Bolivia o en Francia, en ejecución del presente Convenio, estarán exentos por el Gobierno boliviano y por el Gobierno francés respectivamente, de todos los impuestos sobre la porción del sueldo pagado por cada Gobierno.

Ambos Gobiernos aplicarán a estos items personales de los ciudadanos y de su familia sus bienes, fondos y sueldos, el estatuto que beneficia a los expertos de los organismos especializados de las Naciones Unidas.

ARTICULO XXII

Los objetos y materiales importados con franquicias de acuerdo a las disposiciones del presente Convenio y de los arreglos especiales que se concretarán, no podrán ser transferidos ni prestados, a título oneroso o gratuito, en el territorio de importación salvo las disposiciones establecidas por las autoridades competentes del país de importación.

ARTICULO XXIII

Una comisión mixta boliviano-francesa, cuyos miembros serán designados en número igual por los dos Gobiernos se reunirá alternativamente en La Paz y París cada vez que los dos gobiernos lo juzguen necesarios, y, en principio, cada dos años. Ella estará presidida en La Paz por un boliviano y en París por un francés.

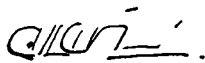
La comisión examinará los asuntos concernientes, a la aplicación del presente Convenio. Estudiará en particular, el programa de la acción a emprenderse que someterá a la consideración de ambos Gobiernos.

ARTICULO XXIV

El presente Convenio será sometido a ratificación por las Altas Partes Contratantes, de acuerdo a sus procedimientos constitucionales y entrará en vigencia desde el canje de ratificaciones que se hará en París a la brevedad posible. Tendrá una duración de cinco años. Se prorrogará por períodos iguales, siempre que a cada vencimiento, una de las partes no haya notificado a la otra con seis meses de anticipación.

En fé de lo cual suscriben los Plenipotenciarios de ambos países el presente Convenio a dos ejemplares del mismo tenor cada uno en los idiomas español y francés, en la ciudad de La Paz, a los veintiseis días del mes de mayo del año mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno
de Bolivia:



Cnl. JOAQUÍN ZENTENO ANAYA
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

Por el Gobierno
de Francia:



Sr. DOMINIQUE PONCHARDIER
Embajador de Francia en Bolivia

PROTOCOLO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL, CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FRANCIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA HECHO EN LA PAZ EL 26 DE MAYO DE 1966 Y RELATIVO AL ESTATUTO EN BOLIVIA DE LOS AGENTES E INSTITUCIONES DE INVESTIGACIÓN FRANCESES QUE EJERCEN SU ACTIVIDAD EN BOLIVIA EN EL MARCO DE ESTE ACUERDO

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República de Francia,

visto el Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica que los une, hecho en La Paz, el 26 de mayo de 1966,

deseosos de precisar el estatuto en Bolivia de los institutos y de los profesores, expertos, ingenieros y otros técnicos franceses que ejercen su actividad en Bolivia en el marco de este Acuerdo, han convenido lo que sigue:

ARTICULO 1:

Los profesores, expertos, ingenieros y otros técnicos franceses que ejercen sus funciones en Bolivia en el marco del Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica Franco - Boliviana del 26 de mayo de 1966 están sometidos a las siguientes obligaciones:

- a) no ingerencia en los asuntos de Bolivia
- b) prohibición de ejercer actividades con fines de lucro a no ser las ejercidas conforme al Acuerdo.
- c) presentación periódica de informes de actividades y presentación de un informe de fin de actividades a las autoridades bolivianas de las cuales dependen.

ARTICULO 2:

Los profesores, expertos, ingenieros y otros técnicos franceses a los que se refiere el Artículo 1 gozan además de las facilidades de instalación (documentos de estadía apropiados, de los privilegios e inmunidades siguientes:

- a) inviolabilidad personal de los agentes, de su domicilio (y de sus bienes).
- b) inmunidad de jurisdicción en lo que concierne a los actos cumplidos por ellos en el marco de sus funciones y dentro de los límites de sus atribuciones (incluidas sus palabras y escritos).

- c) importación con exención de gravámenes e impuestos a la importación de sus bienes de uso y consumo, y un vehículo dentro de los primeros seis meses desde su llegada al país por una sola vez hasta que concluya su misión, y derecho de reexportarlos al término de su misión.

Mediante Notas Verbales, la Embajada de Francia comunicará el inicio de actividades de nuevas instituciones a fin de que los profesores, expertos, profesionales y otros técnicos franceses que arriben a desempeñar funciones en estas instituciones puedan beneficiarse del Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica suscrito entre los Gobiernos de Bolivia y Francia y del presente Protocolo.

- d) las mismas facilidades en lo que concierne a las reglamentaciones monetarias o de cambio que son atorgadas a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal.

ARTICULO 3:

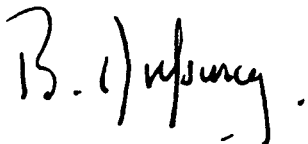
En aplicación de los artículos 4 y 20 del Acuerdo del 26 de mayo de 1966 las instituciones de investigación francesas aceptadas por la Parte boliviana que cumplen su misión en Bolivia, gozarán además de las facilidades de instalación (documentos de estadía apropiados), de la importación en franquicias de derechos arancelarios y de toda carga fiscal y estarán exentas de prohibición y de restricción a la importación de materiales, máquinas y equipos necesarios al cumplimiento de su misión.

ARTICULO 4:

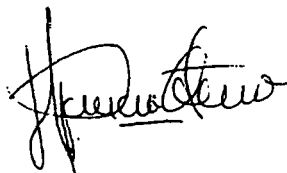
El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente mientras lo esté el Acuerdo de Cooperación Cultural, Científico y Técnico entre el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República de Francia del 26 de mayo de 1966.

Hecho en la ciudad de La Paz, a los veinte días del mes de mayo de 1994, en dos ejemplares con el mismo tenor y efecto en idiomas español y francés.

Por el Gobierno
de la República de Francia:



Por el Gobierno
de la República de Bolivia:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Bolivia,

Desiring to facilitate and develop exchanges between the two States in the fields of education, literature, science and the arts;

Having decided to take steps to promote a better knowledge of each other's language and civilization;

Desiring to establish, on the basis of equality between the Contracting Parties, the general framework of their cooperation in the technical and scientific field, with a view to economic and social development, have agreed on the following provisions and, to this end, have designated their respective Plenipotentiaries:

The President of the French Republic has designated His Excellency Mr. Dominique Ponchardier, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Bolivia;

The President of the Military Government of Bolivia has designated His Excellency Colonel Joaquín Zenteno Anaya, Minister for Foreign and Religious Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, agree as follows:

TITLE I

Article I

Each Contracting Party shall promote, in its universities, professional schools and public and private secondary schools, and in its institutions of technical, industrial or commercial education, the teaching of the language, literature and civilization of the other country.

They shall give priority to such teaching, as regards both the quality of the teaching personnel and the number of hours devoted to the study of such subjects.

In particular, the Government of Bolivia shall ensure that French is taught in universities, State schools and teacher-training colleges, in particular in the Instituto Normal Superior and in language schools; it shall also promote the teaching of French in private institutions.

Article II

Each Contracting Party shall promote the teaching of the language of the other Party by radio and by all other extramural means.

¹ Came into force on 14 March 1968, the date of the last of the notifications (of 11 July 1966 and 14 March 1968) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article XXIV.

Article III

The Contracting Parties, recognizing the importance of training teachers to teach the language and civilization of the other country, shall assist each other to that end, as far as possible, in particular by organizing teacher training courses and by sending lecturers.

The instructors seconded to the academic administrations or institutions of the other State shall receive from the authorities of that State a remuneration equal to that which those authorities grant to their own personnel of equivalent grade.

Article IV

Each Contracting Party shall promote the establishment and operation in its territory of cultural or scientific institutions such as institutes, cultural centres, associations, research centres and teaching institutions which the other Party has established or wishes to establish there. Such institutions shall be accorded every facility to operate within the limits of the national legislation.

Article V

The Contracting Parties shall, as far as possible, organize the dispatch or exchange of professors, students, research workers, foreign language assistants, teachers, scientists, lecturers and persons in charge of university and extramural cultural groups.

They shall facilitate, in general, collective visits between young people and youth groups from the two countries.

Article VI

In order to help to effect the exchanges provided for in the first paragraph of article V above, each Contracting Party shall endeavour to develop the practice of granting scholarships to students, scientists and research workers of the other country who wish to pursue studies or undergo further training in its territory. [The candidates for the scholarships of the French Government shall be selected by a special mixed commission which shall meet for this purpose in La Paz before 15 May each year.]¹

Article VII

The Contracting Parties shall consider the possibility of according to studies completed and competitive and other examinations passed and to diplomas obtained in the territory of one Party partial or total equivalence in the territory of the other.

Article VIII

The Contracting Parties shall endeavour to grant every facility for the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances and artistic events designed to increase knowledge of their respective cultures.

Article IX

The Contracting Parties shall facilitate, on a basis of reciprocity and within the limits of the national legislation of each State, the entry into their respective territories and the distribution of:

¹ The text between brackets reflects the authentic French text only — Le texte entre crochets reflète seulement le texte authentique français.

- Cinematographic works, musical works (in the form of scores or recordings) and radio and television programmes;
- Works of art and reproductions of such works;
- Books, periodicals and other cultural publications and catalogues concerning them.

They shall give their support, to the best of their abilities, to the events and exchanges organized in this field.

Article X

Each Party shall grant to authors, composers and artists of the other country the same protection it extends to its national authors, composers and artists.

TITLE II

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

Article XI

The two Contracting Parties agree to organize scientific and technical co-operation between the two States in the fields of scientific research, the training of administrative and technical staff, and economic and social development, on the basis of joint financing and according to such methods as may be subsequently determined by means of supplementary arrangements made under this Agreement.

Article XII

For the purpose of effecting this cooperation, each Government shall, if the Government of the other Party so requests, endeavour to arrange for:

(a) The assignment of experts, research workers and technicians to the other Party for any of the following purposes:

- Either to collaborate in the training of scientific, technical, administrative and vocational training personnel;
- Or to provide technical assistance on specific problems;
- Or to contribute to the study of projects carried out within the framework of international organizations and selected by agreement between the two Governments;

(b) Assistance in carrying out scientific and technical research programmes, both fundamental and applied, in particular through the participation of institutions or organizations which specialize in such matters;

(c) The organization of educational or advanced training courses and the granting of scholarships or fellowships;

(d) The participation of specialized agencies in studies on economic and social development;

(e) The donation of technical and scientific equipment;

(f) The exchange of documentation, the sponsoring of lectures, the presentation of films and the dissemination of technical and scientific information by any other means.

Article XIII

Each Contracting Party shall make the necessary arrangements to facilitate exchanges of students and the organization of training and advanced training courses for specialists. In particular, they shall endeavour as far as possible to maintain the level of remuneration of scholarship or fellowship holders who are employed by government departments or related enterprises.

Article XIV

Each Contracting Party shall appoint technicians to collaborate with the experts sent by the other Party for the purposes set forth in article XII. Such experts, in the performance of their mission, shall supply the technicians appointed by the State receiving the assistance with all useful information regarding the methods, techniques and practices used in their respective fields and the principles on which such methods are based.

Article XV

The authority to which the experts, research workers or technicians are assigned shall take the necessary steps to provide whatever work, transport, office and other facilities and whatever equipment and staff they may need for the performance of their mission.

Article XVI

With regard to the dispatch of personnel for a technical cooperation mission, the cooperation established between the French Government and the Bolivian Government shall be based on joint financing as follows:

(a) In the case of missions of less than 10 months, the Government of the receiving country shall provide the experts with accommodation and travel expenses within the country. Responsibility for the intercontinental travel expenses and remuneration of such experts shall in each case be the subject of a specific arrangement;

(b) In the case of long-term missions (of 10 months or more), the Government of the receiving country shall provide such experts with remuneration equal to that granted to its own staff of equivalent grade and with allowances covering all expenses connected with accommodation and other necessary facilities (transport, auxiliary staff) to carry out their mission.

Responsibility for the travel expenses of such experts and their families shall in each case be the subject of a specific arrangement.

TITLE III

GENERAL PROVISIONS

Article XVII

Each Contracting Party shall ensure that the regulations applicable to the stay and travel of nationals of the other Party who are carrying out activities under this Agreement are as liberal as possible.

Article XVIII

Each Contracting Party shall, as far as possible, facilitate the solution of financial problems raised by the cultural activities or technical cooperation of the other Party. It shall, in particular, permit the free transfer to their country of origin of the salaries of teachers, experts, engineers and other specialists carrying out their activities under this Agreement and the free transfer of the fees of artists who have participated in events organized in accordance with article VIII, author's or performer's rights and money received from the distribution and sale of the cultural materials referred to in article X.

Article XIX

Each Contracting Party shall endeavour to ensure the favourable settlement of any tax questions which might arise as a result of the creation and operation of the institutions referred to in article IV, as well as those concerning the temporary duty-free import of personal effects and vehicles belonging to the personnel referred to in article XVII.

Article XX

Each Contracting Party shall permit, under the conditions stipulated by supplementary arrangements, the import free of customs duties and exempted from all import restrictions of the machinery, instruments or equipment and, in general, of all materials which one of the Parties may provide to the other by way of cultural and technical cooperation, as well as materials for the cultural and scientific institutions referred to in article IV.

Article XXI

[Teachers, experts, engineers and other specialists carrying out their activities in Bolivia under this Agreement shall be exempted, by the Bolivian Government from all taxes on the portion of their salary paid by the French Government.]¹

[The Bolivian Government shall grant to such personnel and to their families, property, funds and salaries the status enjoyed by experts of the specialized agencies of the United Nations.]¹

Article XXII

The objects and equipment imported duty-free in accordance with the provisions of this Agreement may not be transferred or lent, either for payment or free of charge, in the territory of the country into which they have been imported except on terms established by the competent authorities of that country.

Article XXIII

A French-Bolivian mixed commission, whose members shall be appointed in equal numbers by the two Governments, shall meet alternately in Paris and in La Paz whenever the two countries deem it necessary and, in principle, every two years. It shall be presided over by a French national in Paris and by a Bolivian national in La Paz.

¹ The text between brackets reflects the authentic French text only — Le texte entre crochets reflète seulement le texte authentique français.

This commission shall consider questions relating to the implementation of this Agreement. It shall, in particular, study the programme of activities to be undertaken and shall submit that programme to both Governments for approval.

Article XXIV

[Each country shall notify the other when it has completed the procedures required by its Constitution for its entry into force. It shall enter into force on the date of the last such notification.

This Agreement is concluded for a period of five years. It may be extended for additional periods of five years. It may be extended indefinitely by tacit agreement unless it is terminated by one of the two countries upon the expiry of six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.]¹

DONE at La Paz on 26 May 1966.

For the French Government:

DOMINIQUE PONCHARDIER
Ambassador of France to Bolivia

For the Government of Bolivia:

COL JOAQUÍN ZENTENO ANAYA
Minister for Foreign
and Religious Affairs

¹ The text between brackets reflects the authentic French text only — Le texte entre crochets reflète seulement le texte authentique français.

PROTOCOL¹ SUPPLEMENTING THE AGREEMENT ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA, DONE AT LA PAZ ON 26 MAY 1966,² RELATIVE TO THE STATUS IN BOLIVIA OF FRENCH RESEARCH WORKERS AND INSTITUTIONS CARRYING OUT ACTIVITIES IN BOLIVIA UNDER THAT AGREEMENT

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bolivia,

In view of the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation concluded between them at La Paz on 26 May 1966,

Desiring to specify the status in Bolivia of French institutes and French teachers, experts, engineers and other specialists carrying out their activities in Bolivia under that Agreement, have agreed as follows:

Article 1

French teachers, experts, engineers and other specialists carrying out their activities in Bolivia under the French-Bolivian Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation of 26 May 1966 shall be subject to the following obligations:

- (a) They shall not interfere in the domestic affairs of Bolivia;
- (b) They shall not participate in activities for gain other than those carried out in accordance with the Agreement;
- (c) They shall submit periodic activity reports and a final activity report to the Bolivian authorities to which they are assigned.

Article 2

The French teachers, experts, engineers and other specialists referred to in article 1 shall be granted, in addition to facilities for their installation (appropriate residence permits), the following privileges and immunities:

- (a) The personal inviolability of such personnel, their homes (and their property);
- (b) Immunity from legal process with respect to acts performed by them in connection with their duties and within the limits of their competence (including their spoken or written words);
- (c) The duty-free and tax-free import of their personal effects and of one vehicle during the first six months after their arrival in the country, on a single occasion, until the conclusion of their mission, and the right to re-export such property at the end of the mission;

¹ Came into force on 20 May 1994 by signature, in accordance with article 4.

² See p. 124 of this volume.

The Embassy of France shall communicate, by notes verbales, the initiation of the activities of the new institutions so that the French teachers, experts, professional personnel and other specialists arriving to carry out their functions within those institutions may benefit from the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation concluded between the Governments of Bolivia and France, and from this Protocol;

(d) The same facilities with respect to monetary or exchange regulations as those granted to representatives of foreign Governments on temporary official mission.

Article 3

Pursuant to articles IV and XX of the Agreement of 26 May 1966, the French research institutions approved by the Bolivian Party which are carrying out their mission in Bolivia shall be granted, in addition to facilities for their installation (appropriate residence permits), the duty-free and tax-free import of materials, machinery and equipment necessary for the performance of their mission and exemption from import prohibitions and restrictions thereon.

Article 4

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

It shall remain in force as long as the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Bolivia of 26 May 1966 remains in force.

DONE at La Paz on 20 May 1994 in duplicate, in the French and Spanish languages.

For the Government
of the French Republic:
M. B. DUFOURCQ

For the Government
of the Republic of Bolivia:
JAIME APARICIO OTERO

No. 32120

**FRANCE
and
QATAR**

**Convention for the avoidance of double taxation. Signed at
Paris on 4 December 1990**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 1 September 1995.

**FRANCE
et
QATAR**

**Convention eu vue d'éviter les doubles impositions. Signée à
Paris le 4 décembre 1990**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistrée par la France le 1^{er} septembre 1995.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de l'Etat du Qatar,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1
PERSONNES VISEES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

ARTICLE 2
IMPOTS VISES

1. Les impôts auxquels s'applique la Convention sont :

a) en ce qui concerne la France :

- l'impôt sur le revenu ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1994, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (octobre 1994) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 24.

- l'impôt sur les sociétés ;
- l'impôt de solidarité sur la fortune ;
- l'impôt sur les successions ;

et toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur les impôts visés ci-dessus ;

(ci-après dénommés "impôt français").

b) en ce qui concerne le Qatar :

- l'impôt sur le revenu des sociétés ;
- tout impôt sur le revenu global ou sur des éléments du revenu -y compris les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers-, tout impôt sur la fortune et tout impôt sur les successions, similaires à ceux auxquels s'applique la Convention en ce qui concerne la France ;

(ci-après dénommés "impôt du Qatar").

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient.

Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3
DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions "un Etat" et "l'autre Etat" désignent, suivant les cas, la République française (ci-après dénommée "France") ou l'Etat du Qatar (ci-après dénommé "Qatar") ;

b) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

c) le terme "société" désigne toute personne morale de droit public ou privé (y compris, en ce qui concerne le Qatar, l'Etat du Qatar et ses collectivités territoriales), ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

d) les expressions "entreprise d'un Etat" et "entreprise de l'autre Etat" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat ;

e) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat ;

f) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) dans le cas de la France, le Ministre chargé du Budget, ou son représentant autorisé ;

(ii) dans le cas du Qatar, le Ministre des Finances et du Pétrole ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat" désigne :

a) en ce qui concerne la France, toute personne qui, en vertu de la législation française, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, ou de son siège de direction ;

b) en ce qui concerne le Qatar, toute personne qui est domiciliée ou a son siège de direction au Qatar.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

4. Pour l'application de la Convention, l'expression "résident d'un Etat" comprend cet Etat et ses collectivités territoriales.

ARTICLE 5
REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat et détenus par cette société ou cette autre personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de son droit de jouissance sont imposables dans cet Etat selon la législation de cet Etat.

ARTICLE 6
BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Les bénéfices imputés à un établissement stable sont ceux que cet établissement stable aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. Pour déterminer ces bénéfices, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs, pourvu que ces dépenses soient justifiables et raisonnables au regard de la pratique internationale. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

3. A. Au sens de la Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

B. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

C. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

D. Nonobstant les dispositions des A, B et C ci-dessus, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

E. Nonobstant les dispositions des A et B, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du F -agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au D et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions du D.

F. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

G. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contrôle ou est contrôlée par une société qui est un

résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 7

NAVIGATION MARITIME ET AERIENNE

1. Les revenus qu'une entreprise de France tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, y compris les revenus accessoires à cette exploitation, sont exonérés au Qatar des impôts mentionnés à l'article 2, ainsi que de tout impôt similaire à la taxe professionnelle.

2. Les revenus qu'une entreprise du Qatar tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, y compris les revenus accessoires à cette exploitation, sont exonérés en France des impôts mentionnés à l'article 2. Nonobstant les dispositions de l'article 2, une telle entreprise est exonérée de la taxe professionnelle due en France à raison de cette exploitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1-d de l'article 3 :

a) au sens des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'expression "entreprise du Qatar" vise Gulf Air tant que l'Etat du Qatar détient une participation dans cette société, et toute entreprise désignée par le Gouvernement du Qatar ; et l'expression "entreprise de France" vise toute entreprise désignée par le Gouvernement français ;

b) la liste des entreprises désignées par chaque Gouvernement sera échangée par lettres par la voie

diplomatique et fera l'objet de modifications selon la même procédure.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire, ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 8

DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Un résident du Qatar qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte afférent à ces dividendes acquitté, le cas échéant, par cette société. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de l'ensemble des dispositions de la présente Convention.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la

législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 6 ou de l'article 12 sont applicables.

ARTICLE 9 REVENUS DE CREANCES

1. Les revenus de créances provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. L'expression "revenus de créances" employée dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des revenus de créances, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les revenus, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est

situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 6 ou de l'article 12 sont applicables.

ARTICLE 10 REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique, ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées pour la radiodiffusion ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les

dispositions de l'article 6 ou de l'article 12 sont applicables.

ARTICLE 11 GAINS EN CAPITAL

1. a) Les gains qu'un résident d'un Etat tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 5 et situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société dont l'actif est constitué pour plus de 80 pour cent de biens immobiliers ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans l'Etat où ces biens immobiliers sont situés, lorsque, selon la législation de cet Etat, ces gains sont soumis au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par cette société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice par cette société d'une profession indépendante.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou droits -autres que les actions, parts ou droits visés au b du paragraphe 1 -qui font partie d'une participation substantielle dans une société sont imposables dans l'Etat dont la société est un résident. On considère qu'il existe une participation substantielle quand le cédant détient, directement ou indirectement, des actions, parts ou

droits dont le total donne droit à plus de 25 pour cent des bénéfiques de la société.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

ARTICLE 12 PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les

activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 13
PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 14, 15 et 16, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Sous réserve des dispositions des articles 15 et 16, et nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les rémunérations qu'un professeur ou un chercheur qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans cet Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches, reçoit au titre de ces activités ne sont imposables que dans l'autre Etat. Cette disposition s'applique pendant une période n'excédant pas 24 mois décomptés à partir de la date de la première arrivée du professeur ou du chercheur dans le premier Etat afin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un Etat, au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 14

PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 15, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 15
FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations et pensions payées par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, collectivité, ou personne morale de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 13 et 14 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 16
ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans

un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services rendus dans le premier Etat, ne sont pas imposables dans le premier Etat à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

ARTICLE 17

FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 5, que possède un résident d'un Etat et qui sont situés dans l'autre Etat, est imposable dans cet autre Etat si la valeur de ces biens immobiliers est supérieure à la valeur globale des éléments suivants de la fortune possédée par ce résident :

- les actions (autres que celles visées au paragraphe 3) émises par une société qui est un résident de l'Etat dans lequel les biens immobiliers sont situés, à condition qu'elles soient inscrites à la cote d'un marché boursier réglementé de cet Etat, ou que cette société soit une société d'investissement agréée par les autorités publiques de cet Etat ;

- les créances sur l'Etat dans lequel les biens immobiliers sont situés, sur ses collectivités territoriales ou ses institutions publiques ou sociétés à capital public, ou sur une société qui est un résident de cet Etat et dont

les titres sont inscrits à la cote d'un marché boursier réglementé de cet Etat.

2. Pour l'application du paragraphe 1, les actions, parts ou autres droits dans une société dont les actifs sont constitués pour plus de 50 pour cent par des biens immobiliers situés dans un Etat, ou par des droits portant sur de tels biens immobiliers, sont considérés comme des biens immobiliers situés dans cet Etat. Toutefois, les biens immobiliers affectés par cette société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou affectés à l'exercice par cette société d'une profession indépendante, ne sont pas pris en considération pour la détermination du pourcentage ci-dessus. En outre, les actions de sociétés cotées et les titres des sociétés immobilières pour le commerce et l'industrie ne sont pas considérés comme des biens immobiliers en ce qui concerne le présent paragraphe, quelle que soit la composition des actifs de ces sociétés.

3. La fortune constituée par des actions, parts ou droits faisant partie d'une participation substantielle dans une société -autre qu'une société visée au paragraphe 2- qui est un résident d'un Etat est imposable dans cet Etat. On considère qu'une personne détient une participation substantielle lorsqu'elle possède directement ou indirectement, seule ou avec des personnes apparentées, des actions, parts ou droits dont le total donne droit à plus de 25 pour cent des bénéfices de cette société.

4. Sous réserve des paragraphes 1 et 3, la fortune possédée par un résident d'un Etat n'est imposable que dans cet Etat.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, pour l'imposition, au titre de l'impôt de solidarité sur la fortune visé au paragraphe 1 de l'article 2, d'une personne physique qui est un résident de France et un citoyen du Qatar sans avoir la nationalité française, les biens situés hors de France que cette personne possède au 1er janvier de chacune des cinq années suivant l'année civile au cours de laquelle elle devient un résident de France n'entrent pas dans l'assiette de l'impôt de solidarité sur la fortune afférent à chacune de ces cinq années.

6. Si après la signature de la présente Convention, en vertu d'une convention ou accord, ou d'un avenant à une convention ou accord, entre la France et un Etat tiers qui est membre du Conseil de Coopération des Etats arabes du Golfe, la France accorde, en ce qui concerne les dispositions du présent article, un régime plus favorable que celui qui est accordé au Qatar en vertu de la présente Convention, le même régime favorable s'appliquera automatiquement dans le cadre de la présente Convention à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, accord ou avenant français en cause.

ARTICLE 18 SUCCESSIONS

1. Les biens immobiliers ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat où ils sont situés.

2. Les biens meubles corporels ou incorporels effectivement rattachés à l'exercice, dans un Etat, d'une

activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou d'une profession indépendante par l'intermédiaire d'une base fixe qui y est située ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans cet Etat.

3. Les biens meubles corporels et incorporels (y compris les titres, dépôts et autres biens similaires) auxquels les dispositions du paragraphe 2 ne sont pas applicables ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat dont le défunt était un résident au moment du décès.

ARTICLE 19

DISPOSITIONS SPECIFIQUES

1. Les placements d'un Etat dans l'autre Etat (y compris ceux de la Banque Centrale et des institutions publiques) et les revenus tirés de ces placements (y compris les gains tirés de leur aliénation) sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux biens immobiliers ni aux revenus tirés de ces biens immobiliers.

2. Les personnes physiques qui sont des résidents du Qatar et qui disposent d'une ou plusieurs habitations pour leur usage privé en France sans y avoir leur domicile fiscal au sens de la législation française sont exonérées de l'impôt sur le revenu établi sur la base de la valeur locative de cette ou de ces habitations.

3. Rien dans la présente Convention n'empêche l'application d'un régime fiscal plus favorable qui pourrait

être prévu par la législation interne française en vigueur pour les investissements publics étrangers.

4. Si une personne qui est un résident d'un Etat au sens de la législation interne de cet Etat est considérée comme un résident de l'autre Etat sur le fondement du critère de nationalité prévu au paragraphe 2.c de l'article 4, le premier Etat peut refuser à cette personne les exonérations ou réductions d'impôts prévues par la Convention pour les résidents de l'autre Etat, mais traite néanmoins cette personne comme un non-résident pour l'application de sa législation interne.

ARTICLE 20

ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante :

a) Les revenus qui proviennent du Qatar et qui sont imposables ou ne sont imposables que dans cet Etat conformément aux dispositions de la présente Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation française. Dans ce cas, l'impôt payé au Qatar n'est pas déductible de ces revenus mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

(i) pour les bénéfices ou revenus visés à l'article 6, au paragraphe 2 de l'article 11, et à l'article

12, au montant de l'impôt payé au Qatar, conformément aux dispositions de ces articles ; il ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;

(ii) pour tous les autres revenus, au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) Lorsqu'une personne qui est un résident du Qatar est fiscalement domiciliée en France au sens du droit interne français ou est une filiale contrôlée directement ou indirectement à plus de 50 % par une société dont le siège est en France, les revenus de cette personne sont imposables en France nonobstant toute autre disposition de la Convention. Dans ce cas, la France impute sur l'impôt afférent à ces revenus, dans les conditions prévues au a (i), le montant de l'impôt payé au Qatar conformément aux dispositions de la Convention. Les dispositions du b ne sont pas applicables aux personnes physiques qui sont des citoyens du Qatar.

c) Un résident de France qui possède de la fortune imposable au Qatar conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2, et 3 de l'article 17 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé au Qatar sur cette fortune. Ce crédit ne peut toutefois excéder l'impôt français correspondant à cette fortune.

d) Nonobstant les dispositions de l'article 18, l'impôt français sur les successions applicable aux biens compris dans la succession d'un résident de France est

calculé, sur les biens imposables en France en vertu de la Convention, au taux correspondant à l'ensemble des biens imposables d'après la législation interne française.

2. En ce qui concerne le Qatar, la double imposition est évitée par application des dispositions de la législation du Qatar.

3. Afin d'éviter les doubles exonérations, et notwithstanding les autres dispositions de la Convention, chaque Etat impose conformément à sa législation interne les revenus, autres que les dividendes, dont l'imposition est attribuée à l'autre Etat par la Convention, mais qui ne sont pas inclus dans la base de l'impôt dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas :

- aux Etats, à leurs collectivités territoriales et aux institutions publiques majoritairement détenues par ces Etats ou collectivités ;

- aux citoyens du Qatar ;

- aux sociétés dont plus de 50 pour cent des actions, parts ou autres droits sont possédés directement ou indirectement par des citoyens du Qatar.

ARTICLE 21 PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la

présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats.

5. Les autorités compétentes des Etats peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application de la Conven-

tion et, notamment, les formalités que doivent accomplir les résidents d'un Etat pour obtenir, dans l'autre Etat, les réductions ou les exonérations d'impôt prévues par la Convention.

ARTICLE 22

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires, ainsi que les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 23

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

1. La présente Convention s'applique :

a) en ce qui concerne la France, aux départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci aux zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes ;

b) en ce qui concerne le Qatar, au territoire de l'Etat du Qatar et aux îles lui appartenant, y compris la mer territoriale et au-delà de celle-ci aux zones sur les-

quelles, en conformité avec le droit international, l'Etat du Qatar a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes.

2. La Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux territoires d'outre-mer et aux autres collectivités territoriales de la République française, qui perçoivent des impôts de caractère analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date et dans les conditions qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure, en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles. Cet accord prévoit également les modifications nécessaires à la Convention et les conditions de son application aux territoires ou autres collectivités auxquels elle est étendue.

3. A moins que les deux Etats n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 24 mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention à tout territoire ou autre collectivité auxquels elle a été étendue conformément au présent article.

ARTICLE 24

ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

1. Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention.

Celle-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront pour la première fois :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date de signature de la Convention ;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile au cours de laquelle la Convention a été signée, ou afférents à l'exercice comptable ouvert au cours de cette année ;

c) en ce qui concerne l'imposition des successions, aux successions des personnes décédées à partir de la date de signature de la Convention ;

d) en ce qui concerne l'imposition de la fortune, à la fortune possédée au 1er janvier 1989 ;

e) en ce qui concerne la taxe professionnelle mentionnée à l'article 7, à la taxe établie au titre de l'année au cours de laquelle la Convention a été signée.

3. La Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, chaque Etat pourra la dénoncer, par la voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois, pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1995.

Dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus réalisés pendant l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée, ou afférents à l'exercice comptable clos au cours de cette année ;

c) en ce qui concerne les impôts sur les successions, aux successions des personnes décédées au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

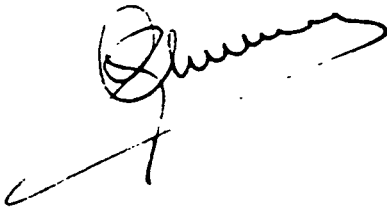
d) en ce qui concerne l'imposition de la fortune, à la fortune possédée au 1er janvier de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

e) en ce qui concerne la taxe professionnelle, à la taxe établie au titre de l'année pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

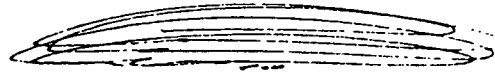
Fait à *Paris*....., le *4 décembre* 199*7* en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



MICHEL CHARASSE
Ministre délégué chargé du Budget

Pour le Gouvernement
de l'Etat du Qatar :



Cheikh MOHAMMED
BIN KHALIFA AL THANI
Secrétaire d'Etat aux Finances
et au Pétrole

تابع المادة (٢٤)

(د) بالنسبة للضريبة على الثروة ، على الثروة المملوكة في أول يناير من السنة الميلادية التي يتم فيها الإخطار بإنهاء الإتفاقية .
(هـ) بالنسبة للضريبة المهنيّة، على الضريبة المفروضة والخاصة بالسنة التي يتم فيها الإخطار بإنهاء الإتفاقية .

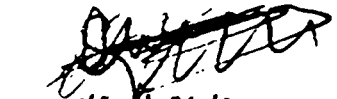
إشهاداً بذلك جرى توقيع هذه الإتفاقية من قبل الموقعين أدناه المخوكين قانوناً سلطة التوقيع .


في هذا اليوم من شهر من عام ١٩٩٠م

من نسختين باللغتين العربية والفرنسية وكلا النصين معتمدان.

عن حكومة دولة قطر

عن حكومة الجمهورية الفرنسية


محمد بن خليفة آل ثاني
وكيل وزارة المالية والبتترول


ميشال شاراسي
وزير مفوض لشؤون الميزانية

(ب) بالنسبة للضرائب الأخرى على الدخل ، على الدخل المتحققة خلال السنة الميلادية التي تم توقيع الإتفاقية فيها ، أو على الدخل المتعلقة بالفترة المحاسبية التي تبدأ خلال هذه السنة .

تابع المادة (٢٤)

(ج) بالنسبة للضريبة على الشركات ، على شركات الأشخاص المتوفين إعتباراً من تاريخ توقيع هذه الإتفاقية .

(د) بالنسبة للضريبة على الثروة ، على الثروة المملوكة في أول يناير ١٩٨٩ .

(هـ) بالنسبة للضريبة المهنية المشار إليها في المادة (٧) ، على الضريبة المفروضة والخاصة بسنة توقيع هذه الإتفاقية .

(٣) تظل هذه الإتفاقية سارية المفعول دون تحديد مدة زمنية لها . ومع ذلك يجوز لأي من الدولتين إنهاؤها عبر القنوات الدبلوماسية بتوجيه إشعار بذلك قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية كل سنة ميلادية بعد سنة ١٩٩٥ ، وفي هذه الحالة ينتهي مفعول هذه الإتفاقية للمرة الأخيرة على النحو التالي :-

(أ) بالنسبة للضرائب المقتطعة عند المنبع ، على المبالغ المستحقة التي يجب دفعها في ٣١ ديسمبر على الأكثر من السنة الميلادية التي يتم فيها الإخطار بإنهاء الإتفاقية.

(ب) بالنسبة للضرائب الأخرى على الدخل ، على الدخل المتحققة خلال السنة الميلادية التي يتم فيها الإخطار بإنهاء الإتفاقية ، أو في الفترة المحاسبية التي تنتهي خلال هذه السنة .

(ج) بالنسبة للضرائب على الشركات ، على شركات الأشخاص المتوفين في تاريخ ٣١ ديسمبر على الأكثر من السنة الميلادية التي يتم فيها الإخطار بإنهاء الإتفاقية .

(٢) يجوز أن تمتد هذه الإتفاقية ، إما بكاملها أو مع أية تعديلات ضرورية لتشمل الأقاليم من الجمهورية الفرنسية فيما وراء البحار والتي تفرض ضرائب من طبيعة مشابهة لتلك التي تطبقها هذه الإتفاقية . وأي إمتداد من هذا القبيل يسري من التاريخ المحدد بموجب إتفاق متبادل بين الدولتين عن طريق مذكرات دبلوماسية يتم تبادلها بالطرق الدبلوماسية أو بأي طريقة أخرى تتفق وإجراءاتهم الدستورية . ويعالج هذا الإتفاق التعديلات الضرورية في الإتفاقية وأحكام تطبيقها على الأراضي والسلطات الأخرى التي جرى إمتدادها إليها .

تابع المادة (٢٣)

(٣) ما لم يتم الإتفاق بين الدولتين على خلاف ذلك فإن إنهاء الإتفاقية من قبل إحدهما وفقاً للمادة (٢٤) سوف ينهى أيضاً بالطريقة المنصوص عليها في تلك المادة تطبيق الإتفاقية على أي إقليم جرى إمتدادها إليه بموجب هذه المادة .

المادة (٢٤)

نفاذ الإتفاقية وإنهاؤها

(١) تقوم كل دولة بإشعار الدولة الأخرى بإتمام الإجراءات المطلوبة من أجل دخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ . وتدخّل الإتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني الذي يلي يوم إستلام آخر إشعار .

(٢) تطبق أحكام هذه الإتفاقية للمرة الأولى :
(أ) بالنسبة للضرائب المقتطعة عند المنبع ، على المبالغ التي يجب دفعها إعتباراً من تاريخ توقيع هذه الإتفاقية .

الدولة القيام بها ، ليحصلوا في الدولة الأخرى على التخفيضات أو الإعفاءات الضريبية التي أوردتها الإتفاقية .

المادة (٢٢)

الموظفون الدبلوماسيون والقنصليون

لا تتضمن هذه الإتفاقية ما يمس الإمتيازات الضريبية المقررة لأعضاء البعثات الدبلوماسية وشؤونهم العائلية الخاصة، أو لأعضاء البعثات القنصلية، أو لأعضاء البعثات الدائمة لدى المنظمات الدولية ، بمقتضى القواعد العامة للقانون الدولي أو بمقتضى أحكام لإتفاقيات خاصة .

المادة (٢٣)

النطاق الإقليمي للإتفاقية

(١) تطبق هذه الإتفاقية على ما يلي :

(أ) في حالة قطر : على اليابسة ، وعلى الجزر التي تشكل جزءاً من الدولة بما في ذلك المياه الإقليمية ، وعلى أية مساحات خارجها يكون لدولة قطر عليها وفقاً لأحكام القانون الدولي حقوق السيادة بغرض إكتشاف أو إستغلال مصادر قاع البحر وباطن القاع والمياه السطحية .

(ب) في حالة فرنسا : على إدارات الجمهورية الفرنسية الأوروبية وما وراء البحار بما في ذلك المياه الإقليمية ، وعلى أية مساحة خارج المياه الإقليمية لهذه الإدارات يكون للجمهورية الفرنسية عليها بمقتضى أحكام القانون الدولي، حقوق سيادة بغرض إكتشاف أو إستغلال ثروات قاع البحر وباطن القاع والمياه السطحية .

الدولة التي يقيم فيها . ويجب أن تقدّم القضية خلال ثلاث سنوات من تاريخ أول إخطار له بالإجراء الذي تمّ فيه فرض الضريبة عليه بما لا يتفق وأحكام هذه الإتفاقية .

(٢) إذا تبين للسلطة المختصة أن الاعتراض له ما يبرره ولم تستطع الوصول الى حل مرض للموضوع ، عليها أن تحاول حل القضية بالإتفاق الودي المتبادل مع السلطات المختصة في الدولة الأخرى ، تجنباً لفرض ضريبة لا تتفق مع أحكام الإتفاقية . ويطبق الإتفاق بالرغم من أية قيود زمنية في القوانين المحلية للدولتين .

(٣) تحاول السلطات المختصة في الدولتين بالإتفاق الودي حل الصعوبات وتبديد الشكوك الناشئة عن تفسير أو تطبيق الإتفاقية ، ويجوز لهما أيضاً أن يتشاورا معاً لإزالة أي إزدواج ضريبي في الحالات غير المنصوص عليها في الإتفاقية .

تابع المادة (٢١)

(٤) يجوز للسلطات المختصة في الدولتين إجراء الإتصال المباشر فيما بينهما بغرض التوصل الى إتفاق حسبما هو موضّح بالفقرات السابقة ، فإذا تبين أنه من الأصوب الوصول الى إتفاق أن يتبادلا الآراء شفهيّاً ، فيتم ذلك من خلال لجنة تشكل من ممثلين للسلطات المختصة في الدولتين .

(٥) يجوز للسلطات المختصة في الدولتين أن تقرّر بالإتفاق المتبادل طريقة تطبيق الإتفاقية وبوجه خاص الإجراءات التي يجب على المقيمين في

الخاضعة للضريبة في فرنسا وفقاً لهذه الإتفاقية وبالنسبة المطبقة على مجموع الأموال الخاضعة للضريبة وفقاً للقوانين الداخلية الفرنسية .

(٢) بالنسبة لقطر ، يتم تفادي الإزدواج الضريبي بمقتضى أحكام القوانين القطرية .

(٣) لغرض تفادي إزدواج الإعفاءات الضريبية ، ومع عدم الإخلال بالأحكام الأخرى لهذه الإتفاقية ، تفرض كل دولة وفقاً لقوانينها الداخلية ضريبة على أي دخل ، مطابقة للنظام الضريبي الممنوح للدولة الأخرى ، بخلاف أرباح الأسهم ، ما لم يكن الأساس الضريبي لهذه الدولة الأخرى متضمناً لهذا الدخل . ولا تنطبق أحكام هذه الفقرة على :

- الدول ، وسلطاتها المحلية ومؤسساتها المملوكة في أغليبتها لها .
- المواطنين القطريين .
- الشركات التي يمتلك أكثر من ٥٠٪ (خمسين بالمائة) من أسهمها أو حصصها أو غيرها من الحقوق ، مواطنون قطريون ، مباشرة أو بطريق غير مباشر .

المادة (٢١)

الإجراءات الوديّة

(١) إذا اعتبر شخص أن تصرفات إحدى الدولتين أو كليهما نجم أو سوف ينجم عنها خضوعه للضرائب بما لا يتفق مع أحكام هذه الإتفاقية ، فيجوز له بصرف النظر عن التدابير المنصوص عليها في القوانين المحلية للدولتين لمعالجة الموضوع ، أن يتقدّم بقضيته الى السلطة المختصة في

تابع المادة (٢٠)

(ب) عندما يكون لشخص مقيم في قطر موطن ضريبي في فرنسا وفقاً للقوانين الداخلية الفرنسية ، أو يكون فرعاً تسيطر عليه أكثر من ٥٠٪ (خمسين بالمائة) منه مباشرة أو بطريق غير مباشر شركة يقع مقر إدارتها في فرنسا ، فإن دخل هذا الشخص يخضع للضريبة في فرنسا بالرغم من أي أحكام أخرى من هذه الإتفاقية. وفي هذه الحالة ، تستقطع فرنسا من الضريبة على الدخل ، حسب الشروط المنصوص عليها في الفقرة (أ/١) من هذه المادة ، مبلغ الضريبة المدفوع في قطر وفقاً لأحكام هذه الإتفاقية . ولا تنطبق أحكام هذه الفقرة (ب) من هذه المادة على الأشخاص الطبيعيين الذين هم من مواطني قطر .

(ج) المقيم في فرنسا الذي يملك ثروة خاضعة للضريبة في قطر وفقاً لأحكام الفقرات (١) و (٢) و (٣) من المادة (١٧) يخضع أيضاً للضريبة في فرنسا عن هذه الثروة . وتحتسب الضريبة الفرنسية باقتطاع رصيد ضريبي دائن مساو لمبلغ الضريبة المدفوع في قطر على هذه الثروة . ومع ذلك لا يجوز أن يزيد هذا الرصيد الضريبي الدائن على الضريبة الفرنسية على هذه الثروة .

تابع المادة (٢٠)

(د) مع عدم الإخلال بأحكام المادة (١٨) ، فإن الضريبة الفرنسية المفروضة على شركة مقيم في فرنسا ، تحتسب على أساس الأموال

الأولى تعتبر هذا الشخص في حكم غير المقيم بالنسبة لتطبيق قوانينها الداخلية .

المادة (٢٠)

الغاء الإزدواج الضريبي

(١) بالنسبة لفرنسا ، يتم تفادي الإزدواج الضريبي بالشكل التالي :-
 (أ) الدخل الناشئ في قطر والخاضع أو غير الخاضع للضريبة في هذه الدولة طبقاً لأحكام هذه الإتفاقية ، يؤخذ في الإعتبار عند احتساب الضريبة الفرنسية إذا كان المستفيد منه مقيماً في فرنسا ولم يكن هذا الدخل معفياً من الضريبة على الشركات وفقاً للقانون الفرنسي. وفي هذه الحالة ، لا تخصم الضريبة المدفوعة في قطر من هذا الدخل، وإنما يكون للمستفيد الحق في رصيد ضريبي دائن يحتسب بالنسبة للضريبة الفرنسية التي تتضمن في أساسها هذا الدخل . ويكون ذلك الرصيد الضريبي الدائن معادلاً :

(١) فيما يخص الأرباح أو الدخل المشار اليه في المادة (٦) ، في المادة (١١) الفقرة (٢) وفي المادة (١٢) ، لمبلغ الضريبة المدفوع في قطر وفقاً لأحكام هذه المواد ، ولا يمكن لهذا الرصيد أن يتجاوز الضريبة الفرنسية التي تفرض على هذا الدخل .

(٢) فيما يخص الدخول الأخرى ، لمبلغ الضريبة الفرنسية المتعلقة بهذه الدخول .

- (٣) الأموال المنقولة المادية وغير المادية (بما في ذلك الأوراق المالية والودائع وغيرها من الأموال الماثلة الأخرى) التي لا تنطبق عليها أحكام الفقرة (٢) من هذه المادة ، تخضع للضريبة على التركات فقط في الدولة التي كان يقيم فيها الشخص المتوفى عند وفاته .

المادة (١٩)

أحكام خاصة

- (١) الإستثمارات الحكومية (بما في ذلك تلك الخاصة بالبنك المركزي والكيانات المملوكة كلياً للدولة) لدولة في الدولة الأخرى ، والدخل المتحقق من مثل هذه الإستثمارات (بما في ذلك الأرباح الناتجة عن نقل ملكيتها) ، تعفى من الضريبة في تلك الدولة الأخرى . ولا تنطبق أحكام هذه الفقرة على الأموال الثابتة أو الدخل المتحقق منها .
- (٢) الأفراد المقيمون في قطر الذين يملكون مسكناً أو أكثر لإستعمالهم الخاص في فرنسا دون أن يكون لهم فيها محل إقامة ضريبي وفقاً للقانون الفرنسي ، يعفون من الضريبة على الدخل المحتسبة على أساس القيمة الإيجارية لهذا المسكن أو لهذه المساكن .
- (٣) ليس في هذه الإتفاقية ما يحول دون تطبيق نظام ضريبي أفضل بخصوص الإستثمارات العامة الأجنبية والذي يمكن أن ينص عليه القانون الضريبي الفرنسي .
- (٤) إذا أعتبر شخص مقيم في دولة بموجب القوانين الداخليّة لهذه الدولة ، مقيماً في الدولة الأخرى وفقاً لمعيار الجنسية الذي تنص عليه المادة (٤/٢/ج) من هذه الإتفاقية ، يمكن للدولة الأولى أن ترفض منح هذا الشخص الإعفاءات أو التخفيضات الضريبية التي تنص عليها هذه الإتفاقية لصالح المقيمين في الدولة الأخرى . ومع ذلك فإن الدولة

الإتفاقيّة ، على مواطن قطري مقيم في فرنسا دون أن يكون حاملاً للجنسية الفرنسية ، فإن الثروة التي يملكها هذا الشخص الواقعة خارج فرنسا ، في بداية شهر يناير من كل عام من الأعوام الخمسة التي تلي العام الذي يصبح فيه هذا الشخص مقيماً في فرنسا ، لا تدخل في وعاء ضريبة التضامن على الثروات خلال أي من هذه الأعوام الخمسة .

تابع المادة (١٧)

(٦) إذا منحت فرنسا بعد توقيع هذه الإتفاقيّة ، بموجب إتفاقيّة أو إتفاق، أو ملحق لإتفاقيّة أو لإتفاق بينها وبين دولة أخرى عضو في مجلس التعاون لدول الخليج العربية ، معاملة أفضل مما قرّرت أحكام هذه المادة من مزايا منحت لدولة قطر عملاً بأحكام هذه الإتفاقيّة ، فإن المعاملة نفسها تنطبق تلقائياً على دولة قطر من تاريخ توقيع تلك الإتفاقيّة أو ذلك الإتفاق أو ملحق الإتفاقيّة أو الإتفاق .

المادة (١٨)

التركّات والموارث

(١) تخضع الأموال الثابتة للضريبة على التركّات في الدولة التي تقع فيها فقط .

(٢) الأموال المنقولة المادية وغير المادية المتصلة فعلياً بممارسة نشاط صناعي أو تجاري أو مهنة حرّة في دولة من خلال منشأة ثابتة أو مقر ثابت تقع في هذه الدولة ، تخضع للضريبة على التركّات في تلك الدولة .

(٢) لأغراض الفقرة (١) المشار إليها ، الأسهم والحصص والحقوق الأخرى في شركة تتكوّن موجوداتها من أكثر من ٥٠٪ (خمسین بالمائة) من الأموال الثابتة والحقوق المتصلة بهذه الأموال ، الواقعة في دولة ، تعتبر أموالاً ثابتة في هذه الدولة . ولا تؤخذ في الإعتبار الأموال الثابتة المخصصة من قبل هذه الشركة لإستغلالها الخاص الصناعي أو التجاري أو الزراعي أو لمباشرة مهنة حرّة ، في تحديد النسبة المشار إليها . ولا تعتبر أسهم

تابع المادة (١٧)

الشركات المتداولة و الحصص المملوكة في شركات عقارية للتجارة والصناعة أموالاً ثابتة ، وفقاً لأحكام هذه الفقرة ، بغض النظر عن مكونات موجودات هذه الشركات .

(٣) الثروة التي تتكوّن من أسهم وحصص وحقوق تشكل مشاركة جوهرية في شركة (غير تلك المذكورة في الفقرة (٢)) مقيمة في دولة ، تخضع للضريبة في هذه الدولة . ويعتبر الشخص مشاركاً مشاركة جوهرية حين يملك منفرداً أو مع أشخاص من عائلته ، مباشرة أو بطريق غير مباشر، أسهماً وحصصاً وحقوقاً في شركة تعطيه الحق في الحصول على أكثر من ٢٥٪ من أرباح تلك الشركة.

(٤) مع مراعاة أحكام الفقرتين (١) و (٣) من هذه المادة ، تخضع الثروة التي يملكها مقيم في دولة للضريبة في هذه الدولة فقط .

(٥) مع عدم الإخلال بأحكام الفقرات السابقة لهذه المادة ، ولأغراض تطبيق الضريبة على الثروة في فرنسا المشار إليها في المادة (١/٢) من هذه

تابع المادة (١٦)

(٢) الطالب أو المتدرّب على عمل ، المقيم أو الذي كان مقيماً في الدولة الأخرى قبل قدومه الى الدولة مباشرة ، وكان الغرض الوحيد من حضوره اليها هو متابعة تعليمه أو تدريبه ، تكون المكافآت التي يحصل عليها عن خدمات أداها في هذه الدولة الموفد اليها ، غير خاضعة للضريبة في الدولة الأولى بشرط أن تكون الخدمات متصلة بتعليمه أو تدريبه أو أن تكون الأتعاب عن تلك الخدمات ضرورية لإستكمال المصادر المتاحة له لإعالتة .

المادة (١٧)

الثروة

(١) الثروة التي تتكوّن من الأموال الثابتة المشار اليها في المادة (٥) التي يملكها مقيم في دولة وتقع في الدولة الأخرى ، تخضع للضريبة في الدولة الأخرى إذا كانت قيمة هذه الأموال الثابتة تفوق قيمة العناصر التالية التي تتكوّن منها ثروة هذا المقيم :

- الأسهم (غير تلك المذكورة في الفقرة (٣)) من هذه المادة في شركة مقيمة في الدولة التي تقع فيها الأموال الثابتة ، بشرط أن تكون هذه الأسهم متداولة في السوق المالية (البورصة) الرسمية لتلك الدولة ، أو أن تكون هذه الشركة شركة إستثمار حائزة على ترخيص من قبل السلطات العامة لتلك الدولة .
- الديون على الدولة التي تقع فيها الأموال الثابتة أو على سلطاتها المحلية أو على مؤسساتها العامة أو على شركات القطاع العام فيها أو على شركة مقيمة فيها ، تكون أسهمها متداولة في السوق المالية (البورصة) الرسمية التابعة لهذه الدولة .

المادة (١٥) الوظائف العامّة

(١) المكافآت ومعاشات التقاعد المدفوعة مباشرة أو من صناديق أسستها دولة أو سلطة محليةّ فيها أو شخص إعتباري من أشخاص القانون العام في تلك الدولة ، لشخص طبيعي نظير خدمات قدمها لتلك الدولة أو السلطة أو الشخص الإعتباري بموجب القانون العام ، لاتخضع للضريبة الا في تلك الدولة .

(٢) تنطبق أحكام المادتين (١٣) و (١٤) على المكافآت ومعاشات التقاعد التي يتم دفعها لقاء خدمات متصلة بنشاط صناعي أو تجاري تمارسه دولة أو احدى سلطاتها المحلية أو أحد أشخاصها الإعتباريين من القانون العام.

المادة (١٦) الطلاب

(١) الطالب أو المتدرّب على عمل ، المقيم أو الذي كان مقيماً في الدولة الأخرى قبل قدومه الى الدولة مباشرة ، ويكون الغرض الوحيد من حضوره اليها هو التعليم أو التدريب ، تكون المبالغ المدفوعة لأغراض إعاشته أو تدريبه غير خاضعة للضريبة في تلك الدولة ، شريطة أن تكون تلك المبالغ ناشئة عن مصادر خارجها .

لأغراض التعليم أو الإعداد لبحث ، فإن المكافآت التي يحصل عليها من جراء هذه النشاطات لا تخضع للضريبة الا في الدولة الأخرى . ويطبق هذا الحكم لمدة لا تتجاوز ٢٤ شهراً من تاريخ أول حضور للمعلم أو الباحث الى الدولة الأولى المذكورة لأغراض التعليم أو الإعداد للبحث .

تابع المادة (١٣)

(٤) مع عدم الإخلال بالأحكام السابقة فإن المكافآت التي يحصل عليها مقيم في دولة من وظيفة تمت ممارستها على ظهر سفينة أو طائرة مستخدمة في النقل الدولي ، لا تخضع للضريبة الا في تلك الدولة .

المادة (١٤)

معاشات التقاعد

(١) مع مراعاة أحكام المادة (١٥) ، فإن معاشات التقاعد وغيرها من المكافآت المشابهة التي يتم دفعها الى مقيم في دولة من جراء وظيفة سابقة ، لا تخضع للضريبة الا في تلك الدولة .

(٢) مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة (١) من هذه المادة ، فإن معاشات التقاعد وغيرها من المبالغ التي يتم دفعها طبقاً للتشريعات الخاصة بالتأمين الإجتماعي التابع لدولة ، لا تخضع للضريبة الا في تلك الدولة .

المادة (١٣) المهن التابعة

(١) مع مراعاة أحكام المواد (١٤) و (١٥) و (١٦) من هذه الإتفاقية تكون الرواتب والأجور وغيرها من المكافآت المشابهة ، التي يحصل عليها مقيم في دولة من وظيفة ، خاضعة للضريبة في تلك الدولة فقط ، ما لم تكن الوظيفة تقام في الدولة الأخرى . فإذا تمت ممارستها فيها ، فتخضع هذه المبالغ للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

تابع المادة (١٣)

(٢) مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة (١) ، تكون المكافآت التي يحصل عليها مقيم في دولة من وظيفة يمارسها في الدولة الأخرى خاضعة للضريبة فقط في الدولة الأولى المذكورة ، في الحالات الآتية :

(أ) إذا كان المستفيد موجوداً في الدولة الأخرى لمدة أو لمدد لا تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً في السنة المالية المعنية .

(ب) وإذا كانت المكافآت قد دفعت من قبل أو نيابة عن ربّ عمل غير مقيم في الدولة الأخرى .

(ج) وإذا كانت الأتعاب غير مدفوعة من منشأة ثابتة ، أو من مقر ثابت يملكه ربّ العمل في الدولة الأخرى .

(٣) مع مراعاة أحكام المادتين (١٥) و (١٦) ، وإستثناء من أحكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة ، فإن المكافآت التي يحصل عليها مقابل أعماله معلّم أو باحث موجود في دولة ومقيم أو كان مقيماً في دولة أخرى قبل قدومه مباشرة للدولة الأولى ، ويكون موجوداً فيها فقط

(٣) الأرباح المتحققة من نقل ملكية مال منقول يشكل جزءاً من موجودات منشأة ثابتة تابعة لمشروع دولة في الدولة الأخرى ، أو مال منقول متصل بمقر ثابت يملكه مقيم في دولة، في الدولة الأخرى من أجل ممارسة مهنة حرّة ، بما في ذلك الأرباح المتحققة من نقل ملكية هذه المنشأة الثابتة (بمفردها أو مع الشركة بكاملها) أو هذا المقر الثابت ، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .

(٤) الأرباح الأخرى المتحققة من نقل ملكية أي أموال أخرى خلاف الأموال المنصوص عليها في الفقرات (١) و (٢) و (٣) تخضع للضريبة في الدولة التي يعتبر ناقل الملكية مقيماً فيها فقط .

المادة (١٢)

المهنة المستقلة

(١) الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة من قيامه بخدمات مهنية أو بغير ذلك من الأنشطة ذات الصفة المستقلة ، يخضع للضريبة في تلك الدولة فقط، ما لم يتوفّر له بصورة منتظمة مقر ثابت في الدولة الأخرى لغرض أداء أنشطته . فإذا توفّر له مثل هذا المقر الثابت ، يخضع ذلك القدر من الدخل الممكن نسبته الى هذا المقر الثابت .

(٢) تشمل عبارة «المهنة المستقلة» بوجه خاص النشاطات العلمية والأدبية والفنية والتربوية والتعليمية المستقلة ، وكذلك الأنشطة المستقلة للأطباء والمحامين والمهندسين والمعماريين و أطباء الأسنان والمحاسبين .

المادة (١١) الأرباح الرأسمالية

- (١) (أ) الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة من نقل ملكية مال ثابت حسبما ورد ذكره في المادة (٥) ، يقع في الدولة الأخرى ، تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى .
- (ب) الأرباح المتحققة من نقل ملكية الأسهم أو الحقوق في شركة تتكوّن أكثر من ٨٠٪ من موجوداتها من مال ثابت أو حقوق على مال ثابت ، تخضع للضريبة في الدولة التي يقع فيها المال الثابت ، وحيث تكون مثل تلك الأرباح بمقتضى قانون تلك الدولة خاضعة لنفس النظام الضريبي الذي تخضع له الأرباح المتحققة من نقل ملكية مال ثابت . ولأغراض هذا الحكم ، لا يؤخذ في الإعتبار المال الثابت المتعلّق بنشاط صناعي أو تجاري أو زراعي خاص بتلك الشركة أو المتعلّق بممارسة مهنة حرّة .

تابع المادة (١١)

- (٢) الأرباح المتحققة من نقل ملكية أسهم أو حصص أو حقوق غير تلك المذكورة في الفقرة (١/ب) المشار إليها والتي تشكل مشاركة جوهرية في رأس مال شركة ، تخضع للضريبة في الدولة التي تقيم فيها الشركة . وتعتبر المشاركة جوهرية عندما يملك ناقل الملكية مباشرة أو بطريق غير مباشر أسهماً وحقوقاً تعطيه مجتمعة الحق في الحصول على أكثر من ٢٥٪ (خمسة وعشرين بالمائة) من أرباح الشركة .

المادة (١٠) الإتاوات

(١) الإتاوات التي تنشأ في دولة والتي يتم دفعها لمقيم في الدولة الأخرى تخضع للضريبة في الدولة الأخرى .

(٢) تعني عبارة «الإتاوات» المستعملة في هذه المادة ، المدفوعات من أي نوع كانت والتي يتم إستلامها لقاء إستعمال أو حق إستعمال أي حق طبع لعمل أدبي ، فني أو علمي ، بما في ذلك الأفلام السينمائية والأعمال المسجلة للإذاعة أو التلفزيون وأي حقوق براءة إختراع ، أو علامة صناعية أو تجارية أو تصميم أو نموذج أو خطة أو صيغة أو معادلة سرية ، أو معلومات متعلقة بخبرة مكتسبة في المجال الصناعي أو التجاري أو العلمي .

تابع المادة (١٠)

(٣) لا تنطبق أحكام المادة (١) إذا كان المستفيد من الإتاوات مقيماً في دولة ويمارس في الدولة الأخرى المتحققة فيها هذه الإتاوات ، نشاطاً صناعياً أو تجارياً من خلال منشأة ثابتة تقع في الدولة الأخرى ، أو مهنة مستقلة عبر مقر ثابت فيها وكان الحق أو المال المتولدة عنه الإتاوات متصلاً فعلياً بهذه المنشأة الثابتة أو المقر الثابت . وفي هذه الأحوال ، تطبق أحكام المادة (٦) والمادة (١٢) .

الأخرى ، أو إذا كانت المساهمة الناجمة عنها أرباح الأسهم متصلة فعلياً
بمثل هذه المنشأة الثابتة أو يمثل هذا المقرّ الثابت . وفي هذه الأحوال ،
تطبّق أحكام المادة (٦) أو المادة (١٢) .

المادة (٩)

الدخل من الديون

(١) يخضع الدخل الناجم عن الديون في دولة والمدفوع الى مقيم في الدولة
الأخرى ، للضريبة في الدولة الأخرى فقط .

(٢) تعني عبارة «الدخل الناجم عن الديون» المستخدمة في هذه المادة الدخل
الناجم عن الديون أيّاً كانت طبيعتها ، سواء كان مؤمناً عليه برهن أم لا ،
وسواء إنطوى على حق المشاركة في أرباح المدين أم لا ، وعلى وجه
الخصوص إذا كان الدخل ناشئاً من أموال عامة وسندات حكومية بما في
ذلك المكافآت والجوائز المرتبطة بمثل هذه الصكوك .

تابع المادة (٩)

(٣) لا تنطبق أحكام الفقرة (١) إذا كان المستفيد من الدخل الناجم عن الديون
مقيماً في دولة ويمارس في الدولة الأخرى المتحقّق فيها هذا الدخل ،
نشاطاً صناعياً أو تجارياً من خلال منشأة ثابتة تقع في هذه الدولة الأخرى
أو مهنة حرة عبر مقرّ ثابت يقع فيها ، أو إذا كانت الديون الناجم عنها
الدخل المتحقّق متصلة فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو هذا المقرّ الثابت .
وفي هذه الأحوال ، تطبّق أحكام المادة (٦) والمادة (١٢) .

المادة (٨) أرباح الأسهم

- (١) تخضع الأرباح الموزعة عن الأسهم التي تدفعها شركة في دولة الى مقيم في الدولة الأخرى للضريبة في الدولة الأخرى فقط .
- (٢) للمقيم في قطر الذي يتسلم أرباحاً لأسهم تدفعها شركة مقيمة في فرنسا، الحق في أن يسترد المدفوعات السابق إقتطاعها والخاصة بتلك الأرباح في حالة قيام الشركة بإقتطاعها وتعتبر القيمة الإجمالية للمدفوعات السابق إقتطاعها والمستردة في حكم أرباح الأسهم لأغراض تطبيق أحكام هذه الإتفاقية .
- (٣) تعني عبارة « أرباح الأسهم » في تطبيق هذه المادة الدخل الناتج عن الأسهم أو عن أسهم أو أذونات تمتع، أو عن حصص مناجم ، أو عن حصص مؤسسين أو عن أية حصص أخرى على ألا تكون ديناً مطالباً به، أو مشاركة في الأرباح أو دخلاً من حقوق مشاركة أخرى تكون خاضعة لنفس المعاملة الضريبية بصفة دخل من أسهم وفقاً لقوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة الموزعة .

تابع المادة (٨)

- (٤) لا تنطبق أحكام الفقرتين (١) و (٢) إذا كان المستفيد الفعلي من أرباح الأسهم مقيماً في دولة ويمارس في الدولة الأخرى حيث مقر إقامة الشركة التي دفعت أرباح الأسهم ، نشاطاً صناعياً أو تجارياً من خلال منشأة ثابتة تقع في الدولة الأخرى ، أو يعمل بمهنة حرة من خلال مقر ثابت في الدولة

(٢) الأرباح التي يحققها مشروع فرنسي من عملية النقل الدولي بالسفن أو بالطائرات ، بما في ذلك أي دخل تبقي لهذه العملية ، يكون معفيًا في قطر من الضرائب المشار إليها في المادة (٢) ، بما في ذلك أي ضريبة مشابهة للضريبة المهنية المحلّبة .

تابع المادة (٧)

(٣) إستثناء من أحكام الفقرة (١/د) من المادة (٣) :
 (أ) لأغراض الفقرة (١) والفقرة (٢) من هذه المادة ، تعني عبارة «مشروع قطري» شركة طيران الخليج طالما أن دولة قطر تملك حصة في هذه الشركة ، وأي مشروع آخر معيّن من قبل حكومة قطر . وتعني عبارة «مشروع فرنسي» أي مشروع معيّن من قبل حكومة فرنسا .

(ب) يتم تبادل قائمة المشروعات المعيّنة من قبل الحكومتين بخطابات ترسل بالطرق الدبلوماسية . ويجري تعديلها بذات الطرق .

(٤) إذا كان مقرّ الإدارة الفعلية لمشروع ملاحى على ظهر سفينة ، فإن هذا المقرّ يعتبر واقعاً في الدولة التي يقع فيها الميناء الرئيسي لتلك السفينة . فإذا لم يوجد مثل هذا الميناء الرئيسي ، فيعتبر واقعاً في الدولة التي يقيم فيها مستغل السفينة .

(٥) تنطبق الأحكام الواردة في الفقرات السابقة أيضاً على الأرباح الناشئة عن المشاركة في مجموعة أو في عملية مشتركة أو في وكالة أعمال دولية .

التي يقوم بها للمشروع . الا إذا كانت تلك الأنشطة محددة
 بالأنشطة المشار اليها في الفقرة (د) والتي إذا ما تم مباشرتها
 عن طريق الإنشاءات الثابتة للأعمال ، لن تضيف على هذه
 الإنشاءات صفة « المنشأة الثابتة » طبقاً لنصوص الفقرة (د) .
 (و) لا يعتبر أي مشروع في حكم المنشأة الثابتة في دولة لمجرد أنه
 يمارس أعماله فيها من خلال سمسار ، أو وكيل عام، أو أي وكيل
 آخر يتمتع بوضع مستقل ، على أن يعمل هؤلاء الأشخاص
 ضمن الإطار العادي لأعمالهم .

تابع المادة (٦)

(ز) الشركة المقيمة في دولة وتسيطر أو تخضع لسيطرة شركة أخرى
 مقيمة في الدولة الأخرى أو تمارس أعمالها فيها (سواء عن طريق
 منشأة ثابتة أو عن طريق آخر) لن يكفي في حد ذاته لإضفاء
 صفة المنشأة الثابتة على أي من الشركتين .

المادة (٧)

النقل البحري والجوي

(١) الأرباح التي يحققها مشروع قطري من عملية النقل الدولي بالسفن أو
 بالطائرات ، بما في ذلك أي دخل تبقي لهذه العملية ، يكون معفيًا في
 فرنسا من الضرائب المشار اليها في المادة (٢) . وإستثناء من أحكام
 المادة (٢) ، لا تسري الضريبة المهنية المحلية على مثل هذا المشروع
 بخصوص هذه العملية .

- (د) مع عدم الإخلال بأحكام الفقرات (أ) و(ب) و(ج) السابقة ، فإن مصطلح « المنشأة الثابتة » لا يشمل الحالات التالية :-
- (أ) إذا استخدمت الإنشاءات فقط لأغراض تخزين أو عرض أو تسليم البضائع المملوكة للمشروع .
- (ب) إذا كانت البضائع المملوكة للمشروع مودعة فقط لأغراض التخزين أو العرض أو التسليم .
- (ج) إذا كانت البضائع المملوكة للمشروع مودعة فقط لأغراض تحويلها بواسطة مشروع آخر .
- (د) إذا كانت الإنشاءات الثابتة للأعمال مستخدمة فقط لأغراض شراء بضائع ، أو من أجل جمع معلومات للمشروع .

تابع المادة (٦)

- (هـ) إذا كانت الإنشاءات الثابتة للأعمال مستخدمة فقط لأغراض ممارسة المشروع لأي نشاط ذو صفة تحضيرية أو تابعة .
- (و) إذا كانت الإنشاءات الثابتة للأعمال مستخدمة فقط لغرض ممارسة أي مجموعة من النشاطات المذكورة في البنود (أ) الى (هـ) من الفقرة (د) من هذه المادة ، بشرط أن يكون للنشاط الكلّي لهذه الإنشاءات الثابتة للأعمال والناجم عن مجموعة النشاطات السالفة الذكر الصفة التحضيرية أو التابعة .
- (هـ) مع عدم الإخلال بالأحكام الواردة في البند (أ) والبنود (ب) ، إذا كان لشخص صفة غير صفة الوكيل المستقل والذي ينطبق عليه البند (و) ، ويتصرف نيابة عن مشروع ، ويمارس عادة في دولة سلطة إبرام العقود بإسم هذا المشروع ، فيعتبر هذا الشخص في حكم « المنشأة الثابتة » في تلك الدولة وذلك بالنسبة لجميع الأنشطة

(٢) تكون الأرباح المنسوبة لمنشأة ثابتة هي الأرباح التي كان من الممكن للمشروع أن يحققها فيما لو كان مشروعاً متميزاً ومنفصلاً يعمل بصورة مستقلة عن المشروع المنبثقة عنه تلك المنشأة الثابتة . ولتحديد تلك الأرباح يسمح بخصم قيمة النفقات التي تحملتها المنشأة الثابتة بما في ذلك نفقات الإدارة ونفقات الإدارة العامة ، سواء في تلك الدولة ، أو في أي مكان آخر ، على أن تكون هذه النفقات مبررة ومعقولة حسبما هو متعارف عليه دولياً . وإذا تضمنت الأرباح عناصر دخل عولجت في مواد أخرى من هذه الإتفاقية ، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة .

(٣) (أ) لأغراض هذه الإتفاقية ، يعني إصطلاح «المنشأة الثابتة» أن يكون للمنشأة مكاناً ثابتاً تباشراً من خلاله كل أو بعض نشاطها .

تابع المادة (٦)

(ب) يشمل أصطلاح «المنشأة الثابتة» بصفة خاصة ما يأتي : -

- (أ) موقع الإدارة .
- (ب) فرع .
- (ج) مكتب .
- (د) مصنع .
- (هـ) ورشة .
- (و) منجم ، بشر بترول أو غاز ، محجر أو أي مكان آخر لإستخراج المصادر الطبيعية .
- (ج) يعتبر الموقع المخصّص للعمل أو لإقامة أو تشييد المشروع «منشأة ثابتة» إذا استمر بقاؤها لمدة تزيد على ستة أشهر .

(٢) يكون لعبارة «مال ثابت» المعنى المقرّر بموجب قانون تلك الدولة التي يقع فيها ذلك المال . وتشمل العبارة ، في جميع الأحوال ، ملحقات المال الثابت ، والمواشي ، والمعدات المستعملة في الزراعة أو الغابات ، والحقوق التي تنطبق عليها أحكام القانون الخاص المتعلقة بالملكيّة العقارية ، والحقوق في المدفوعات المتغيّرة أو الثابتة لإستغلال أو لإمتياز إستغلال الثروات المعدنية ومصادر الموارد الطبيعية الأخرى . ولا تعتبر السفن والطائرات أموالاً ثابتة .

(٣) تنطبق أحكام الفقرة (١) على الدخل المتحقّق من الإستغلال المباشر للمال الثابت ، أو تأجير ، أو إستغلاله بأي شكل آخر .

(٤) عندما تخوّل ملكيّة الأسهم ، أو الحصص أو أي حقوق أخرى في شركة ، أو أي شخص إعتباري ، مالهما حق الإنتفاع بمال ثابت يقع في دولة ومملوك لهذه الشركة أو الشخص الإعتباري ، فإن الدخل المتحقّق للمالك من الإستعمال المباشر أو التاجير أو أي إستعمال آخر لحقه في الإنتفاع ، يخضع للضريبة في تلك الدولة وفقاً لقوانينها .

المادة (٦)

أرباح الأعمال

(١) تكون أرباح مشروع الدولة خاضعة للضريبة في تلك الدولة فقط ، ما لم يباشر ذلك المشروع نشاطه في الدولة الأخرى عن طريق منشأة ثابتة تقع فيها . فإذا باشر ذلك المشروع نشاطه في الدولة الأخرى بهذه الطريقة فإن أرباحه تخضع للضريبة فيها ، وإنما بالقدر الذي يمكن فيه نسبة تلك الأرباح لهذه المنشأة الثابتة .

التي يرتبط معها بعلاقات شخصية واقتصادية أوثق (مركز المصالح الحيوية).

تابع المادة (٤)

(ب) فاذا لم يكن بالإستطاعة تحديد الدولة التي يكون له فيها مركز لمصالحه الحيوية، أو إذا لم يتوافر له مقر سكن دائم في أي من الدولتين فيعتبر مقيماً في الدولة التي يكون له فيها إقامة معتادة .
(ج) فاذا كان له إقامة معتادة في كلتا الدولتين أو إذا لم يكن له في أي منهما إقامة معتادة، فيعتبر مقيماً في الدولة التي يحمل جنسيتها .
(د) فاذا كان حاملاً لجنسية كل من الدولتين أو لم يكن حاملاً لجنسية أي منهما، تسوي السلطات المختصة في الدولتين الأمر بالإتفاق المتبادل .

(٣) إذا كان الشخص من غير الأشخاص الطبيعيين مقيماً في كلتا الدولتين ، فإنه وفقاً لأحكام الفقرة (١) ، يعتبر مقيماً في الدولة التي يوجد بها مكان إدارته الفعلية .

(٤) لأغراض هذه الإتفاقية تشمل عبارة «المقيم في دولة» ، تلك الدولة ، وسلطاتها المحلية .

المادة (٥)

الدخل من المال الثابت

(١) الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة من مال ثابت (بمافي ذلك الدخل الناتجة عن الزراعة أو الغابات) يقع في الدولة الأخرى ، تفرض عليه الضريبة في تلك الدولة الأخرى .

- (و) تعني عبارة «السلطة المختصة» :
 (أ) بالنسبة لفرنسا ، الوزير المختص بالميزانية أو ممثله المخوّل سلطاته.
 (ب) بالنسبة لقطر ، وزير المالية والبتروّل أو ممثله المخوّل سلطاته .

تابع المادة (٣)

- (٢) فيما يتعلق بتطبيق دولة للإتفاقيّة ، يكون لأيّ عبارة لم يتحدّد معناها في الإتفاقيّة المعنى المقرّر لها وفقاً لقانون تلك الدولة ، وذلك فيما يتعلق بالضرائب التي تنطبق عليها الإتفاقيّة ، ما لم يقتضي سياق النصّ خلاف ذلك .

المادة (٤)

المقيم

- (١) لأغراض هذه الإتفاقيّة ، تعني عبارة «المقيم في دولة» :
 (أ) بالنسبة لفرنسا ، أي شخص يكون بمقتضى القوانين الفرنسية ، خاضعاً للضريبة فيها بسبب محل سكنه أو إقامته أو مكان إدارة أعماله .
 (ب) بالنسبة لقطر ، أي شخص يكون له محل سكن أو يوجد مقر أعماله في قطر.
 (٢) عندما يكون شخص طبيعي مقيماً وفقاً لأحكام الفقرة (١) في كلتا الدولتين فإن وضعه يتقرّر كما يلي :
 (أ) يعتبر أنه مقيم في الدولة التي له فيها مقر سكن دائم . فإذا توفّر له فيها مقر سكن دائم في كلتا الدولتين فيعتبر مقيماً في الدولة

وتبلغ السلطات المختصة في الدولتين كل منهما الأخرى بما يتم من تعديلات جوهرية على قوانين الضرائب الخاصة بها .

المادة (٣) تعريف عامّة

(١) لأغراض هذه الإتفاقية ، وما لم يتطلّب سياق النص خلاف ذلك :

تابع المادة (٣)

- (أ) تعني عبارتا « دولة » و « الدولة الأخرى » حسب مقتضى الحال ، دولة قطر (المشار اليها فيما بعد « بقطر ») أو الجمهورية الفرنسية (المشار اليها فيما بعد « بفرنسا ») .
- (ب) يشمل لفظ « شخص » أي شخص طبيعي أو شركة أو أية مجموعة أخرى من الأشخاص .
- (ج) يعني لفظ « شركة » أي شخص إعتباري من أشخاص القانون العام أو الخاص (ويشمل بالنسبة لقطر ، دولة قطر وسلطاتها المحلية) أو أي كيان يعتبر شخصاً إعتبارياً للأغراض الضريبية .
- (د) تعني عبارتا « مشروع دولة » و « مشروع الدولة الأخرى » على التوالي ، أي مشروع يستغله شخص مقيم في دولة ، وأي مشروع يستغله شخص مقيم في الدولة الأخرى .
- (هـ) تعني عبارة « النقل الدولي » أي نقل بسفينة أو طائرة يستغله مشروع مكان إدارته الفعلية في دولة ، باستثناء الحالة التي يقتصر فيها إستغلال السفينة أو الطائرة على النقل فيما بين أماكن في الدولة الأخرى .

المادة (٢)

الضرائب التي تنطبق عليها الإتفاقية

(١) الضرائب التي تنطبق عليها الإتفاقية هي :

(أ) بالنسبة لفرنسا :

- الضريبة على الدخل

- الضريبة على الشركات

- ضريبة التضامن على الثروات

- الضريبة على التركات

وأية ضريبة مقطوعة عند المنبع ، وأية مدفوعات مقدّمة أو سلف تتعلق بهذه الضرائب .

(وشار إليها فيما بعد «بالضريبة الفرنسية») .

تابع المادة (٢)

(ب) بالنسبة لقطر :

- الضريبة على دخل الشركات

- أية ضريبة على الدخل الكلّي أو على عناصره ، بما في ذلك

الأرباح المتحقّقة من نقل ملكيّة الأموال المنقولة أو الثابتة ، و

أية ضرائب على الأثر أو على الثروة . وتكون مماثلة لتلك التي

تنطبق عليها أحكام هذه الإتفاقية بالنسبة لفرنسا .

(وشار إليها فيما بعد «بالضريبة القطرية») .

(٢) تنطبق الإتفاقية أيضاً على أية ضريبة مطابقة أو مماثلة في جوهرها يتم

فرضها بعد تاريخ التوقيع على هذه الإتفاقية ، وتضاف الى الضرائب

المشار إليها في الفقرة (١) أو بدلاً منها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة دولة قطر

بشأن تجنب الإزدواج الضريبي.

إن حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة دولة قطر

رغبة منهما في إبرام اتفاقية بينهما لتفادي
الإزدواج الضريبي، قد إتفقتا على الأحكام الآتية :

المادة (١)

الأشخاص الخاضعون لأحكام الاتفاقية

تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى
الدولتين أو في كليهما .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
QATAR FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

The Government of the French Republic and the Government of the State of Qatar,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation,
Have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2

TAXES COVERED

1. The taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of France:

- The income tax;
- The corporation tax;
- The wealth tax;
- The inheritance tax;

and any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes;

(hereinafter referred to as “French tax”).

(b) In the case of Qatar:

- The corporate income tax;
 - Any tax on total income or on elements of income, including gains from the alienation of movable or immovable property, any tax on capital and any inheritance tax, similar to those to which the Convention applies in the case of France;
- (hereinafter referred to as “tax paid in Qatar”).

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1.

¹ Came into force on 1 December 1994, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (October 1994) by which the Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 24 (1).

The competent authorities of the States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms “one State” and “the other State” mean, as appropriate, the French Republic (hereinafter referred to as “France”) or the State of Qatar (hereinafter referred to as “Qatar”);

(b) The term “person” includes individuals, companies and any other corporate entities;

(c) The term “company” means any body corporate governed by public or private law, including, in the case of Qatar, the State of Qatar and its local authorities, or any entity deemed to be a body corporate for the purposes of taxation;

(d) The terms “enterprise of one State” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one State and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(e) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one State, except where the ship or aircraft is operated solely between places in the other State;

(f) The term “competent authority” means:

- (i) In the case of France, the Minister for the Budget or his authorized representative;
- (ii) In the case of Qatar, the Minister of Finance and Petroleum or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by one State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of one State” means:

(a) In the case of France, any person who, under the laws of France, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or place of management;

(b) In the case of Qatar, any person domiciled or having his place of management in Qatar.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. For the purposes of this Convention, the term "resident of one State" shall include that State and its local authorities.

Article 5

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of one State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, springs and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other rights in a company or other body corporate gives the owner the right to enjoyment of immovable property situated in one State and owned by that company or other body corporate, the income which the owner of the shares or other rights derives from the direct use, letting or use in any other form of his right to such enjoyment shall be taxable in that State in accordance with the laws of that State.

Article 6

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the

profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. The profits attributed to a permanent establishment are those which it might have been expected to make if it were a distinct and separate establishment dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In the determination of such profits, there shall be allowed as deductions the expenses incurred in pursuit of the aims of that permanent establishment, including management expenses and the general administrative costs thereby incurred, either in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, provided such expenses are justifiable and reasonable in terms of international practice. Where profits include elements of income that are treated separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall be unaffected by the provisions of this article.

3. A. For the purposes of the Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

B. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop; and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

C. A building site or a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it continues for a period of more than six months.

D. Notwithstanding the provisions of A, B and C above, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of the storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) above, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

E. Notwithstanding the provisions of A and B above, where a person — other than an agent of an independent status to whom the provisions of F below apply — is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in one State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in D above which, if exercised through a fixed place of business, would not permit this fixed place of business to be deemed a permanent establishment under the provisions of D above.

F. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

G. The fact that a company which is a resident of one State controls or is controlled by a company which is a resident of the other State or which carries on business therein (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 7

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Income which an enterprise of France derives from the operation of ships or aircraft in international traffic, including income accessory to such operation, shall be exempt in Qatar from the taxes specified in article 2 and from any tax similar to the business tax.

2. Income which an enterprise of Qatar derives from the operation of ships or aircraft in international traffic, including income accessory to such operation, shall be exempt in France from the taxes specified in article 2. Notwithstanding the provisions of article 2, such an enterprise shall be exempt from the business tax payable in France in respect of such operation.

3. Notwithstanding the provisions of article 3, paragraph 1 (*d*):

(*a*) For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this article, the term “enterprise of Qatar” means Gulf Air as long as the State of Qatar holds shares in that company and any enterprise designated by the Government of Qatar; and the term “enterprise of France” means any enterprise designated by the French Government;

(*b*) The lists of enterprises designated by each Government shall be exchanged by letter through the diplomatic channel and shall be modified following the same procedure.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, it shall be deemed to be situated in the State in which the home port of the ship is situated, or, if there is no such home port, in the State in which the operator of the ship is a resident.

5. The provisions of the preceding paragraphs shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 8

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company that is a resident of one State to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. A resident of Qatar who receives dividends paid by a company that is a resident of France may obtain a refund of any prepayment (*précompte*) made by that company in respect of such dividends. The gross amount of the refunded prepayment (*précompte*) shall be deemed a dividend for the purposes of the application of the provisions of this Convention as a whole.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, as well as income subjected to the system of distribution by the tax laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one State, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 6 or article 12 shall apply.

Article 9

INCOME FROM DEBT-CLAIMS

1. Income from debt-claims arising in one State and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The term “income from debt-claims” as used in this article means the income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures:

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficiary of the income from debt-claims, being a resident of one State, carries on business in the other State in which the income arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim giving rise to the income is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 6 or article 12 shall apply.

Article 10

ROYALTIES

1. Royalties arising in one State and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficiary of the royalties, being a resident of one State, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 6 or article 12 shall apply.

Article 11

CAPITAL GAINS

1. (a) Gains derived by a resident of one State from the alienation of immovable property referred to in article 5 and situated in the other State may be taxed in that other State.

(b) Gains from the alienation of shares or other rights in a company more than 80 per cent of the assets of which consists of immovable property, or of rights relating to such property, may be taxed in the State in which the immovable property is situated, where, under the laws of that State, such gains are subjected to the same tax regime as gains from the alienation of immovable property. As regards the application of this provision, immovable property used by that company in its own business or agricultural operations or in the performance of independent personal services shall not be taken into consideration.

2. Gains from the alienation of shares or rights — other than the shares or rights referred to in paragraph 1 (b) — representing a substantial participation in a company may be taxed in the State of which the company is a resident. There is deemed to be a substantial participation where the alienator holds, directly or indirectly, shares or rights which, in total, entitle him to more than 25 per cent of the profits of the company.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one State has in the other State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one State in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

Article 12

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base available to him, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 13

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 14, 15 and 16, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Subject to the provisions of articles 15 and 16 and notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above, the remuneration which a teacher or a researcher who is or was immediately before visiting one State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching or engaging in research derives in respect of such activities shall be taxable only in the other State. This provision shall apply for a period not exceeding 24 months from the date on which the teacher or researcher first arrives in the first-mentioned State for the purpose of teaching or engaging in research.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of one State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 14

PENSIONS

1. Subject to the provisions of article 15, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made under the social-security legislation of one State may be taxed in that State.

Article 15

GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration and pensions paid by, or out of funds created by, one State or a local authority thereof or one of their bodies corporate governed by public law, to an individual in respect of services rendered to that State or authority or body corporate governed by public law, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of articles 13 and 14 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by one State or a local authority thereof or one of their bodies corporate governed by public law.

Article 16

STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting one State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting one State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives in respect of services rendered in the first-mentioned State shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such services are related to his education or training or that remuneration for such services is necessary to supplement the resources available to him for his maintenance.

Article 17

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 5, owned by a resident of one State and situated in the other State, may be taxed in that other State if the value of such immovable property exceeds the aggregate value of the following elements of capital owned by that resident:

- Shares (other than those referred to in paragraph 3) issued by a company that is a resident of the State in which the immovable property is situated, provided they are listed on a regulated stock exchange of that State, or the company is an investment company authorized by the public authorities of that State;
- Debt-claims against the State in which the immovable property is situated, or against its local authorities, public institutions or publicly owned corporate entities, or against a company that is a resident of that State and whose shares are listed on a regulated stock exchange of that State.

2. For the purposes of paragraph 1, shares or other rights in a company more than 50 per cent of the assets of which consists of immovable property situated in one State, or of rights relating to such property, shall be deemed immovable property situated in that State. However, immovable property used by that company in its own business or agricultural operations or in the performance of independent personal services shall not be taken into consideration for the determination of the above-mentioned percentage. Furthermore, the shares of listed companies and the stock of business real-estate development companies shall not be deemed immovable property for the purposes of this paragraph, regardless of the composition of the assets of those companies.

3. Capital consisting of shares or rights representing a substantial participation in a company, other than a company referred to in paragraph 2, that is a resident of one State may be taxed in that State. A person's participation is deemed to be substantial when that person holds, directly or indirectly, either alone or jointly with members of his family, shares or rights which, in total, entitle him to more than 25 per cent of the profits of the company.

4. Subject to paragraphs 1 and 3, capital owned by a resident of one State shall be taxable only in that State.

5. Notwithstanding the preceding paragraphs of this article, for the purpose of computing the wealth tax referred to in article 2, paragraph 1, in respect of an individual who is a resident of France and a citizen of Qatar without possessing French nationality, assets situated outside France which that individual owns on 1 January in each of the five years following the calendar year in which he becomes a resident of France shall not be included in the total base on which the wealth tax due in each of those five years is assessed.

6. If, after the signature of this Convention, under a convention or agreement, or a codicil to a convention or agreement, between France and a third State that is a member of the Gulf Cooperation Council, France grants, in respect of the provisions of this article, a more favourable regime than that granted to Qatar under this Convention, the same favourable regime shall apply automatically within the framework of this Convention as from the date of entry into force of the French convention, agreement or codicil in question.

Article 18

ESTATES AND INHERITANCES

1. Immovable property shall be subject to the inheritance tax only in the State in which such property is situated.

2. Tangible and intangible movable property which is effectively connected with the carrying on of business in one State through a permanent establishment situated therein or with the performance of independent personal services from a fixed base situated therein shall be subject to the inheritance tax only in that State.

3. Tangible and intangible movable property (including securities, deposits and the like) to which the provisions of paragraph 2 above are not applicable shall be subject to the inheritance tax only in the State of which the deceased was a resident at the time of his death.

Article 19

SPECIFIC PROVISIONS

1. Investments of one State in the other State (including those of the Central Bank and public institutions) and income derived from such investments (including gains from the alienation thereof) shall be exempt from tax in that other State. The provisions of this paragraph shall not apply to immovable property or to income derived from such immovable property.

2. Individuals who are residents of Qatar and who have at their disposal one or more dwellings for their private use in France, without having their fiscal domicile therein for the purposes of French law, shall be exempt from tax on the income established on the basis of the rental value of the dwelling or dwellings.

3. Nothing in this Convention shall prevent the application of any more favourable tax regime which might be provided for by the French domestic law in force in respect of foreign public investment.

4. If a person who is a resident of one State for the purposes of the domestic law of that State is deemed to be a resident of the other State on the basis of the criterion of nationality referred to in article 4, paragraph 2 (c), the first-mentioned State may refuse to grant that person the tax exemptions or reductions provided for in the Convention in respect of residents of the other State, but shall nevertheless treat that person as a non-resident for the purposes of the application of its domestic law.

Article 20

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Income derived from Qatar and taxable in or taxable only in that State in accordance with the provisions of this Convention shall be taken into account for the purpose of computing the income tax in France where such income accrues to a resident of France and is not exempt from the corporation tax pursuant to French law. In such case, the tax paid in Qatar shall not be deductible from such income, but the recipient shall be entitled to a tax credit to be deducted from French tax thereon. This tax credit shall be equal to:

(i) In the case of the profits or income referred to in article 6, article 11, paragraph 2, and article 12, the amount of the tax paid in Qatar, in accordance with the provisions of those articles; it may not, however, exceed the amount of the French tax corresponding to such income;

(ii) In the case of all other income, the amount of the French tax corresponding to such income.

(b) Where a person who is a resident of Qatar has his fiscal domicile in France for the purposes of French domestic law or is a branch more than 50 per cent of which is controlled directly or indirectly by a company whose place of management is in France, the income of such person shall be taxable in France, notwithstanding any other provision of this Convention. In such case, France shall deduct from the tax in respect of such income, in the conditions set forth in subparagraph (a) (i) above, the amount of the tax paid in Qatar in accordance with the provisions of the Convention. The provisions of this subparagraph (b) shall not be applicable to individuals who are citizens of Qatar.

(c) A resident of France who possesses capital that is taxable in Qatar in accordance with the provisions of article 17, paragraphs 1, 2 and 3, shall also be liable to tax in France in respect of such capital. In the computation of the French tax, a tax credit equal to the amount of tax paid in Qatar on that capital shall be deducted. The credit may not, however, exceed the amount of the French tax corresponding to such capital.

(d) Notwithstanding the provisions of article 18, the French inheritance tax applicable to property included in the estate of a resident of France shall be computed, on property that is taxable in France under the Convention, at the overall rate corresponding to property that is taxable in accordance with French domestic law.

2. In the case of Qatar, double taxation shall be avoided by the application of the provisions of the law of Qatar.

3. In order to avoid double exemption, and notwithstanding the other provisions of the Convention, each State shall tax, in accordance with its domestic law, income, other than dividends, which may be taxed by the other State under the Convention, but is not included in the tax base in that other State. The provisions of this paragraph shall not apply to:

- States, their local authorities, or public institutions in which those States or local authorities hold a controlling interest;
- Citizens of Qatar;
- Companies over 50 per cent of whose shares or other rights are owned, directly or indirectly, by citizens of Qatar.

Article 21

MUTUAL-AGREEMENT PROCEDURES

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States results or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the

case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not covered by the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. If it appears that oral exchanges of views would facilitate an agreement, such exchanges of views may take place through a commission composed of representatives of the competent authorities of the States.

5. The competent authorities of the States may decide by mutual agreement the modalities for the application of the Convention, in particular the formalities to be completed by residents of one State in order to obtain in the other State the tax reductions or exemptions provided for by the Convention.

Article 22

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their personal domestics, of members of consular missions, or of members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of specific agreements.

Article 23

TERRITORIAL SCOPE

1. This Convention shall apply:

(a) In the case of France, to the European and overseas departments of the French Republic, including the territorial sea and any areas beyond the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of the resources of the seabed and the subsoil thereof, and the superjacent waters;

(b) In the case of Qatar, to the territory of the State of Qatar and to the islands pertaining thereto, including the territorial sea and any areas beyond the territorial sea within which, in accordance with international law, the State of Qatar has sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of the resources of the seabed and the subsoil thereof, and the superjacent waters.

2. The Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the overseas territories and other local authorities of the French Republic which impose taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from the date and in the conditions established by mutual agreement between the States through the exchange of diplomatic notes or in any other manner in accordance with their constitutional procedures. Such agreement shall also specify any necessary modifi-

cations to the Convention and the conditions for its application to the territories or other authorities to which it is extended.

3. Unless otherwise agreed by the two States, the termination of the Convention by one of them under article 24 shall also terminate, in the manner provided for in that article, the application of the Convention to any territory or other authority to which it has been extended under this article.

Article 24

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. Each State shall notify the other of the completion of the procedures required by it for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the later of these notifications is received.

2. The provisions of the Convention shall apply for the first time:

(a) As regards taxes withheld at source, to amounts payable on or after the date of signature of the Convention;

(b) As regards other taxes on income, to income accruing during the calendar year in which the Convention was signed, or relating to the accounting period beginning during that year;

(c) As regards the inheritance tax, to the estates of persons deceased on or after the date of signature of the Convention;

(d) As regards taxes on capital, to capital owned as at 1 January 1989;

(e) As regards the business tax referred to in article 7, to the tax levied in respect of the year in which the Convention was signed.

3. The Convention shall remain in force for an indefinite term. However, either State may denounce it by giving notice through the diplomatic channel not less than six months before the end of any calendar year subsequent to 1995. In such event, the Convention shall apply for the last time:

(a) As regards taxes withheld at source, to amounts payable on or before 31 December of the calendar year for the end of which notice of termination has been given;

(b) As regards other taxes on income, to income accruing during the calendar year for the end of which notice of termination has been given, or relating to the accounting period ending during that year;

(c) As regards the inheritance tax, to the estates of persons deceased on or before 31 December of the calendar year for the end of which notice of termination has been given;

(d) As regards taxes on capital, to capital owned as at 1 January of the calendar year for the end of which notice of termination has been given;

(e) As regards the business tax, to the tax levied in respect of the year for the end of which notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris on 4 December 1990, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

MICHEL CHARASSE
Assistant Minister for the Budget

For the Government
of the State of Qatar:

Sheikh MOHAMMED
BIN KHALIFA AL THANI
Secretary of State for Finance
and Petroleum

No. 32121

**FRANCE
and
VIET NAM**

**Convention for the establishment of the French-Vietnamese
Center on management training (with joint declara-
tions). Signed at Hanoi on 11 April 1992**

Authentic texts: French and Vietnamese.

Registered by France on 1 September 1995.

**FRANCE
et
VIET NAM**

**Convention pour la création du Centre franco-vietnamien de
formation à la gestion (avec déclarations communes).
Signée à Hanoi le 11 avril 1992**

Textes authentiques : français et vietnamien.

Enregistrée par la France le 1^{er} septembre 1995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN
FRANCE AND VIET NAM FOR
THE ESTABLISHMENT OF
THE FRENCH-VIETNAMESE
CENTER ON MANAGEMENT
TRAINING

CONVENTION¹ ENTRE LA
FRANCE ET LE VIET NAM
POUR LA CRÉATION DU CEN-
TRE FRANCO-VIETNAMIEN
DE FORMATION À LA
GESTION

—————

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

—————

—————

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

—————

¹ Came into force on 11 April 1992 by signature.

¹ Entrée en vigueur le 11 avril 1992 par la signature.

No. 32122

**FRANCE
and
MONACO**

**Convention concerning the exploitation and maintenance of
the tunnel connecting Monaco's highway system to na-
tional highway 7. Signed at Monaco on 25 March 1994**

Authentic text: French.

Registered by France on 1 September 1995.

**FRANCE
et
MONACO**

**Convention d'exploitation et d'entretien dn tunnel reliant le
réseau routier monégasque à la ronte nationale 7. Signée
à Monaco le 25 mars 1994**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 1^{er} septembre 1995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN FRANCE AND MONACO CONCERNING THE EXPLOITATION AND MAINTENANCE OF THE TUNNEL CONNECTING MONACO'S HIGHWAY SYSTEM TO NATIONAL HIGHWAY 7

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

CONVENTION¹ D'EXPLOITATION ET D'ENTRETIEN DU TUNNEL RELIANT LE RÉSEAU ROUTIER MONÉGASQUE À LA ROUTE NATIONALE 7 ENTRE LA FRANCE ET MONACO

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 March 1994 by signature, in accordance with article 3.

¹ Entrée en vigueur le 25 mars 1994 par la signature, conformément à l'article 3.

No. 32123

**UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Cooperation Service Agreement for the contribution of personnel to the International Tribunal for Rwanda (with annexes). Signed at New York on 6 September 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 September 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord de service à la coopération pour la contribution de personnel au Tribunal international pour le Rwanda (avec annexes). Signé à New York le 6 septembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 septembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

COOPERATION SERVICE
AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED NATIONS AND
THE UNITED STATES OF
AMERICA FOR THE CONTRI-
BUTION OF PERSONNEL TO
THE INTERNATIONAL TRI-
BUNAL FOR RWANDA

ACCORD¹ DE SERVICE À LA
COOPÉRATION ENTRE L'OR-
GANISATION DES NATIONS
UNIES ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE POUR LA CON-
TRIBUTION DE PERSONNEL
AU TRIBUNAL INTERNATIO-
NAL POUR LE RWANDA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-31268 in the United Nations, Treaty Series, vol. 1829.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-31268 dans le volume 1829 du Recueil des Traités des Nations Unies.

¹ Came into force on 6 September 1995 by signature, in accordance with article IX.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1995 par la signature, conformément à l'article IX.

No. 32124

**NORWAY
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
“Brent Spar”. Oslo, 7 July 1995**

Authentic text: English.

Registered by Norway on 7 September 1995.

**NORVÈGE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D’IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes constituant un accord concernant « Brent
Spar ». Oslo, 7 juillet 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Norvège le 7 septembre 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO "BRENT SPAR"

I

Note No. 61

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Royal Ministry of Foreign Affairs and have the honour to confirm that the United Kingdom agrees to ensure that arrangements are provided for the disposal of the "Brent Spar", whose owners accept that they have a statutory duty to provide for its satisfactory disposal, to which the usual statutory procedures will have to be applied. The "Brent Spar" is still, and will remain, registered as a UK offshore installation. Its eventual disposal will not become a Norwegian responsibility. The UK Government will give any permits and consents necessary for the removal of the "Brent Spar" from waters under Norwegian jurisdiction when, in accordance with the Norwegian authorities' decision, the date for temporary mooring in Norway has expired.

If the content of this Note is acceptable to the Government of Norway this Note and the reply of the Government of Norway will constitute an agreement between our two Governments.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Royal Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

British Embassy
Oslo
7 July 1995

¹ Came into force on 7 July 1995 by the exchange of the said notes.

II

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No 61 of 7 July 1995 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the content of the said Note is acceptable to the Government of Norway, who will regard the Embassy's Note and this reply as constituting an agreement between our two Governments.

The Royal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurances of its highest consideration.

7 July 1995

British Embassy
Oslo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
NORVÈGE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT « BRENT SPAR »

I

Note n° 61

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère royal des Affaires étrangères et a l'honneur de confirmer que le Royaume-Uni accepte de garantir que des dispositions sont prises pour l'élimination de « Brent Spar », dont les propriétaires reconnaissent qu'ils sont tenus légalement d'assurer celle-ci de façon satisfaisante, opération pour laquelle les habituelles modalités réglementaires devront être appliquées. Le « Brent Spar » est toujours et restera enregistré comme une installation britannique offshore. Son éventuelle élimination ne deviendra pas une responsabilité norvégienne. Le Gouvernement britannique donnera les autorisations et les consentements nécessaires pour le retrait de « Brent Spar » des eaux sous juridiction norvégienne, au moment où, conformément à la décision des autorités norvégiennes, la date de mouillage sur coffre temporaire en Norvège sera échue.

Si le Gouvernement de Norvège donne son agrément à la présente note, cette dernière ainsi que la réponse du Gouvernement norvégien constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements.

L'Ambassade britannique de Sa Majesté saisit cette occasion, etc.

Ambassade britannique
Oslo

Le 7 juillet 1995

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1995 par l'échange desdites notes.

II

LE MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministère royal des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 61 du 7 juillet 1995 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur d'informer l'Ambassade que le contenu de ladite note a l'accord du Gouvernement norvégien qui considérera ladite note ainsi que la présente réponse comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Le Ministère royal des Affaires étrangères, etc.

Le 7 juillet 1995

Ambassade britannique
Oslo

No. 32125

**FINLAND
and
ESTONIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the procedure to be followed in the modification of the limits of the territorial waters in the Gulf of Finland. Helsinki, 6 April 1993 and 4 May 1994

Authentic text: Finnish.

Registered by Finland on 11 September 1995.

**FINLANDE
et
ESTONIE**

Échange de notes constituant un accord concernant les modalités de modification des limites des eaux territoriales dans le Golfe de Finlande. Helsinki, 6 avril 1993 et 4 mai 1994

Texte authentique : finnois.

Enregistré par la Finlande le 11 septembre 1995.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND ESTONIA ON THE PROCEDURE TO BE FOLLOWED IN THE MODIFICATION OF THE LIMITS OF THE TERRITORIAL WATERS IN THE GULF OF FINLAND

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET L'ESTONIE CONCERNANT LES MODALITÉS DE MODIFICATION DES LIMITES DES EAUX TERRITORIALES DANS LE GOLFE DE LA FINLANDE

I

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

*The Embassy of Estonia in Helsinki
to the Ministry for Foreign Affairs of Finland*

Helsingissä 6 päivänä huhtikuuta 1993

Viron suurlähetystö Helsingissä tervehtii kunnioittavasti Suomen ulkoasiainministeriötä ja sillä on kunnia ilmoittaa, että Viron tasaval-
lan tarkoituksena on 9. päivästä huhtikuuta 1993 lukien vahvistaa maan aluemerren levey-
deksi 12 meripeninkulmaa. Suomenlahdella Vi-
ron aluemerren ulkoraja ulottuisi tällöin tietyis-
sä kohdissa keskiviivalle saakka. Jos myös
Suomi laajentaisi omaa aluemertaan 12 meri-
peninkulmaan, sulkeutuisi kansainvälinen väy-
lä Suomenlahdella kokonaisuudessaan.

Vapaan kauttakulun ylläpitämiseksi Suo-
menlahdella on Viron tasavalta valmis rajoit-
tamaan aluemerren leveyttä Suomenlahdella sit-
ten, että se ei ulotu lähemmäksi kuin 3 meri-
peninkulman etäisyydelle keskiviivasta.

Tämä edellyttää, että myös Suomi omalta

osaltaan on valmis rajoittamaan oman alueme-
rensä leveyttä vastaavasti.

Mikäli Viron tasavalta myöhemmin päättää
laajentaa aluemertaan edellämainitusta poike-
ten Suomenlahdella, tulee Viron tasavalta il-
moittamaan tästä Suomelle vähintään 12 kuu-
kautta etukäteen, edellyttäen, että myös Suomi
on valmis vastaavasti ilmoittamaan mahdolli-
sista aluemerren laajennuksista.

Mikäli edellämainittu on Suomen hallituksen
hyväksyttävissä, muodostavat tämä nootti ja
sen vastaus tätä asiaa koskevan sopimuksen.

Viron suurlähetystö käyttää tätä tilaisuutta
hyväkseen uudistaakseen Suomen ulkoasiain-
ministeriölle korkeimman kunnioituksensa
osoituksen.

¹ Came into force on 30 July 1995, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 30 June 1995) of its acceptance, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1995, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (le 30 juin 1995) qu'il avait été accepté, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

The Embassy of Estonia in Helsinki to the Ministry of Foreign Affairs of Finland

Helsinki, 6 April 1993

The Embassy of Estonia in Helsinki presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Finland and respectfully informs it that the Republic of Estonia intends to increase the width of its territorial waters by 12 nautical miles by 9 April 1993. The outer boundary of Estonian territorial waters would then extend at certain points to the centre line of the Gulf of Finland. If Finland were also to extend its own territorial waters by 12 nautical miles, the international channel in the Gulf of Finland would be completely closed.

In order to maintain free passage through the Gulf of Finland, the Republic of Estonia is prepared to limit the width of its territorial waters in the Gulf of Finland so that it extends no closer than 3 nautical miles from the centre line.

This is presuming that Finland, for its part, is prepared to limit the width of its own territorial waters correspondingly.

If the Republic of Estonia decides at a later stage to depart from the aforementioned and expand its territorial waters in the Gulf of Finland, it will inform Finland no less than 12 months in advance. This is presuming that Finland is also prepared correspondingly to inform Estonia of any possible expansion of territorial waters.

Should the aforementioned be found satisfactory to the Government of Finland, this note and its reply shall constitute an Agreement regarding this subject.

[TRADUCTION]

L'Ambassade d'Estonie à Helsinki au Ministère des affaires étrangères de la Finlande

Helsinki, le 6 avril 1993

L'Ambassade d'Estonie à Helsinki présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Finlande et a l'honneur de lui faire savoir que la République d'Estonie a l'intention de porter la largeur de ses eaux territoriales à 12 milles marins à compter du 9 avril 1993. La limite extérieure des eaux territoriales estoniennes atteindra alors en certains points la ligne médiane du Golfe de Finlande. Si la Finlande devait, elle aussi, élargir ses propres eaux territoriales jusqu'à 12 milles marins, le Golfe de Finlande se trouverait entièrement fermé.

Afin de maintenir la liberté de passage par le Golfe de Finlande, la République d'Estonie est disposée à limiter la largeur de ses eaux territoriales dans le Golfe de Finlande de sorte qu'elles ne s'étendent pas jusqu'à moins de trois milles marins de la ligne médiane.

Cette solution suppose que, de son côté, la Finlande soit disposée à limiter la largeur de ses propres eaux territoriales de manière correspondante.

Si la République d'Estonie décidait ultérieurement d'agir différemment et d'élargir ses eaux territoriales dans le Golfe de Finlande, elle en informerait la Finlande au moins 12 mois à l'avance. Ceci présume que la Finlande soit aussi prête, de manière correspondante, à informer l'Estonie de tout élargissement éventuel de ses eaux territoriales.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement finlandais, la présente note et la note de réponse constitueront un accord en la matière.

The Embassy of Estonia takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of Finland the renewed assurances of its highest consideration.

L'Ambassade d'Estonie saisit cette occasion, etc.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Nro 11990

Ulkoasiainministeriö tervehti Viron suurlähetystä Helsingissä ja tunnustaa kunnioittavasti vastaanotaneensa suurlähetystön 6.4.1993 päivätyn seuraavansisältöisen nootin:

[See note I — Voir note I]

Vastauksena ulkoasiainministeriöllä on kunnia ilmoittaa, että Suomen hallitus on omasta puolestaan hyväksynyt tämän ehdotuksen, sekä että suurlähetystön nootti ja tämä vastaus muodostavat molempien hallitusten välisen sopimuksen, joka tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun molemmat sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen sopimuksen hyväksymisestä.

Ulkoasiainministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen uudistaakseen Viron suurlähetystölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsingissä 4 päivänä toukokuuta 1994

Viron Suurlähetystö
Helsinki

[TRANSLATION]

The Ministry of Foreign Affairs of Finland to the Embassy of Estonia in Helsinki

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Estonia in Helsinki and respectfully acknowledges receipt of the note dated 6 April 1993 from the Embassy, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the Government of Finland has, on its own behalf, accepted the proposal. Consequently, the note from the Embassy and this reply shall constitute an Agreement, which shall enter into force 30 days from the date on which both Contracting Parties have informed the other that they accept this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Estonia the renewed assurances of its highest consideration.

[TRADUCTION]

Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande à l'Ambassade d'Estonie à Helsinki

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Estonie à Helsinki et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade en date du 6 avril 1993 dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

La proposition énoncée dans cette note rencontre l'agrément du Gouvernement finlandais et la note de l'Ambassade et la présente réponse constitueront donc, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont informées l'une l'autre de leur acceptation.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

No. 32126

**FINLAND
and
SWEDEN**

Agreement on the delimitation of the boundary between the continental shelf and fishery zone of Finland and the economic zone of Sweden in the Åland Sea and the northern Baltic Sea (with protocol and map). Signed at Stockholm on 2 June 1994

Authentic texts: Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 11 September 1995.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

Accord relatif à la délimitation de la frontière entre le plateau continental et la zone de pêche de la Finlande et la zone économique de la Suède dans la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique (avec protocole et carte). Signé à Stockholm le 2 juin 1994

Textes authentiques : finnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 11 septembre 1995.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA RUOTSIN KUNINGASKUNNAN VÄLILLÄ SUOMEN MANNERMAAJALUSTAN JA KALASTUSVYÖHYKKEEN SEKÄ RUOTSIN TALOUSVYÖHYKKEEN VÄLISEN RAJAN MÄÄRÄÄMISESTÄ AHVENANMERELLÄ JA POHJOISELLA ITÄMERELLÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Ruotsin kuningaskunnan hallitus,

jotka ovat päättäneet sopia rajan määrittämisestä Suomen mannermaajalustan ja kalastusvyöhykkeen ja Ruotsin talousvyöhykkeen välillä Ahvenanmerellä ja pohjoisella Itämerellä,

jotka ottavat huomioon ne rajat, jotka on osaksi vahvistettu vuonna 1811 Haminan rauhahan jälkeen laaditussa topografisessa rajanselityksessä ja osaksi Ahvenanmaan saarten linnoittamattomuutta ja puolueettomuutta koskevassa 20 päivänä lokakuuta 1921 tehdyssä sopimuksessa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Raja yhtäältä sen mannermaajalusta-alueen, jolla Suomella on täysivaltaiset oikeudet luonnonvarojen tutkimuksen ja hyödyntämisen suhteen, ja Suomen kalastusvyöhykkeen sekä toisaalta Ruotsin talousvyöhykkeen välillä muodostuu suorista linjoista (geodeettisista linjoista), jotka yhdistävät 2 artiklassa määrättyjä pisteitä.

Näiden pisteiden sijainti on määritelty ottaen huomioon maantieteellinen pituus ja leveys "World Geodetic System 1984" -järjestelmän mukaisesti.

Raja on merkitty tämän sopimuksen liitteenä olevaan karttaan.

2 artikla

Rajan pohjoisena lähtöpisteenä on se piste Märketin eteläpuolella, jossa Suomen ja Ruotsin merialueiden ulkorajat eroavat toisistaan. Pisteiden koordinaatit ovat 60°14,115' P 19°06,162' I (piste 1).

Pisteestä 1 raja kulkee seuraavien pisteiden kautta tässä määrättyä järjestyksessä:

leveyspiiri	pituispiiri
Piste 2 60°11,501'	P 19°04,992' I
Piste 3 59°47,501'	P 19°39,497' I
Piste 4 59°26,701'	P 20°09,200' I
Piste 5 58°51,776'	P 20°28,276' I

Pisteen 5 eteläpuolella raja jatkuu sellaiseen pisteeseen saakka, josta on sovittu asianomaisen kolmannen valtion kanssa.

Tässä artiklassa määrätty pistet 2, 3 ja 4 ovat samat kuin vuoden 1921 Ahvenanmaan sopimuksen pistet 15, 14 ja 13.

3 artikla

Suomen hallitus ja Ruotsin hallitus sitoutuvat siihen, että kumpikaan valtio ei laajenna merialuettaan Ahvenanmerellä Svenska Björnista pohjoiseen neuvottelematta asiasta ensin toisen sopimuspuolen kanssa.

Suomi sitoutuu olemaan laajentamatta merialuettaan Bogskärin luona 2 artiklassa sovitusta rajasta länteen.

4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen sopimuksen hyväksymisestä.

Tämän sopimuksen voimaantullessa lakkaa seuraavien sopimusten voimassaolo:

— Mannermaajalustan rajan määrittämisestä Perämerellä, Selkämerellä, Ahvenanmerellä ja Itämeren pohjoisimmassa osassa 29 päivänä syyskuuta 1972 Suomen ja Ruotsin välillä tehty sopimus siltä osin kuin se koskee Märketin eteläpuolista aluetta,

— Suomen ja Ruotsin välillä Ruotsin kalas-

tusvyöhykkeen ulkorajasta Perämerellä, Selkämerellä, Ahvenanmerellä ja Itämeren pohjoisimmassa osassa 2 päivänä joulukuuta 1977 tehty sopimus.

Tehty Tukholmassa 2 päivänä kesäkuuta 1994 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

Ruotsin kuningaskunnan
hallituksen puolesta:

PÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan välillä Suomen mannermaajalustan ja kalastusvyöhykkeen sekä Ruotsin talousvyöhykkeen välisen rajan määrittämisestä Ahvenanmerellä ja pohjoisella Itämerellä tänään allekirjoitetun sopimuksen yhteydessä sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta odottaessaan Märketin pohjoispuolella olevan rajan teknistä tarkistamista.

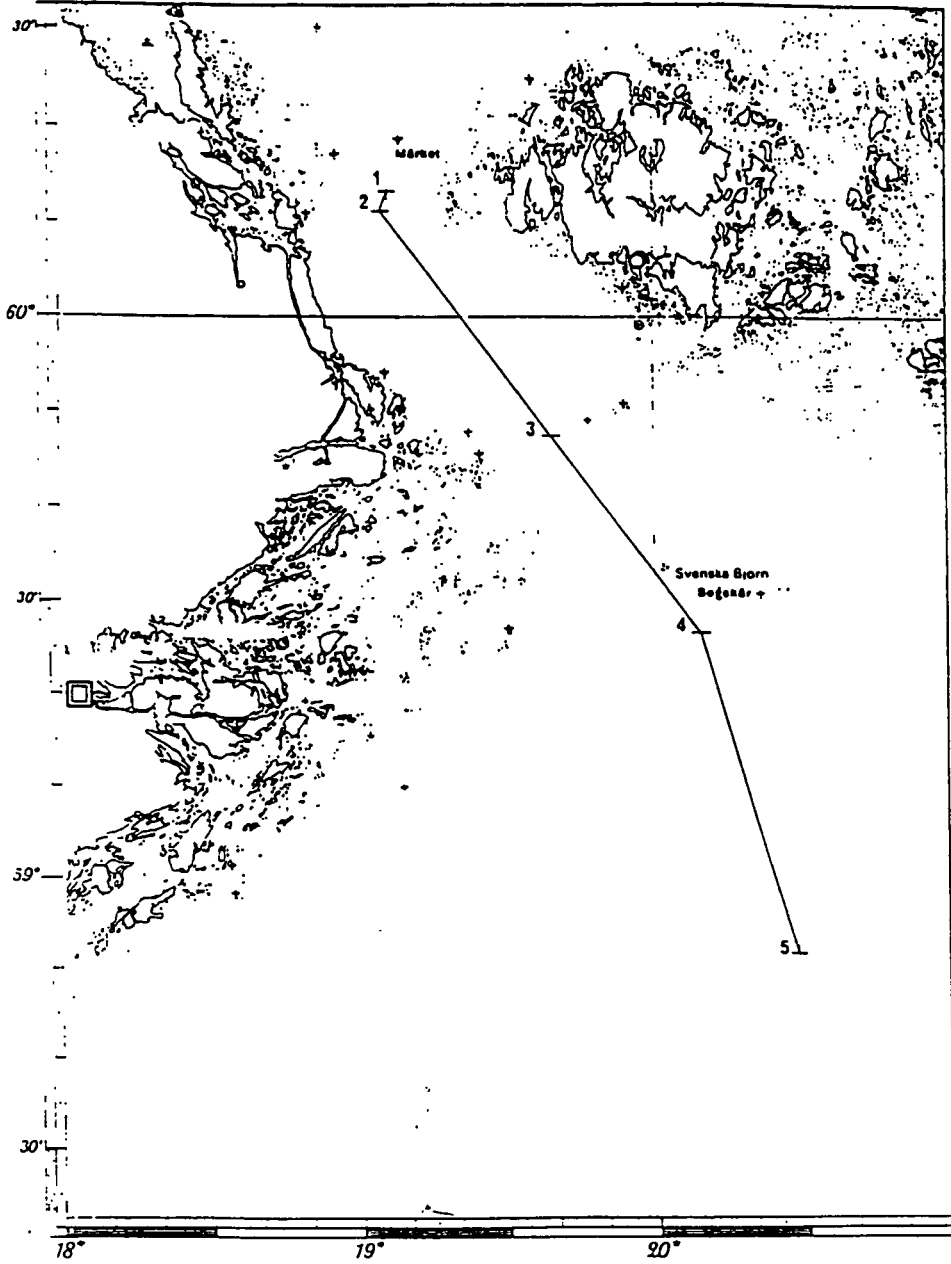
Pisteestä 65°31,8' P 24°08,4' I pisteeseen 60°22,3' P 19°09,5' I (mannermaajalustan rajan määrittämisestä Perämerellä, Selkämerellä, Ah-

venanmerellä ja Itämeren pohjoisimmassa osassa 29 päivänä syyskuuta 1972 tehdyn sopimuksen pisteet 1 ja 10) Suomen kalastusvyöhykkeen ja Ruotsin talousvyöhykkeen raja seuraa mannermaajalustan rajaa, siten kuin siitä on sovittu 29 päivänä syyskuuta 1972 tehdyssä sopimuksessa.

Tehty Tukholmassa 2 päivänä kesäkuuta 1994 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

Ruotsin kuningaskunnan
hallituksen puolesta:



[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM AVGRÄNSNING I ÅLANDS HAV OCH NORRA ÖSTERSJÖN AV FINLANDS KONTINENTALSOCKEL OCH FISKEZON OCH SVERIGES EKONOMISK ZON

Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering,

som har beslutat att enas om avgränsningen i Ålands hav och Norra Östersjön av Finlands kontinentalsockel och fiskezon och Sveriges ekonomisk zon,

som beaktar de begränsningslinjer, som fastställts dels år 1811 i den efter freden i Fredrikshamn upprättade topografiska gränsbeskrivningen, dels genom konventionen den 20 oktober 1921 angående Ålandsöarnas icke-befästade och neutralisering,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Avgränsningslinjen mellan å ena sidan de områden av kontinentalsockeln där Finland utövar suveräna rättigheter i fråga om utforskning och utvinning av naturtillgångar samt Finlands fiskezon och å andra sidan Sveriges ekonomisk zon utgörs av räta linjer (geodetiska linjer), som förbinder de i artikel 2 angivna punkterna.

Positionerna för dessa punkter har bestämts med avseende på geografisk längd och bredd i enlighet med "World Geodetic System 1984".

Avgränsningslinjen återges på en till denna överenskommelse fogad karta.

Artikel 2

Den norra utgångspunkten för avgränsningslinjen är den punkt söder om Märket där Finlands och Sveriges sjöterritorier upphör att gränsa till varandra. Punkten har koordinaterna 60°14,115' N 19°06,162' O (punkt 1).

Från punkt 1 går avgränsningslinjen genom följande punkter i angiven ordningsföljd:

	latitud	longitud
Punkt 2	60°11,501' N	19°04,992' O
Punkt 3	59°47,501' N	19°39,497' O
Punkt 4	59°26,701' N	20°09,200' O
Punkt 5	58°51,776' N	20°28,276' O

Söder om punkt 5 skall avgränsningslinjen sträcka sig fram till den punkt varom överenskommelse träffas med berörd tredje stat.

De i denna artikel angivna punkterna 2, 3 och 4 motsvarar de i 1921 års Ålandskonvention såsom 15, 14 respektive 13 betecknade punkterna.

Artikel 3

Finlands regering och Sveriges regering förbinder sig att inte utvidga ländernas respektive sjöterritorier i Ålands hav norr om Svenska Björn utan föregående konsultationer med varandra.

Finland förbinder sig att inte vid Bogskär utvidga sitt sjöterritorium väster om den i artikel 2 överenskomna avgränsningslinjen.

Artikel 4

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då avtalsparterna meddelat varandra om överenskommelsens godkännande.

När denna överenskommelse träder i kraft upphör

— överenskommelsen den 29 september 1972 mellan Finland och Sverige om avgränsning av kontinentalsockeln i Bottenviken, Bottenhavet, Ålands hav och nordligaste delen av Östersjön, i den utsträckning överenskommelsen avser området söder om Märket samt

— överenskommelsen den 2 december 1977
mellan Finland och Sverige om vissa gräns-
frågor.

Upprättad i Stockholm den 2 juni 1994 i två
exemplar, vart och ett på finska och svenska
språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Republiken Finlands
regering:

För Konungariket Sveriges
regering:

PROTOKOLL

I anslutning till den i dag undertecknade överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Sveriges regering om avgränsningen i Ålands hav och norra Östersjön av Finlands kontinentalsockel och fiskezon och av Sveriges ekonomiska zon har de båda parterna avtalat följande i avvaktan på en teknisk revision av avgränsningslinjen norr om Märket.

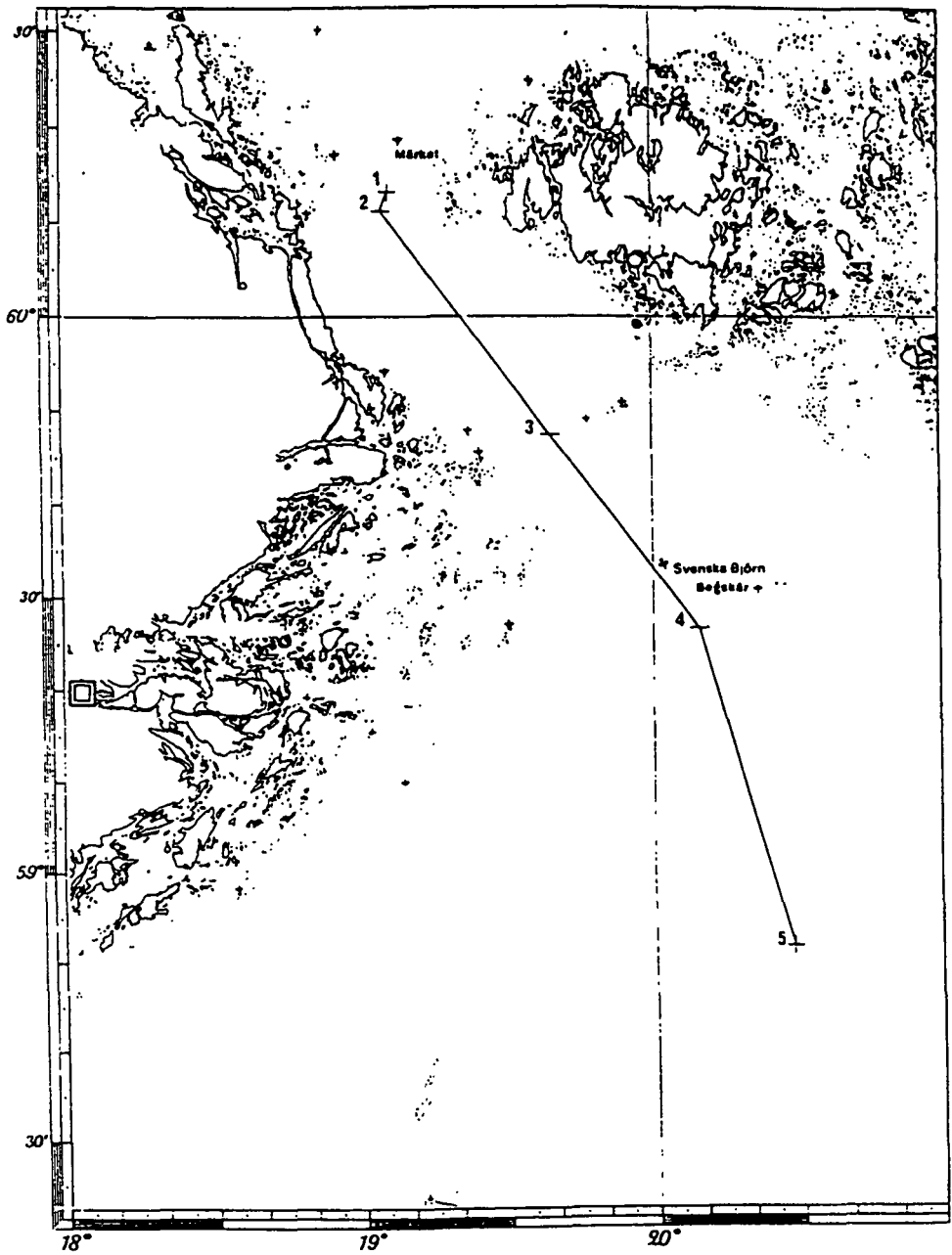
Från punkt 65°31,8' N 24°08,4' O till punkt 60°22,3' N 19°09,5' O (punkt 1 och 10 i över-

enskommelsen den 29 september 1972 om avgränsning av kontinentalsockeln i Bottenviken, Bottenhavet, Ålands hav och nordligaste delen av Östersjön) skall gränsen för Finlands fiskezon och Sveriges ekonomiska zon följa den kontinentalsockelgräns som avtalats genom överenskommelsen den 29 september 1972.

Upprättat i Stockholm den 2 juni 1994 i två exemplar, vart och ett på finska och svenska språken, vilka båda texter äger lika giltighet.

För Republiken Finlands
regering:

För Konungariket Sveriges
regering:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
 KINGDOM OF SWEDEN ON THE DELIMITATION OF THE
 BOUNDARY BETWEEN THE CONTINENTAL SHELF AND
 FISHERY ZONE OF FINLAND AND THE ECONOMIC ZONE OF
 SWEDEN IN THE ÅLAND SEA AND THE NORTHERN BALTIC
 SEA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden,

Having decided to reach agreement on the delimitation of the boundary between the continental shelf and fishery zone of Finland and the economic zone of Sweden, in the Åland Sea and the northern Baltic Sea,

Having regard to the boundary lines established: on the one hand in the year 1811 in the topographic description of the frontier drawn up after the Peace of Fredrikshamn (Hamina) and, on the other hand, in the Convention of 20 October 1921 relating to the Non-Fortification and Neutralisation of the Åland Islands,²

Have agreed as follows:

Article 1

The demarcation line between the areas of the continental shelf in which Finland exercises sovereign rights for the purposes of the exploration and utilization of natural resources and the fishery zone of Finland on the one hand and the economic zone of Sweden on the other hand shall consist of straight lines (geodetic lines) connecting the points specified in article 2.

The positions of these points have been established in terms of geographic longitude and latitude in accordance with the "World Geodetic System 1984".

The demarcation line is shown in a chart attached to this Agreement.

Article 2

The northern starting point of the demarcation line shall be the point south of Märket where the territorial seas of Finland and Sweden cease to be contiguous. The coordinates of the point are: 60°14.115'N 19°06.162'E (point 1).

From point 1 the demarcation line passes through the following points in the order indicated below.

	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
Point 2	60°11.501'N	19°04.992'E
Point 3	59°47.501'N	19°39.497'E
Point 4	59°26.701'N	20°09.200'E
Point 5	58°51.776'N	20°28.276'E

¹ Came into force on 30 July 1995, i.e., 30 days after the date (30 June 1995) on which the Contracting Parties had informed each other that it had been approved, in accordance with article 4 (1).

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 211.

South of point 5 the demarcation line shall extend to the point agreed upon with a third State concerned.

Points 2, 3 and 4 as defined in this article correspond to the points designated respectively as 15, 14 and 13 in the 1921 Åland Convention.

Article 3

The Government of Finland and the Government of Sweden undertake not to extend the territorial seas of their respective countries in the Åland Sea north of Svenska Björn without consulting each other first.

Finland undertakes not to extend its territorial sea off Bogskär west of the demarcation line agreed upon in article 2.

Article 4

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties inform each other that the Agreement has been approved.

Upon the entry into force of this Agreement the following shall cease to have effect:

- The Agreement of 29 September 1972 between Finland and Sweden concerning the delimitation of the continental shelf in the Gulf of Bothnia, the Bothnian Sea, the Åland Sea and the northernmost part of the Baltic Sea,¹ in so far as the Agreement pertains to the area south of Märket, and
- The Agreement of 2 December 1977 between Finland and Sweden concerning certain frontier questions.

For the Government
of the Republic of Finland:

MATTI KAHILUOTO

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

MARGARETHA AF UGGLAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 987, p. 389.

PROTOCOL

In connection with the Agreement signed today between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden on the delimitation of the boundary between the continental shelf and fishery zone of Finland and the economic zone of Sweden in the Åland Sea and the northern Baltic Sea, the two Parties have agreed upon the following provision pending a technical revision of the demarcation line north of Märket:

From point 65°31.8'N 24°08.4'E to point 60°22.3'N 19°09.5'E (points 1 and 10 of the Agreement of 29 September 1972 concerning the delimitation of the continental shelf in the Gulf of Bothnia, the Bothnian Sea, the Åland Sea and the northernmost part of the Baltic Sea) the boundary of the fishery zone of Finland and the economic zone of Sweden shall follow the boundary of the continental shelf agreed upon in the Agreement of 29 September 1972.

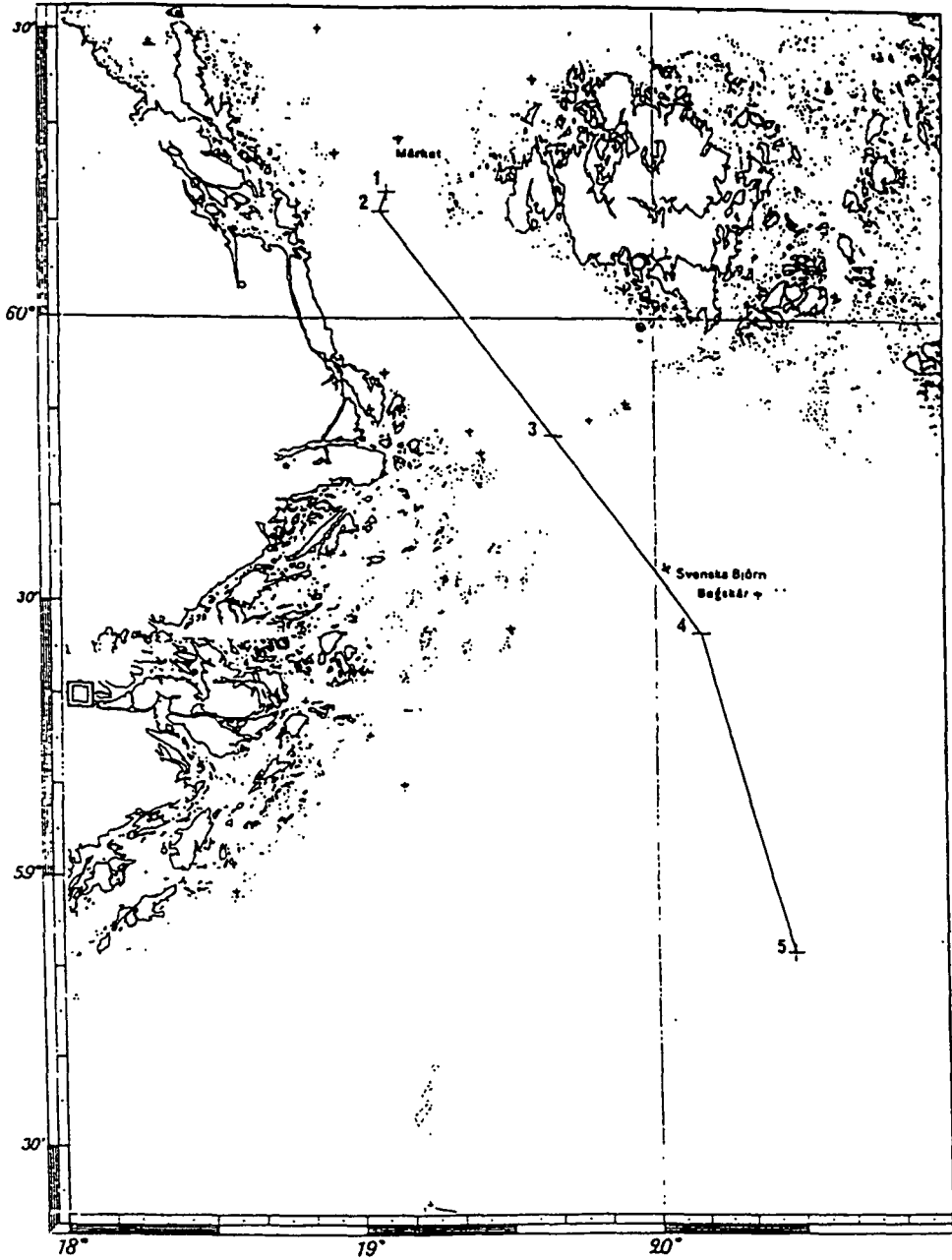
DONE at Stockholm on 2 June 1994, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

MATTI KAHILUOTO

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

MARGARETHA AF UGGLAS



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FINLANDAISE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE PLATEAU CONTINENTAL ET LA ZONE DE PÊCHE DE LA FINLANDE ET LA ZONE ÉCONOMIQUE DE LA SUÈDE DANS LA MER D'ÅLAND ET LA PARTIE SEPTENTRIONALE DE LA MER BALTIQUE

Le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Ayant décidé de conclure un accord sur la délimitation de la frontière entre le plateau continental et la zone de pêche de la Finlande d'une part, la zone économique de la Suède dans la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique, d'autre part;

Compte tenu des limites frontalières fixées d'une part dans la description topographique de la frontière tracée en 1811 après la Paix de Fredrikshamn (Hamina) et d'autre part dans la Convention du 20 octobre 1921, relative à la non-fortification et à la neutralisation des îles Åland²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La ligne de démarcation entre les parties du plateau continental sur lesquelles la Finlande exerce ses droits souverains aux fins de la recherche et de l'utilisation des ressources naturelles et la zone de pêche de la Finlande, d'une part, la zone économique de la Suède d'autre part, consistera en des lignes droites (lignes géodésiques) reliant les points spécifiés à l'article 2.

Les positions de ces points sont définies par leur longitude et leur latitude géographiques selon le « Système géodésique mondial 1984 ».

La ligne de démarcation est tracée sur une carte jointe au présent Accord.

Article 2

Le point de départ septentrional de la ligne de démarcation est le point, au sud de Märket, où les eaux territoriales de la Finlande et de la Suède cessent d'être contiguës. Les coordonnées de ce point sont les suivantes : 60°14.115'N 19°06.162'E (point 1).

A partir du point 1, la ligne de démarcation passe par les points suivants, dans l'ordre indiqué ci-après :

	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
Point 2	60°11.501'N	19°04.992'E
Point 3	59°47.501'N	19°39.497'E
Point 4	59°26.701'N	20°09.200'E
Point 5	58°51.776'N	20°28.276'E

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1995, soit 30 jours après la date (30 juin 1995) à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées qu'il avait été approuvé, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 211.

Au sud du point 5, la ligne de démarcation s'étendra jusqu'à un point au sujet duquel un accord sera conclu avec l'Etat tiers concerné.

Les points 2, 3 et 4 tels qu'ils sont définis dans le présent article correspondent aux points désignés respectivement 15, 14 et 13 dans la Convention 1921 relative aux îles Åland.

Article 3

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de la Suède s'engagent à ne pas étendre leurs eaux territoriales dans la mer d'Åland au nord du Svenska Björn sans se consulter au préalable.

La Finlande s'engage à ne pas étendre ses eaux territoriales au large de Bogskär à l'ouest de la ligne de démarcation dont il est convenu à l'article 2.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement fait savoir qu'elles l'ont approuvé.

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord,

- L'Accord du 29 septembre 1972 entre la Finlande et la Suède relatif à la délimitation du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique¹, dans la mesure où il s'applique à la zone située au sud de Märket et
 - L'Accord du 2 décembre 1977 entre la Finlande et la Suède, relatif à certaines questions frontalières
- cesseront de prendre effet.

Pour le Gouvernement
de la République finlandaise :

MATTI KAHILUOTO

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

MARGARETHA AF UGGLAS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 987, p. 389.

PROTOCOLE

En relation avec l'Accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République finlandaise et le Gouvernement du Royaume de Suède, relatif à la délimitation de la frontière entre le plateau continental et la zone de pêche de la Finlande et la zone économique de la Suède dans la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique, les deux Parties sont convenues de la disposition ci-après dans l'attente de la révision technique de la ligne de démarcation au nord de Märket :

Du point 65°31.8'N 24°08.4'E au point 60°22.3'N 19°09.5'E (points 1 et 10 de l'Accord du 29 septembre 1972 relatif à la délimitation du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique), la limite entre la zone de pêche de la Finlande et la zone économique de la Suède suivra la limite du plateau continental établie par l'Accord du 29 septembre 1972.

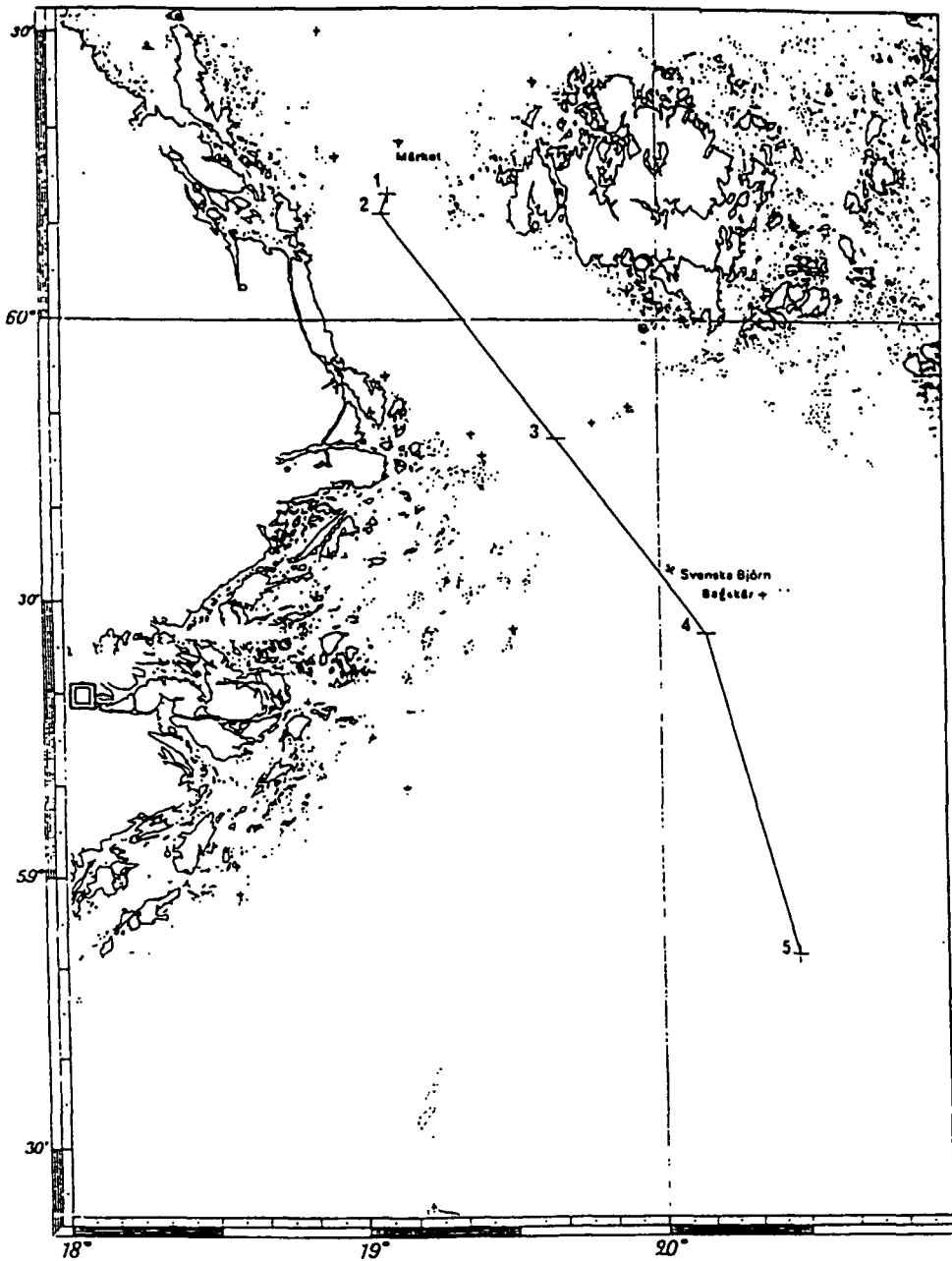
FAIT à Stockholm le 2 juin 1994, en double exemplaire en langues finlandaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République finlandaise :

MATTI KAHILUOTO

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

MARGARETHA AF UGGLAS



No. 32127

**FINLAND
and
SWEDEN**

Exchange of letters constituting an agreement on the division of the regions of responsibility in accordance with regulation No. 7 of annex VI of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area. Stockholm, 30 June 1995

Authentic text: Swedish.

Registered by Finland on 11 September 1995.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la délimitation des régions de responsabilité en vertu du règlement n° 7 de l'annexe VI à la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique. Stockholm, 30 juin 1995

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Finlande le 11 septembre 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND SWEDEN ON THE DIVISION OF THE REGIONS OF RESPONSIBILITY IN ACCORDANCE WITH REGULATION No. 7 OF ANNEX VI OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF À LA DÉLIMITATION DES RÉGIONS DE RESPONSABILITÉ EN VERTU DU RÈGLEMENT N° 7 DE L'ANNEXE VI À LA CONVENTION SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE²

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

1. *The letter of the Deputy Minister for Foreign Affairs of Sweden to the Ambassador of Finland*

Stockholm den 30 juni 1995

Herr Ambassadör,

Enligt regel 7 i bilaga VI till konventionen om skydd av Östersjöområdet marina miljö skall de fördragsslutande parterna så snart som möjligt komma överens om de regioner i Östersjöområdet inom vilka de skall vidta bekämpnings- eller bärgningsåtgärder vid förorening genom olja eller andra skadliga ämnen m.m. (ansvarsregioner). På grundval av de svensk-finländska överläggningar som förts härom får jag föreslå följande reglering såvitt angår havsområdet mellan Sverige och Finland.

1. Gränsen för de avtalslutande parternas ansvarsregioner sammanfaller med den gräns för Sveriges ekonomiska zon och Finlands kontinentalsockel och fiskezon som bestämts i överenskommelsen den 29 september 1972 mellan Sverige och Finland om avgränsning av Bottenviken, Bottenhavet, Ålands hav och nordligaste delen av Östersjön samt i överenskommelsen den 2 juni 1994 mellan Konunga-

riket Sverige och Republiken Finland om avgränsningen i Ålands hav och norra Östersjön av Sveriges ekonomiska zon och av Finlands kontinentalsockel och fiskezon eller senare ändringar i dessa överenskommelser.

2. Genom denna överenskommelse upphävs skriftväxlingen den 2 juli 1981 mellan Sverige och Finland om avgränsningen av ansvarsregioner enligt konventionen den 22 mars 1974 om Östersjöområdet marina miljö.

Om Finlands regering är ense med Sveriges regering om ovanstående, får jag föreslå att denna skrivelse och Ert bekräftande svar får utgöra en överenskommelse mellan våra båda regeringar, vilken skall träda i kraft 30 dagar efter den dag då jag mottar Ert bekräftande svar.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

Ines Uusmann
Minister

¹ Came into force on 30 July 1995, i.e., 30 days after the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 167.

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1995, soit 30 jours après la date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 167.

[TRANSLATION]

1. *The letter of the Deputy Minister for Foreign Affairs of Sweden to the Ambassador of Finland*

Stockholm, 30 June 1995

Sir,

According to regulation 7 of Annex VI to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area,¹ the Contracting Parties shall, as soon as possible, agree on those regions of the Baltic Sea area in which they will undertake control or salvage measures in the event of pollution by oil or other harmful substances, etc. (regions of responsibility). On the basis of the Swedish-Finnish discussions held on the subject, I am able to propose the following arrangement concerning the sea area between Sweden and Finland.

1. The boundary of the regions of responsibility of the Contracting Parties shall coincide with the boundary of the economic zone of Sweden and the continental shelf of Finland and the fishery zone established under the Agreement of 29 September 1972 between Sweden and Finland concerning the delimitation of the continental shelf in the Gulf of Bothnia, the Bothnian Sea, the Åland Sea and the northernmost part of the Baltic Sea² and under the Agreement of 2 June 1994 between the Kingdom of Sweden and the Republic of Finland on the delimitation of the boundary between the continental shelf and fishery zone of Finland and the economic zone of Sweden in the Åland Sea and the northern Baltic Sea,³ or under subsequent amendments to those Agreements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 167.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 389.

³ See No. I-32126 of this volume.

[TRADUCTION]

1. *Lettre du Ministre des affaires étrangères de la Suède à l'Ambassadeur de Finlande*

Stockholm, le 30 juin 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

Aux termes du règlement n° 7 de l'Annexe VI à La Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique¹, les Parties contractantes doivent le plus tôt possible, conclure des accords sur les régions de la mer Baltique à l'égard desquelles elles adopteront des mesures de contrôle ou de sauvetage en cas de pollution par le pétrole ou par d'autres substances nuisibles, etc. (régions de responsabilité). Sur la base des entretiens finno-suédois qui ont eu lieu à ce sujet, je suis en mesure de vous proposer les arrangements suivants concernant la zone maritime située entre la Suède et la Finlande.

1. La ligne délimitant les régions de responsabilité des Parties contractantes coïncidera avec la limite de la zone économique de la Suède et du plateau continental de la Finlande ainsi qu'avec la zone de pêche fixée par l'Accord du 29 septembre 1972 entre la Suède et la Finlande relatif à la délimitation du plateau continental dans le golfe de Botnie, la mer de Botnie, la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique² et, en vertu de l'Accord du 2 juin 1994, entre le Royaume de Suède et la République de Finlande relatif à la délimitation de la frontière entre le plateau continental et la zone de pêche de la Finlande et la zone économique de la Suède dans la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique³ ou, en vertu des modifications subséquentes desdits Accords.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 167.

² *Ibid.*, vol. 987, p. 389.

³ Voir n° I-32126 du présent volume.

2. This Agreement shall supersede the Exchange of Notes of 2 July 1981 between Sweden and Finland on the delimitation of regions of responsibility according to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area.¹

If the Government of Finland is in agreement with the Government of Sweden concerning the foregoing, I would propose that this letter and your letter of confirmation should constitute an agreement between our two Governments, to enter into force 30 days after the date on which I receive your affirmative reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

INES UUSMANN
Minister

2. Le présent Accord remplace l'échange de notes du 2 juillet 1981 entre la Suède et la Finlande relatif à la délimitation des régions de responsabilité en application de la Convention relative à la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique¹.

Si le Gouvernement de la Finlande partage le point de vue du Gouvernement de la Suède, je propose que la présente lettre et votre lettre dans ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de réception de votre réponse affirmative.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre,
INES UUSMANN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 271.

Vol. 1887, I-32127

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 271.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

*2. The letter of the Ambassador of Finland
to the Deputy Minister for Foreign Affairs of Sweden*

Stockholm den 30 juni 1995

Fru Minister,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet
av Er skrivelse denna dag av följande lydelse:

[See letter I — Voir lettre I]

Till svar härpå har jag äran meddela att
Finlands regering å sin sida godkänt detta

förslag och att Er skrivelse och detta svar skall
utgöra en överenskommelse mellan de båda
regeringarna.

Mottag, Fru Minister, försäkras om min
mest utmärkta högaktning.

MATTI KAHILUOTO
Ambassadör

[TRANSLATION]

2. *The letter of the Ambassador of Finland to the Deputy Minister for Foreign Affairs of Sweden*

Stockholm, 30 June 1995

Madam,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[See letter I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of Finland has, for its part, approved of this proposal and agrees that your letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

MATTI KAHILUOTO
Ambassador

[TRADUCTION]

2. *Lettre de l'Ambassadeur de Finlande au Vice-Ministre des affaires étrangères de Suède*

Stockholm, le 30 juin 1995

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi libellée :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Finlande accepte votre proposition et qu'il est d'accord pour que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
MATTI KAHILUOTO

No. 32128

**UNITED NATIONS
and
NETHERLANDS**

Arrangement for the contribution of personnel to the International Tribunal for Rwanda (with annexes). Signed at New York on 15 September 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 September 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PAYS-BAS**

Arrangement relatif à la contribution de personnel au Tribunal international pour le Rwanda (avec annexes). Signé à New York le 15 septembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 septembre 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED NATIONS AND
THE NETHERLANDS FOR
THE CONTRIBUTION OF PER-
SONNEL TO THE INTERNA-
TIONAL TRIBUNAL FOR
RWANDA

ARRANGEMENT¹ ENTRE L'OR-
GANISATION DES NATIONS
UNIES ET LES PAYS-BAS RE-
LATIF À LA CONTRIBUTION
DE PERSONNEL AU TRIBU-
NAL INTERNATIONAL POUR
LE RWANDA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-31268 in the United Nations, Treaty Series, vol. 1829.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-31268 dans le volume 1829 du Recueil des Traités des Nations Unies.

¹ Came into force on 15 September 1995 by signature, in accordance with article VIII.

Vol. 1887, I-32128

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1995 par la signature, conformément à l'article VIII.

No. 32129

—

**ISRAEL
and
CONGO**

**General Agreement on cooperation. Signed at Jerusalem on
22 August 1991**

Authentic texts: Hebrew and French.

Registered by Israel on 21 September 1995.

—————

**ISRAËL
et
CONGO**

**Accord général de coopération. Signé à Jérusalem le 22 août
1991**

Textes authentiques : hébreu et français.

Enregistré par Israël le 21 septembre 1995.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים מסכימים להקים ועדה מעורבת, המכונה "ועדה מעורבת גדולה", שחפקיה יהיה לפקח על כיבודו של הסכם כללי זה, וכן על ביצועם של הפרוטוקולים השונים והחכניות המיוחדות שינבען ממנו.

ה"ועדה המעורבת הגדולה" תתכנס אחת לשנתיים, לסורגין בבירה האחת או האחרת.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יחייצו בצינורות הדיפלומטיים על כל שאלה הנובעת מהחלת הסכם כללי זה, או הנוגעת לו.

סעיף 10

הסכם זה ישאר בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. ניתן יהיה לחדשו בהסכמה שבשתיקה לתקופות חדשות של חמש (5) שנים כל אחת, זולת אם יודיע אחד הצדדים המתקשרים בכחב, בצינורות הדיפלומטיים, על הסחלקותו ממנו, שלושה חודשים לפני חאריך פקיעתו. הוא יכנס לתוקף החל בחאריך האגרח האחרונה המודיעה לצד השני על מילוי הנהלים פנימיים הדרושים לכניסת הסכם זה לתוקף.

סעיף 11

כל צד מחקשר רשאי לבקש, בכחב, כי יחוקן או ישונה הסכם כללי זה, כולו או מקצתו. השינוים שיחקבלו בהסכמה הדדית יכנסו לתוקף בתנאים זהים לארה שנקבעו בסעיף 10.

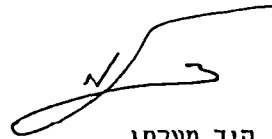
נעשה ב- ירושלים ביום י"ג בתמוז החשניא, שהנו ה- 22 לאלול 1991 בשני עוחקי מקור, בעברית ובצרפחית ושני הנוסחים אמינים במידה שווה.

בשם ממשלת הרפובליקה
של קונגו



הוד מעלתו
מר ג'אן בליז קולולן
שר החוץ ושיתוף הפעולה

בשם ממשלת
ישראל



הוד מעלתו
מר דוד לוי
סגן ראש הממשלה
ושר החוץ

סעיף 3

הצד המחקש הישראלי ישתדל להציע לצד המתקשר הקונגולזי קבלנים ישראלים שיש לאל ידם ליטול חלק, בתחום מומחיותם, במיזמים לאומיים של רפובליקת קונגו, בעיקר בתחומי החקלאות, המים והיעור, התעשייה, התשתית, יריאות הציבור, המכרות והאנרגיה, וזאת על בסיס מסחרי.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים מביעים רצון לשחף פעולה בחומים הטכניים באמצעות חילופי ניסיון וידע ספציפיים שברשות כל אחד מהם, ובמיוחד בנושאים הבאים:

- מתן מילגות לימוד והתמחות לנתיני קונגו האמורים ליטול חלק בקורסים והתמחויות בשפה הצרפתית המאורגנים בישראל
- משלחות סקר ותכנון של מומחים ישראליים בקונגו בחומים מוגדרים שייקבעו בהסכמה הדדית;
- ארגון קורסים ויידים בקונגו;
- שיגור משלחות סקר קצרות מועד של מומחים ישראליים בקונגו בחומים מוגדרים;
- פיתוח קהילתי;
- שילוב הנוער בפיתוח כפרי.

לשם כך יעודד הצד המתקשר הישראלי שיחוף-פעולה בין אירגונים לא ממשלתיים ישראלים וקונגולזים.

המומחים בשליחות רשמית יהנו מזכויות, זכויות יתר וחסינויות המוענקים למומחים בינלאומיים.

סעיף 5

1. אמצעי המימון של תכנית או מיזם לשיחוף-פעולה טכני יעוגנו בהסכם ובתוכנית מיוחדים בין הצדדים המתקשרים.

2. צורת מימושו של שיחוף-פעולה בעל אופי פרטי בלבד ייקבע באופן חופשי בין גופים ומוסדות המגזרים הנוגעים בדבר בשתי המדינות, בהתאם לדינים בתוקף של כל צד מתקשר.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים מביעים רצון לשחף פעולה בחומי התרבות והמדע. תנאי שיחוף-פעולה זה ייקבעו בהסכמה הדדית בין שני הצדדים המתקשרים.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים מסכימים בדבר הצורך להגביר את המגעים הפוליטיים והדיפלומטיים בדרג הגבוה ביותר.

הצדדים המתקשרים ינהלו לפי הצורך מפגשים והתייעצויות בין ממשלות שתי ארצות על-בסיס רו-צדדי, ובדרג של אירגונים, ועידות ומפגשים בינלאומיים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס כ ל ר ילשיתוף-פעולהב י ןממשלת מדינת ישראלו ב י ןממשלת הרפובליקה של קונגו

ממשלת מדינת ישראל מצד אחד וממשלת הרפובליקה של קונגו מצד האחר (להלן הצדדים המתקשרים),
 בחפצן לחדש, לפתח ולהעמיק את הקשרים בין שתי המדינות
 בשיתוף-פעולה פורה רב גווני, בעיקר בתחומים הכלכלי, הטכני,
 התרבותי, המדעי והפוליטי, ברוח ההודעה המשוחפת שפורסמה ב-14
 ביולי 1991 בכרוזוויל ובירושלים בדבר חירוש היחסים הדיפלומטים
 בין שתי המדינות,

בהכירן ביתרונות הנובעים עבור שתי המדינות משיתוף-פעולה רב
 גווני הדוק יותר, על-בסיס עקרונות הריבונות, העצמאות הלאומית,
 השיוויון בפני החוק והיתרונות ההדדיים ואי ההתערבות בעניינים
 הפנימיים, הסכימו כלהלן:

סעיף 1

ממשלות הרפובליקה של קונגו ומדינת ישראל מקבלות על עצמן, ברוח
 של ידידות וסולידאריות, לשחף פעולה ולסייע זו לזו במטרה לקדם
 במסגרת של הסכמים מיוחדים את שיתוף-הפעולה הדו-צדדי בין
 ארצותיהן.

סעיף 2

במסגרת שיתוף הפעולה הכלכלי, יעשו שני הצדדים המתקשרים כמיטבם
 לעודד חברות ישראליות וקונגולזיות להגביר חילופי מסחר בין שתי
 הארצות. כמו כן יראגו ליצירת וחיוקם של הקשרים בין לשכות
 המסחר והתעשייה הלאומיות אשר לשתי הארצות, ובין קבלנים כלכליים
 פרטיים, וזאת, בין השאר על-ידי הגברת ביקורי הגומלין.

שיתוף הפעולה הכלכלי יתול גם על תחום התיירות, על חילופי מידע
 וניסיון וכן על קידום התיירות ופיתוחה.

ACCORD¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU CONGO

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël d'une part,
le Gouvernement de la République du Congo d'autre
part,

ci-après dénommés "les Parties Contractantes",

Désireux de rétablir, de développer et d'approfondir
les relations entre les deux Etats par une fructueuse
coopération multiforme, notamment dans les domaines
économique, technique, culturel, scientifique et politique
dans l'esprit du Communiqué Conjoint, publié le 14 juillet
1991 à Brazzaville et à Jérusalem, portant rétablissement
des relations diplomatiques entre les deux Etats,

Reconnaissant les avantages qui résultent pour les
deux Etats d'une coopération multiforme plus étroite, sur
la base des principes de souveraineté, d'indépendance
nationale, d'égalité en droit et des avantages mutuels et
de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 2 août 1995, date de la dernière des notifications (des 18 octobre 1994 et 2 août 1995) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 10.

ARTICLE 1 :

Les Gouvernements de la République du Congo et de l'Etat d'Israël s'engagent, dans un esprit de solidarité et d'amitié, à coopérer et à s'entraider en vue de promouvoir dans le cadre d'accords particuliers la coopération bilatérale entre leurs pays.

ARTICLE 2 :

Dans le cadre de la coopération économique, les Parties Contractantes oeuvreront à encourager les entreprises israéliennes et congolaises à intensifier les échanges commerciaux entre les deux pays. Elles veilleront aussi à l'établissement et au renforcement des liens entre les chambres de commerce et d'industrie nationales des deux pays ainsi qu'entre les opérateurs économiques privés et ce, entre autres, en intensifiant les visites mutuelles.

La coopération économique s'appliquera également au domaine touristique, aux échanges de connaissance et d'expérience ainsi qu'à la promotion et le développement du tourisme.

ARTICLE 3 :

La Partie Contractante israélienne s'efforcera de proposer à la Partie Contractante congolaise des entrepreneurs israéliens qui puissent prendre part, dans

le domaine de leur spécialité, aux projets nationaux de la République du Congo, principalement dans les secteurs de l'agriculture, les eaux et forêts, l'industrie, l'infrastructure, la santé publique, les mines et l'énergie et ce sur la base commerciale.

ARTICLE 4 :

Les Parties Contractantes expriment leur volonté de coopérer dans les domaines techniques par l'échange d'expériences et de connaissances spécifiques acquises par chacune d'elles et spécialement dans les secteurs suivants:

- l'octroi de bourses d'études et de perfectionnement aux ressortissants du Congo qui prendront part aux cours et stages en langue française organisés en Israël.
- des missions d'études et de planification d'experts israéliens au Congo dans des secteurs spécifiques, qui seront arrêtés d'un commun accord.
- l'organisation de stages itinérants au Congo.
- l'envoi de missions d'études - de courte durée - d'experts israéliens au Congo dans des secteurs spécifiques,
- le développement communautaire
- l'insertion de la jeunesse au développement rural

La Partie Contractante israélienne encouragera à cet effet la coopération entre les organisations non-gouvernementales israéliennes et congolaises.

Les experts en Mission officielle bénéficieront des droits, privilèges et immunités accordés aux experts internationaux.

ARTICLE 5

1. Les moyens de financement d'un programme ou projet de coopération technique feront l'objet d'un accord et programme spécifiques entre les Parties Contractantes.

2. Le mode de financement de la coopération à caractère exclusivement privé sera convenu librement entre les organismes et institutions des secteurs concernés des deux Etats, conformément aux législations en vigueur de chaque Partie Contractante.

ARTICLE 6

Les Parties Contractantes expriment leur volonté de coopérer dans le domaine culturel et scientifique. Les modalités de cette coopération seront arrêtées d'un commun accord entre les deux Parties Contractantes.

ARTICLE 7 :

Les Parties Contractantes conviennent de la nécessité d'intensifier les contacts politiques et diplomatiques au plus haut niveau.

Les Parties Contractantes procéderont, en cas de besoin, à des rencontres et à des consultations entre les

délégations des deux pays dans le cadre bilatéral et au niveau des organisations, conférences et réunions internationales.

ARTICLE 8 :

Les Parties Contractantes conviennent de la création d'une Commission Mixte, dénommée "Grande Commission Mixte" chargée de veiller au respect du présent Accord Général, ainsi qu'à l'exécution des divers protocoles et programmes particuliers qui en découleront.

La "Grande Commission Mixte" se réunira tous les deux ans selon la règle de l'alternance, dans l'une et l'autre capitale.

ARTICLE 9 :

Les Parties Contractantes se consulteront par la voie diplomatique sur toute question découlant de l'application du présent Accord Général ou s'y rapportant.

ARTICLE 10 :

Le présent Accord Général sera valable pour une durée de cinq (5) ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour des nouvelles périodes de cinq (5) ans chacune sauf dénonciation notifiée par écrit par voie diplomatique par l'une des Parties Contractantes avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration. Il

entrera en vigueur à partir de la date de la dernière des notes informant l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE 11 .

Chaque Partie Contractante pourra demander, par écrit, la révision ou l'amendement de tout ou partie du présent Accord Général.

Les modifications adoptées d'un commun accord entreront en vigueur dans les mêmes conditions que celles prévues à l'Article 10.

Fait à Jérusalem, le 22 août 1991 qui correspond au 12 Elul 5751 en deux exemplaires originaux en français et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :



S. E. M. DAVID LEVY
Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République du Congo :



S. E. M. JEAN-BLAISE KOLOLO
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the State of Israel, on the one hand,
The Government of the Republic of the Congo, on the other.
Hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Wishing to restore, develop and deepen relations between the two States through fruitful cooperation in various forms, particularly in the economic, technical, cultural, scientific and political fields, in the spirit of the joint communiqué, published on 14 July 1991 in Brazzaville and Jerusalem, restoring diplomatic relations between the two States.

Recognizing the advantages to both States of closer cooperation in various forms, based on the principles of sovereignty, national independence, equal rights, mutual advantage and non-interference in each other’s internal affairs.

Have agreed as follows:

Article 1

The Governments of the Republic of the Congo and the State of Israel undertake, in a spirit of solidarity and friendship, to cooperate and render mutual assistance with a view to promoting bilateral cooperation between their countries under special agreements.

Article 2

Within the framework of economic cooperation, the Contracting Parties shall strive to encourage Israeli and Congolese enterprises to increase trade between the two countries. They shall also ensure the establishment and strengthening of ties between the national chambers of commerce and industry of the two countries and between private entrepreneurs through, *inter alia*, more frequent mutual visits.

Economic cooperation shall also be undertaken in the field of tourism, the exchange of knowledge and experience and the promotion and development of tourism.

Article 3

The Israeli Contracting Party shall make every effort to propose to the Congolese Contracting Party Israeli entrepreneurs who can, in their specialized fields, participate in national projects in the Republic of the Congo, particularly in the sectors of agriculture, forestry, industry, infrastructure, public health, mining and energy, on a commercial basis.

¹ Came into force on 2 August 1995, the date of the last of the notifications (of 18 October 1994 and 2 August 1995) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 10.

Article 4

The Contracting Parties express their desire to cooperate in the technical fields through an exchange of the experience and specific practical knowledge acquired by each Party, particularly in the following sectors:

- The granting of scholarships for study and advanced study to nationals of the Congo who shall take part in courses and practical training courses in the French language organized in Israel;
- Study and planning missions of Israel experts in the Congo in specific sectors, to be decided by mutual agreement;
- The organization of itinerant practical training courses in the Congo;
- The secondment of Israeli experts to the Congo on short-term study missions in specific sectors;
- Community development;
- The integration of youth into rural development.

To this end, the Israeli Contracting Party shall encourage cooperation between Israeli and Congolese non-governmental organizations.

The experts on official missions shall enjoy the rights, privileges and immunities granted to international experts.

Article 5

1. The methods for the financing of a technical cooperation programme or project shall be defined in a special agreement and programme between the Contracting Parties.

2. The arrangements for financing cooperation of an exclusively private nature shall be agreed upon freely between the organizations and institutions in the two States in the sectors in question, in conformity with the legislation in force in each Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties express their desire to cooperate in the cultural and scientific fields. The modalities for such cooperation shall be decided by mutual agreement between the two Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties agree on the need to increase political and diplomatic contracts at the highest level.

The Contracting Parties shall, if the need arises, organize meetings and consultations between delegations of the two countries on a bilateral basis and at the level of international organizations, conferences and meetings.

Article 8

The Contracting Parties agree to establish a joint commission, to be known as the "Joint Grand Commission" which shall have the task of monitoring compliance with this General Agreement and implementing various special protocols and programmes deriving therefrom.

The “Joint Grand Commission” shall meet every two years, alternately in the two capitals.

Article 9

The Contracting Parties shall consult each other, through the diplomatic channel, on all questions arising in connection with the implementation of this General Agreement or relating thereto.

Article 10

This General Agreement shall remain in force, for a period of five (5) years. It shall be automatically renewed for additional periods of five (5) years each, unless written notification of denunciation is received by one of the Contracting Parties through the diplomatic channel three months prior to the date of its expiry. It shall enter into force on the date of the last note informing the other Contracting Party of the completion of the internal formalities required for the entry into force of this Agreement.

Article 11

Each Contracting Party may request, in writing, the revision or amendment of all or part of this General Agreement.

Changes adopted by mutual agreement shall enter into force on the same conditions as those specified in article 10.

DONE at Jerusalem on 22 August 1991, which corresponds to 12 Elul 5751, in two original copies, each in the French and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the State of Israel:

His Excellency Mr. DAVID LEVY
Deputy Prime Minister and Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of the Congo:

His Excellency Mr. JEAN-BLAISE
KOLOLO
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

No. 32130

**ISRAEL
and
LATVIA**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of
investments. Signed at Jerusalem on 27 February 1994**

Authentic texts: Hebrew, Latvian and English.

Registered by Israel on 21 September 1995.

**ISRAËL
et
LETTONIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Jérusalem le 27 février
1994**

Textes authentiques : hébreu, lettonien et anglais.

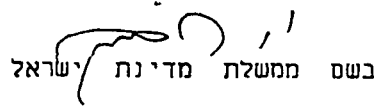
Enregistré par Israël le 21 septembre 1995.

ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו כדין איש על-ידי
ממשלתו, על הסכם זה.

נעשה ב- יְרוּשָׁלַיִם ב-2 עותקי מקור בשפות האנגלית, העברית והלטבית
ביום ט"ז באדר התשנ"ד שהינו ה-27 בפברואר 1994.
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם הרפובליקה של לטביה



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 12

החלה על השקעות

הוראות הסכם זה יחולו על הזכויות וההתחייבויות של שני הצדדים המתקשרים ביחס להשקעות שנעשו ביום כניסתו של הסכם זה לתוקף או לפניו.

סעיף 13

כניסה לתוקף

כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר על השלמת הליכי אישור הדרושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחרת יותר.

סעיף 14

משך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתקופה של עשר שנים. אם שנים עשר חודשים לפני תום תקופת עשר השנים לא יודיע צד מתקשר אחד לצד האחר בכתב על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום, כי אז יוסיף ההסכם להיות בתוקף עד תום 12 חודשים מן התאריך שבו יודיע בכתב אחד

הצדדים המתקשרים לצד האחר על רצונו להסתלק מן ההסכם. באשר להשקעות שנעשו בעוד הסכם זה בתוקף, יוסיפו הוראותיו לעמוד בתוקפן לגבי השקעות כאמור לתקופה של עשר שנים אחרי תאריך הסיום, ובלי לפגוע בהחלת כללי המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

סעיף 10

החלפה (סוברוגציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתקשרים או שליחו המיועד (להלן: "הצד המתקשר הראשון") תשלום לפי שיפוי שניתן בקשר להשקעה בשמח הצד המתקשר האחר (להלן: "הצד המתקשר השני"), יכיר הצד המתקשר השני:

א. בהעברה לצד המתקשר הראשון על פי דין או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשוּפָּה; וכן

ב. בזכאותו של הצד המתקשר הראשון לממש את הזכויות האמורות ולאכוף תביעות כאמור מכוח החלפה, באותה מידה כמו הצד המשוּפָּה, וייטול על עצמו את ההתחייבויות הקשורות להשקעה.

2. הצד המתקשר הראשון יהא זכאי, בכל הנסיכות:

א. לאותו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהתחייבויות שרכש מכוח ההעברה; וכן

ב. לכל תשלום המשולם בהתאם לזכויות ולתביעות כאמור,

שהצד המשוּפָּה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר להשקעה הנוגעת לדבר ולתשואות הקשורות אליה.

סעיף 11

החלת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשר או התחייבויות על-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בשעה זו או נקבעו מכאן ואילך בין הצדדים המתקשרים בנוסף להסכם זה מכילים כללים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכים את השקעותיהם של משקיעי הצד האחר ליחס נוח יותר מן הנקבע בהסכם זה, יכריעו הכללים האמורים, במידה שהם נוחים יותר.

- א. המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פיוס או בית-דין
לבוררות שהוקם על-ידי מחליט שהסכסוך אינו בתחום
סמכותו השיפוטית של המרכז; או
- ב. הצד המתקשר האחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן
על-ידי בית-דין לבוררות, או פועל על-פיו.

סעיף 9

סכסוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכסוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש
ליישב, במידת האפשר, בצינורות הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול,
אם כך שני הצדדים רוצים בכך, פנייה לוועדה דו צדדית המורכבת
מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. לא יושב סכסוך בין הצדדים המתקשרים בתוך שישה (6) חודשים
מתאריך ההודעה על הסכסוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על
פי בקשת אחד מהצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור יורכב עבור כל מקרה ומקרה בדרך הבאה:
בתוך חודשיים מקבלת הבקשה לבוררות, ימנה כל צד מתקשר חבר
אחד של בית הדין. לאחר מכן יבחרו שני חברים אלה באזור מדינה
שלישית, אשר ימונה בהסכמתם של שני הצדדים המתקשרים ליושב
ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך חודשיים מתאריך מינויים
של שני החברים האחרים.
4. אם בתוך פרקי הזמן המפורטים בסעיף קטן 3 לסעיף זה, לא נעשו
המינויים הדרושים, רשאי כל צד מן הצדדים המתקשרים, בהעדר
הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הלשכה הבינלאומית למסחר בפריס
(להלן: "לב"ל") לבצע את המינויים. מנוע הנשיא מלמלא את
התפקיד כאמור, יוזמן סגן הנשיא לבצע את המינויים הדרושים.
מנוע סגן הנשיא מלבצע את התפקיד האמור, יוזמן חבר הלב"מ
הבכיר ביותר אחריו לבצע את המינויים הדרושים.
5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו ברוב קולות. החלטות
כאמור יחייבו את שני הצדדים המתקשרים. כל צד מתקשר יישא
בהוצאות עבור נציגו הוא בבית הדין ועבור ייצוגו בהליכי
הבוררות; הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בעלויות
היושב-ראש ובשאר העלויות. בית הדין יקבע לעצמו את סדרי
הדין.

מתקשר להעניק גם למשקיעי הצד האחר את היתרון שביחס, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

- א. מהסכם בינלאומי או הסדר קשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
- ב. מכל איגוד מכס קיים או עתידי, הסכם בדבר אזור סחר חופשי, או הסכם בינלאומי דומה אחר שצד מתקשר הוא צד לו או עשוי להיות צד לו.
- ג. מהגדרות המונחים "השקעה" (סעיף 1 (1)), ו"השקעה מחדש" (סעיף 1 (2)), והוראות סעיף 6 הכלולות בהסכמים שנחתמו לפני 1 בינואר 1992.

סעיף 8

הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות

1. כל צד מתקשר מסכים בזה להפנות למרכז הבינלאומי ליישוב סכסוכי השקעות (להלן "המרכז") ליישוב בדרך של פיוס או בוררות, לפי האמנה בדבר יישוב סכסוכי השקעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנחתמה בושינגטון ב-18 במארס 1965. כל סכסוך משפטי המתעורר בין אותו צד מתקשר לבין אזרח או חברה של הצד המתקשר האחר בנוגע להשקעה של האחרון בשטח ארצו של הראשון.
2. חברה המואגדת או מוקמת לפי החוק שבתוקף בשטח ארצו של צד מתקשר אחד, ושבה, לפני שמתעורר סכסוך כאמור, בעלי רוב המניות הם אזרחים או חברות של הצד האחר, יקבלו, בהתאם לסעיף 25 (2) (ב) של האמנה, ולמטרות האמנה, יחס של חברה של הצד המתקשר האחר.
3. אם התעורר סכסוך כאמור ואי אפשר ליישבו, בדרך ידידותית או אחרת, בתוך שלושה (3) חודשים מתאריך ההודעה בכתב על קיום הסכסוך, כי אז המשקיע הנפגע רשאי לפתוח בהליכי פיוס או בוררות ע"י הפניית בקשה בנידון למזכיר הכללי של המרכז, לפי הוראות-סעיף 28 או 36 בהתאמה של האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכסוך לא יעלה כהתנגדות בשום שלב של ההליכים או אכיפת הפסיקה את הטענה שהמשקיע שהוא הצד השני לסכסוך קיבל, עקב חוזה ביטוח, שיפוי ביחס להפסדיו, במלואם או בחלקם.
4. לא יטען צד מתקשר, בצינורות הדיפלומטיים, טענה בנוגע לסכסוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:

ועומדת, הכול לפי המועד המוקדם ביותר, הוא יכלול ריבית לפי הוראות החקיקה של אותו צד מתקשר עד לתאריך התשלום, יבוצע ללא דיחוי, יהיה בר-מימוש באורח יעיל וניתן להעברה באורח חופשי. למשקיעים הנפגעים תהיה זכות, לפי חוקי הצד המתקשר המבצע את ההפקעה, לביקורת המהירה של רשות משפטית או עצמאית אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקרה ולגבי הערכת ההשקעה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

2. הפקיע צד מתקשר את נכסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת בשטחו לפי תחיקתו שבתוקף, ואשר בה מחזיקים משקיעים של הצד המתקשר האחר במניות, או בזכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הוראות ס"ק 1 לסעיף זה ייושמו במידה הנדרשת להבטחת פיצוי מהיר, הוגן והולם, ביחס להשקעתם, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר האחר שהם בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.

סעיף 6

החזרת השקעות ותשואות

1. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר האחר את כל הזכויות וההטבות בנוגע להעברה בלתי מוגבלת של השקעותיהם ותשואותיהם אשר היו בתוקף ביום יישום ההשקעה השוטפת; אולם בתנאי שהמשקיע מילא אחר כל ההתחייבויות הפיסקליות ומילא אחר כל הדרישות לפי תקנות החליפין. העברות יבוצעו בלא דיחוי באותו מטבע בר-המרה שבו הושקע ההון תחילה, או בכל מטבע בר-המרה אחר מוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדבר. אם לא הסכים המשקיע אחרת, יבוצעו ההעברות לפי שער החליפין הישים בתאריך ההעברה, בהתאם לתקנות החליפין שבתוקף.

2. במקרה שחל שינוי בתקנות החליפין של צד מתקשר, הצד המתקשר מבטיח שלשום שינוי לא תהיה השפעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר הותרה כניסתה לשטח ארצו של הצד המתקשר.

סעיף 7

יוצאים מן הכלל

הוראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נוח לא פחות מזה הניתן למשקיעי צד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתפרשו כמחייבות צד

2. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השקעותיהם, קיומן, השימוש בהן, ההנאה מהן, או הוצאתן מרשותו.

סעיף 4

פיצוי עבור הפסדים

1. משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השקעותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נושאים בהפסדים בגלל מלחמה או מאבק מזוין אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי, מרד, התקוממות, מהומות או פעילות דומה אחרת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחרון, יקבלו מהצד המתקשר האחרון יחס נוח לא פחות מזה שהוא מעניק למשקיעיו הוא או למשקיעי מדינה שלישית, בנוגע להחזר, שיפוי, פיצוי או הסדר אחר. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

2. בלי פגיעה בס"ק (1) לסעיף זה, משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר בגלל מצב כלשהו מהמצבים המאוזכרים באותו ס"ק 1, נושאים בהפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, בגלל:

א. הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, או

ב. השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשויותיו, אשר לא נגרמה בפעולה קרבית או לא הייתה מחויבת ע"י כורח המצב

יקבלו שיפוי או פיצוי מתאים. תשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעבירם באורח חופשי.

סעיף 5

הפקעה

השקעותיהם של משקיעי צד מתקשר לא ניתן יהיה להלאימן, להפקיען או להעמידן בפני אמצעים שתוצאותיהם כמוהן כהלאמה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, אלא בשל מטרה ציבורית הקשורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, על-בסיס של אי הפליה, וכנגד פיצוי מהיר, הולם ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול כנגד ערך השוק של ההשקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפני הפרסום הרשמי על ההפקעה התלויה

- ב. חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני מדינת ישראל.
4. המונח "תשואות" פירושו הסבוס הצומח מהשקעה, ויכלול בעיקר, אך לא בלבד: דיבידנדים, רווחים, סכומים המתקבלים מחיסול מלא או חלקי של השקעה, ריבית, רווחי הון, תמלוגים או תשלומים למיניהם.
5. המונח "שטח" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארצו של הצד המתקשר, לרבות המים הטריטוריאליים, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שעליו יש לצד המתקשר זכויות ריבוניות או שיפוטיות בהתאם למשפט הבינלאומי.

סעיף 2

קידום השקעות והגנה עליהן

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים נוחים להשקעות בידי משקיעים מן הצד המתקשר האחר, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המוענקות על-ידי חוקיו, יתיר השקעות כאמור.
2. השקעות של משקיעי צד מתקשר יזכו ליחס הוגן וצודק וייהנו מהגנה ומכיטחון מלאים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעים מפלים או בלתי-סבירים, ביכולתם של משקיעי הצד האחר לנהל את השקעותיהם, לקיים אותן, להשתמש בהן, ליהנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.
3. משקיעים של צד מתקשר אחד רשאים לעשות הסכמים מפורטים עם הצד המתקשר האחר, שהוראותיהם ותוקפם, אם לא יהיו נוחים יותר למשקיע, לא יהיו שונים מאלה של הסכם זה. כל צד מתקשר, ביחס להשקעות של משקיעי הצד האחר, יקיים את הוראות ההסכמים המפורטים הללו, וכן את הוראות הסכם זה.

סעיף 3

יחס של אומה מועדפת ביותר ואזרח מועדף ביותר

1. אף צד מן הצדדים המתקשרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השקעות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר האחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מעניק להשקעות או תשואות של משקיעי-שלו, או להשקעות או תשואות של משקיעים ממדינה שלישית.

סעיף 1

הגדרות

לעניין הסכם זה:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המיושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשות ההשקעות, ויכללו בעיקר, אך לא בלבד:

א. מטלטלין ומקרקעין, וכן זכויות אחרות כלפי חפצא, ביחס לנכסים מכל סוג שהוא;

ב. זכויות הנובעות ממניות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטרסים בחברות;

ג. תביעות על כסף, מוניטין ונכסים אחרים, ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;

ד. זכויות בתחום הקניין הרוחני, תהליכים טכניים וידע טכני;

ה. זכויות עסקיים המוענקים על פי חוק או חוזה, לרבות זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל משאבים טבעיים.

2. שינויים בצורת ההשקעה או ההשקעה מחדש בנכסים אלה, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשות ההשקעות, לא ישפיעו על טיבן כהשקעות כמשמעותו בהסכם זה.

3. המונח "משקיע" יכלול:

ביחס להשקעות במדינת ישראל:

א. בני-אדם טבעיים שהם אזרחי הרפובליקה של לטביה ואינם גם אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל; או

ב. חברות, לרבות תאגידים, פירמות או התאחדויות מואגדות או מוקמות בהתאם לדיני הרפובליקה של לטביה, אשר אינם נשלטים, באופן ישיר או עקיף, ע"י אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל.

ביחס להשקעות ברפובליקה של לטביה:

א. בני-אדם טבעיים שהם אזרחי מדינת ישראל ואינם גם אזרחי הרפובליקה של לטביה; או

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

ממשלת הרפובליקה של לטביה

לקידום השקעות ולהגנה הדדית עליהן

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטביה,
בשאיפתן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי לתועלתן ההדדית של
שתי הארצות,
מחוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשקעות רבות יותר בידי
משקיעים של צד מתקשר אחד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר,
וכן,
בהכירן כי קידום השקעות והגנה הדדית עליהן על בסיס הסכם זה
יתרמו להמדינות יוזמות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי
המדינות,
הסכימו לאמור:

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS LĪGUMS PAR IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANU UN
SAVSTARPĒJO AIZSARDZĪBU

IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBA UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA, TURPMĀK SAUKTAS
"LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES",

VĒLOTIES ATTĪSTĪT EKONOMISKO SADARBĪBU UZ ABU VALSTU SAVSTARPĒJA
IZDEVĪGUMA PAMATA,

RŪPĒJOTIES PAR LABVĒLĪGU APSTĀKĻU RADĪŠANU UN VEICINĀŠANU VIENAS
LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMIEM OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES
TERITORIJĀ,

ATZĪSTOT, KA IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANA UN SAVSTARPĒJA AIZSARDZĪBA SASKAŅĀ
AR ŠO LĪGUMU SEKMĒS INICIATĪVU ŠAJĀ JOMĀ UN ABU VALSTU LABKLĀJĪBAS
PIEAUGUMU,

VIENOJĀS PAR SEKOJOŠO:

I. PANTS

TERMINU SKAIDROJUMS

ŠAJĀ LĪGUMĀ:

1. AR TERMINU "IEGULDĪJUMS" JĀSAPROT JEBKURA VEIDA ĪPAŠUMS, KO VIENAS
LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ SASKAŅĀ AR TĀS LIKUMDOŠANAS AKTIEM

IEGULDĪTĀS OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJS, TAJĀ SKAITĀ, BET NE TIKAI KĀ:

(A) KUSTAMĀIS UN NEKUSTAMĀIS ĪPAŠUMS UN JEBKURAS CITAS TIESĪBAS, "IN REM" ATTIECĪBĀ UZ JEBKURA VEIDA ĪPAŠUMU;

(B) UZŅĒMUMA AKCIJAS, SAISTĪBU NODROŠINĀJUMI UN CITA VEIDA DALĪBA UZŅĒMUMĀ,

(C) PRASĪJUMI PAR MAKSĀJUMU, "GOODWILL" UN CITĀM VĒRTĪBĀM, KĀ ARĪ JEBKURU CITU IZPILDI AR EKONOMISKU VĒRTĪBU,

(D) INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA TIESĪBAS, TEHNOLOĢISKIE PROCESI UN "KNOW-HOW",

(E) KONCESIJAS SASKAŅĀ AR LIKUMIEM UN LĪGUMIEM, TAJĀ SKAITĀ KONCESIJAS PAR DABAS RESURSU IZPĒTI, KULTIVĒŠANU, IEGŪŠANU UN IZMANTOŠANU.

2. IZMAIŅAS FORMĀ, KĀDĀ TIKA IEGULDĪTS VAI PĀRIEGULDĪTS ĪPAŠUMŠ SASKAŅĀ AR LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES LIKUMIEM UN NOTEIKUMIEM, KURAS TERITORIJĀ ŠIS ĪPAŠUMS IR IEGULDĪTS, NEIETEKMĒS IEGULDĪJUMA STATUSU ŠĪ LĪGUMA NOTEIKTAJĀS ROBEŽĀS.

3. AR TERMINU "IEGULDĪTĀJS" JĀSAPROT:

ATTIECĪBĀ UZ IEGULDĪJUMIEM, KAS VEIKTI IZRAĒLAS VALSTĪ:

(A) FIZISKĀS PERSONAS, KAS IR LATVIJAS REPUBLIKAS PILSOŅI UN NAV VIENLAICĪGI IZRAĒLAS VALSTS PILSOŅI VAI PASTĀVĪGIE IEDZĪVOTĀJI;

(B) UZŅĒMUMI, TAI SKAITĀ KORPORĀCIJAS, FIRMAS VAI ASOCIĀCIJAS, KAS IZVEIDOTAS SASKAŅĀ AR LATVIJAS REPUBLIKAS LIKUMIEM UN KURAS TIEŠI VAI NETIEŠI NEKONTROLĒ IZRAĒLAS VALSTS PILSOŅI VAI PASTĀVĪGIE IEDZĪVOTĀJI.

ATTIECĪBĀ UZ IEGULDĪJUMIEM, KAS VEIKTI LATVIJAS REPUBLIKĀ:

(A) FIZISKĀS PERSONAS, KAS IR IZRAĒLAS VALSTS PILSOŅI UN NAV VIENLAICĪGI LATVIJAS REPUBLIKAS PILSOŅI VAI PASTĀVĪGIE IEDZĪVOTĀJI;

(B) UZŅĒMUMI, TAI SKAITĀ KORPORĀCIJAS, FIRMAS VAI ASOCIĀCIJAS, KAS IZVEIDOTAS SAKAŅĀ AR IZRAĒLAS VALSTS LIKUMIEM.

4. AR TERMINU "IENĀKUMI" JĀSAPROT LĪDZEKĻI, KAS RADUŠIES SAISTĪBĀ AR IEGULDĪJUMIEM, TAI SKAITĀ, BET NE TIKAI, DIVIDENDES, PEĻŅA, IENĀKUMI NO IEGULDĪJUMU DAĻĒJAS VAI PILNĪGAS LIKVIDĀCIJAS, PROCENTI, IENĀKUMI NO PAMATKAPITĀLA PĀRDOŠANAS, HONORĀRI UN AUTORATLĪDZĪBA.

5. AR TERMINU "TERITORIJA" JĀSAPROT, ATTIECĪBĀ UZ KATRU LĪGUMSLĒDZĒJU PUSI, LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJU, TERITORIĀLO JŪRU, KONTINENTĀLO ŠELFU, EKSKLUZĪVO EKONOMISKO ZONU, KURĀ LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE REALIZĒ SAVAS SUVERĒNĀS TIESĪBAS UN JURISDIKCIJU, SASKAŅĀ AR STARPTAUTISKAJĀM TIESĪBĀM.

6. AR TERMINU "LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE" JĀSAPROT IZRAĒLAS VALSTS VALDĪBA VAI LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA, SASKAŅĀ AR KONTEKSTU.

2. PANTS

IEGULDĪJUMU VEICINĀŠANA UN AIZSARDZĪBA

1. KATRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE SAVĀ TERITORIJĀ VEICINĀS UN RADĪS LABVĒLĪGUS APSTĀKĻUS OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMIEM UN SASKAŅĀ AR TĀS LIKUMOS NOTEIKTAJĀM NORMĀM PIENĒMS ŠĀDUS IEGULDĪJUMUS.

2. KATRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMIEM OTRAS PUSES TERITORIJĀ TIKS NODROŠINĀTS GODĪGS UN TAISNĪGS REŽĪMS UN PILNĪGA AIZSARDZĪBA UN DROŠĪBA. NEVIENA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE NEKĀDĀ GADĪJUMĀ AR NEPAMATOTIEM VAI DISKRIMINĒJOŠIEM PASĀKUMIEM NEKAVĒS OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMU PĀRVALDI, UZTURĒŠANU, LIETOŠANU, IZMANTOŠANU SAVĀ TERITORIJĀ.

3. LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU IEGULDĪTĀJI DRĪKST SLĒGT SVSTARPĒJUS SPECIFISKUS LĪGUMUS, KURU NOSACĪJUMI UN DARBĪBA NAV PRETRUNĀ AR ŠO LĪGUMU, JA VIEN TIE

NAV LABVĒLĪGĀKI. KATRAI LĪGUMSLĒDZĒJAI PUSEI, ATTIECĪBĀ UZ OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMIEM, JĀIEVĒRO ŠO SPECIFISKO LĪGUMU NOSACĪJUMI, KĀ ARĪ ŠĪ LĪGUMA NOTEIKUMI.

3. PANTS.

NACIONĀLAIS REŽĪMS UN VISLIELĀKĀS LABVĒLĪBAS NOTEIKUMI

1. NEVIENA NO LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM SAVĀ TERITORIJĀ NENOTEIKS ATTIECĪBĀ PRET OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMIEM VAI TO IENĀKUMIEM MAZĀK LABVĒLĪGU REŽĪMU KĀ TĀ IR NOTEIKUSI ATTIECĪBĀ PRET SAVU IEGULDĪTĀJU IEGULDĪTĀJĒM UN IENĀKUMIEM VAI KĀDAS TREŠĀS VALSTS IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMIEM UN IENĀKUMIEM.

2. NEVIENA NO LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM SAVĀ TERITORIJĀ NENOTEIKS ATTIECĪBĀ PRET OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJĒM, SAISTĪBĀ AR IEGULDĪJUMU PĀRVALDĪŠANU, UZTURĒŠANU, IZMANTOŠANU, LIETOŠANU VAI NODOŠANU, MAZĀK LABVĒLĪGU REŽĪMU NEKĀ TAS IR NOTEIKTS SAVAS VALSTS IEGULDĪTĀJĒM VAI KĀDAS TREŠĀS VALSTS IEGULDĪTĀJĒM.

4. PANTS

ZAUDĒJUMU ATLĪDZINĀŠANA

1. VIENAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJI, KURU IEGULDĪJUMI OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ CIEŠ ZAUDĒJUMUS SAKARĀ AR KARU VAI CITU BRUŅOTU KONFLIKTU, REVOLŪCIJU, ĀRKĀRTĒJU STĀVOKLI, SACELŠANOS, DUMPI, NEMIERIEM VAI CITIEM LĪDZĪGIEM NOTIKUMIEM, TIKS NODROŠINĀTI AR NE MAZĀK LABVĒLĪGU REŽĪMU, KĀDS NOTEIKTS ATTIECĪBĀ PRET SAVAS VALSTS VAI KĀDAS TREŠĀS VALSTS IEGULDĪJUMIEM SAKARĀ AR RESTITŪCIJU, ZAUDĒJUMU ATLĪDZĪBU,

KOMPENSĀCIJU VAI CITIEM ZAUDĒJUMU ATLĪDZĪBAS NOSACĪJUMIEM. ŠĀDI MAKSĀJUMI BŪS BRĪVI PĀRVEDAMI.

2. BEZ ŠĪ PANTA 1. PUNKTĀ MINĒTAJĒM NOSACĪJUMIEM, VIENAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJI, KAS SASKAŅĀ AR 1. PUNKTĀ MINĒTAJĀM SITUĀCIJĀM CIEŠ ZAUDĒJUMUS OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ NO:

(A) VIŅU ĪPAŠUMU REKVIZĪCIJAS, KO VEIKUŠI TĀS SPĒKI VAI VARAS IESTĀDES,

(B) VIŅU ĪPAŠUMU IZNĪCINĀŠANAS, KO VEIKUŠI TĀS SPĒKI VAI VARAS IESTĀDES UN KO NAV IZRAISĪJUŠAS KAUJAS DARBĪBAS VAI SITUĀCIJAS NEPIECIEŠAMĪBA,

BŪS PAKĻAUTI RESTITŪCIJAI VAI ATBILSTOŠAI KOMPENSĀCIJAI. ŠĀDI MAKSĀJUMI BŪS BRĪVI PĀRVEDAMI.

5. PANTS

EKSPROPRIĀCIJA

1. VIENAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMI NETIKS NACIONALIZĒTI, EKSPROPRIĒTI VAI PAKĻAUTI DARBĪBAI, KAM IR LĪDZVĒRTĪGAS SEKAS KĀ NACIONALIZĀCIJAI VAI EKSPROPRIĀCIJAI (TURPMĀK "EKSPROPRIĀCIJA") OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ, IZŅEMOT SABIEDRĪBAS VAJADZĪBĀM, SAISTĪTĀM AR NACIONĀLĀM INTERESĒM, BALSTĪTĒS UZ NEDISKRIMINĒJOŠIEM NOSACĪJUMIEM UN UN SASKAŅĀ AR SPĒKĀ ESOŠIEM LIKUMDOŠANAS AKTIEM UN SNIEDZOT TŪLĪTĒJU, ATBILSTOŠU UN EFEKTĪVU KOMPENSĀCIJU. ŠĀDAI KOMPENSĀCIJAI JĀLĪDZINĀS ATSAVINĀMO IEGULDĪJUMU TIRGUS VĒRTĪBAI, KAS PASTĀVĒJA PIRMS EKSPROPRIĀCIJAS VEIKŠANAS VAI KĀDA PASTĀVĒJA BRĪDĪ, KAD PAR TO KĻUVA VISPĀRZINĀMS, LAI KURŠ NO TIEM BŪTU AGRĀK, UN IETVERS PROCENTUS PĒC NORMĀLĀM KOMERCIĀLĀM LIKMĒM LĪDZ MAKSĀJUMU DIENAI, TĀ TIKS IZDARĪTA BEZ VILCINĀŠANĀS, BŪS EFEKTĪVI REALIZĒJAMA UN BRĪVI PĀRVEDAMA.

ŠĀDAI RĪCĪBAI PAKĻAUTAM IEGULDĪTĀJAM BŪS TIESĪBAS UZ TŪLĪTĒJU LIETAS IZSKATĪŠANU VAI IEGULDĪJUMU NOVĒRTĒJUMU SASKAŅĀ AR ŠAJĀ PUNKTĀ

NOTEIKTAJĒM PRINCĪPIEM UN TĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES LIKUMIEM, KURA REALIZĒ EKSPROPRIĀCIJU UN TO VEIKS ŠĪS PUSES TIESAS VAI KĀDA CITA NEATKARĪGA VARAS IESTĀDE.

2. JA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE 1.(3.) PANTA NOZĪMĒ EKSPROPRIĒ TĀDAS SABIEDRĪBAS ĪPAŠUMU, KAS IZVEIDOTA ŠĪS PUSES TERITORIJĀ SASKAŅĀ AR SPĒKĀ ESOŠAJĒM LIKUMIEM UN KURĀS OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJĒM PIEDER AKCIJAS VAI CITAS ĪPAŠUMA TIESĪBAS TIKS NODROŠINĀTS, KA ŠĪ PANTA 1. PUNKTA NOSACĪJUMI TIKS PIELIETOTI TĀDĀ MĒRĀ, KAS NEPIECIEŠAMS, LAI GARANTĒTU TŪLĪTĒJU, ATBILSTOŠU UN EFEKTĪVU KOMPENSĀCIJU TĀDIEM OTRAS PUSES IEGULDĪTĀJĒM, KURIEM PIEDER ŠĪS AKCIJAS VAI ĪPAŠUMA TIESĪBAS.

6. PANTS

IEGULDĪJUMU UN IENĀKUMU REPATRIĀCIJA

1. KATRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE ATTIECĪBĀ UZ NOGULDĪTĀJĒM NODROŠINĀS OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJĒM VISAS TIESĪBAS UZ NEIEROBEŽOTU TO IEGULDĪJUMU UN IENĀKUMU PĀRVEDUMU, KURAS BIJA IEGULDĪJUMA IZDARĪŠANAS DIENĀ, KA IEGULDĪTĀJS IR NOKĀRTOJIS VISAS SAVAS FISKĀLĀS SAISTĪBAS UN IZPILDĪJIS VALŪTAS MAIŅAS NOTEIKUMU PRASĪBAS.

PĀRVEDUMI TIKS VEIKTI BEZ KAVĒŠANĀS TĀDĀ KONVERTĒJAMĀ VALŪTĀ, KĀDĀ KAPITĀLS BIJA SĀKOTNĒJI IEGULDĪTS VAI ARĪ JEBKURĀ CITĀ KONVERTĒJAMĀ VALŪTĀ, PAR KO VIENOJAS IEGULDĪTĀJS UN ATTIECĪGĀ LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE. JĀ VIEN AR IEGULDĪTĀJU NAV BIJUSI CITA VIENOŠANĀS, PĀRVEDUMI TIKS VEIKTI PĒC VALŪTAS MAIŅAS KURSA PĀRVEDUMA DIENĀ, SASKAŅĀ AR SPĒKĀ ESOŠAJĒM VALŪTAS MAIŅAS NOTEIKUMIEM.

2. GADĪJUMĀ, JA VALŪTA APMAIŅAS NOTEIKUMI KĀDĀ NO LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM IR MAINĪTI, TAD ŠĪ LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE NODROŠINA, KA ŠĪS IZMAIŅAS NELABVĒLĪGI NEIETEKMĒS IEGULDĪJUMUS, KAS JAU IR IEGULDĪTI ŠĪS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ.

7. PANTS

IZŅĒMUMI

ŠĪ LĪGUMA NOSACĪJUMI ATTIECĪBĀ UZ TĀDA REŽĪMA PIEŠĶIRŠANU, KAS NAV MAZĀK LABVĒLĪGS PAR REŽĪMU, KĀDS PIEŠĶIRTS VIENAS VAI OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJIEM VAI ARĪ JEBKURAS TREŠĀS VALSTS IEGULDĪTĀJIEM, NETIKS SKAIDROTI KĀ VIENAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES PIENĀKUMS ATTIECINĀT UZ OTRU PUSI JEBKĀDUS LABUMUS, PRIEKŠROCĪBAS UN PRIVILĒĢIJAS, KAS IZRIET NO:

(A) JEBKĀDA STARPTAUTISKA LĪGUMA VAI VIENOŠANĀS, KAS PILNĪBĀ VAI GALVENOKĀRT ATTIECAS UZ NODOKĻIEM VAI JEBKĀDU IEKŠĒJO LIKUMDOŠANU, KAS PILNĪBĀ VAI GALVENOKĀRT ATTIECAS UZ NODOKĻIEM,

(B) JEBKURAS ESOŠAS VAI NĀKOTNĒ IESPĒJAMAS MUTTAS SAVIENĪBAS, BRĪVĀS TIRDZNIECĪBAS TELPAS VAI LĪDZĪGIEM STARPTAUTISKIEM LĪGUMIEM, KAM KĀDA NO LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM VAR PIEVIENOTIES, VAI IR PUSE TAJOS;

(C) TERMINIEM "IEGULDĪJUMS" (1.PANTS 1.PUNKTS), "PĀRIEGULDĪJUMS" (1.PANTS 2. PUNKTS.) UN 6. PANTA NOSACĪJUMIEM, KURI IR IETVERTI LĪGUMOS, KAS IR BIJUŠI NOSLĒGTI PIRMS 1992.GADA 1. JANVĀRA.

8. PANTS

GRIEŠANĀS STARPTAUTISKAJĀ IEGULDĪJUMU STRĪDU IZSKATĪŠANAS CENTRĀ

1. KATRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE AR ŠO PIEKRĪT GRIEZTTIES STARPTAUTISKAJĀ IEGULDĪJUMU STRĪDU IZSKATĪŠANAS CENTRĀ (TURPMĀK "CENTRS"), LAI SAMIERINĀŠANAS VAI ARBITRĀŽAS CEĻĀ, SASKAŅĀ AR 1965. GADA 18. MARTA VAŠINGTONAS KONVENCIJU PAR IEGULDĪJUMU STRĪDU IZŠĶIRŠANU STARP VALSTĪM UN CITU VALSTU PILSONIEM, ATRISINĀTU JEBKURU JURIDISKU STRĪDU STARP VIENU

LĪGUMSLĒDZĒJU PUSI UN OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES PILSONIEM VAI SABIEDRĪBĀM SAKARĀ AR TO IEGULDĪJUMU PIRMĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ.

2. SABIEDRĪBA, KAS IR REĢISTRĒTA VAI IZVEIDOTA VIENAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ ATBILSTOŠI SPĒKĀ ESOŠAJAI LIKUMDOŠANAI UN KURĀ PIRMS ŠĀDA STRĪDA RAŠANĀS LIELĀKĀ DAĻA AKCIJU PIEDERĒJA OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES PILSONIEM VAI SABIEDRĪBĀM, SASKAŅĀ AR KONVENCIJAS 25. (2.) (B) PANTU TIKS UZSKATĪTA PAR OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES SABIEDRĪBU.

3. JA ŠĀDS STRĪDS RADĪSIES UN NETIKS ATRISINĀTS DRAUDZĪGI VAI CITĀDI 3 MĒNEŠU LAIKĀ NO RAKSTISKA PAZIŅOJUMA PAR ŠĀDA STRĪDA ESAMĪBU IESNIEGŠANAS BRĪŽA, TAD CIETUŠAIS IEGULDĪTĀJS VAR IESNIEGT LIETU IZSKATĪŠANAI SAMIERINĀŠANAS VAI ARBITRĀŽAS PROCESA KĀRTĪBĀ CENTRA ĢENERĀLSEKRETĀRAM SASKAŅĀ AR KONVENCIJAS 28. VAI 36. PANTU. LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE, KAS IR IESAISTĪTA STRĪDĀ NEVIENĀ TIESAS PROCESA VAI SPRIEDUMA IZPILDES POSMĀ NEIZVIRZĪS KĀ PRETENZIJU FAKTU, KA IEGULDĪTĀJS, KAS IR STRĪDA OTRA PUSE, IR SAŅĒMIS ATLĪDZĪBU SASKAŅĀ AR APDROŠINĀŠANAS LĪGUMU ATTIECĪBĀ UZ DAĻU VAI VISIEM ZAUDĒJUMIEM.

4. NEVIENA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE NERISINĀS DIPLOMĀTISKĀ CEĻĀ STRĪDUS, KURI IR NODOTI CENTRAM, JA VIEN:

(A) CENTRA ĢENERĀLSEKRETĀRS VAI SAMIERINĀŠANAS KOMISIJA VAI ARBITRĀŽAS TIESA NOLEMJ, KA STRĪDS NAV CENTRA JURISDIKCIJĀ, VAI

(B) OTRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE NEIEVĒRO VAI NEPILDA NEVIENU ARBITRĀŽAS TIESAS SPRIEDUMU.

9. PANTS

STRĪDI STARP LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM

1. STRĪDI STARP LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM, KAS SAISTĪTI AR ŠĪ LĪGUMA IZTULKOŠANU VAI PIEMĒROŠANU, JA IESPĒJAMS, TIKS ATRISINĀTI DIPLOMĀTISKĀ CEĻĀ, KAS VAR IETVERT, JA ABAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TO VĒLAS, KONSULTĀCIJAS AR DIVPUSĒJO KOMISIJU, KAS SASTĀV NO ABU LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU PĀRSTĀVJIEM.

2. JA STRĪDU STARP ABĀM LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM ŠĀDĀ VEIDĀ NAV IESPĒJAMS ATRISINĀT 6 MĒNEŠU LAIKĀ KOPŠ STRĪDA PIETEIKŠANAS, TAS VAR TIKT IESNIEGTS ARBITRĀŽAS TIESĀ PĒC JEBKURAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES LŪGUMA.

3. ŠĀDA ARBITRĀŽAS TIESA TIKS IZVEIDOTA KATRAM ATSEVIŠĶAM GADĪJUMAM ŠĀDĀ VEIDĀ:

DIVU MĒNEŠU LAIKĀ PĒC LŪGUMA SAŅEMŠANAS KATRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE IECELS VIENU TIESAS LOCEKLI. ŠTE 2 TIESAS LOCEKĻI IZVĒLĒSIES KĀDU TREŠĀS VALSTS PILSONI, KAS, PĒC ABU LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU APSTIPRINĀŠANAS TIKS IECELTS PAR TIESAS PRIEKŠSĒDĒTĀJU. PRIEKŠSĒDĒTĀJS TIKS IECELTS 2 MĒNEŠU LAIKĀ PĒC ABU IEPRIEKŠMINĒTO ARBITRĀŽAS LOCEKĻU IECELŠANAS DATUMA.

4. JA ŠĪ PANTA 3. PUNKTĀ MINĒTAJĀ LAIKA PERIODĀ NEPIECIEŠAMĀS IECELŠANAS NAV VEIKTAS, KATRA NO LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM, JA NAV CITAS VIENOŠANĀS, VAR UZAICINĀT PARĪZES STARPTAUTISKĀS TIRDZNIECĪBAS KAMERAS (INTERNATIONAL CHAMBRE OF COMMERCE, TĀLĀK TEKSTĀ "ICC") PREZIDENTU VEIKT NEPIECIEŠAMĀS IECELŠANAS. JA PREZIDENTS NEVAR VEIKT ŠO FUNKCIJU, TAD VEIKT IECELŠANAS TIEK UZAICINĀTS VICEPREZIDENTS. JA VICEPREZIDENTS NEVAR VEIKT ŠO FUNKCIJU, TAD NĀKOŠAIS PĒC IEŅEMAMĀ AMATA ICC LOCEKLIS TIEK UZAICINĀTS VEIKT NEPIECIEŠAMĀS IECELŠANAS.

5. ARBITRĀŽAS TIESA PIENĒM LĒMUMU AR BALSU VAIRĀKUMU. ŠĀDS LĒMUMS BŪS SAISTOŠS ABĀM LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM. KATRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE SEGS IZMAKSAS PAR SAVU TIESAS LOCEKLI UN SAVU PIEDALĪŠANOS ARBITRĀŽAS PRĀVĀ; PRIEKŠSĒDĒTĀJA UN CITAS ATLIKUŠĀS IZMAKSAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES SEGS LĪDZĪGĀS DAĻĀS. TIESA PATI NOSAKA SAVU PROCEDŪRU.

10. PANTS

AIZVIETOŠANAS PRINCIPS

1. JA VIENA NO LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM VAI TĀS NOZĪMĒTS PĀRSTĀVIS (TURPMĀK "PĪRMĀ LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE") VEIC MAKSĀJUMUS SASKAŅĀ AR

GARANTIJU, KAS DOTA ATTIECĪBĀ UZ IEGULDĪJUMIEM OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES TERITORIJĀ (TURPMĀK "OTRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE") , OTRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE ATZĪS:

(A) VISU GARANTĒTĀJAS PUSES TIESĪBU UN PRASĪBU NODOŠANU PIRMAJAI LĪGUMSLĒDZĒJAI PUSEI, PAMATOJOTIES UZ LIKUMIEM VAI TIESISKĀM DARBĪBĀM; UN

(B) KA PIRMĀ LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE IR PILNVAROTA IZMANTOT ŠĀDAS TIESĪBAS UN PIETEIKT PRASĪBAS SASKAŅĀ AR AIZVIETOŠANAS PRINCIPU TĀDĀ PAŠĀ MĒRĀ KĀ GARANTĒTĀJPUSE UN UZŅEMSIES SAISTĪBAS ATTIECĪBĀ UZ IEGULDĪJUMIEM.

2. PIRMAJAI LĪGUMSLĒDZĒJAI PUSEI JEBKUIROS APSTĀKĻOS BŪS TIESĪBAS UZ:

(A) TĀDU PAŠU REŽĪMU ATTIECĪBĀ UZ TIESĪBĀM, PRASĪBĀM UN SAISTĪBĀM, KO TĀ IEGUVUSI SAKARĀ AR TIESĪBU PIEŠĶIRŠANU , UN

(B) JEBKURIEM MAKSĀJUMIEM, KAS SAŅEMTI SASKAŅĀ AR IEGŪTAJĀM TIESĪBĀM UN PRASĪBĀM,

KO GARANTĒTĀJPUSE PILNVAROTA SAŅEMT SASKAŅĀ AR ŠO LĪGUMU ATTIECĪBĀ UZ IEGULDĪJUMIEM UN IENĀKUMIEM NO TĀ.

II. PANTS

CITU NOTEIKUMU PIEMĒROŠNA

JA KĀDAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES LIKUMDOŠANAS NOSACĪJUMI VAI SAISTĪBAS SASKAŅĀ AR PASTĀVOŠĀM VAI NĀKOTNĒ IZVEIDOJAMĀM STARPTAUTISKO TIESĪBU NORMĀM STARP ABĀM LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM PIE ŠĪ LĪGUMA, SATUR NOTEIKUMUS, VISPĀRĒJUS VAI SPECIFISKUS, KAS NODROŠINA OTRAS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES IEGULDĪTĀJU IEGULDĪJUMIEM LABVĒLĪGĀKU REŽĪMU NEKĀ ŠIS LĪGUMS, TAD ŠĀDI NOTEIKUMI DOMINĒS PĀR ŠO LĪGUMU TĀDĀ MĒRĀ, KĀDĀ TIE IR LABVĒLĪGĀKI.

12. PANTS

LĪGUMA NOSACĪJUMU PIEMĒROŠANA IEGULDĪJUMIEM

ŠĪ LĪGUMA NOSACĪJUMI ATTIECINĀMI UZ ABU LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU TIESĪBĀM UN SAISTĪBĀM ATTIECĪBĀ UZ IEGULDĪJUMIEM, KAS TIEK VEIKTI LĪDZ AR ŠĪ LĪGUMA STĀŠANOS SPĒKĀ VAI IR VEIKTI PIRMS ŠĪ LĪGUMA SPĒKĀ STĀŠANĀS.

13. PANTS

LĪGUMA SPĒKĀ STĀŠANĀS

KATRA LĪGUMSLĒDZĒJA PUSE PAZIŅOS OTRAI LĪGUMSLĒDZĒJAI PUSEI, KA PRASĪBAS, KAS SAISTĪTAS AR ŠĪ LĪGUMA RATIFIKĀCIJU UN STĀŠANOS SPĒKĀ, IR IZPILDĪTAS. ŠIS LĪGUMS STĀSIES SPĒKĀ PĒDĒJĀ PAZIŅOJUMA SAŅEMŠANAS DIENĀ.

14. PANTS

DARBĪBAS ILGUMS UN IZBEIGŠANĀS

ŠIS LĪGUMS BŪS SPĒKĀ 10 GADUS. PĒC ŠĪ LAIKA PERJODA NOTEĒŠANAS TAS PALIKS SPĒKĀ 12 MĒNEŠUS NO DIENAS, KAD KĀDA NO LĪGUMSLĒDZĒJĀM PUSĒM RAKSTISKI PAZIŅOS OTRAI LĪGUMSLĒDZĒJAI PUSEI PAR SAVU NODOMU TO IZBEIGT. ATTIECĪBĀ UZ IEGULDĪJUMIEM, KAS VEIKTI ŠĪ LĪGUMA DARBĪBAS LAIKĀ, LĪGUMA NOSACĪJUMI BŪS SPĒKĀ VĒL 10 GADUS PĒC TĀ IZBEIGŠANĀS DATUMA, PIEĻAUJOT VISPĀRĒJO STARPTAUTISKO TIESĪBU NORMU PIEMĒROŠANU.

ŠO APLIECINOT, ATBILSTOŠI PILNVAROTI ABU VALDĪBU PĀRSTĀVJI IR PARAKSTĪJUŠI ŠO LĪGUMU.

LĪGUMS NOSLĒGTS Jeruzolīmā 199 1. GADA 27. oktobrī, KAS

ATBILST

16. oktobra DIENAI 575. GADAM, DIVOS EKSEMPĻĀROS. KATRS
IVRITA, LATVIEŠU UN ANĢĻU VALODĀ, TURKLĀT VISI TEKSTI VIENLĪDZ AUTENTISKI.
ATŠKIRĪGU INTERPRETĀCIJU GADĪJUMĀ NOTEICOŠAIS BŪS LĪGUMA TEKSTS
ANĢĻU VALODĀ.

Izraēlas Valsts
Valdības vārdā:

Y. Rabin

Latvijas Republikas
Valdības vārdā:

V. Brice

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LAT-
VIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the
Republic of Latvia,

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of
both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by
investors of either Contracting Party in the territory of the other
Contracting Party,

and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of
investments on the basis of the present Agreement will be conducive to
the stimulation of individual business initiative and will increase
prosperity in both states,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets,
implemented in accordance with the laws and regulations of the
Contracting Party in whose territory the investment is made,
including, but not limited to:
 - a) movable and immovable property, as well as any other rights
in rem, in respect of every kind of asset;
 - b) rights derived from shares, bonds and other kinds of
interests in companies;

¹ Came into force on 9 May 1995, the date of the last of the notifications (of 15 February and 9 May 1995) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required ratification procedures, in accordance with article 13.

- c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;
 - d) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;
 - e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.
3. The term "investor" shall comprise:
- With respect to investments made in the State of Israel:
- a) natural persons who are nationals of the Republic of Latvia who are not also nationals or permanent residents of the State of Israel; or
 - b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Republic of Latvia, which are not directly or indirectly controlled by nationals or permanent residents of the State of Israel.
- With respect to investments made in the Republic of Latvia:
- a) natural persons who are nationals of the State of Israel who are not also nationals of the Republic of Latvia; or
 - b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the State of Israel.
4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to : dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.
5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with internal law.
6. The term "Contracting Party" shall mean the Government of the State of Israel or the Government of the Republic of Latvia, as the context may require.

Article 2

Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Investors of one Contracting Party may conclude with the other Contracting Party specific agreements, the provisions and effect of which, unless more beneficial to the investor shall not be at variance with this Agreement. Each Contracting Party shall, with regard to investments of investors of the other Contracting Party, observe the provisions of these specific agreements, as well as the provisions of this Agreement.

Article 3

Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.

2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

Article 4

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,
- shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5

Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest as provided by law until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

Article 6

Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

Article 7

Exceptions

The provision of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;

(b) any existing or future customs union, Free Trade Area Agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;

(c) the definitions of "investment" (Article 1, paragraph 1) and "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements entered into prior to January 1, 1992.

Article 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

3. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:

(a) the Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9

Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Chamber of Commerce in Paris (hereinafter: the "ICC") to make any necessary appointments. If the President is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function, the Member of the ICC next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10

Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.

2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

(a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

Article 11

Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

Article 12

Application to Investments

The provisions of this Agreement shall apply to the rights and obligations of both Contracting Parties with respect to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

Article 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the ratification procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

Article 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. If twelve months before the expiration of the 10 year period neither Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its decision to terminate this Agreement, then this Agreement shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in English, Hebrew and Latvian at Jerusalem this 27th day of February 1994, which corresponds to the 16th day of Adar 5754.

In event of divergence of interpretation the English text shall prevail .

For the Government
of the State of Israel:

¹


For the Government
of the Republic of Latvia:

²


¹ Yitzhak Rabin.
² Valdis Birkavs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE
RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Lettonie,
Désireux d'intensifier leur coopération économique au profit mutuel des deux
pays,

Entendant créer des conditions propices à l'accroissement des investissements
des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie
contractante, et,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque des investisse-
ments sur la base du présent Accord seront de nature à stimuler l'entreprise indi-
viduelle et contribueront à accroître la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » s'entend des avoirs de toute nature réalisés
conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle
l'investissement est effectué, et notamment mais pas exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits en soi sur
des avoirs de toute nature;

b) Des droits attachés à des actions, obligations et autres intérêts dans des
sociétés;

c) Des créances sur les liquidités, la clientèle et autres avoirs et sur toute réali-
sation ayant une valeur financière;

d) Des droits de propriété intellectuelle, des procédés techniques et le savoir-
faire;

e) Des concessions commerciales conférées par la loi ou par contrat, y compris
les concessions en vue de la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de
ressources naturelles.

2. Une modification de la forme dans laquelle ces avoirs sont investis ou réin-
vestis conformément à la législation et aux règlements de la Partie contractante sur
le territoire de laquelle l'investissement est effectué n'affecte pas leur caractère au
sens du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1995, date de la dernière des notifications (des 15 février et 9 mai 1995) par lesquelles les
Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures de ratification requises, conformément à
l'article 13.

3. Le terme « investisseur » s'entend :

Dans le cas des investissements effectués dans l'Etat d'Israël :

a) Des personnes physiques ayant la nationalité de la République de Lettonie, qui n'ont pas également la nationalité ou le statut de résidents permanents de l'Etat d'Israël; ou

b) Des sociétés, y compris des sociétés proprement dites, entreprises ou associations constituées ou enregistrées conformément à la législation de la République de Lettonie, qui ne sont pas directement ou indirectement contrôlées par des ressortissants ou des résidents permanents de l'Etat d'Israël.

Dans le cas des investissements effectués dans la République de Lettonie :

a) Des personnes physiques ayant la nationalité de l'Etat d'Israël, qui n'ont pas également la nationalité de la République de Lettonie; ou

b) Des sociétés, y compris des sociétés proprement dites, entreprises ou associations constituées ou enregistrées conformément à la législation de l'Etat d'Israël.

4. Le terme « produit » s'entend du revenu tiré d'un investissement et notamment mais non exclusivement des dividendes, bénéfices, sommes reçues de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, intérêts, plus-values, redevances et commissions.

5. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes, de son territoire, y compris des eaux territoriales ainsi que du plateau continental et de la zone économique exclusive sur lesquels ladite Partie contractante exerce des droits souverains ou qui relève de sa compétence, conformément au droit interne.

6. L'expression « Partie contractante » s'entend selon le contexte soit du Gouvernement de l'Etat d'Israël, soit du Gouvernement de la République de Lettonie.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accordera un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes n'entravera de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ni l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante pourront conclure avec l'autre Partie contractante des accords spécifiques dont les dispositions et l'effet, à moins d'être plus avantageux pour l'investisseur, n'iront pas à l'encontre du présent Accord. Chacune des Parties contractantes respectera, en ce qui concerne les inves-

tissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, les dispositions de ces accords spécifiques et celles du présent Accord.

Article 3

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui accordé par elle aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, ou aux produits de ces investissements.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui accordé par elle à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou de toute autre activité similaire sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les versements correspondants seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une ou l'autre des situations visées dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante, en raison :

a) De la réquisition de leurs biens par les forces ou les autorités de cette dernière;

b) De la destruction de leurs biens par les forces ou les autorités de cette dernière pour une cause autre qu'un affrontement armé, ou qui n'était pas nécessitée par la situation, bénéficieront de restitutions ou d'indemnisations appropriées. Les versements correspondants seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera, n'expropriera ni ne soumettra à aucune mesure d'effet équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») les investissements des investisseurs

de l'autre Partie contractante sur son territoire, sauf pour des motifs d'utilité publique liés aux impératifs intérieurs de la Partie contractante qui aura pris les mesures et cela sans discrimination et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité sera de valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation proprement dite ou avant que l'expropriation à venir ne devienne de notoriété publique, la première de ces deux dates étant retenue; son montant, qui comportera les intérêts prévus par la loi jusqu'à la date du paiement, sera versé sans retard et sera effectivement réalisable et librement transférable. Les investisseurs concernés auront alors le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais, par une instance judiciaire ou autre instance indépendante de cette Partie contractante, son cas et la valeur attribuée à son investissement, sur la base des principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société, au sens de l'article premier, paragraphe 3, enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur son territoire, et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou d'autres droits de propriété, elle fera en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées autant que de besoin pour que soit assurée dans les meilleurs délais aux investisseurs de l'autre Partie contractante propriétaires desdites actions ou autres droits de propriété une indemnité adéquate et réelle correspondant à leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DE LEURS PRODUITS

1. Chacune des Parties contractantes garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne le transfert sans restriction de leurs investissements ainsi que de leurs produits, tous les droits et avantages qui étaient en vigueur le jour où l'investissement en cours a été réalisé, à condition toutefois que l'investisseur ait rempli toutes ses obligations fiscales et toutes les conditions liées aux règlements de change. Les transferts seront effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle était libellé le capital initialement investi, ou dans toute autre monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts s'effectueront au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

2. Au cas où une Partie contractante modifierait ses règlements de change, ladite Partie contractante garantit que les modifications n'auront pas d'effet préjudiciable sur l'état d'un investissement qui aura déjà été admis sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie

contractante à étendre aux investisseurs de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) De tout accord ou arrangement international portant, en totalité ou en partie, sur la fiscalité ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité;

b) D'une union douanière, zone de libre-échange ou accord international similaire, existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie;

c) Des définitions des termes « investissements » (paragraphe 1 de l'article premier) et « réinvestissements » (paragraphe 2 de l'article premier) et des dispositions de l'article 6 figurant dans les accords conclus avant le 1^{er} janvier 1992.

Article 8

RENOI DEVANT LE CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante s'engage par les présentes à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats (ci-après dénommé « le Centre ») aux fins d'un règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, tout différend juridique qui surviendrait entre elle et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué par ce ressortissant ou cette société sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les sociétés enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions appartiennent, avant que ne survienne le différend, à des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, seront traitées aux fins de la Convention, et conformément à son article 25, 2, b, comme des sociétés de l'autre Partie contractante.

3. Si un différend de cette nature entre les Parties contractantes survient et ne peut être réglé dans les 3 (trois) mois à compter de sa notification écrite, l'investisseur concerné pourra engager une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme prévu à l'article 28 ou 36 respectivement de la Convention. La Partie contractante partie au différend n'invoquera, à aucun stade de la procédure ni de l'application de la décision, l'objection selon laquelle l'investisseur qui est l'autre partie au différend aura reçu, en exécution d'un contrat d'assurance, une indemnité couvrant la totalité ou une partie de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne poursuivra, par la voie diplomatique, un différend porté devant le Centre, à moins :

a) Que le Secrétaire général du Centre, une commission de conciliation ou un tribunal constitué par lui ne décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

b) Ou que l'autre Partie contractante ne respecte pas la sentence du tribunal arbitral, ou ne s'y soumette pas.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la voie diplomatique, et notamment, si les deux Parties le souhaitent, par le renvoi du différend devant une commission bilatérale de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à compter de sa notification, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque affaire : dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Le président sera nommé dans les deux mois suivant la date de désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée l'« ICC ») de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est empêché de s'acquitter de cette fonction, le vice-président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le vice-président est empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de l'ICC de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral rendra sa sentence à la majorité des voix. Cette sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné, ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme par elle désigné (ci-après dénommée « la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, (ci-après dénommée « la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra :

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de droit ou de transaction légale, de tous droits et prétentions de la partie indemnisée; et

b) Le droit, pour la première Partie contractante, de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions. La première Partie contractante assumera les obligations liées à l'investissement.

2. La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances, en ce qui concerne :

a) Les droits, prétentions et obligations à elle subrogés en vertu de la cession; et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, du traitement auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement en cause et de ses produits.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou les obligations actuelles ou à venir, imposées en vertu du droit international aux Parties contractantes en complément du présent Accord, contiennent des règles générales ou spécifiques qui accordent aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ces règles prévaudront sur le présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12

APPLICATION AUX INVESTISSEMENTS

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux droits et obligations des deux Parties contractantes en ce qui concerne les investissements effectués lors de l'entrée en vigueur dudit Accord ou avant celle-ci.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures de ratification prescrites par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la deuxième notification.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans. Si, douze mois avant l'expiration de la période de dix ans, aucune des deux Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre sa décision d'y mettre fin, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait tenir à l'autre une notification de dénonciation. En ce qui concerne les investissements réalisés pendant la durée de l'Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant dix ans à compter de

la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des principes du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 27 février 1994, qui correspond au seizième jour de l'année 5754 du calendrier hébraïque, en double exemplaire, en langues anglaise, hébraïque et lettone, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :
VALDIS BIRKAVS

No. 32131

**ISRAEL
and
TURKEY**

**Agreement on cooperation in combatting illicit trafficking
and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances
and terrorism and other serious crimes. Signed at Jeru-
salem on 3 November 1994**

Authentic texts: Hebrew, Turkish and English.

Registered by Israel on 21 September 1995.

**ISRAËL
et
TURQUIE**

**Accord relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic
illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psycho-
tropes, le terrorisme et autres crimes graves. Signé à
Jérusalem le 3 novembre 1994**

Textes authentiques : hébreu, turc et anglais.

Enregistré par Israël le 21 septembre 1995.

צד לא יגלה כל מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לארץ שלישית, אלא אם והתקבלה הסכמתו של הצד השני.

סעיף 9

הסודי הנוהל ליישומו של הסכם זה יעובדו במשותף ע"י הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המזקשרים.

סעיף 10

יישום שיתוף הפעולה הכלול בהסכם זה יהיה כפוף לחקיקה הלאומית של כל צד מזקשר.

סעיף 11

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שנה אחת ויחדש מאליה לאותה תקופה אלא אם אחד הצדדים המזקשרים הודיע לצד המתקשר האחר בכתב על כוונתו להביאו לידי סיום שלושה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם.


סעיף 12

הסכם זה ייכנס לתוקף 30 ימים אחרי החלפת מסמכי אישורו בצינוורות הדיפלומטיים.

נעשה ב- 3 במרץ 1994, בשני עותקי מקור בשפות העברית, התורכית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
של תורכיה



בשם ממשלת מדינת ישראל

פרופסור דוקטור טנסו ציילר
ראש ממשלת תורכיה

יצחק זכין
ראש ממשלת ישראל

סעיף 3

ביחס למאבק נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, ינסו הצדדים המתקשרים להשיג, במסגרת המגבלות שמתירים התוקים הלאומיים שלהם, חילופי מידע בין רשויות המשטרה שלהם.

סעיף 4

שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יקיף גם חילופי מידע בנוגע לחוקים לאומיים חדשים ולוועידות או כנסים בינלאומיים המתקיימים בארצותיהם של הצדדים בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה.

סעיף 5

- (1) שיתוף הפעולה בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה יהיה כפוף ויתכצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי הארצות וכן לאמנה האירופית בדבר עזרה הדדית כעניינים פליליים והאמנה האירופית בדבר הסגדה. שיתוף הפעולה האמור ישתדל גם למלא אחר אמות המידה והנהלים של אינטרפול/ICPO במידה שניתן להחילם לפי החקיקה הלאומית שלהם.
- (2) יתר על כן, שיתוף הפעולה כתחום הסמים הנרקוטיים יתכצע בהתאם להוראות האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכן אמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים מ-1988 כאשר שני הצדדים יאשררו אותה, וכמידה שניתן להחילן לפי החקיקה הלאומית שלהם.

סעיף 6

במסגרת שיתוף הפעולה בתחומים שמקיף הסכם זה, הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים רשאיות להחליף מומחים משטרתיים.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בחילופי ניסיון בשימוש בטכנולוגיה פלילית ובניצול שיטות ואמצעי חיפוש פליליים, וכן ישתפו פעולה באירגון הכשרה וסמינרים בין מנהלי השירותים הפליליים.

סעיף 8

ועדה משותפת ישראלית-תורכית שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים תוקם ותתכנס כל אימת שיהיה צורך בכך, ללקיחת כל אחד מהצדדים המתקשרים, באנקרה ובירושלים לסירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ויכול שתכלול, כאשר יש צורך בכך, מומחים שיועידו הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

סעיף 1

1. הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה:
- א. במניעה של, ובהעמדה לדיון על סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים ובחומרים המשמשים כייצורם הבלתי חוקי כפי שפורטו באמנה היחידה ברבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שאוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972, האמנה בדבר חומרים פסיכותרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החקיקה הלאומית של שני הצדדים המתקשרים;
- ב. בפיקוח על שימוש לרעה בסמים, וכן בטיפול במכורים לסמים ובשיקומם.
2. מכחינה זו, הצדדים המתקשרים ישתדלו:
- להחליף מידע ופרטים בנוגע לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים ובחומרים פסיכותרופיים ולשיטות למאבק בהם;
 - לתאם את פעילויות השירותים שלהם העוסקים במלחמה בשימוש ובסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים וכן בפעילויות הנובעות מכך;
 - לחלוק את הידע והנסיון שלהם ולקדם הדדית את הלימוד והמחקר בתחומי המניעה, החינוך לבריאות, הטיפול במכורים לסמים ושיקומם, פעילויות חברתיות, שיטות קיימות ומכניס אירגוניים המתייחסים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;
 - לשלוח זה לזה דוחות על מוצא וניתוח של חומרים נרקוטיים שנתפסו ועותקים של מסמכי חקירה, וכן להחליף מידע בעניין זה, לפי בקשה רשמית לעזרה משפטית בהתאם להסכמים בינלאומיים בדבר עזרה משפטית ששני הצדדים המתקשרים הם צד להם.
 - לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרת עובדים בנוחם המאבק נגד הסמים.
3. הצדדים המתקשרים יזמינו הדדית, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשויות המוסמכות של הצד האחר להתייעצויות במטרה לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכותרופיים.
4. הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים מי הן הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום סעיף זה.

סעיף 2

- במאבק נגד הטרור, ישתפו הצדדים המתקשרים פעולה כחילופי מידע וניסיון בנוגע לאמצעי ביטחון הננקטים כדי להגן על הציבור. שיתוף הפעולה בענייני טרור יתבצע ע"י רשויות המשטרה של הצדדים המתקשרים באמצעות היחידות המתאימות שלהם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

ממשלת הרפובליקה של תורכיה

בדבר שיתוף פעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי

ושימוש לרעה בסמים נרקוטיים

ובחומרים פסיכוטרופיים ונגד טרור ופשעים חמורים אחרים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של תורכיה, שתיקראנה להלן
הצדדים המתקשרים;

בקחתן לחשומת לבן את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות;
בהכירו כחשיבותו של שיתוף פעולה דו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקי
בסמים;

בציין את אמנת האו"ם נגד סחר חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים
פסיכוטרופיים משנת 1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים
מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרוטוקול מ-1972 והאמנה בדבר חומרים
פסיכוטרופיים מ-1971;

בהיותן מוטרות מאוד מהמשך הטור השולל ערכים דמוקרטיים וזכויות
אדם;

ברצותן להוסיף ולקדם את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במאבק בסחר
הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוטרופיים וכן בסדר ובפשעים
חמורים אחרים, ולחזק את שיתוף הפעולה ואת ערוצי התקשורת בין רשויות
אכיפת החוק המתאימות שלהן;

בהיותן מודעות לתועלת ההדדית שיביא שיתוף הפעולה האמור לשני
הצדדים;

הסכימו על האמור להלן;

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA UYUŞTURUCU VE PSİKOTROP
MADDE KAÇAKÇILIĞI VE KULLANIMI, TERÖRİZM VE
DİĞER AĞIR SUÇLARLA MÜCADELEDE İŞBİRLİĞİ AN-
LAŞMASI

Bundan böyle Anlaşmaya Taraf olanlar diye anılacak olan İsrail Devleti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

iki Ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkilerini gözönünde bulundurarak,

İkili anlaşmanın uyuşturucu maddelerin yasadışı kullanımının önlenmesindeki önemini bilerek,

1988 tarihli BM Uyuşturucu ve Psikotrop Madde Kaçakçılığı ile Mücadele Sözleşmesi ile 1972 Protokolü ile değiştirildiği gibi 1961 Narkotik Uyuşturucular Tek Sözleşmesi ve 1971 tarihli Psikotrop Maddeler Sözleşmesini hatırlayarak,

Demokratik değerleri ve insan haklarını reddeden terörün devam etmesinden derin endişe duyarak,

Uyuşturucu madde, ve psikotrop maddelerin kaçakçılığı ile birlikte terör ve diğer ağır suçlarla mücadelede iki Ülke arasındaki işbirliğini daha da geliştirmek ve uygun kolluk kuvvetleri arasındaki işbirliğini ve iletişim kanallarını güçlendirmek arzusuyla,

Böyle bir işbirliğinin her iki Taraf için de karşılıklı avantajlarının bilincinde olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır,

MADDE I

1. Taraflar birbirlerine,

a-1972 Uyuşturucu Protokolü ile değiştirildiği gibi 1961 tarihli Uyuşturucu Maddeler Tek Anlaşması'nda, 1971 tarihli Psikotrop Maddeler Sözleşmesi'nde sıralanan ve Anlaşmaya Taraf olan iki Ülkenin ulusal kanunlarının tanıdığı yasadışı üretimde

kullanılan maddelerin kaçakçılığının önlenmesi ve kovuşturulmasında,

b-Uyuşturucu müptelalarının tedavi ve rehabilitasyonu ile birlikte uyuşturucu kullanımının kontrolünde, yardım edecekler ve işbirliğinde bulunacaklardır.

2. Bu açıdan Anlaşmaya Taraf Olanlar,

-Uyuşturucular ve Psikotrop Maddelerin kullanımı ve kaçakçılığı ve bunlarla mücadele tarzları ile ilgili bilgi ve ayrıntıların mübadelesini yapmaya,

-Uyuşturucular ve Psikotrop Maddelerden meydana gelen kriminal faaliyetler ile birlikte bunların kullanımı ve kaçakçılığı ile ilgili engelleyici servislerin faaliyetlerini koordine etmeye,

-Önleme, sağlık eğitimi, uyuşturucu kullananların tedavi ve rehabilitasyonu, uyuşturucu maddelerin önlenmesi ve kullanım fenomenine yönelik mücadeleye ilişkin kurumsal yapılar, mevcut metodlar ve sosyal faaliyetler alanlarındaki çalışma ve araştırmalarını karşılıklı olarak geliştirmeye ve de bilgi ve deneyimlerini paylaşmaya,

-Taraf oldukları adli yardımlaşma konulu uluslararası anlaşmalara uygun olarak el konulmuş narkotik maddelerin menşei ve tahlil raporları ile soruşturma belge örneklerini adli yardım konusunda resmi talep üzerine birbirlerine göndermeye ve bu konuda da karşılıklı bilgi alışverişinde bulunmaya,

-Uyuşturucu ile mücadele alanındaki eğitim çalışanları için toplantılar, konferanslar, seminerler ve kurslar tertiplemeye gayret edeceklerdir.

3. Anlaşmaya Taraf olanlar, gerektiğinde, uyuşturucu ve psikotrop maddelerin kaçakçılığı ile mücadelede işbirliğini geliştirme nazarıyla müzakereler için birbirlerinin ilgili makamlarının yetkililerini karşılıklı olarak davet edeceklerdir.

4. Anlaşmaya Taraf olanlar, bu maddenin uygulanmasından sorumlu olan yetkili makamlarını birbirlerine diplomatik kanallarla bildireceklerdir.

MADDE 2

Terörle mücadelede, Anlaşmaya Taraf olanlar halkın korunması amacıyla alınan güvenlik tedbirleri ile ilgili bilgi ve deneyimlerin mübadelesinde işbirliğinde bulunacaklardır. Terör meselelerindeki işbirliği, ilgili birimler vasıtasıyla, Anlaşmaya Taraf olanların polis makamları tarafından gerçekleştirilecektir.

MADDE 3

Diğer ağır suç tipleri ile mücadele bakımından, Taraflar ulusal yasalarının izin verdiği ölçüde Polis yetkilileri arasında bilgi alışverişini sürdürmeye teşebbüs edeceklerdir.

MADDE 4

Bu Anlaşma dahilindeki işbirliği, bu Anlaşmanın kapsadığı alanlarda diğer Taraf Ülkede yapılan uluslararası konferanslar veya toplantılar ve de yeni ulusal kanunlar hakkındaki bilgi mübadelesini de kapsayacaktır.

MADDE 5

1. Bu Anlaşmanın kapsadığı alanlardaki işbirliği, Adli Meselelerde Avrupa Karşılıklı Yardım Sözleşmesi ve Avrupa Suçlu İfade Sözleşmesi ile birlikte iki ülkenin ulusal kanunlarına uygun olarak gerçekleştirilecek ve buna tabi olacaktır. Böyle bir işbirliğinin Tarafların ulusal kanunlarına uygun olduğu boyutlarda ICPO/interpol normlarına ve uygulamalarına uygun olmasına çalışılacaktır.

2. Ayrıca, uyuşturucu madde alanında işbirliği Anlaşmaya Taraf olan her iki ülkenin de onayladığında 1961 tarihli Uyuşturucu Maddeler Tek Anlaşması, 1971 tarihli Psikotrop Maddeler Sözleşmesi ve 1988 tarihli BM Uyuşturucu ve Psikotrop Maddelerin Kaçakçılığına Karşı Sözleşmesinin şartlarına ve ulusal yasalara uygun olarak yapılacaktır.

MADDE 6

Bu Anlaşmanın kapsadığı alanlardaki işbirliği çerçevesinde, Anlaşmaya Taraf olanların yetkili makamları arasında polis uzmanları mübadelesi yapılabilir.

MADDE 7

Taraflar, kriminal teknolojinin, kriminal araştırma metod ve vasıtalarının kullanımı ile ilgili deneyimlerini birbirine aktarmada ve suç ile mücadelede sorumlu birim yöneticileri arasında eğitim ve seminerler düzenlenmesi alanında işbirliği yapacaklardır.

MADDE 8

Her iki Tarafın temsilcilerinden oluşan bir Türk-İsrail Ortak Komitesi kurulacaktır ve Anlaşmaya Taraf olanlardan birinin isteği üzerine gerektiğinde Ankara ve Kudüs'te münavebeli olarak biraraya geleceklerdir.

Komite, bu Anlaşmadaki faaliyetleri koordine etmekten sorumlu olacaktır ve ihtiyaç duyulduğunda bu Anlaşmanın yürütülmesinden sorumlu yetkili makamlarca gösterilen uzmanları da içine alabilecektir.

Taraflardan hiçbiri diğerinin müsaadesini almadan bu Ülke ile ilgili gizli bilgileri açıklamayacak ve üçüncü bir Ülkeye intikal ettirmeyeceklerdir.

MADDE 9

Bu Anlaşmanın yürütülmesi için olan prosedür düzenlemeleri üzerinde her iki Tarafın yetkili makamlarınca ortak olarak çalışılacaktır.

MADDE 10

Bu Anlaşmada belirtilen işbirliğinin yürütülmesinde, tarafların ulusal mevzuatına uygunluk esas alınacaktır.

MADDE 11

Bu Anlaşma bir yıl süreyle geçerli olacak ve Taraflardan birinin Anlaşmayı sona erdirmeye isteğini öteki Tarafa en az üç ay önceden diplomatik kanaldan yazılı olarak bildirmemesi durumunda birer yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

MADDE 12

Bu Anlaşma onay belgelerinin diplomatik kanaldan mübadelesinden otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma Uluslararası Tahkimin 5755'inin... 2.9.1994 gününe
tekbül eden.. 3. Kasım 1994 tarihinde Ekim...
Türkçe, İbranice ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak
imzalanmıştır. Yorumlamadan doğan anlaşmazlıklarda İngilizce
metin esas alınacaktır.

İsrail Devleti
Hükümeti Adına:



YITZHAK RABIN
Başbakan

Türkiye Cumhuriyeti Adına:
Hükümeti Adına:



Prof. Dr. TANSU ÇILLER
Başbakan

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON COOPERATION IN COMBATting ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the Contracting Parties:

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognizing the importance of bilateral cooperation in the prevention of illicit use of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988² the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961³ as modified by the Protocol of 1972⁴ and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;⁵

Deeply disturbed by the continuation of terrorism which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the cooperation between the two Parties in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as terrorism and other serious crimes, and to strengthen cooperation and channels of communication between their appropriate law-enforcement authorities;

Conscious of the mutual advantages of such a cooperation for both parties;

Have agreed on the following:

Article 1

1. The Contracting Parties shall cooperate with and assist each other;
- a) in the prevention, and prosecution of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in the substances used in their illicit manufacture as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, and

¹ Came into force on 4 October 1995, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place on 4 September 1995, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

³ *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

⁴ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

- as recognized by the national legislations of the two Contracting Parties;
- b) in drug abuse control as well as in the treatment and rehabilitation of drug addicts.
2. In this respect the Contracting Parties shall endeavour to:
- exchange information and details concerning the use and illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and the modalities to combat them;
 - coordinate the activities of their repressive services concerned with the use and the illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances as well as the criminal activities deriving from it;
 - share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, education for the health, treatment and rehabilitation of drug users, social activities, existing methods and organizational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;
 - send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, as per Official Request for Legal Assistance in accordance with international agreements on Legal Assistance to which both Contracting Parties are party.
 - organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.
3. The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving cooperation in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.
4. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

Article 2

In the fight against terrorism, the Contracting Parties shall cooperate in the exchange of information and experience regarding the security measures taken for the protection of the public. The cooperation in terrorism matters shall be conducted by the police authorities of the Contracting Parties through their relevant units.

Article 3

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Contracting Parties shall attempt to accomplish, within the limits permitted by their national laws exchange, of information between their Police authorities.

Article 4

The cooperation within this Agreement shall also cover an exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

Article 5

1) The cooperation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the national legislation of the two countries, as well as the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters¹ and the European Convention on Extradition.² Such cooperation shall also endeavour to comply with the ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2) Furthermore, the cooperation in the field of narcotic drugs will take place in accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1953, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as well as the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 when both Contracting Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

Article 6

Within the framework of the cooperation in the areas covered by this Agreement, Police experts may be exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties shall cooperate on exchange of experience on using criminal technology and utilising criminal search methods and means, and also cooperate on organizing training and seminars between the managers of criminal services.

Article 8

A Turkish-Israeli Joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Contracting Party, alternately in Ankara and Jerusalem.

The Committee shall be responsible for coordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

² *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

Article 9

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 10

The implementation of the Cooperation contained by this Agreement shall be subject to the national legislation of each Contracting Party.

Article 11

This Agreement shall be valid for a period of one year and shall be automatically renewed for the same period unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it three months before the expiry date of the Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification through diplomatic channels.

Done at Jerusalem on the 3rd day of November 1994 which corresponds to the 29th day of Heshvan 5755 in two original copies in the English, Hebrew and Turkish languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

Y. Rabin

YITZHAK RABIN
Prime Minister of Israel

For the Government
of the Republic of Turkey:

T. Ciller

Prof. Dr TANSU CILLER
Prime Minister of Turkey

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE
LE TRAFIC ILLICITE ET L'ABUS DE STUPÉFIANTS ET DE
SUBSTANCES PSYCHOTROPES, LE TERRORISME ET AUTRES
CRIMES GRAVES

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Turquie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance de la coopération bilatérale dans la prévention de l'usage illicite de stupéfiants,

Rappelant la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988², la Convention unique sur les stupéfiants de 1961³, telle que modifiée par le Protocole de 1972⁴, et la Convention sur les substances psychotropes de 1971⁵,

Profondément préoccupés par la persistance du terrorisme, déni des valeurs démocratiques et des droits de l'homme,

Désireux de resserrer la coopération entre les deux parties dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que le terrorisme et les autres crimes graves, et de renforcer la coopération et les moyens de communication entre leurs autorités compétentes en matière d'application des lois,

Conscients des avantages mutuels qu'une telle coopération peut apporter aux deux parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à se prêter mutuellement assistance :

a) Pour prévenir et poursuivre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que les substances utilisées pour leur fabrication illicite, tels qu'ils sont énumérés dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972 ainsi que dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971 et tels qu'ils sont spécifiés par les législations nationales des deux Parties contractantes;

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1995, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu le 4 septembre 1995, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

³ *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

⁴ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

b) Pour combattre l'abus de drogues et pour traiter et réadapter les toxicomanes.

2. A cette fin, les Parties contractantes s'efforcent :

- D'échanger des informations et des renseignements détaillés concernant l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que les méthodes de les combattre;
- De coordonner les activités de leurs services de répression chargés de lutter contre l'usage et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que contre les activités criminelles en découlant;
- D'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience et d'encourager les études et les recherches dans les domaines de la prévention, de l'éducation sanitaire, du traitement et de la réadaptation des toxicomanes, des activités sociales, des méthodes existantes et des structures organisationnelles utilisées pour prévenir et combattre l'usage de stupéfiants;
- De se communiquer des rapports sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et copie des dossiers d'enquêtes, ainsi que d'échanger des informations à ce sujet lorsqu'une demande officielle d'assistance leur est présentée conformément aux accords internationaux relatifs à l'entraide en matière judiciaire auxquels les deux Parties contractantes sont parties;
- D'organiser des réunions, conférences, séminaires et cours de formation concernant la lutte contre les drogues.

3. En cas de besoin, chacune des Parties contractantes invite des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante à mener des consultations en vue de resserrer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

4. Les Parties contractantes s'informent, par la voie diplomatique, des autorités compétentes responsables de l'application du présent article.

Article 2

Dans la lutte qu'elles mènent contre le terrorisme, les Parties contractantes s'engagent à coopérer pour échanger des informations et des données d'expérience concernant les mesures de sécurité adoptées pour protéger le public. La coopération dans le domaine de la lutte contre le terrorisme est assurée par les autorités de police des Parties contractantes, agissant par l'entremise de leurs services compétents.

Article 3

Les Parties contractantes, afin de combattre les autres formes de crimes graves, s'efforcent de promouvoir, dans les limites autorisées par leurs législations nationales, des échanges d'informations entre leurs autorités de police.

Article 4

Dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, les Parties contractantes échangent également des informations sur les nouvelles lois qu'elles ont promulguées ainsi que sur les conférences ou réunions internationales tenues sur leur territoire au sujet des questions visées par ledit Accord.

Article 5

1. La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines visés par le présent Accord est menée à bien conformément à leurs législations nationales ainsi qu'à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale¹ et à la Convention européenne d'extradition². Dans toute la mesure possible en vertu de leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent à ce que cette coopération soit conforme aux normes et aux pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

2. En outre, dans toute la mesure possible en vertu de leurs législations nationales, les Parties contractantes veillent à ce que leur coopération dans le domaine des stupéfiants soit conforme aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, de la Convention sur les substances psychotropes de 1971 ainsi que de la Convention des Nations Unies de 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, lorsque les deux Parties contractantes auront ratifié cette dernière.

Article 6

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, dans le cadre de leur coopération dans les domaines visés par le présent Accord, organiser des échanges d'experts de la police.

Article 7

Les Parties contractantes coopèrent en échangeant des données d'expérience sur l'utilisation des techniques de police judiciaire ainsi que des méthodes et des moyens de recherche des criminels ainsi qu'en organisant des cours de formation et des séminaires à l'intention des responsables des services de police judiciaire.

Article 8

Il sera constitué une Commission mixte turquo-israélienne composée de représentants des deux Parties contractantes qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans tous les cas où cela sera nécessaire, alternativement à Ankara et à Jérusalem.

La Commission sera chargée de coordonner les activités visées par le présent Accord et pourra comprendre, en cas de besoin, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre dudit Accord.

Chacune des Parties contractantes s'abstiendra de divulguer des informations confidentielles concernant l'autre Partie ou de les transférer à un pays tiers sans le consentement de cette dernière.

Article 9

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les arrangements de procédure à adopter en vue de la mise en œuvre du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

² *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

Article 10

La mise en œuvre de la coopération visée par le présent Accord est sujette à la législation nationale de chacune des Parties contractantes.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une période d'un an et sera automatiquement reconduit pour une période de même durée à moins que l'une des parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer trois mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification par la voie diplomatique.

FAIT à Jérusalem le 3 novembre 1994, qui correspond au 29 Heshran 5755, en deux exemplaires originaux en langues anglaise, hébraïque et turque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
YITZHAK RABIN
Premier Ministre d'Israël

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
TANSU CILLER
Premier Ministre de la Turquie

No. 32132

**ISRAEL
and
INDIA**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
New Delhi on 21 December 1994**

Authentic texts: Hebrew, Hindi and English.

Registered by Israel on 21 September 1995.

**ISRAËL
et
INDE**

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique.
Signé à New Delhi le 21 décembre 1994**

Textes authentiques : hébreu, hindi et anglais.

Enregistré par Israël le 21 septembre 1995.

סעיף 14

ההסכם ייכנס לתוקף אחרי ששני הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה על ו
 הנהלים הפנימיים שלהם הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם, והוא יישאר בחו
 לתקופה של 5 שנים. הוא יוארך מאליה לתקופה נוספת של 5 שנים, אלא אם
 הצדדים המתקשרים ימסור לצד האחר הודעה בכתב, שישה חודשים מראש, על כי
 להביא את ההסכם לידי סיום לפני פוג תוקפו.

סיום הסכם זה לא ישפיע על המיזמים והתוכניות שכבר בוצעו או הנו
 בעיצומם.

ניתן לשנות או לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית, ולפי אותו נוהל כמו הו
 לתוקף.

ולדאיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש על ידי ממשלתו, חתמו ב
 על הסכם זה ושמו עליו את חותמיהם.

נעשה ביום 14 ביוני 1994, התשנ"ה, שהוא יום 14 ביוני 1994, בשני עו
 מקור כל אחד כשפות הינדי, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שו
 במקרה של הבדלי פרשנות, תכריע השפה האנגלית.

בשם ממשלת הרפובליקה של הו

בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 8

ייבוא וייצוא של טובין ושירותים בין בני האדם הטבעיים והמשפטיים הארצות יתבצע במחירים בינלאומיים.

סעיף 9

כל התשלומים וההתחשבנויות לפי הסכם זה יתבצעו כמסכעות הניתנים יחופשית.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעודדו את פתיחתם של משרדי סניפים של אירגונים לסחר חבדות, פידמות, בנקים ובני אדם משפטיים אחרים זה בשטח ארצו של זה וזו לזו ולתקנות הלאומיים שלהם.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים מסכימים להעניק הגנה בלי אפליה על ואכיפה של זכויות מעשיות, ססודי ורוחני, כהתאם לתוקים ולתקנות הלאומיים שלהם ולהתחייב בינלאומיות שלהם.

סעיף 12

כל אימת שייבוא מוצר כלשהו שמקורו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר גורם מאיים לגרום נזק חמור ליצרנים מקומיים של מוצרים דומים או סתוריים ישו הצד המייבא יהיה חופשי לנקוט באמצעים מתאימים, ביחס למוצר האמור, בהיקף ולפרק זמן בכל שיהיו דרושים למניעת הפגיעה או לתיקונה, ובלכך שנמסרה כאמור בכתב לצד האחר.

בנסיבות קריטיות, בהן עיכוב יגרום לנזק שיהיה קשה לתיקון, אפשר לנקוט באמצעים ככל שיראו מתאימים באופן זמני בלא התייעצות מוקדמת, בתנאי שהתייעצות תיערך מיד לאחר נקיטת הפעולה האמודה.

האמצעים הנ"ל יהיו כאלה המותרים על פי הוראות הסכם גאטט המתייחסות למצב האמור, או כל הסכם שיבוא במקומו ואשר עשוי להחליפו.

סעיף 13

שני הצדדים המתקשרים מסכימים להקים ועדה משותפת לסחר ולכלכלה, שו מנציגים דשמיים שול שני הצדדים המתקשרים, למעקב ולשמירה על יישו הסכם זה.

הוועדה ונקיים התייעצויות שנחיות כארצו של כל צד מתקשר לסידוגין, אלז יוסכם אחרת.

מטרת התייעצויות האמורות תהיה לקדם את ולהקל על יישום ההסכם הזה, וכן ליישב כל מחלוקת העשויה להתעורר בפרשנותו וביישומו של הסכם זה.

סעיף 3

1. אולם הוראות סעיף 2 לעיל לא יחולו על הענקה או המשכה של:
 - א. יתרונות שצד מתקשר העניק למדינות סמוכות על מנת להקל על סחר גבולות;
 - ב. העדפות, או יתרונות, שמעניק כל צד מתקשר לארץ כלשהי, כפי שהם קיימת תאריך עשיית ההסכם הנוכחי או כתחליף להעדפות או ליתרונות האמורים וקיימים לפני 10 באפריל, 1947;
 - ג. כל יתרון או העדפה המוענקים לפי כל תוכנית להרחבת שיתוף הפעולה וזככללה בין ארצות מתפתחות הפתוחה להשתתפות כפני ארצות מתפתחות ואשר כל אחת מהמשלות הינה, או עשויה להיות, צד לה;
 - ד. יתרונות או העדפות, הנובעים מאיחוד מכס ו/או מאזור סחר חופשי, אשר כל אחת מהארצות הינה, או עשויה להיות, צד לו.

סעיף 4

- הצדדים המתקשרים יעודדו את ויקלו על הקשרים בין בני האדם הטוב והמשפטיים שלהם, בין היתר, כאמצעות חילופי ביקורים של משלחות, השתתפות בירידים ובתערוכות וחילופי מידע.
- ייבוא זמני של טובין, למטרות תצוגה בירידים מסחריים בינלאומיים המוכרים ע"י כל אחד מהצדדים המתקשרים בשטחי ארצותיהם, יותר על בסיס פטור ממכס ככפוף לתנאים ככל שייקבעו ע"י כל צד מתקשר בהתאם לתקנות לאומיות ולהחייבויות בינלאומיות, לפי המקרה.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים, בכפוף לחוקים ולתקנות של שתי הארצות, יעודדו שיתוף פי ככלכלה, בהשקעות, במעשייה ובטכנולוגיה, לדכות, ע"י הקמת מפעלים משותפים בשטח ארצו של זה ובארצות שלישיות.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה, בין היתר, בתחומי המדע והטכנולוגיה המחקר והפיתוח והתעשייתי, האקולוגיה, התיירות, החקשורח לרכוח הכזק, תשועה הכשרת כוח אדם ותחומים אחרים שיש בהם עניין הדדי.

סעיף 7

ייבוא וייצוא של טובין ושירותים יתבצעו על בסיס החוזים שייחזמו בין האדם הטבעיים והמשפטיים של שתי הארצות, בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים של כל אחת מהן ובהתאם לנהגים בינלאומיים. אף אחר מהצדדים המתקשרים לא יאחראי לחבויות של בני האדם הטבעיים והמשפטיים האמורים הנובעות מעסקות מסחריות כאמור.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כ"ן

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ן

ממשלת הרפובליקה של הודו

בדבר שיתוף פעולה כסחי ובכלכלה

ממשלת הרפובליקה של הודו וממשלת מדינת ישראל (שתיקראנה להלן הא
המתקשרים),

בתיכון דעתן להירוק הידידות בין שתי הארצות,

כשאיפתן לפתח ולהדק את יחסי הסחר והכלכלה בין שתי הארצות על בסיס של
שווה, תועלת הודית והודיות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים, בהתאם לחוקים ולתקנות של ארצותיהם, יקדמו שיתוף פ
כסחי ובכלכלה על בסיס יציב וארוך טווח.

סעיף 2

- א. הצדדים המתקשרים יעניקו זה לזה יחס של אומה מועדפת ביותר (אמ"ב)
לרישיונות ייבוא וייצוא, דמי מכס וכל ההיסטלים והמסים האחרים החלים
ייבוא, ייצוא או מעבר של טובין/מוצרים, וכן נהלים הקשורים לסחר
היסטלים ומסים הקשורים להובלה הבינלאומית של הטובין/המוצרים האמ
ולשימוש כמתקני נמל.
- ב. הצדדים המתקשרים יעניקו זה לזה, ככל הקשור לייבוא ולייצוא, רישיונות
היתרים, מקום שרישיונות/היתרים כאמור קבועים בתקנות שלהם, יחס נוח
לא פחות מזה המוענק לכל ארץ אחרת;
- ג. כל יתרונות, טובת הנאה, זכות יתר או חסינות שמעניק אחד מהצדדים המתקשר
למוצר שמקורו כשטח ארצה של ארץ שלישית או שמיועד לשטח ארצה, יוענקו מי
ובלי תנאי למוצר הרומה המקורו כשטח ארצו של צד מתקשר או שמיועד להיות
מיובא לשטח ארצו.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार तथा इजरायल राज्य की सरकार
के बीच व्यापार तथा आर्थिक सहयोग सम्बन्धी करार

भारत गणराज्य की सरकार तथा इजरायल राज्य की सरकार ने,
§जिन्हें इसके बाद सविदाकारी पक्ष कहा गया है§,

दोनों देशों के बीच मेत्री को बढ़ावा देने के उद्देश्य से,

दोनों देशों के बीच समान व्यक्तहार परस्पर लाभ और आदान-पुदान
के आधार पर आर्थिक और व्यापार सम्बन्धों को विकसित करने और उन्हें सुदृढ़
करने की इच्छा से,

निम्नलिखित करार किया है :

अनुच्छेद 1

सविदाकारी पक्ष अपने-अपने देशों के कानूनों और विनियमों के अनुसार
स्थायी तथा दीर्घवधि आधार पर व्यापार एवं आर्थिक सहयोग बढ़ायेंगे ।

अनुच्छेद 2

§क§ सविदाकारी पक्ष आयात एवं निर्यात लाइसेंसों, सीमाशुल्कों और
आयात, निर्यात अथवा सामान/उत्पादों के लाने से जाने पर लागू अन्य सभी
पुंभारों और करों के साथ-साथ विदेश व्यापार से संबंधित क्रियाविधियों के
मामले में तथा ऐसे माल/उत्पादों के अन्तरराष्ट्रीय परिवहन और पत्तन सुविधाओं
के उपयोग के संबंध में एक दूसरे को परम-मित्र राष्ट्र § एम एफ एन § का व्यवहार
पुदान करेंगे ।

§ख§ सविदाकारी पक्ष एक-दूसरे को आयात एवं निर्यात लाइसेंसों अथवा
स्वीकृतियों के संबंध में, जहाँ ऐसे लाइसेंस या स्वीकृतियाँ उनके विनियमों में
विहित हैं, किसी अन्य देश को दिए जाने वाले व्यवहार से कम मात्रा का
व्यवहार पुदान नहीं करेंगे ।

§ ग § किसी भी सविदाकारी पक्ष द्वारा किसी तीसरे देश के राज्य क्षेत्र में उत्पन्न अथवा वहाँ के लिए निर्दिष्ट किसी भी उत्पाद के लिए जो भी लाभ, समर्थन अधिकार अथवा छूट दी जाती है वह दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के राज्य क्षेत्र में उत्पन्न अथवा उसके राज्य क्षेत्र में आगत के लिए निर्दिष्ट उसी प्रकार के उत्पाद के संबंध में तत्काल एवं बिना शर्त प्रदान की जाएगी ।

अनुच्छेद 3

किन्तु, उपरोक्त अनुच्छेद II के प्रावधान निम्नलिखित किसी सुविधा की मंजूरी अथवा जारी रहने पर लागू नहीं होंगे :-

- § क § सीमावर्ती यातायात को सुरू बनाने के उद्देश्य से दोनों में से किसी एक पक्ष द्वारा समीपवर्ती देशों को दिए गए लाभ ;
- § ख § मौजूदा करार के सम्पन्न होने की तारीख की स्थिति के अनुसार दोनों में से किसी एक पक्ष द्वारा किसी देश को दिए गए अधिमान अथवा लाभ या ऐसे अधिमानों अथवा लाभों के बदले में दिए गए अधिमान अथवा लाभ जो 10 अप्रैल, 1947 के पूर्व विद्यमान थे ;
- § ग § विकासशील देशों में व्यापार एवं आर्थिक सहयोग को बढ़ाने की किसी ऐसी योजना के तहत प्रदत्त कोई लाभ अथवा अधिमान, जो विकासशील देशों की भागीदारी के लिए खुली है और दोनों में से किसी एक देश की सरकार उसकी एक पक्ष है अथवा पक्ष बन सकती है ;
- § घ § किसी ऐसे सीमाशुल्क संघ और/अथवा मुक्त व्यापार क्षेत्र के पक्षस्वस्य मिलने वाले लाभ अथवा अधिमान जिसका दोनों में से कोई एक देश सदस्य है अथवा सदस्य बन सकता है ।

अनुच्छेद 4

सविदाकारी पक्ष, अन्य बातों के साथ-साथ, शिष्टमंडलों के दौरों के आदान-प्रदान, मेलों एवं प्रदर्शनियों में भागीदारी और सूचना के आदान-प्रदान के जरिए अपने वास्तविक एवं व्यापिक व्यक्तियों के बीच सम्बन्धों को प्रोत्साहित करेंगे तथा सुरू बनाएंगे ।

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष द्वारा मान्यता-प्राप्त अन्तरराष्ट्रीय मेलों में प्रदर्शनी के उद्देश्य से अपने-अपने राज्य क्षेत्र में माल के अस्थायी आयात की अनुमति शुल्कमुक्त आधार पर दी जाएगी । यह अनुमति ऐसी शर्तों के अधीन होगी जोकि सम्बन्धित सविदाकारी पक्षों द्वारा अपने-अपने राष्ट्रीय नियमों, विनियमों और अन्तरराष्ट्रीय प्रवृत्तिबद्धताओं, जैसा भी मामला हो, के अनुसार निर्धारित की गई हों ।

अनुच्छेद 5

सविदाकारी पक्ष दोनों देशों के सम्बन्धित नियमों और विनियमों के तहत आर्थिक, निवेश, औद्योगिक तथा प्रौद्योगिकीय सहयोग बढ़ाये जिसमें प्रत्येक देश के राज्य क्षेत्र में और तीसरे देशों में संयुक्त उद्योगों की स्थापना भी शामिल है ।

अनुच्छेद 6

सविदाकारी पक्ष अन्य बातों के साथ-साथ विज्ञान एवं प्रौद्योगिकी, पारिस्थितिकी, पर्यटन, संसार, कार्मिकों के प्रशिक्षण और आपसो हित के अन्य क्षेत्रों में सहयोग को बढ़ावा देगे ।

अनुच्छेद 7

माल और सेवाओं का आयात और निर्यात दोनों देशों के वास्तविक और विधिमान्य व्यक्तियों के बीच सम्पन्न को जाने वाली संधियों के आधार पर उनके अपने-अपने राष्ट्रीय कानूनों एवं विनियमों के अनुसूत तथा अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार पद्धतियों के अनुसार किया जाएगा । दोनों में से कोई भी सविदाकारी पक्ष अपने वास्तविक और विधिमान्य व्यक्तियों की उन देनदारियों के लिए जिम्मेदार नहीं होगा जो ऐसे वाणिज्यिक सौदों से उत्पन्न हुई हों ।

अनुच्छेद 8

दोनों देशों के वास्तविक और विधिमान्य व्यक्तियों के बीच माल एवं सेवाओं का निर्यात तथा आयात अन्तर्राष्ट्रीय मूल्यों पर किया जाएगा ।

अनुच्छेद 9

इस करार के तहत सभी भूतान और निपटान मुक्त समुद्रों पर परिवर्तनीय मुद्राओं में किए जाएंगे ।

अनुच्छेद 10

संविदाकारों पक्ष अपने देश के कानूनों और विनियमों के अनुसार एक-दूसरे के क्षेत्र में विदेश व्यापार संगठनों, कम्पनियों, फर्मों, बैंकों और अन्य विधिमाम्य नििकायों के शाखा कार्यालय खोलने को प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद 11

संविदाकारों पक्ष अपने राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों तथा अपनी अन्तर्राष्ट्रीय वचनबद्धताओं के अनुसार औद्योगिक, वाणिज्यिक और वैदिक सम्पदा अधिकारों के प्रवर्तन और उन्हें गैर विवेककारी संरक्षण प्रदान करने पर सहमत हो गए हैं ।

अनुच्छेद 12

जब कभी दूसरे संविदाकारों पक्ष के देश में उत्पादित किसी उत्पाद के आयात से उसी तरह के या तीघे प्रतिस्पर्धी उत्पादों के घरेलू उत्पादकों को गम्भीर क्षति पहुंचती है या पहुंचने का खतरा हो तो संविदाकारों पक्ष इन उत्पादों के बारे में ऐसी क्षति से बचने के लिए एक निश्चित समय और सीमा तक उपयुक्त उपाय करने के लिए स्वतन्त्र होंगे । लेकिन इस संबंध में जहां तक व्यवहार्य होगा एक दूसरे पक्ष को विचिता सम में अभिग्राम सूचना देंगे और विचार-विमर्श के लिए एक आधार प्रदान करेंगे ।

नालुक हालातों में, जहां धिलम्ब से ऐसी क्षति होती हो जिसे पूरा करना कठिन हो, तो इसके लिए बिना किसी पूर्व परामर्श के उपयुक्त उपाय किए जा सकते हैं किंतु इस प्रकार को कार्यवाई करने के तत्काल बाद विचार-विमर्श करना आवश्यक होगा ।

उपर्युक्त उपयुक्त उपाय इस तरह की परिस्थितियों से संबंधित गाट करार के प्राधान्यों या उसके स्थान पर होने वाले किसी उत्तरवर्ती करार के प्राधान्यों के अन्तर्गत अनुभेय होंगे ।

अनुच्छेद 13

दोनों संविदाकारों पक्ष इस करार के कार्यान्वयन को मानीटर करने और बढ़ाने के लिए संयुक्त व्यापार और आर्थिक समिति गठित करने पर सहमत हैं । इस

समिति में दोनों संविदाकारी पक्षों के सरकारी प्रतिनिधि होंगे। समिति को वार्षिक परामर्श बैठकें, जब तक कि अन्यथा सहमत न हो, दोनों संविदाकारी पक्षों के देश में बारी-बारी से होंगे।

इन विचार-विमर्शों का उद्देश्य इस करार के कार्यान्वयन को सुकर बनाना और संदर्भित करना तथा इस करार के कार्यान्वयन और निर्णयन के संबंध में उठने वाले किसी विवाद का समाधान करना है।

अनुच्छेद 14

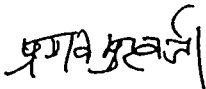
वर्तमान करार उस तारीख से प्रभावी होगा जब दोनों संविदाकारी पक्ष एक-दूसरे को यह सूचित कर देंगे कि इस करार के प्रभावी होने के लिए अपेक्षित आन्तरिक प्रक्रियाएँ पूरी हो गई हैं और यह करार 5 वर्ष की अवधि के लिए वैध होगा। किंतु यदि संविदाकारी पक्षों में से कोई पक्ष समाप्त से पूर्व ही इसे रद्द करने को अपनी मंशा के बारे में छह माह पहले, दूसरे पक्ष को लिखित रूप में अवगत नहीं कराता है तो इस करार की अवधि और 5 वर्षों के लिए स्वतः ही बढ़ जाएगी।

इस करार के रद्द होने का पहले से ही सम्पादित अथवा संपादित की जा रही परियोजनाओं और कार्यक्रमों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा।

इस करार को आपसो सहमत से समान्तरित या संशोधित किया जा सकता है।

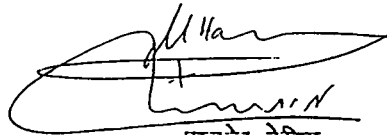
इसके साक्ष्य में अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत निम्नलिखित हस्ताक्षरकर्ताओं ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं और अपनी मुद्रा अंकित की है

आज वर्ष 1994 की तारीख ... 21 ... दिसम्बर, 1994 के दिन हिंदी, हिब्रू और अंग्रेजी प्रत्येक भाषा में दो मूल प्रतियों में सम्पन्न किया गया। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्णयन के संबंध में कोई मतभेद होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वाधिक मान्य होगा।



प्रणव मुखर्जी

वाणिज्य मंत्री
भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से



माइकेल हैरिस

उद्योग एवं व्यापार मंत्री
इजराइल राज्य की
सरकार की ओर से

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of India and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Mindful of enhancing friendship between the two countries,

Desirous of developing and strengthening economic and trade relations between the two countries on the basis of equal treatment, mutual benefit and reciprocity,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties in accordance with the laws and regulations of their countries shall promote trade and economic cooperation on a stable and long term basis.

ARTICLE II

(a) The Contracting Parties shall accord to each other Most Favoured Nation (MFN) treatment in respect of import and export licenses, custom duties and all other charges and taxes applicable to importation, exportation or transit of goods/products, as well as procedures relating to foreign trade, charges and taxes related to the international transportation of such goods/products and to the use of port facilities.

(b) The Contracting Parties will grant each other in respect of import and export licenses or permissions where such licenses/permissions are prescribed under their regulations treatment no less favourable than that granted to any other country.

(c) Any advantages, favour, privilege or immunity granted by either of the Contracting Parties to any product originating in the territory of a third country or destined for its territory shall be granted immediately and unconditionally to the like product originating in the territory of either of the Contracting Parties or destined to be imported into its territory.

ARTICLE III

The provisions of Article II shall not, however, apply to the grant or continuance of any:-

¹ Came into force on 22 August 1995, after the Contracting Parties had informed each other (on 2 July and 22 August 1995) of the completion of their internal procedures, in accordance with article XIV.

- (a) advantages accorded by either party to contiguous countries for the purpose of facilitating frontier traffic;
- (b) preference, or advantages, accorded by either party to any country, as existing on the date of the conclusion of the present Agreement or in replacement of such preferences or advantages that existed prior to the 10th April, 1947;
- (c) any advantage or preference accorded under any scheme for expansion of trade and economic cooperation among developing countries which is open for participation by developing countries and to which either of the Government is or may become a party;
- (d) advantages and preferences resulting from a customs union and/or free trade area of which either country is or may become a party.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall encourage and facilitate contacts between their natural and juridical persons inter-alia through exchange of visits of delegations, participation in fairs and exhibitions and exchange of information.

Temporary importation of goods, for the purpose of exhibition in international trade fairs recognized by each of the Contracting Parties in their territories shall be permitted on a duty free basis subject to such conditions as may be prescribed by the respective Contracting Parties as per national regulations and international commitments as the case may be.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall under the respective laws and regulations of the two countries encourage economic, investment, industrial and technological cooperation, including through establishment of joint ventures in each other's territories and in third countries.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall promote cooperation, inter-alia, in the fields of science and technology, industrial research and development, ecology, tourism, communications including telecommunications, infrastructure, training of personnel and other areas of mutual interest.

ARTICLE VII

Import and export of goods and services shall take place on the basis of the contracts to be concluded between the natural and juridical persons of the two countries in conformity with the respective national laws and regulations and in accordance with international practices. Neither Contracting Party shall be responsible for the liabilities of the said natural and juridical persons arising from such commercial transactions.

ARTICLE VIII

Export and import of goods and services between the natural and juridical persons in the two countries shall be carried out at international prices.

ARTICLE IX

All payments and settlements under this Agreement shall be effected in freely convertible currencies.

ARTICLE X

The Contracting Parties shall encourage the opening of branch offices of the foreign trade organisations, companies, firms, banks and other juridical persons in each other's territory in accordance with their national laws and regulations.

ARTICLE XI

The Contracting Parties agree to provide non-discriminatory protection to and enforcement of industrial, commercial and intellectual property rights, in accordance with their national laws and regulations and their international commitments.

ARTICLE XII

Whenever the import of any product originating in the territory of the other Contracting Party causes or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the importing Party shall be free to take appropriate measures, in respect of such product, to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, provided notice in writing is given to the other Party as far in advance as may be practicable and an opportunity is afforded for consultations.

In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, measures as deemed appropriate may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

The above mentioned appropriate measures will be as permissible under the provisions of the GATT Agreement¹ relating to such situation or successor agreement such as may replace it.

ARTICLE XIII

Both the Contracting Parties agree to establish a joint trade and economic committee, consisting of official representatives of both Contracting Parties for monitoring and promoting the implementation of this Agreement. The committee will hold annual

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

consultations alternately in each Contracting Party country, unless otherwise agreed.

The purpose of such consultations will be to promote and facilitate implementation of this Agreement as well as to settle any disputes that may arise in the interpretation and implementation of this Agreement.

ARTICLE XIV

The Agreement will enter into force after the two Contracting Parties inform each other of the completion of their internal procedures required for the entry into force of the Agreement and shall remain valid for a period of 5 years. It shall be automatically extended for the subsequent period of 5 years, unless either of the Contracting Parties gives to the other a written notice, six months in advance, of its intention to terminate the Agreement prior to its expiry.

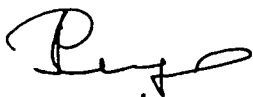
The termination of this Agreement shall not affect the projects and programmes already executed or in progress.

This Agreement may be modified or amended by mutual consent.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments have hereto signed this Agreement and affixed thereto their seals.

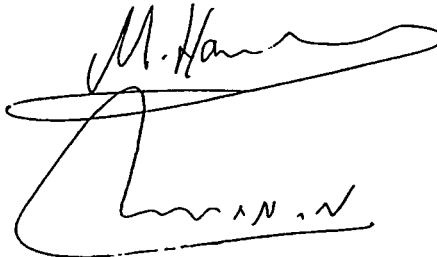
Done at New Delhi on this 21st day of December, 1994 in two originals each in Hindi, Hebrew and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English language shall prevail.

For the Government
of the Republic of India:



PRANAB MUKHERJEE
Minister of Commerce

For the Government
of the State of Israel :



MICHAEL HARISH
Minister of Industry
and Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELA-
TIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de l'Etat d'Israël (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays,

Désireux de développer et de renforcer les relations économiques et commerciales entre eux, sur la base d'un traitement égal, des avantages mutuels et de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encouragent une coopération économique et commerciale durable sur une base stable.

Article 2

a) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée (NPF) en ce qui concerne les licences d'importation et d'exportation, les droits de douane et toutes les autres redevances de caractère analogue applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit de marchandises ou de produits, de même que les procédures relatives au commerce extérieur, aux frais et aux taxes relatifs au transport international de ces marchandises ou produits et l'utilisation des installations portuaires;

b) Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, en ce qui concerne les licences ou permis d'importation et d'exportation, lorsque lesdites licences ou lesdits permis sont fixés en vertu de leurs règlements relatifs à un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à tout autre pays;

c) Tous les avantages, faveurs, privilèges ou immunités accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à tous produits originaires d'un pays tiers ou à destination de ce territoire sont accordés immédiatement et sans réserve aux produits similaires originaires du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou destinés à être importés sur leurs territoires.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliquent pas, toutefois :

a) Aux avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties en vue de faciliter le trafic frontalier;

¹ Entré en vigueur le 22 août 1995, après que les Parties contractantes s'étaient informées (les 2 juillet et 22 août 1995) de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article XIV.

b) Aux avantages ou préférences accordés par l'une ou l'autre des Parties à tout autre pays, qui existent déjà à la date de la conclusion du présent Accord ou destinés à remplacer les avantages ou préférences existant antérieurement à la date du 10 avril 1947;

c) A tous avantages ou préférences accordés au titre d'un plan de développement de la coopération économique et commerciale entre les pays en développement, auxquels lesdits pays peuvent participer et dont l'un ou l'autre des gouvernements est déjà ou peut devenir partie;

d) Aux avantages et préférences découlant de la participation à une union douanière et/ou à une zone de libre-échange dont l'un ou l'autre des pays est ou peut devenir partie.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts entre leurs homologues naturels et juridiques par l'échange de visites de délégations, la participation à des foires et expositions et par l'échange de renseignements.

L'importation temporaire de marchandises sur leur territoire en vue de leur exposition dans des foires commerciales internationales reconnues par chacune des Parties contractantes est autorisée en franchise, sous réserve de conditions qui pourraient être fixées par chacune des Parties contractantes en vertu de ses réglementations nationales et de ses engagements internationaux, selon le cas.

Article 5

Conformément à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encouragent la coopération économique ainsi que dans le domaine des investissements, de l'industrie et de la coopération technologique, notamment par la création de coentreprises sur le territoire de l'autre pays ou de pays tiers.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent la coopération, notamment dans les domaines suivants : science et technologie, recherche et développement industriels, écologie, tourisme, communications, notamment télécommunications, ainsi qu'en matière d'infrastructure, de formation de personnel et dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

Article 7

L'importation et l'exportation de biens et de services ont lieu sur la base de contrats conclus entre des personnes physiques et morales des deux pays, conformément à leurs lois et règlements nationaux ainsi qu'aux pratiques internationales. Aucune Partie contractante n'est responsable des créances de ces personnes physiques ou morales découlant de ce type de transactions commerciales.

Article 8

L'exportation et l'importation de biens et de services par des personnes physiques et morales des deux pays s'effectuent à des prix internationaux.

Article 9

Tous les paiements et règlements relevant du présent Accord s'effectuent dans des monnaies librement convertibles.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la création de filiales des organismes, sociétés, entreprises, banques, autres personnes morales s'adonnant au commerce extérieur sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à leurs lois et règlements nationaux.

Article 11

Les Parties contractantes conviennent d'assurer sans discrimination la protection des droits relatifs à la protection industrielle, commerciale et intellectuelle, ainsi qu'à l'application de ces droits conformément à leurs lois et règlements nationaux ainsi qu'à leurs engagements internationaux.

Article 12

Chaque fois que l'importation d'un produit originaire du territoire de l'autre Partie contractante porte ou menace de porter un grave préjudice aux producteurs de produits analogues ou directement concurrentiels du pays d'importation, il est loisible à ce pays de prendre, en ce qui concerne ce produit, les mesures appropriées pendant la période qui peut être nécessaire pour prévenir ou remédier à ce préjudice, sous réserve que notification en soit donnée par écrit à l'autre Partie aussi longtemps à l'avance que possible et que l'occasion de se consulter soit donnée aux Parties.

Dans des circonstances extrêmes, lorsqu'un retard pourrait entraîner des dommages auxquels il serait difficile de remédier, des mesures jugées appropriées pourraient être prises à titre provisoire sans consultation préalable, à condition que des consultations aient lieu immédiatement après la prise desdites mesures.

Les mesures appropriées susmentionnées seront tout aussi acceptables en vertu des dispositions du GATT¹ relatives à cette situation que de tout accord futur qui pourrait le remplacer.

Article 13

Les deux Parties contractantes conviennent de créer une commission économique et commerciale mixte composée de représentants officiels des deux Parties contractantes, qui aura pour tâche de contrôler et de promouvoir l'application du présent Accord. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, la commission mixte se réunira une fois par an, alternativement dans chacun des deux pays.

Les consultations qui auront lieu dans le cadre des réunions de la commission mixte viseront à promouvoir et faciliter l'application du présent Accord ainsi que de régler les différends qui pourraient survenir au sujet de l'interprétation ou de l'application dudit Accord.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement des formalités internes requises et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que le Gouvernement de l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, moyennant un préavis de six mois, son intention de le dénoncer avant son expiration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

La dénonciation de l'Accord n'aura aucun effet sur les projets et les programmes, soit exécutés, soit en cours d'exécution.

Le présent Accord pourra être modifié ou amendé par accord entre les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à New Delhi, le 21 décembre 1994, en deux exemplaires originaux dans chaque langue, soit en hindi, en hébreu et en anglais, tous ces textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

Le Ministre du commerce,

PRANAB MUKHERJEE

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

Le Ministre de l'industrie
et du commerce,

MICHAEL HARISH

No. 32133

MULTILATERAL

Andrés Bello Convention concerning educational, scientific, technological and cultural integration. Concluded at Madrid on 27 November 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Colombia on 22 September 1995.

MULTILATÉRAL

Convention « Andrés Bello » relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture. Conclue à Madrid le 27 novembre 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée par la Colombie le 22 septembre 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ORGANIZACIÓN DEL CONVENIO ANDRÉS BELLO DE INTEGRACIÓN EDUCATIVA, CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA Y CULTURAL

P R E A M B U L O

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES

Conscientes de que la Educación, la Cultura, la Ciencia y la Tecnología son instrumentos esenciales para el desarrollo integral de los países, que conllevan a un mejor nivel y calidad de vida a sus pueblos;

Convencidos de que ese desarrollo debe impulsarse en el marco de una búsqueda común de la Paz, la Libertad, la Justicia y Solidaridad entre los pueblos;

Animadas por el deseo de fortalecer y promover las relaciones de los países a través de acciones que comporten una verdadera integración de sus esfuerzos y capacidades; y,

Movidas por la certeza de que dicha integración puede fortalecerse con la adhesión de los Estados que así lo deseen, - particularmente en el campo educativo, científico, tecnológico y cultural;

Hacen expresa su voluntad de suscribir un nuevo Convenio Andrés Bello de Integración Educativa, Científica, Tecnológica y Cultural, que sustituya al Convenio suscrito en Bogotá el 31 de Enero de 1970, con el fin de ampliar y fortalecer el proceso - dinámico de la integración, apoyar el desarrollo y mejorar el bienestar material y espiritual de los pueblos,

A C U E R D A N

CAPITULO PRIMERO

DENOMINACION Y OBJETIVOS

ARTICULO 1

Se crea la Organización del Convenio Andrés Bello de Integración Educativa, Científica, Tecnológica y Cultural, así denominada en homenaje y reconocimiento a la obra del insigne - humanista americano Don Andrés Bello.

ARTICULO 2

La finalidad de la Organización es la integración educativa, científica, tecnológica y cultural de los Estados Miembros, para lo cual se comprometen a concertar sus esfuerzos en el ámbito internacional con el fin de:

- a. Estimular el conocimiento recíproco y la fraternidad entre ellos.
- b. Contribuir al logro de un adecuado equilibrio en el proceso de desarrollo educativo, científico, tecnológico y cultural.
- c. Realizar esfuerzos conjuntos en favor de la educación, la ciencia, la tecnología y la cultura para lograr el desarrollo integral de sus naciones; y,
- d. Aplicar la ciencia y la tecnología a la elevación del nivel de vida de sus pueblos.

ARTICULO 3

Para alcanzar los propósitos mencionados, la Organización impulsará, entre otras, las siguientes acciones:

- a. Formular y ejecutar planes, programas, proyectos y actividades integradas;

- b. Incentivar proyectos de desarrollo conjuntos, que contribuyan a mejorar la productividad en las áreas de la Organización;
- c. Desarrollar relaciones de cooperación con otros países y con organismos nacionales e internacionales, gubernamentales y no gubernamentales;
- d. Formular y presentar proyectos de acuerdos sobre protección y defensa del patrimonio cultural, teniendo en cuenta las con venciones internacionales sobre la materia;
- e. Fomentar el otorgamiento de becas recíprocas;
- f. Apoyar, en condiciones de reciprocidad, el establecimiento de cupos para que los alumnos procedentes de los Estados Miembros ingresen o continúen sus estudios en establecimientos de educación superior;
- g. Unificar criterios para reconocer niveles de conocimiento y/o habilidades en oficios adquiridos al margen de la educación - formal, por nacionales de cualquiera de los Estados Miembros;
- h. Fomentar la difusión de la cultura de los Estados Miembros y de los avances en educación, ciencia y tecnología, a través de la prensa, la radio, la televisión, el cine y otros medios de comunicación social;
- i. Incentivar la publicación y difusión de sus valores literarios y científicos entre los Estados Miembros.

ARTICULO 4

Los Estados Miembros reconocerán los estudios primarios o de enseñanza general básica y de educación media o secundaria, - mediante tablas de equivalencia que permitan la continuidad de los mismos o la obtención de los certificados correspondientes a cursos, niveles, modalidades o grados aprobados en cualquiera de aquellos.

ARTICULO 5

Los Estados Miembros reconocerán los diplomas, grados o títulos que acrediten estudios académicos y profesionales expe

dados por Instituciones de Educación Superior de cada uno de --
ellos, a los solos efectos del ingreso a estudios de posgrado --
(Especialización, Magister y Doctorado). Estos últimos no implica
can derecho al ejercicio profesional en el país donde se realicen.

ARTICULO 6

Los Estados Miembros presentarán las líneas programática
cas específicas que juzguen prioritarias para cada una de las --
áreas de competencia de la Organización.

Con base en ellas, la Organización formulará los pro-
yectos de Educación, Ciencia y Tecnología y Cultura que contemplen,
entre sus actividades, intercambio de asistencia técnica, pasan-
tías, seminarios, talleres de formación e intercambio de expertos,
con el fin de contribuir al fortalecimiento de la integración.

ARTICULO 7

Los Estados Miembros organizarán reuniones y programas
de cooperación para el oportuno intercambio de información en --
temas de interés para éstos.

ARTICULO 8

Los Estados Miembros estimularán el desarrollo de -
programas multinacionales de investigación, experimentación, in-
novación y transferencias tecnológicas en las áreas de educación,
ciencia y cultura.

CAPITULO SEGUNDO

NATURALEZA JURIDICA Y ESTRUCTURA

ARTICULO 9

La Organización tendrá personalidad jurídica internacional y en este sentido gozará de plena capacidad en el ejercicio de sus funciones para el logro de sus propósitos, y en particular podrá:

- a. Celebrar acuerdos con Estados y Organizaciones Internacionales;
- b. Adquirir, arrendar y disponer de bienes y servicios y en general celebrar todo tipo de actos y contratos;
- c. Ser parte en procesos legales e iniciar procedimientos jurídicos.

ARTICULO 10

Los Organos que integran la Organización del Convenio Andrés Bello, son los siguientes:

- La Reunión de Ministros.
- La Secretaría Ejecutiva.
- Las Comisiones Técnicas de Educación, de Ciencia y Tecnología y de Cultura.

ARTICULO 11

La autoridad superior de la Organización es la Reunión de Ministros de Educación de los Estados Miembros, a la que corresponde:

- a. Fijar la política general de la Organización;

- b. Estudiar y proponer enmiendas al presente Convenio;
- c. Aprobar las normas estatutarias y reglamentarias, en todos los asuntos de su competencia;
- d. Crear, modificar o suprimir, de acuerdo con sus necesidades, entidades especializadas, definiendo sus campos de actuación y aprobando sus estatutos;
- e. Nombrar las autoridades ejecutivas de la Organización;
- f. Analizar y aprobar el Programa-Presupuesto de la Organización;
- g. Autorizar la suscripción de Acuerdos de Sede con los Estados Miembros;
- h. Delimitar las funciones de los órganos de la Organización y delegar las propias que estime convenientes;
- i. Ejercer las demás atribuciones que le asigna este Convenio, los Estatutos o los Reglamentos, según corresponda.

ARTICULO 12

La Reunión de Ministros estará integrada por los titulares de las Carteras de Educación de los Estados Miembros o sus representantes debidamente acreditados.

ARTICULO 13

La Reunión de Ministros se reunirá en sesión ordinaria cada dos (2) años y en sesión extraordinaria a solicitud del - Presidente de la última Reunión Ordinaria, o por convocatoria de tres de sus miembros. La sede de la siguiente Reunión será - acordada durante la última Reunión Ordinaria.

ARTICULO 14

La aprobación o toma de decisiones en asuntos que competen a la Reunión de Ministros, requerirá la votación favorable de la mitad más uno del total de sus miembros.

ARTICULO 15

El Organó Ejecutivo de la Organización es la Secretaría Ejecutiva y su titular es el representante legal de la Organización.

Son funciones de la Secretaría Ejecutiva:

- a. Ejecutar las políticas de la Organización;
- b. Preparar la Reunión de Ministros;
- c. Cumplir y hacer cumplir las resoluciones y demás acuerdos de la Reunión de Ministros;
- d. Administrar el Fondo de Financiamiento de la Organización;
- e. Preparar la propuesta de Programa-Presupuesto de la Organización;
- f. Coordinar las actividades de los órganos y entidades especializadas;
- g. Mantener las relaciones de la Organización con terceros países y organismos nacionales e internacionales;
- h. Las demás funciones que determine la Reunión de Ministros.

ARTICULO 16

La Comisión Asesora Principal será el Organó Auxiliar de la Reunión de Ministros de Educación, informará el orden del día y las propuestas que se eleven a la Reunión y evaluará, periódicamente, el cumplimiento de sus decisiones. Esta Comisión estará integrada por los Secretarios Nacionales o por el representante que el Ministro de Educación de cada país designe.

ARTICULO 17

La Organización tendrá Comisiones Técnicas de Educación, de Ciencia y Tecnología y de Cultura, cuyo objetivo será formular o evaluar los anteproyectos de programación en la respectiva área, que serán presentados por la Secretaría Ejecutiva

a la Reunión de Ministros, para su aprobación, previa consideración de la Comisión Asesora Principal. Las Comisiones Técnicas estarán integradas por un especialista de cada Estado Miembro, - en cada una de las áreas mencionadas.

ARTICULO 18

En cada uno de los Estados Miembros funcionará una -- Secretaría Nacional, encargada de todos los asuntos relacionados con la Organización.

Cada Estado Miembro podrá crear, de acuerdo con sus - normas internas, otros órganos nacionales para apoyar las actividades de la Organización, en coordinación con las Secretarías - Nacionales.

ARTICULO 19

La Organización podrá contar con entidades especializadas, que tendrán como objetivo contribuir al logro de los propósitos que le señalen sus estatutos y demás funciones que le - fije la Reunión de Ministros.

Estas entidades mantendrán vínculos de subordinación y coordinación con los Organos de la Organización, a través de su Secretaría Ejecutiva.

ARTICULO 20

A las Entidades Especializadas, mencionadas en el -- artículo anterior, les será reconocida autonomía en cuanto a su sede, miembros, finanzas y administración en concordancia con lo establecido en el literal d) del Artículo 11.

El país sede de cada una de estas entidades garantizará las facilidades necesarias para su funcionamiento, de conformidad con su legislación interna.

CAPITULO TERCERO

FONDO DE FINANCIAMIENTO

ARTICULO 21

El Fondo de Financiamiento está constituido por las aportaciones de los Estados Miembros. Los intereses y demás - rendimientos que produzca, apoyarán la financiación de los proyectos y actividades conjuntos.

ARTICULO 22

El Fondo podrá ser renovado e incrementado con cuotas extraordinarias en la cuantía y con la periodicidad que acuerde la Reunión de Ministros.

ARTICULO 23

Los Estados Miembros conservan la propiedad sobre el valor nominal de sus aportaciones y no podrán retirarlas mientras sean parte de la Organización.

ARTICULO 24

La disponibilidad de intereses y otros rendimientos del Fondo, no exime a los países que sean Sede de la Organización o de las Entidades Especializadas, de asumir el financiamiento de los gastos locales que demande el funcionamiento de las mismas.

CAPITULO CUARTO

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

ARTICULO 25

La Organización gozará, en el territorio de cada uno de los Estados Miembros, de los privilegios e inmunidades necesarios para el ejercicio de sus funciones y para el logro de sus objetivos.

Los representantes de los Estados Miembros, el Secretario Ejecutivo y el personal de la Secretaría Ejecutiva y de los demás Organos, gozarán de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia, las funciones relacionadas con la Organización.

Los privilegios e inmunidades mencionados en los párrafos anteriores serán:

- a. En el territorio de todo Estado Miembro parte de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos - Especializados de las Naciones Unidas, los definidos en las cláusulas de dicha Convención;
- b. En el territorio de los Estados Miembros que no sean parte de la mencionada Convención, los definidos en el Acuerdo - Sede u otros instrumentos concluidos para tal efecto con la Organización.

CAPITULO QUINTO

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

ARTICULO 26

Las controversias sobre la interpretación o la aplicación del presente Convenio que no puedan ser resueltas por negotio

ciaciones diplomáticas directas entre las partes involucradas, serán sometidas, para su solución, a la Reunión de Ministros.

Si la controversia no fuese resuelta dentro de este - órgano, será sometida, con el consentimiento de las partes involucradas, a cualquiera de los mecanismos previstos por el derecho internacional para la solución pacífica de controversias.

CAPITULO SEXTO

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 27

El presente Convenio no podrá ser objeto de reservas - al momento de la firma, de la ratificación o de la adhesión.

ARTICULO 28

Cualquier Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio, mediante notificación por escrito dirigida al Depositario, la cual surtirá efecto un año después de la fecha de recepción de la misma.

ARTICULO 29

El Gobierno de la República de Colombia asumirá las - funciones de Depositario. En consecuencia, custodiará el texto original del Convenio y enviará copia certificada del mismo a los signatarios y a las Partes. Asimismo, asumirá todas las funciones reconocidas por el Derecho Internacional a los Depositarios de los convenios internacionales.

ARTICULO 30

El presente Convenio está sujeto a ratificación de los Países Signatarios.

ARTICULO 31

El presente Convenio entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha del depósito del quinto instrumento de ratificación. Para los demás signatarios entrará en vigor en la fecha del depósito del respectivo documento de ratificación.

ARTICULO 32

Después de su entrada en vigor, el presente Convenio - quedará abierto a la adhesión de otros países, en calidad de -- miembros plenos o de observadores, de acuerdo con los procedimientos y en las condiciones que señale la Reunión de Ministros de Educación, por vía reglamentaria.

ARTICULO 33

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán los derechos y las obligaciones resultantes de convenios suscritos por cualquiera de los países con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 34

El Convenio Andrés Bello de Integración Educativa, - Científica y Cultural de los Países de la Región Andina suscrito el 31 de enero de 1970, quedará derogado a la entrada en vigor - del presente Convenio, pasando automáticamente a la Organización todos los bienes, derechos y obligaciones adquiridas en virtud - de aquel.

ARTICULO 35

Las enmiendas que se acuerden al presente Convenio, - según lo establecido en el literal b) del Artículo 11 del mismo, para su entrada en vigor, se sujetarán al procedimiento señalado en el Artículo 31 del Convenio.

CAPITULO SEPTIMO

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

ARTICULO 36

Los Estados Miembros del Convenio Andrés Bello de -- Integración Educativa, Científica y Cultural de los Países de la Región Andina, suscrito en la ciudad de Bogotá el 31 de Enero de 1970 que no suscriban o no ratifiquen el presente Acuerdo en un plazo de seis meses a partir de su entrada en vigor, perderán todos los derechos adquiridos durante la vigencia del anterior - Convenio, pero deberán cumplir con los compromisos que se encuentren pendientes en virtud del mismo.

ARTICULO 37

Todas las disposiciones aprobadas por la Reunión de Ministros de Educación del Convenio Andrés Bello de 1970 seguirán vigentes aún después de la entrada en vigor del presente Convenio, en lo que no lo contradigan y hasta tanto sean modificadas.

ARTICULO 38

A los Países Signatarios que ratifiquen el presente - Convenio después de su entrada en vigor, les serán aplicables - todas las disposiciones que hubieran aprobado hasta ese momento los Organos de la Organización.

Hecho en la ciudad de Madrid, en un original, a los 27 días del mes de noviembre de mil novecientos noventa.

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:



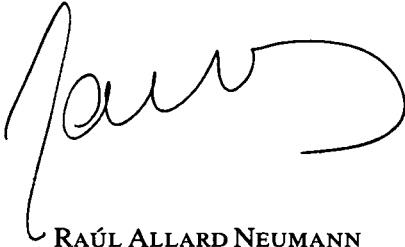
MARIANO BAPTISTA GUMUCIO
Ministro de Educación y Cultura

Por el Gobierno
de la República de Colombia:



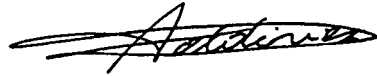
ALFONSO VALDIVIESO SARMIENTO
Ministro de Educación Nacional

Por el Gobierno
de la República de Chile:



RAÚL ALLARD NEUMANN
Subsecretario de Educación Pública

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:



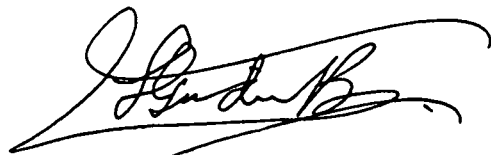
ALFREDO VALDIVIESO GANGOTENA
Embajador de la República
del Ecuador en España

Por el Reino
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Educación
y Ciencia

Por el Gobierno
de la República de Panamá:



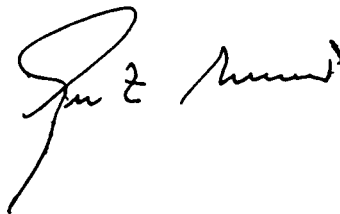
LAURENTINO GUDIÑO BAZÁN
Viceministro de Educación

Por el Gobierno
de la República del Perú:



GLORIA HELFER PALACIOS
Ministra de Estado
en el Despacho de Educación

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



GUSTAVO ROSSEN
Ministro de Educación

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ORGANIZATION OF THE ANDRÉS BELLO CONVENTION¹ CONCERNING EDUCATIONAL, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL AND CULTURAL INTEGRATION

PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Aware that education, culture, science and technology are essential tools for the integrated development of countries and that they entail a higher standard and quality of life for the peoples thereof,

Convinced that such development must be fostered in the context of joint efforts towards peace, freedom, justice and solidarity among peoples,

Guided by the desire to strengthen and promote relations among their countries through activities involving genuine integration of their efforts and capacities, and

Acting on the belief that such integration can be strengthened through the accession of those States that wish to join these efforts, particularly in the areas of education, science, technology and culture,

Express their intention to sign a new Andrés Bello Convention concerning Educational, Scientific, Technological and Cultural Integration, which shall replace the Convention signed at Bogotá on 31 January 1970,² in order to broaden and strengthen the dynamic process of integration, to support development and to improve the material and spiritual well-being of their peoples, and

Have agreed as follows:

CHAPTER I. TITLE AND OBJECTIVES

Article 1

In homage to and in recognition of the work of the renowned American humanist Andrés Bello, there shall be established an Organization of the Andrés Bello Convention concerning Educational, Scientific, Technological and Cultural Integration.

¹ Came into force on 21 September 1995, i.e., the thirtieth day following the deposit of the fifth instrument of ratification with the Government of Colombia, in accordance with article 31:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile	23 September 1993
Colombia.....	22 August 1995
Ecuador.....	25 November 1994
Peru	28 July 1995
Spain	19 February 1992

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1381, p. 335.

Article 2

The goal of the Organization shall be to bring about educational, scientific, technological and cultural integration among the member States, for which purpose the latter undertake to combine their efforts at the international level in order to:

- (a) Promote reciprocal understanding and fraternity among them;
- (b) Achieve an appropriate balance in the process of educational, scientific, technological and cultural development;
- (c) Carry out joint efforts to promote education, science, technology and culture in order to achieve integrated development in their nations; and
- (d) Apply science and technology in order to improve the standard of living of their peoples.

Article 3

To achieve these objectives, the Organization shall undertake, in particular, the following activities:

- (a) Drawing up and carrying out integrated plans, programmes, projects and activities;
- (b) Encouraging joint development projects that will help to increase productivity in the areas covered by the Organization;
- (c) Developing relations of cooperation with other countries and with national and international governmental and non-governmental organizations;
- (d) Drawing up and submitting draft agreements on the protection and defence of cultural heritage, taking into account the international conventions concluded on the subject;
- (e) Promoting the reciprocal award of scholarships;
- (f) Supporting, on a reciprocal basis, the establishment of quotas to enable students from member States to begin or continue their studies in institutions of higher education;
- (g) Unifying the criteria for recognizing knowledge and/or skills acquired outside the framework of formal education by nationals of any of the member States;
- (h) Promoting the dissemination of the culture of the member States and of advances in education, science and technology through the press, radio, television, cinema and other mass communications media;
- (i) Encouraging the publication and reciprocal dissemination of the works of literary and scientific figures of the member States.

Article 4

The member States shall recognize primary or general basic education and intermediate or secondary education by means of equivalency tables, so that such studies may be continued or appropriate certificates may be awarded for courses, levels, methods or degrees accredited in any of them.

Article 5

The member States shall recognize the diplomas, degrees or certificates awarded for academic and professional studies by institutions of higher education in

any of them, for the sole purpose of admission to postgraduate (specialized, master's- and doctoral-level) studies. Such studies shall not entail the right to exercise a profession in the country in which they are undertaken.

Article 6

The member States shall submit the specific programme outlines which they consider priorities in each of the areas of competence of the Organization.

On the basis of those outlines, the Organization shall draw up educational, scientific and technological and cultural projects whose activities include the exchange of technical assistance, in-service training, seminars, training workshops and the exchange of experts, with the aim of strengthening integration.

Article 7

The member States shall organize meetings and cooperation programmes for the timely exchange of information on topics of interest to them.

Article 8

The member States shall foster the development of multinational programmes of research, experimentation, innovation and transfer of technology in the areas of education, science and culture.

CHAPTER II. LEGAL STATUS AND STRUCTURE

Article 9

The Organization shall have international legal personality and shall, accordingly, enjoy full legal capacity in the exercise of its functions for the achievement of its ends. In particular, it shall be empowered:

- (a) To conclude agreements with States and international organizations;
- (b) To acquire, rent and dispose of goods and services and, in general, to enter into any type of transaction or contract;
- (c) To be a party to lawsuits and to initiate judicial proceedings.

Article 10

The Organization of the Andrés Bello Convention shall consist of the following organs:

- The Meeting of Ministers;
- The Executive Secretariat;
- The Technical Commissions on education, science and technology and culture.

Article 11

The Meeting of Ministers of Education of the member States shall be the supreme authority of the Organization and shall be responsible for:

- (a) Formulating the general policy of the Organization;
- (b) Studying and proposing amendments to this Convention;
- (c) Adopting rules and regulations in respect of all matters within its competence;

- (d) Establishing, modifying or abolishing specialized entities according to its needs, defining their areas of action and approving their by-laws;
- (e) Appointing the executive authorities of the Organization;
- (f) Analysing and adopting the programme budget of the Organization;
- (g) Authorizing the conclusion of headquarters agreements with the member States;
- (h) Defining the functions of the organs of the Organization and delegating such functions as it may deem appropriate;
- (i) Exercising the other powers assigned to it under this Convention, its by-laws or its rules of procedure, as the case may be.

Article 12

The Meeting of Ministers shall consist of the holders of the Portfolios of Education of the member States or their duly authorized representatives.

Article 13

The Meeting of Ministers shall be convened in regular session every two years and in special session at the request of the President of the most recent regular meeting or of three of its members. The venue of each meeting shall be agreed upon at the preceding regular meeting.

Article 14

The approval or taking of decisions on matters within the competence of the Meeting of Ministers shall require the favourable vote of half plus one of the total number of its members.

Article 15

The executive organ of the Organization shall be the Executive Secretariat. The Executive Secretary shall be the legal representative of the Organization.

The functions of the Executive Secretariat shall be:

- (a) To carry out the policies of the Organization;
- (b) To make arrangements for the sessions of the Meeting of Ministers;
- (c) To implement and to ensure the implementation of the resolutions and other agreements of the Meeting of Ministers;
- (d) To administer the Financing Fund of the Organization;
- (e) To prepare the proposed programme budget of the Organization;
- (f) To coordinate the activities of the organs and specialized entities;
- (g) To maintain relations between the Organization and third countries and national and international agencies;
- (h) To carry out such other functions as may be determined by the Meeting of Ministers.

Article 16

The Chief Advisory Commission shall be the auxiliary organ of the Meeting of Ministers of Education. It shall report on the agenda and the proposals made at the Meeting and shall periodically evaluate the implementation of the decisions of the

Meeting. This Commission shall consist of the National Secretaries or of representatives designated by the Minister of Education of each country.

Article 17

The Organization shall have Technical Commissions on education, science and technology and culture, whose objective shall be to formulate or evaluate preliminary draft programmes in their respective areas, which shall be submitted by the Executive Secretariat to the Meeting of Ministers for approval after they have been considered by the Chief Advisory Commission. The Technical Commissions shall consist of one specialist in each of the above-mentioned areas from each member State.

Article 18

A National Secretariat shall be established in each member State and shall be responsible for all matters relating to the Organization.

Each member State may establish, according to its domestic regulations, other national bodies to support the activities of the Organization, in coordination with the National Secretariats.

Article 19

The Organization may have specialized entities, whose purpose shall be to pursue the objectives laid down in their by-laws and to perform such other functions as may be determined by the Meeting of Ministers.

Such entities shall maintain relations of subordination and coordination with the organs of the Organization, through the Executive Secretariat.

Article 20

The specialized entities referred to in the preceding article shall be autonomous in terms of their headquarters, members, finances and administration, subject to the provisions of article 11 (*d*).

The host countries of such entities shall provide the facilities needed for their operation, in accordance with domestic legislation.

CHAPTER III. FINANCING FUND

Article 21

The Financing Fund shall consist of contributions from member States. The interest and other returns which it yields shall be used to help finance joint projects and activities.

Article 22

The Fund may be replenished and increased with special assessments in the amount and with the periodicity agreed upon by the Meeting of Ministers.

Article 23

The member States shall retain ownership of the face value of their contributions. They may not withdraw their contributions for as long as they remain members of the Organization.

Article 24

The availability of interest and other returns yielded by the Fund shall not exempt the host countries of the Organization or of the specialized entities from the obligation to finance the local expenses required for the functioning of those bodies.

CHAPTER IV. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 25

The Organization shall enjoy, in the territory of each of its member States, the privileges and immunities necessary for the exercise of its functions and for the achievement of its objectives.

The representatives of the member States, the Executive Secretary and the staff of the Executive Secretariat and of the other organs shall enjoy the privileges and immunities necessary for the independent performance of their functions in relation to the Organization.

The privileges and immunities referred to in the preceding paragraphs shall be:

(a) In the territory of any member State which is a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations,¹ those defined in the provisions of the said Convention;

(b) In the territory of any member State which is not a party to the aforesaid Convention, those defined in the headquarters agreement or in other instruments concluded to that end with the Organization.

CHAPTER V. DISPUTE SETTLEMENT

Article 26

Disputes concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through direct diplomatic negotiations between the parties concerned shall be submitted for final settlement to the Meeting of Ministers.

If the dispute is not settled within that organ, it shall be submitted, with the consent of the parties concerned, to any of the mechanisms provided for under international law for the peaceful settlement of disputes.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 27

This Convention shall not be subject to reservations at the time of signature, ratification or accession.

Article 28

Any Contracting Party may denounce this Convention by submitting a written notification to that effect to the Depositary. Such denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vo. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 317, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

Article 29

The Government of the Republic of Colombia shall discharge the functions of Depositary. Consequently, it shall retain the original text of the Convention and shall send certified copies thereof to the signatories and to the Parties. It shall also discharge all the functions attributed to depositaries of international agreements under international law.

Article 30

This Convention is subject to ratification by the signatory countries.

Article 31

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fifth instrument of ratification. For the remaining signatories, it shall enter into force on the date of deposit of their respective instruments of ratification.

Article 32

Following its entry into force, this Convention shall be open to accession by other countries as either full members or observers, in accordance with the procedures and in the conditions duly established by the Meeting of Ministers of Education.

Article 33

The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations arising from agreements signed by any of the countries prior to the entry into force of this Convention.

Article 34

The “Andrés Bello” Convention concerning the educational, scientific and cultural integration of the countries of the Andean region, signed on 31 January 1970, shall be rescinded upon the entry into force of this Convention, and all property, rights and obligations acquired by virtue of the former shall automatically be transferred to the Organization.

Article 35

Any amendments to this Convention which may be agreed upon according to the provisions of article 11 (b) shall, for their entry into force, be subject to the procedure laid down in article 31 of the Convention.

CHAPTER VII. TEMPORARY PROVISIONS

Article 36

Those States members of the “Andrés Bello” Convention concerning the educational, scientific and cultural integration of the countries of the Andean region, signed at Bogotá on 31 January 1970, which do not sign or do not ratify this Convention within six months from the date of its entry into force shall lose all the rights acquired during the period of validity of the previous Convention. However, they must discharge any outstanding obligations incurred in relation to that Convention.

Article 37

All the provisions adopted by the Meeting of Ministers of Education of the 1970 “Andrés Bello” Convention shall remain in force even after the entry into force of this Convention, to the extent that they do not contradict the latter and until such time as they are modified.

Article 38

Those signatory countries which ratify this Convention following its entry into force shall be subject to such provisions as may have been adopted, up to that time, by the organs of the Organization.

DONE at Madrid in one original on 27 November 1990.

For the Government
of the Republic of Bolivia:

MARIANO BAPTISTA GUMUCIO
Minister of Education and Culture

For the Government
of the Republic of Chile:

RAÚL ALLARD NEUMANN
Under-Secretary of Public Education

For the Kingdom
of Spain:

JAVIER SOLANA MADARIAGA
Minister of Education and Science

For the Government
of the Republic of Peru:

GLORIA HELFER PALACIOS
Minister of State
of the Education Office

For the Government
of the Republic of Colombia:

ALFONSO VALDIVIESO SARMIENTO
Minister of Education

For the Government
of the Republic of Ecuador:

ALFREDO VALDIVIESO GANGOTENA
Ambassador of the Republic
of Ecuador in Spain

For the Government
of the Republic of Panama:

LAURENTINO GUDIÑO BAZÁN
Vice-Minister of Education

For the Government
of the Republic of Venezuela:

GUSTAVO ROSSEN
Minister of Education

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'ORGANISATION DE LA CONVENTION¹ « ANDRÉS BELLO » RELATIVE À L'INTÉGRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE, DE LA TECHNOLOGIE ET DE LA CULTURE

PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes,

Conscientes de ce que l'éducation, la culture, la science et la technologie sont des instruments essentiels du développement intégral des pays conduisant à un niveau et une qualité de vie meilleurs pour leur peuple,

Persuadées que ce développement doit être encouragé dans le cadre d'une recherche commune de la paix, de la liberté, de la justice et de la solidarité entre les peuples,

Désireuses de renforcer et encourager les relations entre les pays par des actions visant une véritable intégration de leurs efforts et de leurs capacités,

Persuadées que cette intégration peut être renforcée par l'adhésion des Etats qui la souhaitent, en particulier dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture,

Manifestent leur volonté de conclure une nouvelle Convention Andrés Bello relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture, qui remplace la Convention signée à Bogotá le 31 janvier 1970², en vue de développer et d'accroître la dynamique de l'intégration, de favoriser le développement et d'améliorer le bien-être matériel et spirituel de leurs peuples.

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉNOMINATION ET OBJECTIFS

Article premier

En vertu de la présente Convention, il est créé une organisation de la Convention Andrés Bello visant à promouvoir l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture, ainsi dénommée pour rendre hommage à l'œuvre et à la mémoire du grand humaniste américain Andrés Bello.

¹ Entrée en vigueur le 21 septembre 1995, soit le trentième jour ayant suivi le dépôt du cinquième instrument de ratification auprès du Gouvernement colombien, conformément à l'article 31 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chili	23 septembre 1993
Colombie	22 août 1995
Equateur	25 novembre 1994
Espagne	19 février 1992
Pérou	28 juillet 1995

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1381, p. 335.

Article 2

L'Organisation a pour objectif l'intégration des activités des Etats Membres dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture, en vue de laquelle ceux-ci s'engagent à unir leurs efforts dans le cadre international afin de :

- a) Stimuler la connaissance réciproque et la fraternité entre les peuples;
- b) Contribuer à l'instauration d'un processus de développement bien équilibré dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture;
- c) Favoriser la poursuite, dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture d'efforts conjoints en vue du développement intégral des nations de la région; et
- d) Mettre la science et la technologie au service de l'élévation du niveau de vie de leurs peuples.

Article 3

Pour atteindre les objectifs susmentionnés, l'Organisation encourage entre autres les initiatives suivantes :

- a) Formuler et exécuter des plans, programmes, projets et activités intégrées;
- b) Stimuler la réalisation de projets de développement conjoints qui contribuent à améliorer la productivité dans les domaines intéressant l'Organisation;
- c) Développer des relations de coopération avec d'autres pays et avec des organismes nationaux et internationaux, gouvernementaux et non gouvernementaux;
- d) Formuler et présenter des projets d'accords sur la protection et la défense du patrimoine culturel, compte tenu des conventions internationales en la matière;
- e) Encourager l'octroi réciproque de bourses;
- f) Appuyer, dans des conditions de réciprocité, l'instauration de quotas pour l'entrée des élèves originaires des Etats Membres dans des établissements d'enseignement supérieur et pour la poursuite de leurs études;
- g) Harmoniser les critères en matière de reconnaissance du bagage intellectuel et/ou des capacités professionnelles acquis par les ressortissants de l'un ou l'autre des Etats Membres en marge de l'enseignement officiel;
- h) Encourager la diffusion de la culture des Etats Membres et faire connaître les progrès réalisés par eux dans les domaines de l'éducation, de la science et de la technologie par la presse, la radio, la télévision, le cinéma et d'autres moyens de communication sociale;
- i) Stimuler la publication et la diffusion dans chaque Etat Membre des valeurs littéraires et scientifiques des autres Etats Membres.

Article 4

Les Etats Membres reconnaissent les études primaires ou élémentaires et de niveau moyen ou secondaire en fonction de tables d'équivalences, afin de permettre leur poursuite ou l'obtention des certificats correspondant aux cours, niveaux, modalités ou titres approuvés dans l'un ou l'autre de ces pays.

Article 5

Les Etats Membres reconnaissent les diplômes ou titres attestant l'accomplissement d'études universitaires et professionnelles délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de chaque pays, à seule fin de permettre l'accès aux études universitaires supérieures (du niveau de la spécialisation, de la maîtrise et du doctorat). Ces études n'autorisent pas l'exercice des professions correspondantes dans le pays où elles ont été effectuées.

Article 6

Les Etats Membres présenteront les grandes lignes des programmes dont ils jugeront l'application prioritaire dans chacun des domaines de compétence de l'Organisation.

Sur cette base, l'Organisation formulera, dans les domaines de l'éducation, de la science, de la technologie et de la culture, des projets prévoyant, entre autres activités, des échanges en matière d'assistance technique, dans le cadre de stages, de séminaires, d'ateliers de formation, ainsi que des échanges d'experts, en vue de contribuer à une intégration plus poussée.

Article 7

Les Etats Membres organiseront des réunions et des programmes de coopération sur des sujets présentant pour eux un intérêt commun.

Article 8

Les Etats Membres stimuleront la mise au point de programmes multinationaux de recherche, d'expérimentation, d'innovation et de transfert de technologies dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture.

CHAPITRE II. PERSONNALITÉ JURIDIQUE ET STRUCTURE

Article 9

L'Organisation aura le statut d'organisation internationale, en ce sens qu'elle jouira, dans l'exercice de ses fonctions, d'une capacité pleine et entière lui permettant d'atteindre ses objectifs; elle pourra en particulier :

- a) Conclure des accords avec les Etats et des organisations internationales;
- b) Acquérir et louer des biens et des services et en disposer et, d'une manière générale, conclure tous types de contrats ou être partie à tous types d'actes;
- c) Etre partie à des procès et entamer des poursuites.

Article 10

Les entités dont se compose l'Organisation de la Convention Andrés Bello sont les suivantes :

- Réunion des ministres;
- Secrétariat exécutif;
- Commissions techniques de l'éducation, de la science et de la technologie et de la culture.

Article 11

L'autorité suprême de l'Organisation est la Réunion des Ministres de l'éducation des Etats Membres, dont les fonctions seront les suivantes :

- a) Déterminer la politique générale de l'Organisation;
- b) Etudier et proposer les modifications à apporter à la présente Convention;
- c) Approuver les règles et règlements statutaires dans tous les domaines de sa compétence;
- d) Créer, modifier ou supprimer, selon les besoins, les entités spécialisées; en préciser les domaines d'action et en approuver les statuts;
- e) Nommer les responsables de haut niveau de l'Organisation;
- f) Analyser et approuver le Budget-Programme de l'Organisation;
- g) Autoriser la signature d'accords de siège avec les Etats Membres;
- h) Délimiter les fonctions des entités de l'Organisation et déléguer comme elle l'entend celles qu'elle assume;
- i) Exercer les autres attributions assignées par la présente Convention, les statuts ou les règlements, selon le cas.

Article 12

La Réunion des ministres rassemblera des Ministres de l'éducation des Etats Membres ou leurs représentants dûment accrédités.

Article 13

Les ministres tiendront une réunion ordinaire tous les deux (2) ans et une réunion extraordinaire chaque fois que le président de la dernière réunion ordinaire ou trois de ses membres en feront la demande. Chaque réunion ordinaire décidera du lieu où se tiendra la prochaine réunion.

Article 14

Pour être mises en œuvre ou approuvées, les propositions concernant les questions du ressort de la Réunion des ministres devront recueillir la moitié des voix plus une de la totalité de ses membres.

Article 15

L'Organe exécutif de l'Organisation est le Secrétariat exécutif, dont le secrétaire est le représentant légal.

Les attributions du Secrétariat exécutif sont les suivantes :

- a) Mettre en œuvre les politiques de l'Organisation;
- b) Préparer la Réunion des ministres;
- c) Appliquer et faire appliquer les résolutions et autres mesures arrêtées lors de la Réunion des ministres;
- d) Gérer le Fonds de financement de l'Organisation;
- e) Préparer la proposition de Budget-Programme de l'Organisation;
- f) Coordonner les activités des organes et entités spécialisés;
- g) Entretenir des relations entre l'Organisation et des pays tiers, ainsi que des organismes nationaux et internationaux;
- h) Les autres attributions déterminées par la Réunion des ministres.

Article 16

La Commission consultative principale sera l'organe auxiliaire de la Réunion des ministres de l'éducation; elle établira l'ordre du jour de la Réunion et les propositions à lui soumettre et évaluera périodiquement l'application de ses décisions. Cette Commission se composera des secrétaires nationaux ou du représentant du Ministre de l'éducation de chaque pays.

Article 17

L'Organisation aura des Commissions techniques de l'éducation, de la science et de la technologie et de la culture, dont le rôle consistera à formuler et évaluer les avant-projets de programmes dans leurs domaines respectifs, qui seront présentés par le Secrétariat exécutif à la Réunion des ministres, pour approbation, avant leur examen par la Commission consultative principale. Les Commissions techniques seront composées d'un spécialiste par pays dans chacun des domaines susmentionnés.

Article 18

Chaque Etat Membre aura un Secrétariat national chargé de toutes les questions relatives à l'Organisation.

Chaque Etat Membre pourra, conformément à ses règles internes, créer d'autres organes nationaux pour appuyer les activités de l'Organisation, en coordination avec les Secrétariats nationaux.

Article 19

L'Organisation pourra disposer d'entités spécialisées ayant pour objet de contribuer à atteindre les objectifs fixés par ses statuts, et aura d'autres attributions qui lui seront confiées par la Réunion des ministres.

Ces entités maintiendront des liens de subordination et de coordination avec les organes de l'Organisation, par l'intermédiaire de son Secrétariat exécutif.

Article 20

L'autonomie des entités spécialisées mentionnées à l'article précédent sera reconnue en ce qui concerne leur siège, leurs membres, leurs finances et leur administration, conformément à l'alinéa *d* de l'article 11.

Le pays hôte de chacune de ces entités garantira les facilités nécessaires à leur fonctionnement, conformément à sa législation interne.

CHAPITRE III. FONDS DE FINANCEMENT

Article 21

Le Fonds de financement est constitué par les apports des Etats Membres. Les intérêts et autres revenus qu'il produit contribuent au financement des activités et projets conjoints.

Article 22

Le renouvellement et l'accroissement des ressources du Fonds pourront être effectués grâce à des contributions extraordinaires d'un montant et selon la fréquence fixés par la Réunion des ministres.

Article 23

Les Etats Membres conservent la propriété de la valeur nominale de leurs contributions, qu'ils ne pourront recouvrer tant qu'ils feront partie de l'Organisation.

Article 24

Le fait que les intérêts et autres revenus du Fonds soient disponibles ne dispense pas les pays où se trouve le siège de l'Organisation ou celui des entités spécialisées d'assumer le financement des dépenses locales exigé par le fonctionnement de celles-ci.

CHAPITRE IV. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 25

L'Organisation jouit, sur le territoire de chaque Etat Membre, des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses attributions et à la réalisation de ses objectifs.

Les représentants des Etats Membres, le Secrétaire exécutif et le personnel du Secrétariat exécutif et des autres organes jouissent des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice, en toute indépendance, des fonctions relatives à l'Organisation.

Les privilèges et immunités mentionnés dans les paragraphes précédents sont :

a) Sur le territoire de tout Etat Membre partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies¹, ceux qui sont définis dans les dispositions de ladite Convention;

b) Sur le territoire des Etats Membres qui ne sont pas parties à la Convention susmentionnée, ceux qui sont définis dans l'Accord de siège ou dans les autres instruments au sujet desquels un accord a été conclu avec l'Organisation.

CHAPITRE V. SOLUTION DES DIFFÉRENDS

Article 26

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention qui n'aurait pas été réglé par voie de négociations diplomatiques directes entre les parties en cause est soumis, aux fins de règlement, à la Réunion des ministres.

Si ce différend n'est pas réglé dans le cadre de cet organe, il sera soumis, avec le consentement des parties, à l'un des mécanismes prévus par le droit international pour la solution pacifique des différends.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 27

La présente Convention ne pourra faire l'objet de réserves au moment de sa signature, de sa ratification ou de son adhésion.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

Article 28

Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification adressée par écrit au pays dépositaire. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de sa réception.

Article 29

Le Gouvernement de la République de Colombie assumera les fonctions de dépositaire. En conséquence, il conservera le texte original de la Convention et en enverra des copies certifiées conformes aux signataires des Parties. Il assumera également toutes les fonctions reconnues aux dépositaires des conventions internationales en vertu du droit international.

Article 30

La présente Convention est ouverte à la ratification des pays signataires.

Article 31

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt du cinquième instrument de ratification. Pour les autres signataires, elle entrera en vigueur à la date de dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

Article 32

A compter de son entrée en vigueur, la présente Convention restera ouverte à l'adhésion d'autres pays, en qualité de membres à part entière ou d'observateurs, conformément aux procédures et conditions fixées par la Réunion des ministres de l'éducation par les voies réglementaires.

Article 33

Les dispositions de la présente Convention n'affecteront pas les droits et obligations résultant des accords conclus par l'un ou l'autre des Etats Membres avant son entrée en vigueur.

Article 34

La Convention « Andrés Bello » relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture des pays de la région andine conclue le 31 janvier 1970 sera abrogée à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, tous les biens, droits et obligations de la Convention première nommée devenant automatiquement la propriété de l'Organisation.

Article 35

L'entrée en vigueur des modifications qui seraient apportées à la présente Convention en vertu de l'alinéa *b* de son article 11 sera assujettie à la procédure indiquée à l'article 31 de ladite Convention.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES*Article 36*

Les Etats Membres de la Convention « Andrés Bello » relative à l'intégration dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture des pays de la région andine conclue à Bogota le 31 janvier 1970, qui n'auront pas souscrit ni ratifié la

présente Convention dans un délai de six mois à compter de son entrée en vigueur, perdront tous les droits acquis durant la période au cours de laquelle la Convention antérieure était en vigueur mais devront respecter les engagements qui les lieraient encore en vertu de ladite Convention.

Article 37

Toutes les dispositions approuvées par la Réunion des Ministres de l'éducation de la Convention « Andrés Bello » de 1970 resteront en vigueur, même après l'entrée en vigueur de la présente Convention, à condition qu'elles ne soient pas en contradiction avec celle-ci et tant qu'elles n'auront pas été modifiées.

Article 38

Toutes les dispositions déjà approuvées par les organes de l'Organisation avant la ratification de la présente Convention par des pays signataires seront applicables à ceux-ci.

FAIT à Madrid, en un seul exemplaire original, le 27 novembre 1990.

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

Le Ministre de l'éducation
et de la culture,

MARIANO BAPTISTA GUMUCIO

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

Le Sous-Secrétaire
à l'éducation publique,

RAÚL ALLARD NEUMANN

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre de l'éducation
et de la science,

JAVIER SOLANA MADARIAGA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Le Ministre d'Etat
chargé de l'éducation,

GLORIA HELFER PALACIOS

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

Le Ministre de l'éducation nationale,

ALFONSO VALDIVIESO SARMIENTO

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

L'Ambassadeur de la République
de l'Equateur en Espagne,

ALFREDO VALDIVIESO GANGOTENA

Pour le Gouvernement
de la République du Panama :

Le Vice-Ministre de l'éducation,

LAURENTINO GUDIÑO BAZÁN

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre de l'éducation,

GUSTAVO ROSSEN

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 July 1995 to 22 September 1995

No. 1134

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 juillet 1995 au 22 septembre 1995

N° 1134

No. 1134

**UNITED NATIONS
and
WORLD FOOD PROGRAMME**

Memorandum of Understanding on use of the DHA (Department of Humanitarian Affairs of the United Nations) warehouse located at Pisa, Italy. Signed at Rome on 15 September 1995

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 15 September 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL**

Mémorandum d'accord relatif à l'emploi de l'entrepôt du DAH (Département des affaires humanitaires de l'Organisation des Nations Unies) signé à Pise (Italie). Signé à Rome le 15 septembre 1995

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 15 septembre 1995.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE WORLD
FOOD PROGRAMME AND THE DEPARTMENT OF HUMANI-
TARIAN AFFAIRS OF THE UNITED NATIONS ON USE OF THE
DHA WAREHOUSE LOCATED AT PISA, ITALY

WHEREAS the World Food Programme, hereinafter referred to as "WFP", is the food aid arm of the United Nations, and, as such, has a mission to use food aid resources towards eradicating hunger and poverty among the poorest and most food-insecure countries and populations;

WHEREAS WFP is mandated by its governing body, the Committee on Food Aid Policies and Programmes, to save lives in refugee and other emergency situations through meeting emergency food needs, including providing the associated logistics services;

WHEREAS the Department of Humanitarian Affairs of the United Nations, hereinafter referred to as "DHA", is the focal point for disaster management in the United Nations system, mandated with, inter alia, mobilizing and coordinating the assistance of the international community in cases of natural and other disaster situations, as well as furthering disaster prevention and preparedness;

WHEREAS the United Nations General Assembly resolution 46/182² on strengthening the coordination of humanitarian emergency assistance of the United Nations stipulates in paragraph 27 that the United Nations should, building upon the capacities of its component organizations, establish a central register of, inter alia, relief supplies and services that can be called upon at short notice by the United Nations;

WHEREAS DHA maintains a warehouse of basic emergency relief supplies in Pisa, Italy, for rapid deployment during the initial phase of emergencies to cover gaps within the international assistance system;

WHEREAS the DHA Warehouse is subject to customs control;

WHEREAS both parties have a humanitarian mandate and wish to reinforce their efforts to prevent, reduce and alleviate the suffering caused by disasters;

NOW THEREFORE, WFP and DHA, hereinafter referred to as "the Parties", have agreed on the following arrangements for the establishment of a pre-positioned emergency stockpile of food aid and related equipment and supplies at the DHA Warehouse at Pisa, Italy, hereinafter referred to as "the Warehouse", and quick provision of the above items to the victims of disasters/emergencies.

¹ Came into force on 15 September 1995 by signature, in accordance with article 10.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-sixth Session, Supplement No. 49 (A/46/49)*, p. 49.

Article 1. - The Parties agree to cooperate, within their respective mandates, rules and regulations, and subject to the necessary funds being available, in: 1) the storage of emergency food aid and other relief supplies at the DHA Warehouse at Pisa, Italy; and 2) the dispatch of such supplies from the Warehouse to disaster/emergency stricken areas. DHA will be responsible for the overall management of the Warehouse, including the food aid and equipment stockpile. WFP will be responsible for the procurement, utilization, transportation and technical supervision of the food aid stockpile, as appropriate.

Article 2. - Subject to the availability of funds for this purpose, including any designated contributions made by DHA to WFP, WFP will be responsible for:

- 2.1. the procurement of emergency food aid stocks and related equipment to be stored at the DHA Warehouse, in accordance with its own procurement policies and rules. WFP will provide commodities of high nutritional value and long shelflife, such as high energy biscuits, rice and vegetable oil, for a determined emergency beneficiary caseload. WFP will require a minimum of 300 square metres of unobstructed and designated (i.e., not dispersed) warehouse space.
- 2.2. delivery of its emergency food aid stocks to the Warehouse and providing DHA Pisa with storage instructions, as appropriate.
- 2.3. arranging for the necessary quality control of its emergency food aid stocks and ensuring their efficient rotation, including putting into place contingency plans for use or replacement of expiring stocks, and informing DHA accordingly.
- 2.4. the marking of the emergency food aid stocks, when and if appropriate. An adequate quantity of WFP stickers will be provided to DHA Pisa.
- 2.5. obtaining DHA advance clearance before delivering any new consignment of food and other equipment.
- 2.6. inspecting the emergency food aid and equipment stockpile stored at the Warehouse at least twice a year, at dates agreed with DHA.
- 2.7. ensuring that the emergency food aid stocks are palletised in preparation for possible airlifting, including sufficient banding, whenever possible.
- 2.8. funding and arranging transport of the emergency food aid stocks from Pisa to the desired destination.
- 2.9. insurance arrangements for WFP emergency stock are WFP's responsibility.

Article 3. - Subject to the availability of funds for this purpose, DHA will be responsible for the following:

- 3.1. providing appropriate storage space in the Warehouse as per 2.1., and subsequently on the basis of a formula to be agreed upon annually.

- 3.2. making all necessary storage arrangements, including manipulation activities within the Warehouse.
- 3.3. arranging, at WFP's expense, for the rebuilding of pallets which arrive in a damaged or broken state.
- 3.4. processing of all customs documents for the receipt and re-export of the emergency stock in accordance with Italian and local customs regulations and practices.
- 3.5. arranging for handling into the Warehouse and handling out of the cargo up to the departing truck or aircraft at WFP's expense.
- 3.6. providing a monthly report to WFP/Rome on stock levels in the facility for dissemination among donors and other concerned agencies/organizations.

Article 4. - At the request of WFP, and in consultation between the Parties, DHA will ship consignments of emergency food aid supplies to a disaster stricken area, together with other emergency relief supplies which DHA will be sending to that area on its own initiative. The costs for the shipment of such consignments will be borne proportionally by the Parties, i.e., WFP will pay for the transportation of the emergency food aid supplies and DHA for the other emergency relief supplies.

Article 5. - Consignments comprising food aid and related equipment and supplies shall, at the request of WFP and in consultation between the Parties, be stored in the Warehouse by DHA, and shall be shipped from Pisa to the disaster stricken area by WFP, which shall cover the costs incurred.

Article 6. - In all cases foreseen by Articles 4 and 5 above, WFP will communicate relevant information on consignee and delivery modalities to DHA as soon as possible prior to the operation. WFP will arrange for the transport and distribution of emergency food aid within the affected country and, as required, will report to respective donor(s) accordingly.

Article 7. - Decisions on the use of the emergency food stocks rest solely with WFP.

Article 8. - The Parties will submit, when appropriate, joint project proposals to donors for the maintenance and further development of the relief goods of the Warehouse in accordance with the dispositions described above.

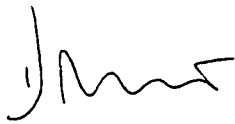
Article 9. - The Emergency Support Service of WFP, and the Relief Coordination Branch of DHA, respectively, will be responsible on behalf of WFP and DHA for the fulfilment of this Agreement; their representatives will meet on a yearly basis and/or as required in order to review and evaluate this collaboration and to consider any improvements therein which may be suggested from experience.

Article 10. - This Memorandum of Understanding shall enter into force upon its signature by the Chief of the Emergency Support Service of WFP, Rome and the Chief of

the Relief Coordination Branch of DHA, Geneva. It shall be amended by mutual agreement in the form of an exchange of letters. It will remain in force until such time as it is terminated by mutual agreement, or by one of the Parties giving the other three months written notice of termination.

Article 11. - Any dispute, controversy or claim arising out of this Memorandum of Understanding, shall, unless it is settled amicably by direct negotiations, be settled by arbitration in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Arbitration Rules¹ as at present in force. The Parties shall be bound by the arbitration award rendered in accordance with such arbitration, as the final adjudication of any such dispute, controversy or claim.

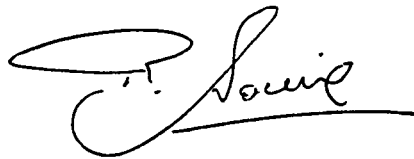
Chief
Emergency Support Service
Operational Policy
and Support Division
World Food Programme,



DAVID MORTON

Date: 15/9/95

Chief
Relief Coordination Branch
Department of Humanitarian Affairs,



ROBERT SOURIA

Date: 15/9/95

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ET LE DÉPARTEMENT DES AFFAIRES HUMANITAIRES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'EMPLOI DE L'ENTREPÔT DU DAH SITUÉ À PISE (ITALIE)

Considérant que le Programme alimentaire mondial (ci-après dénommé « PAM ») est le bras opérationnel des Nations Unies en matière d'aide alimentaire et en tant que tel est chargé d'utiliser les ressources d'aide alimentaire pour éradiquer la faim et la pauvreté des pays et des populations les plus pauvres et les plus vulnérables au point de vue approvisionnement alimentaire;

Considérant que le PAM est mandaté par son organe directeur, le Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire, pour sauver les vies des populations en situation de réfugiés ou autres situations d'urgence en couvrant les besoins alimentaires et notamment en fournissant des services de logistique associés;

Considérant que le Département des affaires humanitaires de l'Organisation des Nations Unies, ci-après dénommé le « DAH », est le pôle de gestion des catastrophes dans le système des Nations Unies, chargé notamment de mobiliser et de coordonner l'assistance de la communauté internationale en cas de catastrophe naturelle et autres, et également de renforcer la prévention et l'alerte en matière de catastrophes;

Considérant que la résolution 46/182² de l'Assemblée générale des Nations Unies sur le renforcement de la coordination de l'aide humanitaire d'urgence de l'Organisation des Nations Unies stipule au paragraphe 27 qu'en utilisant les capacités existantes des organisations compétentes, l'Organisation des Nations Unies devrait établir un fichier central de tous les personnels spécialisés et équipes de spécialistes techniques qui pourraient être rapidement mis à contribution par les Nations Unies;

Considérant que le DAH gère un entrepôt contenant des approvisionnements de base utilisables en cas d'urgence à Pise (Italie), et susceptibles d'être rapidement utilisés au cours de la phase initiale des urgences pour combler les lacunes du système international d'assistance,

Considérant que le dépôt du DAH fait l'objet d'un contrôle douanier;

Considérant que les deux Parties ont un mandat humanitaire et souhaitent renforcer leurs efforts pour prévenir, réduire et alléger les souffrances causées par les catastrophes;

Le PAM et le DAH, ci-après dénommés « les Parties », sont convenus des dispositions suivantes pour la constitution, au Dépôt du DAH à Pise (Italie), ci-après dénommé « le Dépôt », d'un stock réserves d'aide alimentaire d'urgence et de matériel et d'approvisionnements connexes, conditionnés pour une expédition immé-

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1995 par la signature, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-sixième session, Supplément n° 49 (A/46/49)*, p. 52.

diates, et pour la fourniture rapide des articles mentionnés ci-dessus aux victimes des catastrophes/situations d'urgence.

Article premier

Les Parties conviennent de coopérer dans le cadre de leurs mandats, règles et réglementations respectifs et sous réserve des fonds nécessaires disponibles pour :

- 1) Le stockage de l'aide alimentaire d'urgence et autres approvisionnements de secours au Dépôt du DAH à Pise (Italie); et
- 2) L'expédition de ces approvisionnements à partir du dépôt vers les zones frappées par les catastrophes/situations d'urgence. Le DAH sera chargé de la gestion générale du Dépôt et notamment du stock d'aide alimentaire et du matériel. Le PAM sera chargé de l'achat, de l'utilisation, du transport et de la surveillance technique du stock d'aide alimentaire selon les besoins.

Article 2

Sous réserve de l'existence des fonds nécessaires à cette fin, y compris toutes contributions spécifiques faites par le DAH au PAM, le PAM sera chargé de :

- 2.1. Acheter les stocks alimentaires d'urgence et les équipements connexes qui seront conservés dans le Dépôt du DAH conformément à ses politiques et règles particulières d'achat. Le PAM fournira des produits de base d'une valeur nutritionnelle élevée et caractérisés par une longue durée de conservation, tels que biscuits énergétiques, riz et huile végétale, pour un chargement spécifique d'aide d'urgence. Le PAM aura besoin de 300 mètres carrés au minimum de la superficie du Dépôt, libre et d'un seul tenant;
- 2.2. Livrer de ces stocks d'aide alimentaire d'urgence au Dépôt et de fournir au DAH à Pise des instructions pour le stockage selon les besoins;
- 2.3. Prendre des mesures pour assurer le contrôle de la qualité nécessaire de ces stocks d'aide alimentaire d'urgence et de garantir leur rotation efficace, et notamment de mettre en place des plans d'urgence pour l'utilisation ou le remplacement des stocks en baisse et d'informer le DAH en conséquence;
- 2.4. Marquer les stocks d'aide alimentaire d'urgence, le cas échéant et au moment voulu. Un nombre suffisant d'étiquettes sera fourni au DAH à Pise;
- 2.5. Obtenir du DAH les dédouanements nécessaires avant la livraison de toute nouvelle expédition de denrées alimentaires et autres équipements divers;
- 2.6. Inspecter les stocks d'aide alimentaire et le matériel emmagasinés au Dépôt deux fois par an au moins, à des dates convenues avec le DAH;
- 2.7. Veiller à ce que les stocks d'aide alimentaire d'urgence soient conditionnés en palettes en vue d'une livraison éventuelle par avion et suffisamment cerclés chaque fois que possible;
- 2.8. Financer et organiser le transport des stock d'aide alimentaire d'urgence de Pise à la destination souhaitée;
- 2.9. Prendre les dispositions concernant l'assurance des stocks d'urgence du PAM est la responsabilité de ce dernier.

Article 3

Sous réserve de l'existence de fonds à cette fin, le DAH aura les attributions suivantes :

3.1. Fournir l'espace de stockage approprié dans le Dépôt selon le paragraphe 2.1 et par conséquent sur la base d'une formule qui fera l'objet d'un accord commun chaque année;

3.2. Prendre toutes les dispositions nécessaires pour le stockage, y compris la manutention à l'intérieur du Dépôt;

3.3. Organiser aux frais du PAM la remise en état des palettes qui arrivent endommagées ou cassées;

3.4. Traiter tous les documents douaniers pour la réception et réexportation des stocks d'urgence, conformément à la réglementation et aux pratiques des douanes italiennes et locales;

3.5. Prendre les dispositions nécessaires pour la manutention à l'intérieur du Dépôt et pour le déchargement ou le chargement des marchandises dans les camions ou les aéronefs aux frais du PAM;

3.6. Fournir un rapport mensuel au PAM/Rome sur l'état des stocks dans le Dépôt pour diffusion aux donateurs et autres agences/organisations concernées.

Article 4

A la demande du PAM et en consultation entre les Parties, le DAH expédiera des lots d'aide alimentaire d'urgence vers la zone frappée par une catastrophe, ainsi que d'autres fournitures de secours d'urgence que le DAH enverra dans cette zone de sa propre initiative. Les coûts pour l'expédition de ces lots seront répartis proportionnellement entre les Parties, c'est-à-dire que le PAM paiera pour le transport de l'aide alimentaire d'urgence et le DAH pour tous les autres approvisionnements de secours.

Article 5

Les expéditions contenant de l'aide alimentaire et des approvisionnements et équipements connexes seront à la demande du PAM et en consultation entre les Parties emmagasinées au Dépôt par le DAH et seront expédiés de Pise vers la zone frappée par la catastrophe par le PAM qui prendra à sa charge les coûts afférents.

Article 6

Dans tous les cas prévus aux articles 4 et 5 ci-dessus, le PAM communiquera les renseignements pertinents sur les destinataires et les modalités de livraison au DAH aussi rapidement que possible avant l'opération. Le PAM prendra les dispositions nécessaires pour assurer le transport et la distribution de l'aide alimentaire d'urgence dans le pays affecté et sur demande rendra compte aux donateurs respectifs.

Article 7

Les décisions en ce qui concerne l'utilisation des stocks alimentaires d'urgence relèvent exclusivement de la compétence du PAM.

Article 8

Les Parties soumettront, en cas de besoin, des propositions de projets conjoints aux donateurs pour le maintien et l'expansion des stocks d'alimentation de secours du Dépôt, conformément aux dispositions décrites ci-dessus.

Article 9

Le Service de soutien d'urgence du PAM et la Division de la coordination des secours du DAH respectivement seront chargés au nom du PAM et du DAH de l'exécution du présent Accord; leurs représentants se réuniront chaque année et/ou suivant les besoins pour évaluer et réexaminer la présente collaboration et envisager toutes améliorations que l'expérience pourrait suggérer.

Article 10

Le présent Mémoire d'Accord entrera en vigueur dès sa signature par le chef du Service du soutien d'urgence du PAM, Rome, et le chef du Service de la coordination des secours du DAH, Genève. Il sera modifié d'un commun accord sous forme d'un échange de lettres et il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord mutuel ou par l'une des Parties qui donnera à l'autre par écrit et trois mois à l'avance une notification de dénonciation.

Article 11

Tout différend, controverse ou réclamation causés par le présent Mémoire d'Accord sera, à moins qu'il ne soit réglé à l'amiable par des négociations directes, soumis à un arbitrage conformément aux dispositions concernant l'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international (CNUDCI)¹ actuellement en vigueur. Les Parties seront liées par la décision d'arbitrage rendue conformément à la procédure adoptée en la matière et sera considérée comme le règlement définitif de toute controverse, dispute ou réclamation.

Chef du Service de soutien d'urgence
(Division de la politique opérationnelle
et du soutien des opérations)
Programme alimentaire mondial,

DAVID MORTON

Date : 15/9/95

Chef du Service de la coordination
des secours
Département des affaires humanitaires,

ROBERT SOURIA

Date : 15/9/95

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE of the amendments to arti-
cles 24 and 25 of the above-mentioned Con-
stitution, adopted by the Thirty-ninth Ses-
sion of the World Health Assembly on
12 May 1986²

ACCEPTATION des amendements aux arti-
cles 24 et 25 de la Constitution susmention-
née, adoptés par la Trente-Neuvième Ses-
sion de l'Assemblée mondiale de la santé le
12 mai 1986²

Instrument deposited on:

21 September 1995

PERU

(The amendments came into force for all
States members of the World Health Organ-
ization, including Peru, on 11 July 1994, in
accordance with article 73 of the Constitu-
tion.)

Registered ex officio on 21 September 1995.

Instrument déposé le :

21 septembre 1995

PÉROU

(Les amendements sont entrés en vigueur
pour tous les Etats membres de l'Organisa-
tion mondiale de la santé, y compris le Pérou,
le 11 juillet 1994, conformément à l'article 73
de la Constitution.)

Enregistré d'office le 21 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 21, as well as annex A in volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727, 1775, 1788, 1792, 1820, 1860, 1862, 1880/1881 and 1886.

² *Ibid.*, vol. 1788, No. A-221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727, 1775, 1788, 1792, 1820, 1860, 1862, 1880/1881 et 1886.

² *Ibid.*, vol. 1788, n° A-221.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 September 1995

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 6 December 1995.)

With the following declaration:

“... [Antigua and Barbuda]... considers itself bound by alternative (b) of Article 1B(1) thereof, that is to say ‘events occurring in Europe or elsewhere before 1st January 1951’.”

Registered ex officio on 7 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 septembre 1995

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 6 décembre 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... [Antigua-et-Barbuda]... se considère liée par la variante b de l’alinéa 1 de la section B de l’article premier, dans le sens des « événements survenus en Europe ou ailleurs, avant le 1^{er} janvier 1951 ».

Enregistré d’office le 7 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857 and 1858.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 21, ainsi que l’annexe A des volumes 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1747, 1752, 1762, 1764, 1857 et 1858.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

13 July 1995

KYRGYZSTAN

(With effect from 3 October 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 August 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

3 juillet 1995

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 3 octobre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 août 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17, 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1747, 1749, 1753, 1787, 1824 and 1864.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17, 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1747, 1749, 1753, 1787, 1824 et 1864.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956¹

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 September 1995

URUGUAY

(With effect from 18 October 1995.)

Registered ex officio on 18 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 septembre 1995

URUGUAY

(Avec effet au 18 octobre 1995.)

Enregistré d'office le 18 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 16, 18 and 19, as well as annex A in volumes 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723, 1732, 1733, 1736 and 1771.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 16, 18 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723, 1732, 1733, 1736 et 1771.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 September 1995

VIET NAM

(With effect from 11 December 1995.)

With the following declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 septembre 1995

VIET NAM

(Avec effet au 11 décembre 1995.)

Avec les déclarations suivantes :

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

1. Công ước chỉ áp dụng đối với việc công nhận và cho thi hành tại Việt Nam quyết định của trọng tài nước ngoài được tuyên tại lãnh thổ quốc gia là thành viên của Công ước này. Đối với quyết định của trọng tài nước ngoài được tuyên tại lãnh thổ của quốc gia chưa ký kết hoặc tham gia Công ước, Công ước được áp dụng tại Việt Nam theo nguyên tắc có đi có lại.

2. Sẽ chỉ áp dụng Công ước đối với tranh chấp phát sinh từ các quan hệ pháp luật thương mại.

3. Mọi việc giải thích Công ước trước toà án hoặc cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam phải theo quy định của Hiến pháp và pháp luật Việt Nam.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860 and 1864.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860 et 1864.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

1. [The Socialist Republic of Viet Nam] considers the Convention to be applicable to the recognition and enforcement of arbitral awards made only in the territory of another Contracting State. With respect to arbitral awards made in the territories of non-contracting States, it will apply the Convention on the basis of reciprocity.

2. The Convention will be applied only to differences arising out of legal relationships which are considered as commercial under the laws of Vietnam.

3. Interpretation of the Convention before the Vietnamese Courts or competent Authorities should be made in accordance with the Constitution and the law of Vietnam.

Registered ex officio on 12 September 1995.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. [La République socialiste du Viet Nam] considère que la Convention est applicable à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant. S'agissant des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'Etats non contractants, elle appliquera la Convention sur la base de la réciprocité.

2. La Convention ne s'appliquera qu'aux différends issus de rapports de droit considérés comme commerciaux par la loi vietnamienne.

3. Toute interprétation de la Convention faite devant les autorités compétentes ou les tribunaux vietnamiens devrait être conforme à la Constitution et à la loi vietnamiennes.

Enregistré d'office le 12 septembre 1995.

¹ Translation supplied by the Government of Viet Nam — Traduction fournie par le Gouvernement vietnamien.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 12 April 1995. They came into force on 12 September 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884 and 1886.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 52 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The amendments were proposed by the Government of Belgium and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 12 April 1995. They came into force on 12 September 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 12 September 1995.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 12 avril 1995. Ils sont entrés en vigueur le 12 septembre 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission Economique de l'Europe E/EC/E/324-E/EC/E/TRANS/505/Rev.1

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884 et 1886.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 52 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement belge et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 12 avril 1995. Ils sont entrés en vigueur le 12 septembre 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission Economique de l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 12 septembre 1995.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

3 July 1995

KYRGYZSTAN

(With effect from 3 October 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 August 1995.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

3 juillet 1995

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 3 octobre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 août 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1262, 1275, 1301, 1331, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749 et 1753.

No. 6543. GENERAL TREATY ON CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 13 DECEMBER 1960¹

Nº 6543. TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE ENTRE LE GUATEMALA, EL SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA. SIGNÉ À MANAGUA, LE 13 DÉCEMBRE 1960¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT GUATEMALA CITY ON 29 OCTOBER 1993

PROTOCOLE² AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À GUATEMALA LE 29 OCTOBRE 1993

Authentic text: Spanish.

Texte authentique : espagnol.

Registered by the General Secretariat of the Central American Integration System on 6 September 1995.

Enregistré par le Secrétariat général du système centraméricain d'intégration le 6 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3, and annex A in volumes 774 and 780.

² Came into force on 17 August 1995, i.e., eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Central American Integration System, in accordance with article 59 (3);

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
El Salvador.....	8 August 1995
Honduras.....	8 August 1995
Nicaragua.....	8 August 1995

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3, et annexe A des volumes 774 et 780.

² Entré en vigueur le 17 août 1995, soit huit jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat général du système centraméricain d'intégration, conformément au paragraphe 3 de l'article 59 :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
El Salvador.....	8 août 1995
Honduras.....	8 août 1995
Nicaragua.....	8 août 1995

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

XIV CUMBRE CENTROAMERICANA
GUATEMALA, 27-29 OCTUBRE '93

PROTOCOLO AL TRATADO GENERAL
DE INTEGRACION ECONOMICA
CENTROAMERICANA

(PROTOCOLO DE GUATEMALA)

Centroamérica, Octubre de 1993

LOS GOBIERNOS DE LAS REPUBLICAS DE COSTA RICA,
EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS, NICARAGUA Y PANAMA

CONVENCIDOS: de la necesidad de afrontar conjuntamente los desafíos que plantea la consecución y consolidación de la paz, la libertad, la democracia y el desarrollo, objetivo fundamental del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA);

TOMANDO EN CONSIDERACION: que los seis Estados son signatarios del Protocolo de Tegucigalpa de 13 de diciembre de 1991, que crea el "Sistema de la Integración Centroamericana" como marco jurídico e institucional de la integración global de Centroamérica, y que dentro del mismo la integración económica constituye un subsistema;

CONSIDERANDO: que la ampliación de sus mercados nacionales, a través de la integración constituye un requisito necesario para impulsar el desarrollo en base a los principios de solidaridad, reciprocidad y equidad, mediante un adecuado y eficaz aprovechamiento de todos los recursos, la preservación del medio ambiente, el constante mejoramiento de la infraestructura, la coordinación de las políticas macroeconómicas y la complementación y modernización de los distintos sectores de la economía;

CUMPLIENDO: las disposiciones del Protocolo de Tegucigalpa de Reformas a la Carta de la ODECA que establece el Sistema de la Integración Centroamericana (SICA) y modifica la estructura y funcionamiento de los órganos e instituciones de la integración, los que gozarán de autonomía funcional en el marco de una necesaria y coherente coordinación intersectorial;

CONSTATANDO: las condiciones actuales del entorno internacional, de manera especial la consolidación de grandes espacios económicos y la necesidad de una adecuada inserción de sus países en las corrientes del mercado mundial para un mayor bienestar de los pueblos de la región;

TOMANDO EN CUENTA: que ya se han aprobado instrumentos reguladores del comercio, que constituyen una buena base para impulsar el proceso de integración regional;

RECONOCIENDO: que el Protocolo de Tegucigalpa suscrito el 13 de diciembre de 1991 y las directrices presidenciales han dado una nueva dinámica al proceso de integración y, a su vez, el Tratado General de Integración Económica Centroamericana suscrito el 13 de diciembre de 1960 ha permitido avances en diversos campos, los cuales deben preservarse y fortalecerse, siendo necesario readecuar sus normas a la realidad y necesidades actuales del proceso de integración regional;

COINCIDIENDO: que dicha readecuación debe orientarse al establecimiento y consolidación del Subsistema de Integración Económica Centroamericana en el marco del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA).

POR TANTO: deciden suscribir el presente Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana, suscrito en la ciudad de Managua, Nicaragua, el día 13 de diciembre de 1960, que se denominará Protocolo de Guatemala.

TITULO I. CONCEPTUALIZACION DEL PROCESO DE INTEGRACION ECONOMICA CENTROAMERICANA

Artículo 1

Los Estados Parte se comprometen a alcanzar de manera voluntaria, gradual, complementaria y progresiva la Unión Económica Centroamericana cuyos avances deberán responder a las necesidades de los países que integran la región, sobre los siguientes fundamentos:

- a) La integración económica regional es un medio para maximizar las opciones de desarrollo de los países centroamericanos y vincularlos más provechosa y efectivamente a la economía internacional.
- b) La integración económica se define como un proceso gradual, complementario y flexible de aproximación de voluntades y políticas.
- c) El proceso de integración económica se impulsará mediante la coordinación, armonización y convergencia de las políticas económicas, negociaciones comerciales extrarregionales, infraestructura y servicios, con el fin de lograr la concreción de las diferentes etapas de la integración.
- d) El proceso de integración económica se regulará por este Protocolo, en el marco del ordenamiento jurídico e institucional del SICA, y podrá ser desarrollado mediante instrumentos complementarios o derivados.

TITULO II. OBJETIVOS Y PRINCIPIOS DE LA INTEGRACION ECONOMICA CENTROAMERICANA

Artículo 2

En observancia y cumplimiento de los objetivos, propósitos y principios establecidos en el Protocolo de Tegucigalpa, los Estados Parte observarán también los que se detallan en los artículos siguientes.

Artículo 3

El objetivo básico del Subsistema de Integración Económica creado por este Instrumento complementario del Protocolo de Tegucigalpa es alcanzar el desarrollo económico y social

equitativo y sostenible de los países centroamericanos, que se traduzca en el bienestar de sus pueblos y el crecimiento de todos los países miembros, mediante un proceso que permita la transformación y modernización de sus estructuras productivas, sociales y tecnológicas, eleve la competitividad y logre una reinserción eficiente y dinámica de Centroamérica en la economía internacional.

Artículo 4

Para la consecución de este objetivo básico, los Estados se comprometen a buscar consistentemente el equilibrio macroeconómico y la estabilidad interna y externa de sus economías, mediante la aplicación de políticas macroeconómicas congruentes y convergentes.

Artículo 5

El Subsistema de la Integración Económica se ajustará a los siguientes principios y enunciados básicos: legalidad; consenso; gradualidad; flexibilidad; transparencia; reciprocidad; solidaridad; globalidad; simultaneidad y complementariedad.

TITULO III. ALCANCES DEL PROCESO DE INTEGRACION ECONOMICA CENTROAMERICANA

CAPITULO I. EL PERFECCIONAMIENTO DE LOS DIFERENTES ESTADIOS DEL PROCESO DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA

Artículo 6

El avance del proceso de integración hacia la Unión Económica, se realizará mediante la voluntad de los Estados Parte expresada según lo dispone el artículo 52 del presente Protocolo, referido a la toma de decisiones de los órganos del Subsistema. Lo cual significa que todos o algunos Miembros podrán progresar con la celeridad que acuerden dentro de ese proceso.

Sección Primera: La Zona de Libre Comercio Centroamericana

Artículo 7

Los Estados Parte convienen en perfeccionar la zona de libre comercio para todos los bienes originarios de sus respectivos territorios, para cuyo fin se eliminarán gradualmente todas las barreras arancelarias y no arancelarias al comercio intrarregional, eliminando toda restricción de carácter cuantitativo y cualquier otra medida de efecto equivalente,

mediante la cual una de las Partes impida o dificulte unilateralmente el libre comercio. Las mercancías originarias de los Estados Parte gozarán de tratamiento nacional en el territorio de todos ellos.

Queda a salvo el derecho de los Estados a establecer medidas de seguridad, policía y sanidad. Los Estados Parte acordarán a su vez un Reglamento Uniforme que regule todo lo referente a las medidas relativas a sanidad.

Los Estados Parte se comprometen, en materia de normas técnicas, a conservar la aplicación del trato nacional a las ya existentes y convienen en establecer un proceso de armonización regional de la normativa técnica en general, que propicie el mejoramiento de la calidad de la producción y favorezca al consumidor, sin que ello implique obstáculos al comercio intrarregional.

Artículo 8

Los Estados Parte se comprometen a perfeccionar y actualizar las normas comunes de comercio que proscriban el uso de subsidios y subvenciones, el "Dumping" y demás prácticas de comercio desleal.

Dichas disposiciones serán aprobadas y reglamentadas por el Consejo de Ministros de Integración Económica y aplicadas por el Comité Ejecutivo de Integración Económica a que se refiere el Artículo 42 de este Protocolo.

Artículo 9

Los Estados Parte propiciarán la libertad cambiaria y la estabilidad de sus respectivas tasas de cambio y el funcionamiento de un mercado libre de monedas nacionales en la región, para facilitar los pagos entre los países.

Sección Segunda: Relaciones Comerciales Externas

Artículo 10

Los Estados Parte se comprometen a perfeccionar el Arancel Centroamericano de Importación para propiciar mayores niveles de eficiencia de los sectores productivos, y coadyuvar al logro de los objetivos de la política comercial común.

Artículo 11

Los Estados Parte se comprometen en forma gradual y flexible a coordinar y armonizar sus relaciones comerciales externas, hasta

llegar a adoptar una política conjunta de relaciones comerciales con terceros países, que contribuya a mejorar el acceso a mercados, desarrollar y diversificar la producción exportable, y fortalecer la capacidad de negociación.

Artículo 12

En la celebración de acuerdos comerciales con terceros países, los Estados Parte se comprometen a seguir normas comunes de comercio, especialmente en el campo de las reglas de origen, prácticas de comercio desleal, cláusulas de salvaguardia y normas técnicas que no afecten el comercio intrarregional.

Los Estados Parte podrán negociar unilateralmente acuerdos con terceros países, siempre que, informen previamente su intención al Comité Ejecutivo de Integración Económica y acuerden un mecanismo de coordinación e información sobre los avances de las negociaciones, y que el resultado de dichos acuerdos respeten los compromisos contraídos en este Protocolo.

El Comité Ejecutivo de Integración Económica, velará por el cumplimiento de esta norma, para lo cual el país interesado le deberá informar sobre los términos finales de la negociación previo a su suscripción.

Artículo 13

Los Estados Parte convienen en mantener en sus relaciones comerciales con terceros países, la Cláusula Centroamericana de Excepción, así como la preferencia centroamericana.

Artículo 14

Los Estados Parte convienen en propiciar la convergencia y la armonización gradual de las políticas nacionales de desarrollo de exportaciones a nivel regional.

Sección Tercera: La Unión Aduanera Centroamericana

Artículo 15

Los Estados Parte se comprometen a constituir una Unión Aduanera entre sus territorios, con el propósito de dar libertad de tránsito a las mercancías independientemente del origen de las mismas, previa nacionalización en alguno de los Estados Miembros, de los productos procedentes de terceros países. Dicha Unión Aduanera se alcanzará de manera gradual y progresiva, sobre la base de programas que se establecerán al efecto, aprobados por consenso.

Artículo 16

Para los fines del artículo anterior, los Estados Parte convienen en establecer un Servicio Aduanero Común, que aplique procedimientos, sistemas administrativos y pautas uniformes.

Artículo 17

Los Estados Parte en forma flexible y gradual coordinarán y armonizarán sus políticas para eliminar divergencias, particularmente en el campo de los impuestos, tasas y otros cobros que afecten el comercio intrarregional.

Sección Cuarta: La libre Movilidad de los Factores Productivos

Artículo 18

Los Estados Parte convienen en procurar la libre movilidad de la mano de obra y del capital en la región, mediante la aprobación de las políticas necesarias para lograr ese propósito.

Sección Quinta: La Integración Monetaria y Financiera Centroamericana

Artículo 19

La integración monetaria y financiera se realizará progresivamente, para lo cual los Estados Parte propiciarán la armonización de las políticas macroeconómicas, especialmente la monetaria y fiscal, para asegurar, alcanzar y mantener la estabilidad interna y externa de las economías.

En tanto se logra ese objetivo, los Estados Parte convienen en perfeccionar la integración monetaria y financiera centroamericana, de acuerdo a sus respectivas legislaciones nacionales y mediante acciones como las siguientes:

- a) Mantener una irrestricta libertad de pagos dentro de la zona y permitir el uso de diferentes medios de pago;
- b) Promover el uso de las monedas nacionales de los Estados Parte en los pagos intrarregionales y facilitar su libre negociación;
- c) Facilitar la libre transferencia de capitales y promover el desarrollo y fortalecimiento del mercado de capitales centroamericano;

- d) Promover la integración financiera y de los mercados de capitales de los Estados Parte facilitando el establecimiento y operación de bancos y aseguradoras, sucursales, subsidiarias y otras entidades financieras nacionales entre los Estados Parte y la vinculación de las bolsas de valores;
- e) Prevenir y contrarrestar movimientos financieros de carácter especulativo; y
- f) Actuar coordinadamente en las relaciones monetarias internacionales y fomentar la cooperación financiera con otras entidades regionales e internacionales.

CAPITULO II. EL PERFECCIONAMIENTO DE LAS POLITICAS SECTORIALES

Artículo 20

Los Estados Parte acuerdan fomentar y desarrollar los instrumentos necesarios para la consecución de una política regional en materia turística.

Artículo 21

En el sector agropecuario, los Estados Parte se comprometen a ejecutar gradualmente una política agrícola centroamericana, que propugne por la modernización y reconversión del sistema productivo a fin de mejorar la eficiencia y la competitividad.

Artículo 22

Los Estados Parte procurarán que el sistema de precios agrícolas de mercado se convierta en estímulo claro para el incremento de la producción, el mejoramiento de la eficiencia productiva, el desarrollo de ventajas comparativas y la complementariedad en el abastecimiento entre las Partes.

Artículo 23

Los Estados Parte, mientras sea necesario, adoptarán medidas para contrarrestar la competencia desleal derivada de las políticas agrícolas y comerciales de terceros países.

Artículo 24

En el sector industrial, los Estados Parte se comprometen a estimular la modernización del aparato productivo a fin de

mejorar su eficiencia y promover la competitividad de los países.

Artículo 25

En el sector comercio, los Estados Parte convienen en adoptar disposiciones comunes para evitar las actividades monopólicas y promover la libre competencia en los países de la región.

Artículo 26

Los Estados Parte se comprometen a armonizar y adoptar normas y reglamentos técnicos comunes de mercado que se dirigirán únicamente a satisfacer los requerimientos para la protección de la salud humana, animal y vegetal, el medio ambiente, la seguridad y el cumplimiento de estándares mínimos de calidad.

Artículo 27

Los Estados Parte se comprometen a establecer mecanismos ágiles de protección de los derechos del consumidor, mediante reglamentos derivados.

Artículo 28

1. Los Estados Parte promoverán el desarrollo de la infraestructura física y los servicios, particularmente energía, transporte y telecomunicaciones, para incrementar la eficiencia y la competitividad de los sectores productivos, tanto a nivel nacional y regional, como internacional. Asimismo, convienen en armonizar las políticas de prestación de servicios en los sectores de infraestructura, a fin de eliminar las dispersiones existentes, particularmente en el ámbito tarifario, que afecten la competitividad de las empresas de la región.
2. En consecuencia, los Estados Parte mantendrán plena libertad de tránsito a través de sus territorios para las mercancías destinadas a cualquiera de los otros Estados Parte o procedentes de ellos, así como para los vehículos que transporten tales mercancías. Garantizarán asimismo la libre competencia en la contratación del transporte sin perjuicio del país de origen o destino.

Artículo 29

Los Estados Parte se comprometen a definir una estrategia regional de participación privada en la inversión y en la prestación de servicios en los sectores de infraestructura.

Artículo 30

En el sector de servicios los Estados Parte convienen en armonizar, entre otras, sus legislaciones en materia de banca,

entidades financieras, bursátiles y de seguros. Asimismo, armonizarán sus leyes sobre propiedad intelectual e industrial, y los registros para que tengan validez en todos los países del área, efectuados en cualquiera de ellos, de sociedades y demás personas jurídicas, registros sanitarios y la autenticidad de actos y contratos.

Artículo 31

Los Estados Parte acuerdan armonizar sus legislaciones para el libre ejercicio de las profesiones universitarias en cualquier país de la región, a efecto de hacer efectiva la aplicación del Convenio sobre el Ejercicio de Profesiones Universitarias y Reconocimiento de Estudios Universitarios, suscrito el 22 de junio de 1962, en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, el cual es de aplicación plena en los Estados Contratantes de ese Convenio.

CAPITULO III. MEJORAMIENTO DE LA PRODUCTIVIDAD EN EL PROCESO DE INTEGRACION

Artículo 32

Los Estados Parte convienen en adoptar estrategias convergentes para aumentar la competitividad, basada en el mejor aprovechamiento y rendimiento de los recursos humanos y naturales, mediante la educación, la conservación de los recursos naturales y la transformación del conocimiento científico y tecnológico.

Artículo 33

Los Estados Parte convienen en establecer estrategias convergentes para promover la formación de los recursos humanos y vincularlos con la estrategia de apertura y transformación productiva que se impulse en la región.

Artículo 34

Los Estados Parte se comprometen a ejecutar una estrategia regional para procurar la incorporación de la ciencia y la tecnología en el proceso productivo, mediante el mejoramiento de la capacitación tecnológica del recurso humano; el reforzamiento de la capacidad de investigación aplicada; el incremento, la diversificación y el mejoramiento de los servicios tecnológicos; el establecimiento de mecanismos de financiamiento para la innovación tecnológica en las empresas; y el fomento de la colaboración, en este campo, entre las entidades de la región.

Artículo 35

En el campo de los recursos naturales y el medio ambiente, los Estados Parte convienen en desarrollar estrategias comunes, con el objetivo de fortalecer la capacidad de los Estados para valorizar y proteger el patrimonio natural de la región, adoptar estilos de desarrollo sostenible, utilizar en forma óptima y racional los recursos naturales del área, controlar la contaminación y restablecer el equilibrio ecológico, entre otros, mediante el mejoramiento y la armonización a nivel regional de la legislación ambiental nacional y el financiamiento y la ejecución de proyectos de conservación del medio ambiente.

TITULO IV. ASPECTOS INSTITUCIONALES

CAPITULO I. ORGANIZACION INSTITUCIONAL

Artículo 36

El Subsistema de Integración Económica será impulsado y perfeccionado por los actos de los órganos creados por el Protocolo de Tegucigalpa y el presente Instrumento.

Artículo 37

1. El Subsistema de Integración Económica Centroamericana, comprende los órganos e instituciones que se detallan a continuación:
2. Son órganos:
 - a) El Consejo de Ministros de Integración Económica;
 - b) el Consejo Intersectorial de Ministros de Integración Económica;
 - c) el Consejo Sectorial de Ministros de Integración Económica; y
 - d) el Comité Ejecutivo de Integración Económica.
3. Son órganos técnico administrativos:
 - a) La Secretaría de Integración Económica Centroamericana (SIECA);
 - b) la Secretaría del Consejo Agropecuario Centroamericano (SCA);
 - c) la Secretaría del Consejo Monetario Centroamericano (SCMCA);

- d) la Secretaría de Integración Turística Centroamericana (SITCA).
4. Son instituciones:
 - a) El Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE);
 - b) el Instituto Centroamericano de Administración Pública (ICAP);
 - c) el Instituto Centroamericano de Investigación y Tecnología Industrial (ICAITI).
 5. Forma parte también del Subsistema el Comité Consultivo de Integración Económica (CCIE), de conformidad a lo dispuesto en el artículo 12 del Protocolo de Tegucigalpa.

Artículo 38

El Consejo de Ministros de Integración Económica estará conformado por los Ministros de los Gabinetes Económicos y los Presidentes de los Bancos Centrales de los Estados Parte, que se denominará también Gabinete Económico Centroamericano y tendrá a su cargo la coordinación, armonización, convergencia o unificación de las políticas económicas de los países. Si un Estado Parte no tuviere Banco Central, la designación recaerá en el titular de la entidad bancaria estatal, que ese Estado designe.

Artículo 39

1. Las propuestas de políticas generales y directrices fundamentales del Subsistema de Integración Económica Centroamericana, serán formuladas por el Consejo de Ministros de Integración Económica, con la finalidad de someterlas a aprobación de la Reunión de Presidentes Centroamericanos.
2. Los órganos del Subsistema de Integración Económica, a través de actividades, programas, proyectos y actos administrativos ejecutarán directamente o por delegación en los órganos correspondientes las indicadas políticas y directrices del Subsistema.
3. El Consejo de Ministros de Integración Económica aprobará los reglamentos sobre la conformación y funcionamiento de todos los órganos del Subsistema Económico.

Artículo 40

Si la interrelación de los asuntos económicos lo requiere, el Consejo de Ministros de Integración Económica podrá reunirse con los titulares de otros ramos ministeriales.

Artículo 41

1. El Consejo Sectorial de Ministros de Integración Económica, lo integra la Reunión de Ministros por ramo, entre otros, el Consejo Agropecuario Centroamericano, el Consejo Monetario Centroamericano y los Consejos de Ministros de Hacienda o Finanzas, de Economía, de Comercio, de Industria, de Infraestructura, de Turismo y Servicios. Cada Consejo Sectorial dará tratamiento a los temas específicos que le correspondan de conformidad a su competencia, con el objeto de coordinar y armonizar sectorialmente sus acciones y fortalecer a su vez el proceso de integración económica.
2. Con este mismo fin, también se podrán realizar reuniones análogas de titulares de las entidades nacionales especializadas no comprendidas en el artículo 37.

Artículo 42

1. El Comité Ejecutivo de Integración Económica depende organizativamente del Consejo de Ministros de Integración Económica y estará conformado por un Representante Permanente titular y un alterno nombrados por el Gabinete Económico de cada Estado Parte.
2. Le corresponde al Comité Ejecutivo de Integración Económica aprobar los planes, programas y proyectos, así como adoptar los actos administrativos para ejecutar las decisiones del Consejo de Ministros de Integración Económica. Este órgano se reunirá con la frecuencia que demande una eficaz administración de este Protocolo.

Artículo 43

1. La Secretaría de Integración Económica Centroamericana (SIECA) es el órgano técnico y administrativo del proceso de integración económica centroamericana, de los órganos que no tengan una Secretaría específica y del Comité Ejecutivo de Integración Económica (CEIE); tendrá personalidad jurídica de derecho internacional; y le corresponde servir de enlace de las acciones de las otras Secretarías del Subsistema Económico, así como la coordinación con la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA); en concordancia con lo

dispuesto en el Artículo 28 del Protocolo de Tegucigalpa y en ejercicio de una autonomía funcional.

2. La SIECA estará a cargo de un Secretario General, nombrado por el Consejo de Ministros de Integración Económica para un período de cuatro años, a quien corresponde la representación legal.

Artículo 44

1. La SIECA velará a nivel regional por la correcta aplicación del presente Protocolo y demás instrumentos jurídicos de la integración económica regional y la ejecución de las decisiones de los órganos del Subsistema Económico.
2. Realizará los trabajos y estudios que los órganos del Subsistema Económico le encomienden. Tendrá, además, las funciones que le asignen el Consejo de Ministros de Integración Económica o su Comité Ejecutivo. En materia de Integración Económica, tendrá capacidad de propuesta.
3. Tendrá su sede en la Ciudad de Guatemala, República de Guatemala, y su organización administrativa, operativa y presupuestaria se establecerán en un Reglamento Interno que será aprobado por el Comité Ejecutivo de Integración Económica.

Artículo 45

1. El Consejo Agropecuario Centroamericano se integra con los Ministros de Agricultura o la autoridad competente de los países del Istmo y estará encargado de proponer y ejecutar las acciones necesarias, conducentes a conformar acciones, programas y proyectos regionales en el campo agropecuario, forestal y pesquero, tanto en lo que se refiere a las políticas de sanidad vegetal y animal, como a los aspectos de la investigación científico tecnológica y modernización productiva. En lo referente al comercio intrazonal e internacional de los productos agropecuarios, que se comercialicen en la región, se coordinará con el Consejo de Ministros encargados del comercio exterior.
2. El Consejo Agropecuario Centroamericano contará con una Secretaría de apoyo técnico y administrativo.

Artículo 46

1. Los órganos a que se refiere el artículo 37, numeral 2, de este Protocolo, podrán integrarse por los Viceministros del ramo respectivo, cuando por cualquier circunstancia no pudieren hacerse presente en las reuniones los titulares de

los Ministerios de que se trate. Esta disposición se aplicará también en ausencia de los titulares de los Bancos Centrales, a los Vicepresidentes o Representantes debidamente autorizados.

2. Los Consejos mencionados en el numeral anterior, podrán delegar en la reunión de los Viceministros de sus respectivos ramos, el estudio o la decisión de determinados asuntos cuando así convenga a los intereses del Subsistema de Integración Económica. Esta disposición también se aplicará, si es el caso, a los Vicepresidentes o Representantes debidamente autorizados de los Bancos Centrales.

Artículo 47

1. El Consejo Monetario Centroamericano está integrado por los Presidentes de los Bancos Centrales y tendrá a su cargo proponer y ejecutar, de conformidad con su acuerdo constitutivo, este Protocolo y las decisiones del Consejo de Ministros de Integración Económica, las acciones necesarias para lograr la coordinación, armonización, convergencia o unificación de las políticas monetaria, cambiaria, crediticia y financiera de los Estados Parte.
2. El Consejo Monetario Centroamericano contará con una Secretaría de apoyo técnico y administrativo.

Artículo 48

1. El Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE), el Instituto Centroamericano de Administración Pública (ICAP) y el Instituto Centroamericano de Investigación y Tecnología Industrial (ICAITI), en su condición de instituciones especializadas del proceso de integración económica de los Estados Parte, deberán tomar en cuenta, al formular políticas, planes y proyectos, los objetivos y principios establecidos en el Protocolo de Tegucigalpa, en este instrumento y en las políticas y directrices regionales adoptadas en el Subsistema de Integración Económica Centroamericana.
2. Las instituciones a que se refiere el numeral 1, anterior, conservarán su plena autonomía funcional de conformidad con sus respectivos convenios o acuerdos constitutivos.

Artículo 49

1. Los órganos e instituciones del Subsistema de Integración Económica Centroamericana, serán asesorados por el Comité

Consultivo de la Integración Económica (CCIE) que es un Comité Sectorial de Carácter exclusivamente consultivo. Dicho Comité se integrará con representantes del sector privado organizado regionalmente y estará vinculado a la SIECA y relacionado con el Comité Consultivo general previsto en el artículo 12 del Protocolo de Tegucigalpa.

2. El Comité Consultivo, en todo caso, actuará a instancia de los órganos o instituciones del Subsistema Económico para evacuar consultas sobre determinados asuntos de integración económica, o por iniciativa propia para emitir opinión ante éstos.
3. La organización y funcionamiento del Comité Consultivo serán objeto de un Reglamento especial que aprobará el Consejo de Ministros de Integración Económica a propuesta de aquél.

Artículo 50

1. Se otorga personalidad jurídica a las respectivas Secretarías del Consejo Monetario Centroamericano y del Consejo Agropecuario Centroamericano, las cuales, en cuanto a sus atribuciones y funciones, se regirán por sus propias normas y acuerdos constitutivos.
2. Dichas Secretarías suscribirán convenios de sede con los respectivos gobiernos de su domicilio.

Artículo 51

1. Los órganos del Subsistema Económico celebrarán sus reuniones mediante convocatoria escrita que efectuará la respectiva Secretaría, a petición de cualquiera de sus miembros o a iniciativa propia, previa consulta con los países miembros.
2. El quórum para dichas reuniones se constituirá con la presencia de la mayoría de representantes de todos los países miembros.
3. Si la reunión no pudiere celebrarse por falta de quórum en la fecha señalada en la primera convocatoria, aquella podrá tener lugar en la fecha que determine una segunda convocatoria, para la misma agenda, con la presencia de la mayoría de sus miembros. Si en dicha agenda figurara un asunto que atañe única y exclusivamente a determinado país, éste no será tratado sin la presencia del país interesado; sin perjuicio de que se traten los demás temas de agenda.

Artículo 52

Las decisiones de los órganos del Subsistema Económico se adoptarán mediante el consenso de sus miembros. Ello no

impedirá la adopción de decisiones por algunos de los países pero sólo tendrán carácter vinculante para éstos. Cuando un país miembro no haya asistido a la Reunión del Órgano correspondiente, podrá manifestar por escrito a la SIECA su adhesión a la respectiva decisión.

Artículo 53

La fiscalización financiera de los órganos e instituciones contemplados en este Instrumento, se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 33 del Protocolo de Tegucigalpa.

Artículo 54

El Consejo de Ministros de Integración Económica acordará el sistema de financiamiento autónomo para los órganos e instituciones del Subsistema.

CAPITULO II. DE LOS ACTOS ADMINISTRATIVOS

Artículo 55

1. Los actos administrativos del Subsistema de Integración Económica se expresarán en Resoluciones, Reglamentos, Acuerdos y Recomendaciones.
2. Las Resoluciones son los actos obligatorios mediante los cuales, el Consejo de Ministros de Integración Económica adoptará decisiones referentes a asuntos internos del Subsistema, tales como los relativos al funcionamiento de los órganos y el seguimiento de políticas institucionales de la integración económica.
3. Los Reglamentos tendrán carácter general, obligatoriedad en todos sus elementos y serán directamente aplicables en todos los Estados Parte. En el procedimiento de su adopción se consultará al Comité Consultivo de Integración Económica.
4. Los Acuerdos tendrán carácter específico o individual y serán obligatorios para sus destinatarios.
5. Las Recomendaciones contendrán orientaciones que sólo serán obligatorias en cuanto a sus objetivos y principios y servirán para preparar la emisión de Resoluciones, Reglamentos o Acuerdos.

6. Las Resoluciones, Reglamentos y Acuerdos serán depositados en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA) y entrarán en vigor en la fecha en que se adopten, salvo que en los mismos se señale otra fecha.
7. Las Resoluciones, Reglamentos y Acuerdos deberán publicarse por los Estados Parte.
8. Las Resoluciones podrán ser objeto de reposición ante el Consejo de Ministros de Integración Económica.

CAPITULO III. DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 56

1. Es cometido esencial de la integración económica centroamericana, establecer vínculos de cooperación o procesos de convergencia con otros esquemas de integración.
2. A los efectos del numeral anterior, el Consejo de Ministros de Integración Económica adoptará las decisiones que estime del caso, siguiendo lo previsto en los artículos 20, 26 numeral d) y 31 del Protocolo de Tegucigalpa.
3. Corresponderá a las Secretarías del Subsistema de Integración Económica, en coordinación con la Secretaría General del SICA, efectuar los trabajos técnicos que sean necesarios para lo dispuesto en este artículo.

Artículo 57

1. Cuando cualquiera de los Estados Parte, considere que la ejecución del presente Protocolo y sus instrumentos complementarios y derivados, en una o más de sus normas, afecta gravemente algún sector de su economía, podrá solicitar autorización al Comité Ejecutivo de Integración Económica para suspender temporalmente la aplicación de dicha disposición o disposiciones.
2. El citado Consejo procederá de inmediato a examinar la situación planteada y como resultado de sus trabajos, denegar o autorizar lo solicitado. En este último caso, señalará el plazo de la suspensión de la norma o normas de que se trate, así como las medidas que el Estado petionario deberá adoptar para superar aquel estado de cosas, comprometiendo, si es del caso, el apoyo regional que sea necesario para lograr este propósito.

Artículo 58

1. Los órganos, instituciones y funcionarios del Subsistema de la Integración Económica gozarán en el territorio de los

Estados Parte, de los privilegios e inmunidades que dichos Estados reconozcan a la institucionalidad regional dentro del Marco del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA).

TITULO V. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 59

1. Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado Signatario, de conformidad con sus respectivas normas constitucionales y legales.
2. Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA)
3. Este Protocolo tendrá duración indefinida y entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros depositantes y para los demás, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos.
4. El presente instrumento podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes y la denuncia producirá efectos cinco años después de su presentación, pero el Protocolo quedará en vigor entre los demás Estados, en tanto permanezcan adheridos a él, por lo menos dos de ellos.

Artículo 60

Este Protocolo queda abierto a la adhesión o asociación de cualquier Estado del Istmo Centroamericano que no lo hubiere suscrito originalmente.

Artículo 61

El presente Protocolo será depositado en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA), la cual, al entrar éste en vigor, procederá a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines del registro que señala el artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

Artículo 62

1. El presente Protocolo prevalecerá entre los Estados Parte sobre los demás instrumentos de libre comercio, suscritos bilateral o multilateralmente entre los Estados Parte, pero no afectará la vigencia de los mismos. Asimismo

prevalecerá sobre las disposiciones de cualquier otro instrumento de integración económica regional, que se le opongan.

2. Entre los respectivos Estados Parte se aplicarán los convenios de comercio e integración económica a que se refiere el numeral anterior, en lo que no se considere en el presente Protocolo.
3. Mientras alguno de los Estados Parte no hubiere ratificado el presente Protocolo, o en el caso de denuncia por cualquiera de ellos, sus relaciones comerciales con los demás Estados Signatarios se regirán por los compromisos contraídos previamente en los instrumentos vigentes a que se hace referencia en el numeral 1 de este artículo.

Artículo 63

Se derogan: el Convenio sobre el Régimen de Industrias Centroamericanas de Integración; el Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial; el Protocolo Especial sobre Granos (Protocolo de Limón).

Artículo 64

El presente protocolo no admite reserva alguna.

TITULO VI. DISPOSICIONES TRANSITORIAS.

Artículo I

En tanto entran en vigor los instrumentos complementarios y derivados de este Protocolo, se estará a lo que disponen los emitidos sobre las mismas materias con base al Tratado General de Integración Económica Centroamericana y cualquier otra disposición adoptada por los órganos creados por dicho instrumento.

Artículo II

Mientras se establece el sistema de financiamiento contemplado en el artículo 54 de este Protocolo, los Estados Parte continuarán contribuyendo al sostenimiento de los órganos e instituciones del Subsistema de Integración Económica en la forma en que lo han venido haciendo.

Artículo III

Los productos que son objeto de regímenes de excepción al libre comercio de conformidad con el Anexo "A" del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, deberán ser negociados en el seno del Comité Ejecutivo de Integración Económica para su incorporación al Régimen de Libre Comercio, por lo menos una vez al año.

Artículo IV

La suscripción por Panamá del presente Protocolo, no producirá efecto alguno en sus relaciones económicas y comerciales con las otras Partes, en las materias a que se refiere dicho instrumento, mientras aquel país y los restantes Estados Signatarios, no establezcan, en cada caso, los términos, plazos, condiciones y modalidades de la incorporación de Panamá en el proceso centroamericano de integración económica y los términos de su aprobación y vigencia.

Las disposiciones transitorias I, II y III anteriores no se aplicarán a la República de Panamá, en tanto dicho Estado no sea Parte del Tratado General de Integración Económica y del presente Protocolo.

Artículo V

Las Partes Contratantes deciden otorgar a Nicaragua un tratamiento preferencial y asimétrico transitorio en el campo comercial y excepcional en los campos financiero, de inversión y deuda, a fin de propiciar eficazmente la reconstrucción, rehabilitación y fortalecimiento de su capacidad productiva y financiera. El Consejo de Ministros de Integración Económica aprobará los programas y términos específicos para hacer efectiva esta disposición.

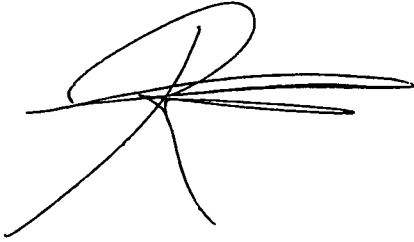
En fe de lo cual los Presidentes de las Repúblicas Centroamericanas suscribimos el presente Protocolo en la ciudad de Guatemala, el veintinueve de octubre de mil novecientos noventa y tres.



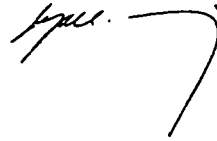
RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER
Presidente de la República
de Costa Rica



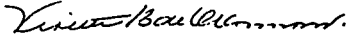
ALFREDO FÉLIX CRISTIANI BURKARD
Presidente de la República
de El Salvador



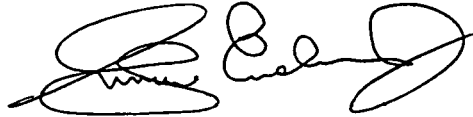
RAMIRO DE LEÓN CARPIO
Presidente de la República
de Guatemala



RAFAEL LEONARDO CALLEJAS ROMERO
Presidente de la República
de Honduras



VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO
Presidente de la República
de Nicaragua



GUILLERMO ENDARA GALIMANY
Presidente de la República
de Panamá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama

Convinced of the need to confront jointly the challenges posed by the achievement and consolidation of peace, freedom, democracy and development, which is the fundamental objective of the Central American Integration System (SICA);

Bearing in mind that the six above-mentioned States are signatories to the Tegucigalpa Protocol of 13 December 1991,¹ which established the Central American Integration System as a legal and institutional framework for the global integration of Central America, and that economic integration is a subsystem within that framework;

Considering that the expansion of their national markets through integration is a necessary requirement for fostering development based on the principles of solidarity, reciprocity and equity by making adequate, effective use of all resources, protecting the environment, constantly improving the infrastructure, coordinating macroeconomic policies and ensuring the complementarity and modernization of the various sectors of the economy;

Complying with the provisions of the Tegucigalpa Protocol amending the Charter of the Organization of Central American States (ODECA),² establishing the Central American Integration System (SICA) and modifying the structure and function of the organs and institutions relating to integration, which shall enjoy functional autonomy within the framework of the requisite overall intersectoral coordination;

Noting the current conditions of the international environment, particularly the consolidation of major economic areas and the need for adequate integration of their countries into the commerce of the world market for the greater well-being of the peoples of the region;

Bearing in mind that regulatory instruments on trade, which are a good basis for encouraging the process of regional integration, have already been adopted;

Recognizing that the Tegucigalpa Protocol, which was signed on 13 December 1991, and the presidential directives have given new impetus to the integration process; and that, in turn, the General Treaty on Central American Economic Integration, signed on 13 December 1960, has made possible progress in various fields, which should be preserved and strengthened, and to that end its provisions must be adapted to the current reality and needs of the regional integration process;

Agreeing that such adaptation should focus on the establishment and consolidation of the Central American economic integration subsystem within the framework of the Central American Integration System (SICA);

Accordingly decide to conclude this Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration, signed at the city of Managua, Nicaragua, on 13 December 1960, which shall be called the "Guatemala Protocol".

TITLE I. RATIONALE FOR THE PROCESS OF CENTRAL AMERICAN
ECONOMIC INTEGRATION

Article 1

The States Parties undertake to employ voluntary, gradual and complementary means to achieve a Central American Economic Union, the progress of which should meet the needs of the countries of the region, on the basis of the following rationale:

(a) Regional economic integration is a means of maximizing the development options of the Central American countries and of making their relations with the international economy more beneficial and more effective.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695, No. A-8048.

² *Ibid.*, vol. 552, p. 15.

(b) Economic integration is defined as a gradual, complementary and flexible process of concerting goals and policies.

(c) The process of economic integration shall be promoted through the coordination, harmonization and convergence of economic policies, extraregional trade negotiations, infrastructures and services in order to execute the various stages of integration successfully.

(d) The process of economic integration shall be regulated by this Protocol within the framework of the SICA legal and institutional system and may be developed through instruments additional thereto or emanating therefrom.

TITLE II. OBJECTIVES AND PRINCIPLES OF CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION

Article 2

Pursuant to the objectives, proposals and principles established in the Tegucigalpa Protocol, the States Parties shall also follow the principles set forth in the following articles.

Article 3

The basic objective of the economic integration subsystem created by this complementary instrument to the Tegucigalpa Protocol is to achieve, in the countries of Central America, equitable and sustainable economic and social development which will translate into the well-being of the peoples and the growth of all the member States through a process which will permit the transformation and modernization of their productive, social and technological structures, increase their competitiveness and achieve the rapid, efficient integration of Central America into the international economy.

Article 4

In order to attain this basic objective, the States commit themselves to the pursuit of macroeconomic equilibrium and the internal and external stability of their economies through the implementation of consistent, convergent macroeconomic policies.

Article 5

The economic integration subsystem shall conform to the following basic principles: legality; consensus; gradualism; flexibility; transparency; reciprocity; solidarity; globalization; simultaneity and complementarity.

TITLE III. SCOPE OF THE PROCESS OF CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION

CHAPTER I. DEVELOPMENT OF THE VARIOUS STATES OF ECONOMIC INTEGRATION

Article 6

Progress in the process of integration with a view to economic union shall be achieved through the will of the States Parties, which shall be expressed as stipulated in article 52 of this Protocol, concerning decision-making by the bodies of the subsystem. Accordingly, all or several of the members may proceed at the speed they determine within the process.

First section

The Central American Free Trade Area

Article 7

The States Parties agree to develop the free trade area for all goods originating in their respective territories and, to that end, will remove gradually all tariff and non-tariff barriers to intraregional trade, eliminating all restrictions of a quantitative nature and any other

measure of similar effect by means of which one of the Parties might unilaterally impede or obstruct free trade. Goods originating in one of the States Parties shall be accorded national treatment in the territory of all of them.

States shall retain the right to establish security, police and health measures. States Parties in turn shall agree upon a uniform set of rules regulating health-related matters.

The States Parties undertake to continue to apply existing technical standards at the national level and agree to establish a process of regional harmonization of technical standards in general in order to encourage improvement in the quality of production and to benefit the consumer without obstructing intraregional trade.

Article 8

The States Parties agree to improve and update the common trade standards which prohibit the use of subsidies, dumping and other unfair trade practices.

Such standards shall be subject to adoption and regulation by the Council of Ministers for Economic Integration and shall be implemented by the Executive Committee on Economic Integration referred to in article 42 of this Protocol.

Article 9

The States Parties shall promote freedom of exchange, the stability of their respective exchange rates and the functioning of a free market of national currencies in the region in order to facilitate payments between countries.

Second section

External trade relations

Article 10

The States Parties undertake both to improve the Central American Import Tariff, in order to promote higher levels of efficiency in the production sectors, and to contribute to the achievement of the objectives of their common trade policy.

Article 11

The States Parties commit themselves to a gradual, flexible coordination and harmonization of their external trade relations with a view to adopting a joint policy on trade relations with third countries which will help to improve access to markets, develop and diversify export production and strengthen bargaining capacity.

Article 12

In concluding trade agreements with third countries, the States Parties agree to follow common trade standards, particularly with regard to rules of origin, unfair trade practices, escape clauses and technical standards which do not affect intraregional trade.

The States Parties may negotiate agreements unilaterally with third countries, provided that they notify the Executive Committee on Economic Integration of their intention in advance and agree to a mechanism for coordination and information on the progress of the negotiations, and provided that such agreements fulfil the obligations assumed under this Protocol.

The country in question shall inform the Executive Committee on Economic Integration of the final outcome of the negotiation before an agreement is signed, so that it may ensure compliance with the foregoing requirement.

Article 13

The States Parties agree to maintain the Central American exception clause and the Central American preference system in their trade relations with third countries.

Article 14

The States Parties agree to promote the gradual convergence and harmonization of national export development policies at the regional level.

Third section

The Central American Customs Union

Article 15

The States Parties undertake to establish a Customs Union among themselves in order to allow the free transit of goods, regardless of origin, subject to the customs clearance of the products of third countries by any of the member States. This Customs Union shall evolve gradually and by stages, on the basis of programmes to be established for that purpose and adopted by consensus.

Article 16

For the purposes of the previous article, the States Parties agree to establish a Common Customs Service, which shall apply uniform procedures, administrative systems and criteria.

Article 17

The States Parties shall flexibly and gradually coordinate and harmonize their policies in order to eliminate differences, particularly in the areas of taxes, fees and other charges affecting intraregional trade.

Fourth section

Free movement of factors of production

Article 18

The States Parties undertake to obtain the free movement of labour and capital in the region by adopting the policies necessary to the achievement of this objective.

Fifth section

Central American monetary and financial integration

Article 19

Monetary and financial integration shall be achieved in stages, and to this end the States Parties shall promote the harmonization of macroeconomic, and, in particular, of monetary and fiscal, policies in order to ensure, achieve and maintain the internal and external stability of their economies.

Until this objective is attained, the States Parties undertake to improve Central American monetary and financial integration in accordance with their respective national legislation and through actions such as:

(a) Maintaining unrestricted freedom of payment within the area and allowing the use of different means of payment;

(b) Promoting the use of the national currencies of States Parties in intraregional payments and facilitating the free negotiation thereof;

(c) Facilitating the free transfer of capital and promoting the development and strengthening of the Central American capital market;

(d) Promoting the financial integration and the capital-market integration of States Parties by facilitating the establishment and operation of banks and insurance companies, branch offices, subsidiaries and other national financial entities between States Parties and the linkage their stock exchanges;

(e) Preventing and counteracting financial flows of a speculative nature; and

(f) Undertaking coordinated action in international monetary relations and encouraging financial cooperation with other regional and international entities.

CHAPTER II. DEVELOPMENT OF SECTORAL POLICIES

Article 20

The States Parties agree to promote and develop the instruments necessary to the establishment of a regional policy on tourism.

Article 21

In the agricultural sector, the States Parties undertake to implement gradually a Central American agricultural policy designed to encourage the modernization and restructuring of the production system with a view to improving efficiency and competitiveness.

Article 22

The States Parties shall seek to ensure that the system of agricultural market prices becomes a clear incentive for increased production, improved productive efficiency, the development of comparative advantages and complementarity of supply between the Parties.

Article 23

For as long as is necessary, the States Parties shall take steps to counteract unfair competition resulting from the agricultural and trade policies of third countries.

Article 24

In the industrial sector, the States Parties undertake to encourage the modernization of production facilities in order to improve their efficiency and promote national competitiveness.

Article 25

In the trade sector, the States Parties agree to adopt common legislation in order to avert monopolistic activities and to promote free competition between countries of the region.

Article 26

The States Parties undertake to harmonize and adopt common technical market standards and regulations, the sole purpose of which shall be to fulfil the requirements for protection of the health of humans, animals, plants and the environment, for security and for compliance with minimum quality standards.

Article 27

The States Parties agree to establish expeditious mechanisms to protect the rights of consumers through subsidiary regulations.

Article 28

1. The States Parties shall promote the development of the physical infrastructure and of services, particularly energy, transport and telecommunications, in order to increase the efficiency and competitiveness of the production sectors at the national, regional and international levels. They also agree to harmonize policies for the provision of services in the infrastructure sectors in order to eliminate the existing disparities, particularly in tariff-related matters, which affect the competitiveness of businesses in the region.

2. Accordingly, the States Parties shall maintain full freedom of transit through their territories for goods consigned to or originating from any other State Party and for vehicles transporting such goods. They shall also guarantee free competition in the contracting of transport, without prejudice to the country of origin or the country of consignment.

Article 29

The States Parties undertake to establish a regional strategy for private participation in investment and in the provision of services in the infrastructure sectors.

Article 30

In the service sector, the States Parties agree to harmonize their legislation with regard to, *inter alia*, banks, financial institutions, stock markets and insurance. They shall also harmonize their legislation on intellectual and industrial property, their registries of companies and other corporate bodies, their health registries and their procedures for the certification of official documents and contracts in order to ensure their validity in any country of the region.

Article 31

The States Parties agree to harmonize their legislation on the free exercise of professional occupations in any country of the region in order to fully implement the Convention on the Exercise of Professional Occupations and Recognition of University Studies, signed on 22 June 1962¹ at the city of San Salvador, Republic of El Salvador, which is fully applicable in the States Parties to this Convention.

CHAPTER III. IMPROVEMENT OF PRODUCTIVITY DURING THE INTEGRATION PROCESS

Article 32

The States Parties agree to adopt convergent strategies in order to increase competitiveness by improving the utilization and performance of human and natural resources through education, natural resource conservation and progress in scientific and technological knowledge.

Article 33

The States Parties agree to establish convergent strategies in order to promote human resource training and to link those strategies with the strategy of liberalization and changes in production which is being fostered in the region.

Article 34

The States Parties undertake to implement a regional strategy which will seek to ensure the incorporation of science and technology into the productive process through improved human resource technology training, strengthened capacity for applied research, increased, diversified and improved technological services, the establishment of mechanisms to finance technological innovation in businesses and the promotion of cooperation in that regard between the entities of the region.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 770, p. 309.

Article 35

In the field of natural resources and the environment, the States Parties agree to develop common strategies in order to strengthen the States' ability to enhance and protect the natural heritage of the region, adopt forms of sustainable development, make optimum, rational use of the natural resources of the region, control contamination and re-establish the ecological balance through, *inter alia*, the improvement and harmonization at the regional level of national legislation on the environment and the financing and implementation of environmental preservation projects.

TITLE IV. INSTITUTIONAL ASPECTS

CHAPTER I. INSTITUTIONAL ORGANIZATION

Article 36

The economic integration subsystem shall be promoted and improved through the actions of the bodies established under the Tegucigalpa Protocol and the present Protocol.

Article 37

1. The economic integration subsystem shall include the following bodies and institutions:

2. Bodies:

- (a) The Council of Ministers for Economic Integration;
- (b) The Intersectoral Council of Ministers for Economic Integration;
- (c) The Sectoral Council of Ministers for Economic Integration; and
- (d) The Executive Committee on Economic Integration.

3. Technical administrative bodies:

(a) The Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA);

- (b) The Secretariat of the Central American Agricultural Council (CAC);
- (c) The Secretariat of the Central American Monetary Council (CAMC);
- (d) The Secretariat for Central American Tourism Integration (SITCA).

4. Institutions:

- (a) The Central American Bank for Economic Integration (CABEI);
- (b) The Central American Institute for Public Administration (CAIPA);
- (c) The Central American Research Institute for Industry (ICAITI).

5. The Consultative Committee on Economic Integration shall also form part of the subsystem in accordance with the provisions of article 12 of the Tegucigalpa Protocol.

Article 38

The Council of Ministers for Economic Integration shall consist of the Economic Ministers and the Presidents of the Central Banks of the States Parties, and shall also be known as the "Central American Economic Cabinet". It shall be responsible for the coordination, harmonization, convergence and unification of the countries' economic policies. If a State Party does not have a Central Bank, membership shall devolve upon the head of the national banking institution which that State designates.

Article 39

1. Proposals for general policies and fundamental directives of the Central American economic integration subsystem shall be formulated by the Council of Ministers for Economic Integration and submitted to the Meeting of Central American Presidents for approval.

2. The bodies of the economic integration subsystem shall implement the recommended policies and directives of the subsystem through activities, programmes, projects and administrative acts, either directly or by delegating them to the appropriate bodies.

3. The Council of Ministers for Economic Integration shall approve regulations concerning the composition and functioning of all bodies of the subsystem.

Article 40

If the interrelatedness of economic affairs so requires, the Council of Ministers for Economic Integration may meet with the heads of other ministerial departments.

Article 41

1. The Intersectoral Council of Ministers for Economic Integration shall consist of the Ministers from the various sectoral bodies concerned, including the Central American Agricultural Council, the Central American Monetary Council and the Councils of Ministers of Finance, the Economy, Trade, Industry, Infrastructure, Tourism and Services. Each Sectoral Council shall deal with the specific issues for which it is responsible, in accordance with its mandate, in order to coordinate and harmonize its activities at the sectoral level and, in turn, to strengthen the process of economic integration.

2. Similar meetings of the heads of specialized national bodies not mentioned in article 37 may also be held for that purpose.

Article 42

1. At the organizational level, the Executive Committee on Economic Integration shall function under the Council of Ministers for Economic Integration and shall consist of a permanent representative and an alternate appointed by the Economic Ministry of each State Party.

2. The Executive Committee on Economic Integration shall be responsible for approving plans, programmes and projects and for taking the administrative decisions needed for implementation of the decisions of the Council of Ministers for Economic Integration. This body shall meet as often as required for effective administration of this Protocol.

Article 43

1. The Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA) is the technical and administrative body of the process of Central American economic integration, of bodies which have no specific secretariat and of the Executive Committee on Economic Integration; it shall have juridical personality under international law and shall be responsible for harmonization of the activities of the other secretariats of the economic subsystem and for coordination with the Secretariat of the General Treaty on Central American Integration (SICA), in accordance with the provisions of article 28 of the Tegucigalpa Protocol and the exercise of functional autonomy.

2. SIECA shall be headed by a Secretary-General, who shall be appointed by the Council of Ministers for Economic Integration for a four-year term and shall serve as its legal representative.

Article 44

1. At the regional level, SIECA shall ensure the proper application of the present Protocol and of other legal instruments for regional economic integration and the implementation of the decisions taken by the bodies of the economic integration subsystem.

2. It shall carry out the activities and research entrusted to it by the bodies of the economic integration subsystem. It shall also carry out the functions assigned to it by the Council of Ministers for Economic Integration or the Council's Executive Committee. It shall be authorized to make proposals on the subject of economic integration.

3. It shall have its seat at Guatemala City, Republic of Guatemala, and its administrative, operational and budgetary procedures shall be established in rules of procedure which shall be subject to approval by the Executive Committee on Economic Integration.

Article 45

1. The Central American Agricultural Council shall consist of the Ministers of Agriculture or the competent authorities of the countries of the Central American isthmus and shall be responsible for proposing and implementing the action necessary in the preparation of regional activities, programmes and projects in the areas of agriculture, forestry and fishery, with respect to both plant and animal health policies and aspects of scientific and technological research and modernization of production. With regard to intraregional and international trade in agricultural products traded in the region, the Council shall coordinate with the Council of Ministers for Foreign Trade.

2. The Central American Agricultural Council shall have a Secretariat, which shall provide it with technical and administrative support.

Article 46

1. The Deputy Ministers of the respective ministries may represent them at meetings of the bodies referred to in article 37, paragraph 2, of this Protocol if, for any reason, the Ministers in question cannot be present. In the absence of the Presidents of the Central Banks, this provision shall also apply to the Vice-Presidents or duly authorized representatives of the Central Banks.

2. When it is in the interests of the economic integration subsystem the Councils to which the previous paragraph refers may delegate the consideration of a specific issue or action thereon to a meeting of the Deputy Ministers of their respective ministries. This provision shall also apply, as appropriate, to the Vice-Presidents or duly authorized representatives of the Central Banks.

Article 47

1. The Central American Monetary Council shall consist of the Presidents of the Central Banks and, in accordance with the agreement establishing it, this Protocol and the decisions of the Council of Ministers for Economic Integration, shall be responsible for proposing and implementing the necessary actions to ensure the coordination, harmonization, convergence and unification of the States Parties' monetary, exchange, credit and financial policies.

2. The Central American Monetary Council shall have a Secretariat, which shall provide it with technical and administrative support.

Article 48

1. When formulating policies, plans and projects, the Central American Bank for Economic Integration (CABEI), the Central American Institute for Public Administration (CAIPA) and the Central American Research Institute for Industry (ICAITI), in their capacity as institutions specializing in the process of economic integration of the States Parties, must bear in mind the objectives and principles established in the Tegucigalpa Protocol, in the present instrument and in the regional policies and directives adopted within the Central American economic integration subsystem.

2. The institutions referred to in paragraph 1 of this article shall retain full functional autonomy in accordance with the respective conventions or agreements establishing them.

Article 49

1. The bodies and institutions of the Central American economic integration subsystem shall be advised by the Consultative Committee on Economic Integration, a sectoral body of an exclusively consultative nature. This Committee shall consist of representatives

of the private sector meeting at the regional level and shall be linked to SIECA and associated with the general Consultative Committee established pursuant to article 12 of the Tegucigalpa Protocol.

2. The Consultative Committee shall carry out consultations on specific issues related to economic integration whenever requested by the bodies and institutions of the economic integration subsystem and may also take the initiative in transmitting its opinions to them.

3. The organization and functioning of the Consultative Committee shall be governed by special regulations which it shall submit to the Council of Ministers for Economic Integration for approval.

Article 50

1. The respective Secretariats of the Central American Monetary Council and the Central American Agricultural Council shall have juridical personality and, with regard to their responsibilities and functions, shall be governed by their own regulations and by the agreements establishing them.

2. The aforementioned Secretariats shall conclude headquarters agreements with the respective Governments of their host countries.

Article 51

1. The bodies of the economic integration subsystem shall hold their meetings, subject to written notification by their respective Secretariats, at the request of any of their members or on their own initiative after consultation with member States.

2. The presence of the majority of the representatives of all member States shall constitute a quorum for such meetings.

3. If, owing to the lack of a quorum, a meeting cannot be held on the date given in the first notification, it may be held on a date established by a second notification, with the same agenda and with a majority of its members present. If the agenda includes an item which is the sole and exclusive concern of a given country, that item may not be considered unless the country is present, without prejudice to consideration of other agenda items.

Article 52

The decisions of the bodies of the economic integration subsystem shall be taken by consensus of its members. This requirement shall not preclude the adoption of decisions by some of the countries, but such decisions shall be binding on them alone. If a member State was not present at the meeting of a given body, it may inform SIECA in writing of its willingness to be bound by a particular decision.

Article 53

Financial supervision of the bodies and institutions referred to in the present Protocol shall be carried out in accordance with the provisions of article 33 of the Tegucigalpa Protocol.

Article 54

The Council of Ministers for Economic Integration shall establish the autonomous system of financing for the bodies and institutions of the subsystem.

CHAPTER II. ADMINISTRATIVE DECISIONS

Article 55

1. The administrative decisions of the economic integration subsystem shall take the form of resolutions, regulations, agreements and recommendations.

2. Resolutions shall be binding decisions through which the Council of Ministers for Economic Integration shall take action with respect to the internal affairs of the subsystem, such as action relating to the functioning of the bodies and the implementation of institutional policies for economic integration.

3. Regulations shall be of a general nature, binding in all respects and of direct application in all the States Parties. The Consultative Committee on Economic Integration shall be consulted during their adoption.

4. Agreements shall be specific or individual and binding on all parties to them.

5. Recommendations shall include guidelines which shall be binding only with respect to their objectives and principles. They shall be used in the preparation of resolutions, regulations and agreements.

6. Resolutions, regulations and agreements shall be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA) and shall enter into force on the date of their adoption unless they specify another date.

7. Resolutions, regulations and agreements must be published by the States Parties.

8. Resolutions may be resubmitted to the Council of Ministers for Economic Integration.

CHAPTER III. SPECIAL PROVISIONS

Article 56

1. A fundamental task of Central American economic integration shall be to establish cooperative links or a process of convergence with other integration systems.

2. For the purposes of the preceding paragraph, the Council of Ministers for Economic Integration shall take such decisions as it deems appropriate, as stipulated in articles 20, 26 (*d*) and 31 of the Tegucigalpa Protocol.

3. The Secretariats of the economic integration subsystem, in cooperation with the General Secretariat of SICA, shall be responsible for carrying out the technical work required in implementing this article.

Article 57

1. If any of the States Parties considers that implementation of one or more of the provisions of this Protocol and the instruments additional thereto or emanating therefrom seriously affects any sector of its economy, it may request the Executive Committee on Economic Integration to authorize temporary suspension of the implementation of the provision or provisions in question.

2. The above-mentioned Committee shall proceed immediately to consider the situation in question and, as a result of its work, to deny or grant the request. In the latter case, it shall state how long the regulation or regulations in question shall be suspended and shall indicate the steps which the requesting State must take in order to remedy the current state of affairs. If appropriate, it shall undertake to provide the regional support necessary to the achievement of that objective.

Article 58

1. The bodies, institutions and staff of the economic integration subsystem shall enjoy, in the territory of the States Parties, the privileges and immunities which those States accord to regional institutions within the framework of the Central American Integration System (SICA).

TITLE V. FINAL PROVISIONS

Article 59

1. This Protocol shall be submitted for ratification in each Signatory State in conformity with the respective constitutional and legislative procedures.

2. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA).

3. This Protocol shall be of indefinite duration and shall enter into force, in the case of the first three States to ratify it, eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification and, in the case of the States which ratify it subsequently, on the date on which they deposit their respective instruments.

4. This Protocol may be denounced by any of the Parties. Denunciation shall take effect five years after notification, but the Protocol shall remain in force among the other States so long as at least two of them remain parties thereto.

Article 60

This Protocol shall remain open for the accession of any State of the Central American isthmus not originally a party thereto.

Article 61

This Protocol shall be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA). Upon entry into force of the Protocol, the General Secretariat shall transmit a certified copy thereof to the Secretary-General of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 62

1. This Protocol shall take precedence over other bilateral or multilateral free-trade instruments concluded between States Parties; it shall not, however, affect the validity of those instruments. It shall also take precedence over the provisions of any other instrument of regional economic integration which conflict with it.

2. The trade and economic integration conventions referred to in the previous paragraph shall be applied between the respective States Parties insofar as they are not covered by this Protocol.

3. Pending certification of this Protocol by any of the States Parties, or in the event of its denunciation by any of them, the trade relations of the State Party concerned with the other Signatory States shall be governed by the commitments entered into previously under the existing instruments referred to in paragraph 1 of this article.

Article 63

The Agreement on the Régime for Central American Integration Industries,¹ the Central American Agreement on Fiscal Incentives for Industrial Development² and the Special Protocol on basic grains (Limón Protocol)³ are hereby superseded.

Article 64

This Protocol shall not be subject to reservations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 770, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 780, p. 203.

³ *Ibid.*, vol. 781, p. 47.

TITLE VI. TEMPORARY PROVISIONS

Article I

Pending the entry into force of the instruments additional to or emanating from this Protocol, the provisions of analogous agreements promulgated on the basis of the General Treaty on Central American Economic Integration and any other instrument adopted by the bodies established therein shall remain in force.

Article II

Until the system of financing provided for in article 54 of this Protocol is established, the States Parties shall continue to contribute to the maintenance of the bodies and institutions of the economic integration subsystem in the same manner as in the past.

Article III

The goods subject to special free trade régimes in conformity with Annex A of the General Treaty on Central American Economic Integration must be established through negotiation by the Executive Committee on Economic Integration at least once a year with a view to their inclusion in the Free Trade Régime.

Article IV

The signing of this Protocol by Panama shall have no effect on the aspects of Panama's economic and trade relations with the other Parties which are covered by this Protocol until Panama and the other Signatory States establish, in each case, the terms of, deadlines for and conditions and modalities of Panama's inclusion in the process of Central American economic integration and the terms of the approval and entry into force thereof.

Articles I, II and III of the Temporary Provisions listed above shall not apply to the Republic of Panama until that State becomes a party to the General Treaty on Central American Economic Integration and to the present Protocol.

Article V

The Contracting Parties hereby decide to grant Nicaragua temporary preferential treatment on a non-reciprocal basis in the field of trade and special treatment in the fields of finance, investment and debt in order to effectively promote the reconstruction, restoration and consolidation of its production and financial capacities. The specific programmes and terms of implementation of this provision shall be subject to the approval of the Council of Ministers for Economic Integration.

IN WITNESS WHEREOF, the Presidents of the Central American Republics sign this Protocol at Guatemala City on 29 October 1993.

RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER
President of the Republic
of Costa Rica

ALFREDO FÉLIX CRISTIANI BURKARD
President of the Republic
of El Salvador

RAMIRO DE LEÓN CARPIO
President of the Republic
of Guatemala

RAFAEL LEONARDO CALLEJAS ROMERO
President of the Republic
of Honduras

VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO
President of the Republic
of Nicaragua

GUILLERMO ENDARA GALIMANY
President of the Republic
of Panama

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama,

Convaincus qu'il est nécessaire de relever ensemble les défis lancés par la réalisation et la consolidation de la paix, de la liberté, de la démocratie et du développement, objectif fondamental du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA);

Etant donné que les six Etats sont signataires du Protocole de Tegucigalpa du 13 décembre 1991¹, qui porte création du « Système d'intégration de l'Amérique centrale » en tant que cadre juridique et institutionnel de l'intégration globale de l'Amérique centrale, dont l'intégration économique constitue un sous-système;

Considérant que l'élargissement de leur marché national par l'intégration est une condition nécessaire pour promouvoir un développement fondé sur les principes de la solidarité, de la réciprocité et de l'équité, par la mise en œuvre adéquate et efficace de toutes les ressources, la préservation de l'environnement, l'amélioration constante de l'infrastructure, la coordination des politiques macroéconomiques et le développement et la modernisation des divers secteurs de l'économie;

En application des dispositions du Protocole de Tegucigalpa modifiant la Charte de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale (ODECA)², qui porte création du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) et modifie la structure et le fonctionnement des organes et des institutions d'intégration, lesquels jouissent de l'autonomie fonctionnelle dans le cadre d'une nécessaire et cohérente coordination intersectorielle;

Constatant la situation actuelle du climat international, notamment la consolidation des grands espaces économiques, et la nécessité d'insérer adéquatement leurs pays dans les courants du marché mondial afin d'assurer le plus grand bien-être aux peuples de la région;

Compte tenu qu'ont déjà été approuvés les instruments relatifs aux échanges, ce qui constitue une base appropriée pour favoriser le processus d'intégration régionale;

Reconnaissant que le Protocole de Tegucigalpa, signé le 13 décembre 1991, et les directives présidentielles ont imprimé un élan nouveau au processus d'intégration et que, par ailleurs, le Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, signé le 13 décembre 1960, a permis de réaliser dans divers domaines des progrès qui doivent être préservés et renforcés, mais qu'il est nécessaire de mettre les dispositions de ces instruments en accord avec la réalité et les besoins actuels du processus d'intégration régionale;

Estimant que cette actualisation doit viser à établir et à consolider le Sous-Système d'intégration économique de l'Amérique centrale dans le cadre du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA).

Décident en conséquence d'adopter le présent Protocole, dit « Protocole de Guatemala », au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, signé à Managua le 13 décembre 1960.

TITRE PREMIER. CONCEPTUALISATION DU PROCESSUS D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE
DE L'AMÉRIQUE CENTRALE

Article premier

Les Etats Parties s'engagent à réaliser de façon volontaire, graduelle, complémentaire et progressive l'Union économique centraméricaine, dont les progrès doivent répondre aux besoins des pays qui forment la région, sur les bases suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1695, n° A-8048.

² *Ibid.*, vol. 552, p. 15.

a) L'intégration économique régionale est un moyen de maximaliser les options de développement des pays d'Amérique centrale et d'établir des liens plus avantageux et effectifs entre ces pays et l'économie internationale;

b) L'intégration économique se définit comme un processus graduel, complémentaire et flexible de rapprochement des volontés et des politiques;

c) Le processus d'intégration économique doit être favorisé par la coordination, l'harmonisation et la convergence des politiques économiques, des négociations commerciales extrarégionales, des infrastructures et des services, afin de donner une expression concrète aux différentes étapes de l'intégration;

d) Le processus d'intégration économique est régi par le présent Protocole, dans le cadre de l'ordre juridique et institutionnel du SICA et il peut se dérouler au moyen d'instruments complémentaires ou dérivés.

TITRE II. OBJECTIFS ET PRINCIPES DE L'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE

Article 2

Pour observer et réaliser les objectifs, buts et principes établis dans le Protocole de Tegucigalpa, les Etats Parties observent également les dispositions des articles ci-après.

Article 3

L'objectif fondamental du Sous-Système d'intégration économique de l'Amérique centrale aux termes du présent instrument complémentaire au Protocole de Tegucigalpa consiste à réaliser un développement économique et social, équitable et durable, des pays d'Amérique centrale, qui se traduise par le bien-être de leur peuple et la croissance de tous les pays membres, au moyen d'un processus qui permette la transformation et la modernisation de leurs structures productives, sociales et technologiques et qui accroisse la compétitivité et parvienne à réinsérer l'Amérique centrale, de façon efficiente et dynamique, dans l'économie internationale.

Article 4

En vue de réaliser cet objectif fondamental, les Etats s'engagent à rechercher constamment l'équilibre macroéconomique et la stabilité intérieure et extérieure de leur économie, en appliquant des politiques macroéconomiques cohérentes et convergentes.

Article 5

Le Sous-Système d'intégration économique de l'Amérique centrale doit s'adapter aux principes et énoncés fondamentaux suivants : légalité; consensus; gradualisme; flexibilité; transparence; réciprocité; solidarité; globalisme; simultanéité et complémentarité.

TITRE III. RÉALISATION DU PROCESSUS D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE

CHAPITRE PREMIER

Article 6

L'avancée du processus d'intégration vers l'Union économique se réalise par la volonté des Etats Parties, exprimée comme en dispose l'article 52 du présent Protocole, en ce qui concerne la prise de décision des organes du Sous-Système. Tout ou partie des membres peuvent donc progresser au rythme qu'ils choisissent dans le cadre de ce processus.

Section I

Zone centraméricaine de libre-échange

Article 7

Les Etats Parties conviennent d'étendre la zone de libre-échange à tous les biens originaires de leur territoire respectif et, pour ce faire, de supprimer toutes les barrières tarifaires et non tarifaires aux échanges intrarégionaux en éliminant toute restriction d'ordre quantitatif et toute autre mesure ayant un effet équivalent, qui permettrait à une Partie d'empêcher ou de freiner unilatéralement le libre-échange. Les marchandises originaires des Etats Parties bénéficieront du traitement national dans le territoire de tous les Etats Parties.

Les Etats se réservent le droit d'adopter des mesures de sécurité, de police et de santé publique. Les Etats Parties doivent convenir d'un Règlement uniforme régissant toutes les mesures relatives à la santé publique.

Les Etats Parties s'engagent, en matière de normes techniques, à continuer d'appliquer le traitement national aux normes existantes, et ils conviennent d'établir un processus d'harmonisation régionale de la normalisation technique en général, en faveur de l'amélioration qualitative de la production et à l'avantage du consommateur, sans créer d'obstacle aux échanges intrarégionaux.

Article 8

Les Etats Parties s'engagent à perfectionner et à actualiser les règles commerciales communes qui interdisent l'emploi de subsides et subventions, le *dumping*, et autres formes de concurrence déloyale.

Lesdites dispositions seront approuvées et réglementées par le Conseil des Ministres de l'intégration économique, et elles seront appliquées par le Comité exécutif d'intégration économique auquel se réfère l'article 42 du présent Protocole.

Article 9

Les Etats Parties favorisent la liberté des changes et la stabilité de leur taux de change ainsi que le fonctionnement d'un libre marché des monnaies nationales dans la région, afin de faciliter les paiements entre les pays.

Section II

Relations commerciales extérieures

Article 10

Les Etats Parties s'engagent à mettre au point le Tarif centraméricain d'importation afin de favoriser un plus grand rendement des secteurs productifs et de contribuer à la réalisation des objectifs de la politique commerciale commune.

Article 11

Les Etats Parties s'engagent à coordonner et à harmoniser, de façon graduelle et flexible, leurs relations commerciales extérieures et d'adopter à terme une politique commune relative à leurs relations commerciales avec les pays tiers, qui contribue à améliorer l'accès aux marchés, à développer et à diversifier la production pour l'exportation et à renforcer leur capacité de négociation.

Article 12

S'agissant des accords commerciaux qu'il concluent avec des pays tiers, les Etats Parties s'engagent à suivre des normes commerciales communes ne portant pas atteinte

aux échanges intrarégionaux, notamment en matière de règles d'origine, de concurrence déloyale, de clauses de sauvegarde et de normes techniques.

Les Etats Parties peuvent négocier unilatéralement des accords avec des pays tiers dans la mesure où ils informent au préalable le Comité exécutif d'intégration économique de leur intention et conviennent d'un mécanisme de coordination et d'information quant à l'avancement des négociations, et sous réserve que le résultat de tels accords respecte les engagements contractés dans le présent Protocole.

Le Comité exécutif d'intégration économique veille au respect de la présente disposition et, pour ce faire, le pays intéressé doit le tenir au courant des conditions négociées avant qu'un accord ne puisse être conclu.

Article 13

Les Etats Parties conviennent d'appliquer, dans leurs relations commerciales avec des pays tiers, la clause centraméricaine ainsi que la préférence centraméricaine.

Article 14

Les Etats Parties conviennent de favoriser la convergence et l'harmonisation graduelle, au niveau régional, des politiques nationales relatives à la promotion des exportations.

Section III

L'Union douanière centraméricaine

Article 15

Les Etats Parties s'engagent à constituer entre leurs territoires une Union douanière afin d'accorder le libre passage aux marchandises, quelle que soit leur origine, dans la mesure où les produits provenant de pays tiers sont préalablement devenus originaires de l'un des Etats membres. Ladite Union douanière sera réalisée de façon graduelle et progressive sur la base des programmes adoptés à cette fin et approuvés par consensus.

Article 16

Aux fins de l'article précédent, les Etats Parties conviennent de créer un Service douanier commun qui appliquera des procédures, des systèmes administratifs et des règles uniformes.

Article 17

Les Etats Parties coordonnent et harmonisent leurs politiques, de façon flexible et graduelle, afin d'éliminer les divergences, notamment dans le domaine des impôts, taxes et autres prélèvements touchant le commerce intrarégional.

Section IV

Libre circulation des facteurs de production

Article 18

Les Etats Parties conviennent d'assurer la libre circulation de la main-d'œuvre et du capital dans la région et d'approuver les politiques nécessaires à cette fin.

Section V

Intégration monétaire et financière centraméricaine

Article 19

L'intégration monétaire et financière devant être réalisée progressivement, les Etats Parties favorisent l'harmonisation des politiques macroéconomiques, notamment d'ordre monétaire et financier, afin d'assurer, réaliser et maintenir la stabilité interne et externe des économies.

D'ici à ce que cet objectif soit réalisé, les Etats Parties conviennent de perfectionner l'intégration monétaire et financière centraméricaine, conformément à leur législation respective, au moyen d'actions consistant notamment à :

- a) Maintenir la stricte liberté des paiements à l'intérieur de la zone et permettre l'emploi de différents moyens de paiement;
- b) Promouvoir l'emploi des monnaies nationales des Etats Parties dans les paiements intrarégionaux et faciliter leur libre négociation;
- c) Faciliter la libre circulation des capitaux et promouvoir le développement et le renforcement du marché centraméricain des capitaux;
- d) Promouvoir l'intégration financière et l'intégration des marchés de capitaux des Etats Parties en facilitant le fonctionnement de banques et de compagnies d'assurances, de succursales, de filiales et autres entités financières nationales dans les Etats Parties, ainsi que des liens entre bourses des valeurs;
- e) Prévenir et contrecarrer les mouvements financiers d'ordre spéculatif;
- f) Agir de façon coordonnée en matière de relations monétaires internationales et promouvoir la coopération financière avec d'autres entités régionales et internationales.

CHAPITRE II

Article 20

Les Etats Parties conviennent de promouvoir et d'élaborer les instruments nécessaires pour la mise en place d'une politique touristique régionale.

Article 21

Dans le secteur de l'agriculture et de l'élevage, les Etats Parties s'engagent à exécuter graduellement une politique agricole centraméricaine en faveur de la modernisation et de la reconversion du système productif afin d'améliorer les rendements et la compétitivité.

Article 22

Les Etats Parties s'efforcent de transformer le système des prix du marché dans le secteur agricole en un encouragement évident à l'amélioration des rendements productifs, à l'acquisition d'un avantage comparatif et à la complémentarité dans l'approvisionnement des Parties.

Article 23

Les Etats Parties adopteront en tant que de besoin des mesures contre la concurrence déloyale découlant des politiques agricoles et commerciales de pays tiers.

Article 24

Dans le secteur industriel, les Etats Parties s'engagent à stimuler la modernisation de l'appareil productif afin d'en améliorer les rendements et de promouvoir la compétitivité des pays.

Article 25

Dans le secteur commercial, les Etats Parties conviennent d'adopter des dispositions communes afin d'éviter les activités monopolistiques et de promouvoir la libre concurrence entre les pays de la région.

Article 26

Les Etats Parties s'engagent à harmoniser et à adopter des normes et des règlements techniques communs sur leurs marchés, qui visent exclusivement à répondre aux besoins concernant la protection de la santé des êtres humains, des animaux et des plantes, de l'environnement, de la sécurité et du respect de normes minimales de qualité.

Article 27

Les Etats Parties s'engagent à mettre en place des mécanismes souples pour la protection des droits du consommateur par la voie réglementaire.

Article 28

1. Les Etats Parties favorisent le développement de l'infrastructure matérielle et des services, en particulier l'énergie, les transports et les communications, afin d'accroître les rendements et la compétitivité des secteurs productifs, aux niveaux national, régional et international. De même, ils conviennent d'harmoniser les politiques relatives à la prestation de services dans les secteurs d'infrastructure, notamment dans le domaine tarifaire, qui affectent la compétitivité des entreprises de la région.

2. Les Etats Parties assurent donc une liberté totale de passage sur leurs territoires aux marchandises à destination ou en provenance de tout autre Etat Partie, ainsi qu'aux véhicules qui transportent ces marchandises. Ils garantissent également la libre concurrence dans le choix des transporteurs, quel que soit le pays d'origine ou de destination.

Article 29

Les Etats Parties s'engagent à définir une stratégie régionale de participation privée à l'investissement et à la prestation de services dans les secteurs d'infrastructure.

Article 30

Dans le secteur des services, les Etats Parties conviennent d'harmoniser notamment leur législation relative aux banques, aux établissements financiers, aux agents de change et aux assurances. De même, ils harmoniseront leur législation en matière de propriété intellectuelle et industrielle et de brevets, afin que ceux-ci soient valables dans tous les pays de la zone, où qu'ils soient délivrés, ainsi qu'en matière de sociétés et autres personnes juridiques, de registres sanitaires et d'authenticité des actes et contrats.

Article 31

Les Etats Parties conviennent d'harmoniser leur législation en vue de permettre le libre exercice des professions universitaires dans tout pays de la région, afin d'assurer la mise en œuvre effective de l'Accord relatif à l'exercice des professions universitaires et à la reconnaissance des études universitaires, signé le 22 juin 1962¹ à San Salvador (République d'El Salvador), qui s'applique d'office dans les Etats contractants signataires dudit Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 770, p. 309.

CHAPITRE III. AMÉLIORATION DE LA PRODUCTIVITÉ PENDANT LE PROCESSUS D'INTÉGRATION

Article 32

Les Etats Parties conviennent d'adopter des stratégies convergentes afin d'accroître la compétitivité en se fondant sur une amélioration de la mise en valeur et du rendement des ressources humaines et naturelles, grâce à l'éducation, à la conservation des ressources naturelles et à la transformation des connaissances scientifiques et techniques.

Article 33

Les Etats Parties conviennent d'adopter des stratégies convergentes en vue de promouvoir la formation des ressources humaines, et de les rattacher à la stratégie d'ouverture et de transformation productive qui sont favorisées dans la région.

Article 34

Les Etats Parties s'engagent à mettre en œuvre une stratégie régionale visant à incorporer la science et la technique au processus de production en améliorant la formation technique des ressources humaines; en renforçant les capacités de la recherche appliquée; en accroissant, diversifiant et améliorant les services techniques; en établissant des mécanismes de financement pour l'innovation technique dans l'entreprise; et en favorisant la collaboration en la matière entre les entités de la région.

Article 35

Dans le domaine des ressources naturelles et de l'environnement, les Etats Parties conviennent de mettre au point des stratégies communes, dans le but de renforcer la capacité des Etats de valoriser et protéger le patrimoine naturel de la région, adopter des modes de développement durable, exploiter de façon optimale et rationnelle les ressources naturelles de la région, maîtriser la pollution et rétablir l'équilibre écologique, notamment en améliorant et harmonisant au niveau régional les législations nationales en matière d'environnement et en finançant l'exécution de projets de conservation de l'environnement.

TITRE IV. ASPECTS INSTITUTIONNELS

CHAPITRE PREMIER. ORGANISATION INSTITUTIONNELLE

Article 36

Le Sous-Système d'intégration économique de l'Amérique centrale est mis en œuvre et perfectionné par les actes des organes créés en vertu du Protocole de Tegucigalpa et du présent instrument.

Article 37

1. Le Sous-Système d'intégration économique de l'Amérique centrale comprend les organes et institutions ci-après :
2. Organes :
 - a) Conseil des Ministres de l'intégration économique;
 - b) Conseil intersectoriel des Ministres de l'intégration économique;
 - c) Conseil sectoriel des Ministres de l'intégration économique;
 - d) Comité exécutif d'intégration économique.
3. Organes techniques et administratifs :
 - a) Secrétariat d'intégration économique de l'Amérique centrale (SIECA);
 - b) Secrétariat du Conseil agropastoral centraméricain (SCA);

- c) Secrétariat du Conseil monétaire centraméricain;
- d) Secrétariat pour l'intégration touristique centraméricaine (SITCA).

4. Institutions :

- a) Banque centraméricaine d'intégration économique (BCIE);
- b) Institut d'administration publique d'Amérique centrale (ICAP);
- c) Institut centraméricain de recherche et de technologie industrielle (ICAITI).

5. Le Comité consultatif d'intégration économique (CCIE), constitué en application de l'article 12 du Protocole de Tegucigalpa, fait également partie du Sous-Système.

Article 38

Le Conseil des Ministres de l'intégration économique, formé des titulaires des portefeuilles économiques et des présidents de banques centrales des Etats Parties, aussi appelé « Cabinet économique centraméricain », est chargé de la coordination, de l'harmonisation, de la convergence ou de l'unification des politiques économiques des pays. Tout Etat Partie qui n'a pas de banque centrale désigne le responsable d'une entité bancaire d'Etat.

Article 39

1. Le Conseil des Ministres de l'intégration économique formule les propositions de politique générale et les directives fondamentales du Sous-Système d'intégration économique et les soumet à l'approbation de la Réunion des Présidents d'Amérique centrale.

2. Dans le cadre de leurs activités, programmes, projets et actes administratifs, les organes du Sous-Système d'intégration économique exécutent, directement ou par délégation des organes compétents, les politiques et directives adoptées pour le Sous-Système.

3. Le Conseil des Ministres de l'intégration économique approuve les règlements relatifs à la composition et au fonctionnement de tous les organes du Sous-Système d'intégration économique.

Article 40

Si l'interdépendance des questions économiques l'exige, le Conseil des Ministres de l'intégration économique peut se réunir avec les titulaires d'autres portefeuilles ministériels.

Article 41

1. Le Conseil sectoriel des Ministres de l'intégration économique est constitué par la réunion des ministres par secteurs, notamment le Conseil agropastoral centraméricain, le Conseil monétaire centraméricain et les Conseils des Ministres des finances, de l'économie, du commerce, de l'industrie, de l'infrastructure, du tourisme et des services. Chaque Conseil sectoriel traite des questions spécifiques ressortissant à sa compétence, afin de coordonner et d'harmoniser ses actions au plan sectoriel et de renforcer ainsi le processus d'intégration économique.

2. Les responsables des entités nationales non spécialisées autres que celles qui sont désignées à l'article 37 peuvent également se réunir aux mêmes fins.

Article 42

1. Le Comité exécutif d'intégration économique, qui dépend organiquement du Conseil des Ministres de l'intégration économique, est formé d'un représentant permanent titulaire et d'un suppléant pour chaque Etat Partie, nommés par le ministre responsable de l'économie de cet Etat.

2. Le Comité exécutif d'intégration économique a pour fonctions d'approuver les plans, programmes et projets, ainsi que d'adopter les actes administratifs nécessaires à l'exé-

cution des décisions du Conseil des Ministres de l'intégration économique. Cet organe se réunit aussi souvent que l'exige la bonne administration du présent Protocole.

Article 43

1. Le Secrétariat d'intégration économique de l'Amérique centrale (SIECA) est un organe technique et administratif du processus d'intégration économique de l'Amérique centrale, des organes qui ne possèdent pas de secrétariat en propre et du Comité exécutif d'intégration économique (CEIE); il possède la personnalité juridique de droit international; il assure la liaison avec les autres secrétariats du Sous-Système d'intégration économique, ainsi que la coordination avec le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA); conformément aux dispositions de l'article 28 du Protocole de Tegucigalpa et dans l'exercice d'une autonomie fonctionnelle.

2. Le SIECA est dirigé et représenté par un Secrétaire général nommé pour un mandat de quatre ans par le Conseil des Ministres de l'intégration économique.

Article 44

1. Le SIECA veille, au niveau régional, à la bonne application du présent Protocole et des autres instruments juridiques de l'intégration économique régionale, ainsi qu'à l'exécution des décisions prises par les organes du Sous-Système d'intégration économique.

2. Il réalise les travaux et les études que lui confient les organes du Sous-Système d'intégration économique. Il exerce en outre les fonctions que lui confie le Conseil des Ministres de l'intégration économique ou son Comité exécutif. Il a la capacité de formuler des propositions en matière d'intégration économique.

3. Il a son siège dans la ville de Guatemala (République du Guatemala) et son organisation administrative, opérationnelle et budgétaire est déterminée par un Règlement interne approuvé par le Comité exécutif d'intégration économique.

Article 45

1. Le Conseil agropastoral centraméricain, formé des Ministres de l'agriculture ou du responsable compétent de chacun des pays de l'isthme centraméricain, a pour tâche de proposer et d'exécuter les mesures nécessaires afin d'élaborer des actions, programmes et projets régionaux dans le domaine de l'agriculture et de l'élevage, de la sylviculture et de la pêche, en ce qui concerne tant les politiques phytosanitaires et de santé animale que les aspects touchant la recherche scientifique et technique, et la modernisation de la production. Les actions relatives aux échanges intrarégionaux et internationaux des produits de l'agriculture et de l'élevage qui sont commercialisés dans la région doivent être coordonnées avec le Conseil des Ministres du commerce extérieur.

2. Le Conseil agropastoral centraméricain dispose d'un secrétariat d'appui technique et administratif.

Article 46

1. Les organes visés à l'alinéa 2 de l'article 37 du présent Protocole peuvent être formés de vice-ministres du secteur correspondant lorsque le ministre compétent est empêché pour une raison quelconque. Cette disposition s'applique aussi en cas d'absence du responsable d'une banque centrale, qui peut alors être remplacé par un vice-président ou un représentant dûment autorisé.

2. Les Conseils visés à l'alinéa précédent peuvent déléguer à une réunion de vice-ministres compétents l'étude de certaines questions ou la prise de décisions à leur sujet lorsque cette procédure est dans l'intérêt du Sous-Système d'intégration économique. Cette disposition s'applique aussi, en tant que de besoin, aux vice-présidents ou représentants dûment autorisés des banques centrales.

Article 47

1. Le Conseil monétaire centraméricain est formé des Présidents des banques centrales; il a pour tâche de proposer et d'exécuter, conformément à son accord constitutif, au présent Protocole et aux décisions du Conseil des Ministres de l'intégration économique, les actions nécessaires à la coordination, à l'harmonisation, à la convergence ou à l'unification des politiques des Etats Parties en matière monétaire, de change et de finances publiques.

2. Le Conseil monétaire centraméricain dispose d'un secrétariat d'appui technique et administratif.

Article 48

1. La Banque centraméricaine d'intégration économique (BCIE), l'Institut d'administration publique d'Amérique centrale (ICAP) et l'Institut centraméricain de recherche et de technologie industrielle (ICAITI), institutions spécialisées du processus d'intégration économique des Etats Parties, doivent tenir compte, dans la formulation des politiques, plans et projets, des objectifs et principes établis dans le protocole de Tegucigalpa, dans le présent instrument et dans les politiques et directives régionales adoptées au sein du Sous-Système d'intégration économique de l'Amérique centrale.

2. Les institutions visées à l'alinéa 1 ci-dessus conservent leur pleine autonomie fonctionnelle conformément à leurs accords constitutifs.

Article 49

1. Les organes et institutions du Sous-Système d'intégration économique de l'Amérique centrale sont conseillés par le Comité consultatif d'intégration économique (CCIE), comité sectoriel d'ordre purement consultatif. Ledit comité est formé de représentants des organisations régionales du secteur privé, il est lié au SIECA et est en rapport avec le Comité consultatif général prévu à l'article 12 du Protocole de Tegucigalpa.

2. Le Comité consultatif agit en tout cas sur les instances des organes ou institutions du Sous-Système d'intégration économique en ce qui concerne les consultations relatives à des questions précises touchant l'intégration économique, ou de sa propre initiative en ce qui concerne l'émission d'avis sur ces questions.

3. L'organisation et le fonctionnement du Comité consultatif sont l'objet d'un règlement spécial approuvé par le Conseil des Ministres de l'intégration économique, sur proposition du Comité.

Article 50

1. Le secrétariat du Conseil monétaire centraméricain et celui du Conseil agropastoral centraméricain sont dotés de la personnalité juridique; leurs attributions et fonctions sont régies par leurs propres règles et accords constitutifs.

2. Chacun desdits secrétariat conclue un accord de siège avec le gouvernement de son pays hôte.

Article 51

1. Les organes du Sous-Système d'intégration économique se réunissent sur convocation écrite émise par leur secrétariat à la demande d'un membre ou de sa propre initiative, après consultation avec les pays membres.

2. Le quorum de ces réunions est constitué par la présence de la majorité des représentants de tous les pays membres.

3. Si la réunion ne peut se tenir faute de quorum à la date mentionnée dans la première convocation, elle peut se tenir à la date figurant dans la deuxième convocation, avec le même ordre du jour, en présence de la majorité des membres. Si l'ordre du jour comprend un point

qui touche exclusivement un seul pays, ce point ne peut être traité hors la présence de ce pays, sans préjudice des autres points de l'ordre du jour.

Article 52

Les décisions des organes du Sous-Système d'intégration économique sont adoptées par consensus. Cela n'empêche pas que certains pays adoptent des décisions qui n'ont force exécutoire qu'à leur endroit. Si un pays membre n'a pas assisté à une réunion d'un organe compétent, il peut se joindre à une décision en notifiant son accord au SIECA par écrit.

Article 53

Le contrôle financier des organes et institutions visés par le présent instrument s'effectue conformément aux dispositions de l'article 33 du Protocole de Tegucigalpa

Article 54

Le Conseil des Ministres de l'intégration économique accorde le régime du financement autonome aux organes et institutions du Sous-Système.

CHAPITRE II. DES ACTES ADMINISTRATIFS

Article 55

1. Les actes administratifs du Sous-Système d'intégration économique se présentent sous forme de résolutions, règlements, accords et recommandations.

2. Les résolutions sont les actes exécutoires par lesquels le Conseil des Ministres de l'intégration économique adopte des décisions relatives à des questions internes au Sous-Système, notamment en ce qui concerne le fonctionnement des organes et le suivi des politiques institutionnelles de l'intégration économique.

3. Les règlements sont de caractère général, ils ont force exécutoire à tous égards et sont directement applicables dans tous les Etats Parties. Le Comité consultatif d'intégration économique et consulté lors de leur adoption.

4. Les accords sont de caractère spécifique ou individuel et ont force exécutoire pour leurs destinataires.

5. Les recommandations, qui contiennent des orientations dont seuls les objectifs et principes sont exécutoires, servent à élaborer des résolutions, règlements ou accords.

6. Les résolutions, règlements et accords sont déposés auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG-SICA) et ils entrent en vigueur à la date où ils sont adoptés, sauf s'ils prévoient une date différente.

7. Les résolutions, règlements et accords doivent être publiés par les Etats Parties.

8. Les résolutions peuvent faire l'objet d'un recours devant le Conseil des Ministres de l'intégration économique.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 56

1. Le but essentiel de l'intégration économique de l'Amérique centrale consiste à établir des liens de coopération ou des processus de convergence avec d'autres systèmes d'intégration.

2. Aux fins de l'alinéa précédent, le Conseil des Ministres de l'intégration économique adopte les décisions qu'il estime judicieuses, conformément aux dispositions de l'article 20, de l'alinéa *d* de l'article 26 et de l'article 30 du Protocole de Tegucigalpa.

3. Il incombe aux secrétariats du Sous-Système d'intégration économique d'effectuer, en coordination avec le Secrétariat général du SICA, les travaux techniques nécessaires aux fins des dispositions du présent article.

Article 57

1. Si l'un des Etats Parties estime qu'une ou plusieurs des modalités d'exécution du présent Protocole et des ses instruments complémentaires et dérivés touche gravement un secteur de son économie, il peut demander au Comité exécutif d'intégration économique de l'autoriser à suspendre temporairement l'application de cette disposition ou de ces dispositions.

2. Le Comité exécutif d'intégration économique examine immédiatement la situation et, suite à ces travaux, il rejette ou accepte la requête. Dans ce dernier cas, il fixe la durée de la période pendant laquelle la ou les dispositions en question sont suspendues, ainsi que les mesures que l'Etat requérant doit adopter afin de résoudre la situation en offrant en tant que de besoin l'appui de la région à cette fin.

Article 58

Les organes, les institutions et les fonctionnaires du Sous-Système d'intégration économique jouissent, sur le territoire des Etats Parties, des privilèges et immunités que ces Etats accordent aux institutions régionales dans le cadre du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA).

TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 59

1. Le présent Protocole est sujet à ratification dans chaque Etat signataire conformément à ses dispositions constitutionnelles et juridiques.

2. Les instruments de ratification doivent être déposés auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG-SICA).

3. Le présent Protocole a une durée illimitée et il entre en vigueur, à l'égard des trois premiers Etats l'ayant ratifié, huit jours à compter de la date du dépôt du troisième instrument de ratification et, à l'égard des autres, à la date du dépôt de leur instrument de ratification.

4. Le présent instrument peut être dénoncé par l'une des Parties, auquel cas la dénonciation déploie ses effets cinq ans après sa présentation mais le Protocole reste en vigueur entre les autres Etats tant qu'ils y adhèrent, au moins au nombre de deux.

Article 60

Tout Etat de l'isthme centraméricain qui n'est pas un signataire originaire du présent Protocole peut y adhérer ou s'y associer ultérieurement.

Article 61

Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG-SICA) lequel, lors de l'entrée en vigueur du présent instrument, en remet une copie certifiée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 62

1. Entre les Etats Parties, le présent Protocole l'emporte sur les autres instruments relatifs au libre-échange, bilatéraux ou multilatéraux, souscrits entre les Etats Parties, mais sans porter atteinte à leur validité. Il l'emporte aussi sur les dispositions de tout autre instrument d'intégration économique régionale qui pourrait lui être opposé.

2. S'agissant des questions qui ne sont pas visées dans le présent Protocole, les Etats Parties appliquent entre eux les accords de commerce et d'intégration économique qui ne sont pas touchés par l'alinéa précédent.

3. Tant qu'un Etat Partie n'a pas ratifié le présent Protocole, ou après qu'il l'a dénoncé, ses rapports avec les autres Etats signataires sont régis par les engagements préalablement souscrits aux termes des instruments en vigueur qui sont visés à l'alinéa 1 du présent article.

Article 63

Il est fait dérogation à la Convention relative au régime des industries centraméricaines d'intégration économique¹, à l'Accord centraméricain relatif aux stimulants du développement industriel² et au Protocole spécial sur les céréales de base (Protocole de Limón)³.

Article 64

Le présent Protocole n'admet aucune réserve.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article premier

Tant que les instruments complémentaires et dérivés du présent Protocole ne sont pas entrés en vigueur, les dispositions des instruments émis dans les mêmes domaines en vertu du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale restent applicables, de même que toute autre disposition adoptée par les organes créés au titre dudit instrument.

Article II

En attendant que soit mis en place le système de financement prévu à l'article 54 du présent Protocole, les Etats Parties continuent de contribuer à l'appui des organes et institutions du Sous-Système d'intégration économique comme il l'ont fait jusqu'à présent.

Article III

Les produits ressortissant au régime d'exception au libre-échange, conformément à l'annexe A du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, doivent faire l'objet de négociations au Comité exécutif d'intégration économique afin d'être incorporés au régime de libre-échange, au moins une fois par an.

Article IV

La signature par le Panama du présent Protocole ne déploie aucun effet à l'égard de ses relations économiques et commerciales avec les autres Parties pour ce qui concerne les questions ressortissant au présent Protocole tant que le Panama et les autres Etats signataires n'ont pas établis au cas par cas les termes, les échéances, les conditions et les modalités de l'incorporation du Panama au processus centraméricain d'intégration économique et les conditions de l'approbation et de la validité de cette incorporation.

Les dispositions transitoires de l'article premier et des articles II et III ci-dessus ne s'appliquent pas à la République du Panama tant que cet Etat n'est pas Partie au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale et au présent Protocole.

Article V

Les Parties contractantes décident d'accorder au Nicaragua un traitement préférentiel, asymétrique et transitoire dans le domaine commercial et exceptionnel dans le domaine

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 770, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 780, p. 203.

³ *Ibid.*, vol. 781, p. 47.

financier et en matière d'investissement et de dette, afin de favoriser efficacement la reconstruction, le relèvement et le renforcement de sa capacité productive et financière. Le Conseil des Ministres de l'intégration économique approuve les programmes et les modalités spécifiques pour la mise en œuvre effective de la présente disposition.

EN FOI DE QUOI les Présidents des républiques d'Amérique centrale signent le présent Protocole, à Guatemala, le 29 octobre 1993.

Le Président
de la République du Costa Rica :
RAFAEL ANGEL CALDERÓN FOURNIER

Le Président
de la République du Guatemala :
RAMIRO DE LEÓN CARPIO

Le Président
de la République du Nicaragua :
VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO

Le Président
de la République d'El Salvador :
ALFREDO FÉLIX CRISTIANI BURKARD

Le Président
de la République du Honduras :
RAFAEL LEONARDO CALLEJAS ROMERO

Le Président
de la République du Panama :
GUILLERMO ENARA GALIMANY

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 September 1995

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 5 December 1995.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 septembre 1995

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 5 décembre 1995.)

Avec les réserves suivantes :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

1. În conformitate cu punctul 3 al articolului 5 Republica Moldova declară că nu va aplica criteriul locului primei imprimări, menționat în punctul 1 (b) al articolului 5.

2. În conformitate cu punctul 2 al articolului 6 Republica Moldova declară că va proteja emisiunile radio și televizate doar în cazul în care reședința permanentă a organizației de difuziune este situată într-un alt stat contractant și dacă emisiunea este difuzată printr-un emițător situat pe teritoriul aceluiași stat contractant.

3. Referitor la punctul 1 (a) al articolului 16 Republica Moldova declară că:

a) nu va aplica prevederile articolului 12 în caz de comunicare publică a fonogramelor în cadrul activității sau în interesul clubului, societății sau al altei organizații create sau administrate pe baze necomerciale, care, în general, urmărește scopuri de binefacere sau de dezvoltare a învățămîntului, de ridicare a bunăstării populației și de răspîndire a religiilor, cu excepția cazurilor, cînd intrarea este cu plată în acea parte a încăperilor, unde fonograma poate fi auzită, iar profitul obținut este folosit în scopuri care diferă de cele ale organizației;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 19, as well as annex A in volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832 and 1865.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7, 8, et 10 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832 et 1865.

b) nu va aplica prevederile articolului 12 față de fonogramele al căror producător nu este cetățean al altui stat contractant;

c) va limita protecția prevăzută în articolul 12 pentru fonogramele al căror producător este cetățean al unui alt stat contractant în măsura și în termenele în care acel stat limitează protecția fonogramelor imprimate pentru prima dată de către cetățenii Republicii Moldova.

[TRANSLATION]

(1) In accordance with article 5, paragraph 3, the Republic of Moldova declares that it will not apply the criterion of fixation referred to in article 5, paragraph 1 (*b*).

(2) In accordance with article 6, paragraph 2, the Republic of Moldova declares that it will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organization is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State.

(3) With reference to article 16, paragraph 1 (*a*), the Republic of Moldova declares that:

(*a*) It will not apply the provisions of article 12 in the case of communications to the public of phonograms as part of the activities or for the benefit of a club, society or other organization which has been established or is being administered on a non-commercial basis, the purpose of which, generally speaking, is charitable or concerned with the advancement of education, the promotion of the public good and the dissemination of religion, unless a charge is made for admission to the part of the premises where the phonogram is to be heard and any profit thus obtained is used for purposes which differ from those of the organization;

(*b*) It will not apply the provisions of article 12 as regards phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State;

(*c*) It will limit the protection stipulated in article 12 for phonograms the producer of which is a national of another Contracting State to the extent to which and as long as that Contracting State grants protection to pho-

[TRADUCTION]

1. Conformément au paragraphe 3 de l'article 5, la République de Moldova n'appliquera pas le critère de la fixation, mentionné au paragraphe 1 *b* de l'article 5.

2. Conformément au paragraphe 2 de l'article 6, la République de Moldova n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 *a* de l'article 16, la République de Moldova :

a) N'appliquera pas les dispositions de l'article 12 dans le cas de phonogrammes communiqués au public dans le cadre des activités ou au bénéfice d'un club, d'une société ou d'un autre organisme établis à des fins non lucratives et essentiellement charitables, ou qui s'occupent de religion, d'enseignement ou de protection sociale, à moins qu'un droit d'entrée ne soit perçu pour l'accès au local dans lequel le phonogramme doit être entendu et qu'une partie quelconque de ces droits ne soit utilisée à des fins autres que celles de l'organisme;

b) N'appliquera pas les dispositions de l'article 12 dans le cas des phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un autre Etat contractant;

c) En ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre Etat contractant, limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à l'article 12 à celles de la protection que ce dernier Etat

nograms which were originally fixed by nationals of the Republic of Moldova.

contractant accorde aux phonogrammes dont la fixation est assurée pour la première fois par un ressortissant de la République de Moldova.

Registered ex officio on 5 September 1995.

Enregistré d'office le 5 septembre 1995.

No. 8303. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT MANILA, ON 4 DECEMBER 1965¹

N° 8303. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE, LE 4 DÉCEMBRE 1965¹

ADMISSION TO MEMBERSHIP

Uzbekistan became member of the Bank on 31 August 1995, the date when the conditions set forth in resolution No. 226 adopted by the Board of Governors of the Bank on 31 August 1995 had been fulfilled, in accordance with article 3 (2) of the Agreement.

Registered ex officio on 31 August 1995.

ADMISSION EN TANT QUE MEMBRE

L'Ouzbékistan est devenu membre de la Banque le 31 août 1995, date à laquelle les conditions prévues par la résolution n° 226 adoptée par le Conseil des Gouverneurs de la Banque le 31 août 1995 avaient été remplies, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord.

Enregistré d'office le 31 août 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 12 to 15, 17 and 18, as well as annex A in volumes 1273, 1419 and 1421.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 12 à 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1273, 1419 et 1421.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK, LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 September 1995

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 7 September 1995.)

With the following declaration:

“... [Antigua and Barbuda]... considers itself bound by alternative (b) of Article 1B (1) thereof, that is to say ‘events occurring in Europe or elsewhere before 1st January, 1951’.”

Registered ex officio on 7 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 septembre 1995

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 7 septembre 1995.)

Avec la déclaration suivante :

... [Antigua-et-Barbuda]... se considère liée par la variante b de l’alinéa 1 de la section B de l’article premier, dans le sens des « événements survenus en Europe ou ailleurs, avant le 1^{er} janvier 1951 ».

Enregistré d’office le 7 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762, 1764, 1841 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 21, ainsi que l’annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726, 1732, 1733, 1752, 1762, 1764, 1841 et 1862.

No. 10996. AGREEMENT ON THE RÉGIME FOR CENTRAL AMERICAN INTEGRATION INDUSTRIES. SIGNED AT TEGUCIGALPA ON 10 JUNE 1958¹

N° 10996. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME DES INDUSTRIES CENTRAMÉRICAINES D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉE À TEGUCIGALPA LE 10 JUIN 1958¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The General Secretariat of the Central American Integration System registered on 6 September 1995 the Protocol of 29 October 1993 to the General Treaty on Central American Economic Integration of 13 December 1960.²

The said Protocol, which came into force on 17 August 1995, provides, in its article 63, for the termination of the above-mentioned Agreement of 10 June 1958.

(6 September 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Secrétariat général du système centraméricain d'intégration a enregistré le 6 septembre 1995 le Protocole du 29 octobre 1993 au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale du 13 décembre 1960².

Ledit Protocole, qui est entré en vigueur le 17 août 1995, stipule, à son article 63, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 10 juin 1958.

(6 septembre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 770, p. 151, and annex A in volume 790.

² See No. A-6543 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 770, p. 151, et annexe A du volume 790.

² Voir n° A-6543 du présent volume.

No. 11122. CENTRAL AMERICAN AGREEMENT ON FISCAL INCENTIVES TO INDUSTRIAL DEVELOPMENT. SIGNED AT SAN JOSÉ ON 31 JULY 1962¹

N° 11122. ACCORD CENTRAMÉRICAIN RELATIF AUX STIMULANTS FISCAUX DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. SIGNÉ À SAN JOSÉ LE 31 JUILLET 1962¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The General Secretariat of the Central American Integration System registered on 6 September 1995 the Protocol of 29 October 1993 to the General Treaty on Central American Economic Integration of 13 December 1960.²

The said Protocol, which came into force on 17 August 1995, provides, in its article 63, for the termination of the above-mentioned Agreement of 31 July 1962.

(6 September 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Secrétariat général du Système centraméricain d'intégration a enregistré le 6 septembre 1995 le Protocole du 29 octobre 1993 au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale du 13 décembre 1960².

Ledit Protocole, qui est entré en vigueur le 17 août 1995, stipule, à son article 63, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 31 juillet 1962.

(6 septembre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 780, p. 203, and annex A in volumes 908, 982 and 1245.

² See No. A-6543 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 780, p. 203, et annexe A des volumes 908, 982 et 1245.

² Voir n° A-6543 du présent volume.

No. 11124. SPECIAL PROTOCOL ON BASIC GRAINS (LIMÓN PROTOCOL). SIGNED AT LIMÓN ON 28 OCTOBER 1965¹

N° 11124. PROTOCOLE SPÉCIAL SUR LES CÉRÉALES DE BASE (PROTOCOLE DE LIMÓN). SIGNÉ À LIMÓN LE 28 OCTOBRE 1965¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The General Secretariat of the Central American Integration System registered on 6 September 1995 the Protocol of 29 October 1993 to the General Treaty on Central American Economic Integration of 13 December 1960.²

The said Protocol, which came into force on 17 August 1995, provides, in its article 63, for the termination of the above-mentioned Protocol of 28 October 1965.

(6 September 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Secrétariat général du Système centraméricain d'intégration a enregistré le 6 septembre 1995 le Protocole du 29 octobre 1993 au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale du 13 décembre 1960².

Ledit Protocole, qui est entré en vigueur le 17 août 1995, stipule, à son article 63, l'abrogation du Protocole susmentionné du 28 octobre 1965.

(6 septembre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 781, p. 47.

² See No. A-6543 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 781, p. 47.

² Voir n° A-6543 du présent volume.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

3 July 1995

KYRGYZSTAN

(With effect from 3 October 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 August 1995.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

3 juillet 1995

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 3 octobre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 août 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 21, as well as annex A in volumes 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753 et 1762.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-TENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

25 August 1995

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Venezuela on 24 October 1995.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 19 September 1995.

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

25 août 1995

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela le 24 octobre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 19 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885 and 1886.

² *Ibid.*, vol. 1753, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885 et 1886.

² *Ibid.*, vol. 1753, n° A-12140.

No. 14443. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND FINLAND CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE GULF OF BOTHNIA, THE BOTHNIAN SEA, THE ÅLAND SEA, AND THE NORTHERNMOST PART OF THE BALTIC SEA. SIGNED AT STOCKHOLM ON 29 SEPTEMBER 1972¹

N° 14443. ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL DANS LE GOLFE DE BOTNIE, LA MER DE BOTNIE, LA MER D'ÅLAND ET LA PARTIE SEPTENTRIONALE DE LA MER BALTIQUE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 29 SEPTEMBRE 1972¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 11 September 1995 the Agreement between the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden on the delimitation of the boundary between the continental shelf and fishery zone of Finland and the economic zone of Sweden in the Åland Sea and the northern Baltic Sea signed at Stockholm on 2 June 1994.²

The said Agreement, which came into force on 30 July 1995, provides, in its article 4 (2), for the partial termination of the above-mentioned Agreement of 29 September 1972.

(11 September 1995)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 11 septembre 1995 l'Accord entre la République finlandaise et le Royaume de Suède relatif à la délimitation de la frontière entre le plateau continental et la zone de pêche de la Finlande et la zone économique de la Suède dans la mer d'Åland et la partie septentrionale de la mer Baltique signé à Stockholm le 2 juin 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 30 juillet 1995, stipule au paragraphe 2 de son article 4, l'abrogation partielle de l'Accord susmentionné du 29 septembre 1972.

(11 septembre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 987, p. 389.

² See No. I-32126 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 987, p. 389.

² Voir n° I-32126 du présent volume.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

25 July 1995

LATVIA

(With effect from 25 November 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 August 1995.

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 August 1995

NAMIBIA

(With effect from 23 December 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870 and 1885.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870 and 1885.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

25 juillet 1995

LETTONIE

(Avec effet au 25 novembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 août 1995.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 août 1995

NAMIBIE

(Avec effet au 23 décembre 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870 et 1885.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 348, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870 et 1885.

ACCEPTANCE of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987¹ of the Convention of 2 February 1971, as amended by the Protocol of 3 December 1982

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 August 1995

NAMIBIA

(With effect from 23 December 1995.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 7 September 1995.

ACCEPTATION des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987¹ de la Convention du 2 février 1971, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 août 1995

NAMIBIE

(Avec effet au 23 décembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 7 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1824, No. A-14583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1824, n° A-14583.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4

Received on:

1 September 1995

VENEZUELA

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

1^{er} septembre 1995

VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

Caracas, 18 JUL 1995

00829

Señor Secretario General,

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de informarle, como alcance a mi comunicación Nº 941, de fecha 29 de junio de 1994, que mediante Decreto Nº 739, del 6 de julio de 1995, el Presidente de la República, en Consejo de Ministros, restituyó en todo el territorio nacional, con excepción de lo que más adelante se señala, las garantías constitucionales consagradas en los artículos 60 - ordinales 1º, 62, 64, 96, 99 y 101 de la Constitución Nacional - referidas a la libertad y seguridad personales (artículo 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos), inviolabilidad del hogar

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885 and 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21 ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885 et 1886.

doméstico (artículo 17 del Pacto), libertad de circulación (artículo 12 del Pacto), libertad económica, derecho de propiedad y el relativo a la expropiación por causa de utilidad pública o de interés social.

Se mantiene la suspensión de garantías previstas en el ordinal 1º del artículo 60 de la Constitución y de las establecidas en los artículos 62 y 64 del mismo texto constitucional, en los municipios autónomos Rosario de Perijá y Catatumbo, del Estado Zulia; García de Hevia, Pedro María Ureña, Bolívar, Panamericano y Fernández Feo, del Estado Táchira; Páez, Pedro Camejo y Rómulo Gallegos, del Estado Apure; y Atures, Atuana, Manapiare, Atabapo, Alto Orinoco y Guainía, del Estado Amazonas. El Gobierno Nacional estima que en estos municipios fronterizos, donde fueron decretados el Teatro de Conflicto y el Teatro de Operaciones N° 1, existe una situación que requiere, para el resguardo de nuestras fronteras, el mantenimiento de la suspensión de las garantías antes señaladas.

En cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo tercero del artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno Nacional informa lo que antecede a los Estados Partes del Pacto, por conducto de Vuestra Excelencia.

Se anexa el texto del Decreto N° 739 de restitución de las garantías constitucionales.

Hago propicia la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta consideración.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

A su Excelencia
Boutros Boutros-Ghali
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York

Decreto N° 739

06 de julio de 1995

RAFAEL CALDERA
Presidente de la República

En ejercicio de la atribución que le confiere el artículo 243 de la Constitución, en Consejo de Ministros,

CONSIDERANDO

Que la grave crisis económica - financiera obligó al Ejecutivo Nacional a suspender temporalmente las garantías constitucionales mientras se sancionaban medios legales para enfrentarlas,

CONSIDERANDO

Que con la sanción por el Congreso de la Ley de Protección al Consumidor, la Ley de Régimen Cambiario y la Ley de Regulación de la Emergencia Financiera se ha dotado al Ejecutivo Nacional de instrumentos legales para enfrentar la referida crisis, cuyas causas aún no han cesado totalmente.

CONSIDERANDO

Que en los municipios fronterizos, donde fueron decretados el Teatro de Conflicto y el Teatro de Operaciones N° 1, existe una situación que requiere, para la protección de nuestras fronteras, el mantenimiento de la suspensión de las garantías establecidas en el ordinal 1° del artículo 60 y en los artículos 62 y 64 de la Constitución,

DECRETA

Artículo 1°: Se restituyen en todo el territorio nacional, con excepción de lo previsto en el artículo siguiente, la garantía prevista en el ordinal 1° del artículo 60 de la Constitución y las garantías establecidas en los artículos 62, 64, 96, 99 y 101 del mismo texto constitucional.

Artículo 2°: Se mantiene la suspensión de la garantía prevista en el ordinal 1° del artículo 60 de la Constitución y las establecidas en los artículos 62 y 64 de la misma Constitución en los municipios autónomos Rosario de Perijá y Caananabo del Estado Zulia; García de Hevia, Pedro María Ureña, Bolívar; Panamericano y Fernández Feo del Estado Táchira; Páez, Pedro Camejo y Rómulo Gallegos del Estado Apure; y Atures, Atunama, Manapiare, Atabapo, Alto Orinoco y Guainía del Estado Amazonas.

Dado en Caracas, a los seis días del mes de julio de mil
novecientos noventa y cinco. Año 185° de la Independencia y
136° de la Federación.

(L. S.)

RAFAEL CALDERA

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF VENEZUELA

Caracas, 18 July 1995

00829

Sir,

Further to my communication No. 941 of 29 June 1994, I have the pleasure to inform you that, by Decree No. 739 of 6 July 1995, the President of the Republic, acting in the Council of Ministers, restored throughout the national territory, with the exceptions noted below, the constitutional guarantees laid down in article 60, paragraph 1, and in articles 62, 64, 96, 99 and 101 of the National Constitution, concerning liberty and security of person (article 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights), protection from interference with the home (article 17 of the Covenant), freedom of movement (article 12 of the Covenant), economic freedom, the right to own property and rights with respect to expropriation by eminent domain or in the interest of social welfare.

The guarantees laid down in article 60, paragraph 1, and in articles 62 and 64 of the Constitution shall remain suspended in the autonomous municipalities of Rosario de Perijá and Catatumbo, State of Zulia; García de Hevia, Pedro María Ureña, Bolívar, Panamericano and Fernández Feo, State of Táchira; Páez, Pedro Camejo and Rómulo Gallegos, State of Apure; and Atures, Atuana, Manapiare, Atabapo, Alto Orinoco and Guainía, State of Amazonas. The Government considers that the situation in these border municipalities, where the theatre of conflict and the theatre of operations No. 1 were decreed, requires that, in the interest of protecting our borders, the above-mentioned guarantees remain suspended.

In compliance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Government hereby informs the other States Parties to the Covenant, through the intermediary of the Secretary-General, of the foregoing measures.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Caracas, le 18 juillet 1995

00829

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, à la suite de ma communication n° 941 du 29 juin 1994, que par le décret n° 739 du 6 juillet 1995, le Président de la République, statuant en Conseil des ministres, a rétabli sur l'ensemble du territoire national, exception faite des cas indiqués plus avant, les garanties constitutionnelles consacrées par le paragraphe 1 de l'article 60 et par les articles 62, 64, 96, 99 et 101 de la Constitution nationale — garanties relatives à la liberté et la sécurité de la personne (art. 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques), à l'inviolabilité du domicile (art. 17 du Pacte), à la liberté de circulation (art. 12 du Pacte), à la liberté économique, au droit de propriété et au droit applicable en cas d'expropriation pour cause d'utilité publique ou d'intérêt social.

Les garanties prévues au paragraphe 1 de l'article 60 de la Constitution et celles consacrées par les articles 62 et 64 de ce même instrument restent suspendues dans les municipalités autonomes de Rosario de Perijá et Catatumbo (Etat de Zulia); de García de Hevia, Pedro María Ureña, Bolívar, Panamericano y Fernández Feo (Etat de Táchira); de Páez, Pedro Camejo et Rómulo Gallegos (Etat d'Apure); et d'Atures, Atuana, Manapiare, Atabapo, Alto Orinoco et Guainía (Etat d'Amazonas). Le Gouvernement vénézuélien estime que dans ces localités frontalières, désignées par décret le Théâtre des hostilités et le Théâtre des opérations n° 1, la situation qui persiste exige pour la sécurité de nos frontières, le maintien de la suspension des garanties susmentionnées.

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement vénézuélien signale, par votre entremise, aux Etats parties au Pacte les dispositions ci-dessus.

Attached hereto is the text of Decree No. 739 restoring the constitutional guarantees that had been suspended.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General
United Nations
New York

Le texte du décret n° 739 portant rétablissement des garanties constitutionnelles est joint en annexe.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York

RAFAEL CALDERA
PRESIDENT OF THE REPUBLIC

6 July 1995

Decree No. 739

In exercise of the powers conferred on him by article 243 of the Constitution, acting in the Council of Ministers,

Whereas the serious economic and financial crisis compelled the executive branch of the National Government to enact a temporary suspension of constitutional guarantees pending approval of legal means for dealing with the situation,

Whereas the approval by Congress of the Consumer Protection Act, the Exchange-Rate Regime Act and the Financial Emergency Regulation Act has provided the executive branch with legal instruments for dealing with the above-mentioned crisis, whose causes have not yet disappeared completely,

Whereas the situation in border municipalities, where the theatre of conflict and the theatre of operations No. 1 were decreed, requires that the guarantees laid down in article 60, paragraph 1, and in articles 62 and 64 of the Constitution remain suspended in the interest of protecting our borders,

Decrees:

Article 1. That, with the exceptions referred to in the following article, the guarantees laid down in article 60, paragraph 1, and in articles 62, 64, 96, 99 and 101 of the Constitution are hereby restored throughout the national territory.

Article 2. That the guarantees laid down in article 60, paragraph 1, and in articles 62 and 64 of the Constitution shall remain suspended in the autonomous municipalities of Rosario de Perijá and Catatumbo, State of Zulia; García de Hevia, Pedro María Ureña, Bolívar, Panamericano and Fernández Feo, State of Táchira; Páez, Pedro Camejo and Rómulo Gallegos, State of Apure; and Atures, Atuana, Manapiare, Atabapo, Alto Orinoco and Guainía, State of Amazonas.

RAFAEL CALDERA
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Le 6 juillet 1995

Décret n° 739

Dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 243 de la Constitution, ainsi qu'il en a été décidé en Conseil des ministres,

Considérant que la crise économique-financière grave a obligé l'Etat à suspendre temporairement les garanties constitutionnelles en attendant que soient prises des dispositions juridiques pour combattre cette crise,

Considérant qu'après l'approbation par le Congrès de la loi de protection du consommateur, de la loi du régime de change et de la loi de réglementation des finances en cas d'urgence, le pouvoir exécutif s'est doté d'instruments juridiques qui lui permettent d'affronter la crise en question, dont les causes n'ont pas encore totalement disparu,

Considérant que dans les municipalités frontalières, dont il avait été décrété qu'elles étaient le Théâtre des conflits et le Théâtre des opérations n° 1, la situation qui persiste impose, pour la protection de nos frontières, le maintien de la suspension des garanties prévues au paragraphe 1 de l'article 60 et aux articles 62 et 64 de la Constitution,

Décrète ce qui suit :

Article premier. Sont rétablies sur l'ensemble du territoire national, exception faite des cas prévus à l'article suivant, la garantie prévue au paragraphe 1 de l'article 60 de la Constitution et les garanties consacrées par les articles 62, 64, 96, 99 et 101 de ce même texte.

Article 2. Reste suspendue la garantie prévue au paragraphe 1 de l'article 60 de la Constitution et les garanties consacrées par les articles 62 et 64 de cette même Constitution dans les municipalités autonomes de Rosario de Perijá et Catatumbo (Etat de Zulia); de García de Hevia, Pedro María Ureña, Bolívar, Panamericano et Fernández Feo (Etat de Táchira); de Páez, Pedro Camejo et Rómulo Gallegos (Etat d'Apure); et d'Atures, Atuana, Manapiare, Atabapo, Alto Orinoco et Guaimía (Etat d'Amazonas).

DONE at Caracas on 6 July 1995, the 185th year of independence and the 136th year of the Federation.

FAIT à Caracas, le 6 juillet 1995, la cent quatre-vingt-cinquième année de l'Indépendance et la cent trente-sixième année de la Fédération.

RAFAEL CALDERA

RAFAEL CALDERA

Registered ex officio on 1 September 1995.

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1995.

PARTIAL WITHDRAWAL of a reservation made in respect of article 14 (5) upon ratification¹

Notification received on:

19 September 1995

NORWAY

(With effect from 19 September 1995.)

With the following declaration:

The reservation shall continue to apply in the following exceptional circumstances:

“1. *‘Riksrett’ (Court of Impeachment)*

According to Article 86 of the Norwegian Constitution, a special court shall be convened in criminal cases against members of the Government, the Storting (Parliament) or the Supreme Court, with no right of appeal.

2. *Conviction by an appellate court*

In cases where the defendant has been acquitted in the first instance, but convicted by an appellate court, the conviction may not be appealed on grounds of error in the assessment of evidence in relation to the issue of guilt. If the appellate court convicting the defendant is the Supreme Court, the conviction may not be appealed whatsoever.”

Registered ex officio on 19 September 1995.

RETRAIT PARTIEL d'une réserve formulée à l'égard du paragraphe 5 de l'article 14 lors de la ratification¹

Notification reçue le :

19 septembre 1995

NORVÈGE

(Avec effet au 19 septembre 1995.)

Avec la déclaration suivante :

La réserve continuera de s'appliquer dans les circonstances exceptionnelles suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. « *Riksrett* » (*Haute Cour*)

Selon l'article 86 de la Constitution norvégienne, une cour spéciale sera constituée pour juger des affaires pénales impliquant des membres du Gouvernement, du *Storting* (Parlement) ou de la Cour suprême; ses jugements seront sans appel.

2. *Condamnation par une juridiction d'appel*

Dans le cas où l'inculpé a été acquitté en première instance mais condamné par une juridiction d'appel, il ne peut faire appel de cette condamnation pour erreur dans l'appréciation des faits concernant sa culpabilité. Si la juridiction d'appel est la Cour suprême, il ne peut être fait appel de la condamnation pour aucun motif.

Enregistré d'office le 19 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 297.

Vol. 1887, A-14668

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 297.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 September 1995

MYANMAR

(With effect from 20 December 1995.)

With the following reservation:

“The Government of the Union of Myanmar will not consider itself bound by the provisions of Article 19, paragraphs 1 and 2.

The Government wishes to express reservation on Article 22, paragraph 2 (b) relating to extradition and does not consider itself bound by the same.

The Government of the Union of Myanmar further wishes to express that it does not consider itself bound by the provisions of Article 31, paragraph 2 of the Convention concerning the referral to the International Court of Justice of a dispute relating to the interpretation or application of the Convention.”

Registered ex officio on 21 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 septembre 1995

MYANMAR

(Avec effet au 20 décembre 1995.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Union de Myanmar ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19.

Le Gouvernement formule une réserve à l'égard du paragraphe 2 b de l'article 22 concernant l'extradition et ne se considère pas lié par cette disposition.

Le Gouvernement de l'Union de Myanmar déclare, en outre, qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention concernant la soumission à la Cour internationale de Justice de tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention.

Enregistré d'office le 21 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870 and 1884.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870 et 1884.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

Nº 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 September 1995

PORTUGAL

(With effect from 11 October 1995.)

With the following reservation:

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Portugal não extradita por facto punível com pena de morte ou com pena de prisão perpétua segundo a lei do Estado requerente nem por infracção a que corresponda medida de segurança com carácter perpétuo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]²

Portugal does not extradite anyone for crimes which carry the death penalty or life imprisonment under the law of the requesting State nor does it extradite anyone for violations which carry security measures for life.

Registered ex officio on 11 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 septembre 1995

PORTUGAL

(Avec effet au 11 octobre 1995.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Portugal n'extrade ni celui qui est coupable de crimes passibles de la peine capitale ou de l'emprisonnement à vie selon le droit de l'Etat requérant, ni celui qui est coupable d'infractions passibles de mesures de surveillance à vie.

Enregistré d'office le 11 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828 and 1841.

² Translation supplied by the Government of Portugal — Traduction fournie par le Gouvernement portugais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828 et 1841.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

3 July 1995

KYRGYZSTAN

(With effect from 3 October 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 August 1995.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

3 juillet 1995

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 3 octobre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 août 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851 and 1864.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851 et 1864.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

WITHDRAWAL of declaration of non-acceptance of the amendments to the annexes of the above-mentioned Convention, adopted on 12 November 1993 by resolution LC.49(16) of the Sixteenth Consultative Meeting of the Contracting Parties²

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

28 April 1994

ARGENTINA

(With effect from 28 April 1994.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 19 September 1995.

RETRAIT de déclaration de non-acceptation des amendements aux annexes de la Convention susmentionnée, adoptés le 12 novembre 1993 par la résolution LC.49(16) de la Seizième Réunion consultative des Parties contractantes²

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

28 avril 1994

ARGENTINE

(Avec effet au 28 avril 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 19 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703, 1736, 1745, 1775, 1819 and 1846.

² *Ibid.*, vol. 1775, No. A-15749.

Vol. 1887, A-15749

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703, 1736, 1745, 1775, 1819 et 1846.

² *Ibid.*, vol. 1775, n° A-15749.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SI-
GNALISATION ROUTIÈRE. CON-
CLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE
1968¹

WITHDRAWAL of a reservation made upon
ratification²

Notification received on:

5 September 1995

FINLAND

(With effect from 5 September 1995.)

Registered ex officio on 5 September 1995.

RETRAIT d'une réserve formulée lors de la
ratification²

Notification reçue le :

5 septembre 1995

FINLANDE

(Avec effet au 5 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 5 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for sub-sequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745, 1747, 1762, 1771, 1774, 1775 and 1850.

² *Ibid.*, vol. 1393, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745, 1747, 1762, 1771, 1774, 1775 et 1850.

² *Ibid.*, vol. 1393, p. 374.

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971¹

N° 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971¹

MODIFICATION of a reservation made upon ratification²

Notification received on:

5 September 1995

FINLAND

(With effet from 5 September 1995.)

Registered ex officio on 5 September 1995.

MODIFICATION d'une réserve formulée lors de la ratification²

Notification reçue le :

5 septembre 1995

FINLANDE

(Avec effet au 5 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 5 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723, 1724, 1749 and 1762.

² *Ibid.*, vol. 1393, p. 378.

Vol. 1887, A-17935

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723, 1724, 1749 et 1762.

² *Ibid.*, vol. 1393, p. 378.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 August 1995

FIJI

(With effect from 27 September 1995.)

With the following reservations:

“...with reservations on Articles 5 (a) and 9 of the Convention.”

Registered ex officio on 28 August 1995.

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 September 1995

ERITREA

(With effect from 5 October 1995.)

Registered ex officio on 5 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 août 1995

FIDJI

(Avec effet au 27 septembre 1995.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... avec des réserves à l'égard de l'article 5, paragraphe a et de l'article 9 de la Convention.

Enregistré d'office le 28 août 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 septembre 1995

ÉRYTHRÉE

(Avec effet au 5 octobre 1995.)

Enregistré d'office le 5 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885 and 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885 et 1886.

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 September 1995

VANUATU

(With effect from 8 October 1995.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 septembre 1995

VANUATU

(Avec effet au 8 octobre 1995.)

WITHDRAWAL of a reservation made upon ratification¹*Notification received on:*

8 September 1995

JAMAICA

(With effect from 8 September 1995.)

*Registered ex officio on 8 September 1995.*RETRAIT d'une réserve formulée lors de la ratification¹*Notification reçue le :*

8 septembre 1995

JAMAÏQUE

(Avec effet au 8 septembre 1995.)

*Enregistrés d'office le 8 septembre 1995.*¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1374, p. 439.

Vol. 1887, A-20378

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1374, p. 439.

No. 21522. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES. ADOPTED AT ARUSHA ON 5 DECEMBER 1981¹

N° 21522. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLOMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE. ADOPTÉE À ARUSHA LE 5 DÉCEMBRE 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 August 1995

GUINEA

(With effect from 17 September 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 August 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 août 1995

GUINÉE

(Avec effet au 17 septembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 août 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 101, and annex A in volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399, 1408, 1419, 1423, 1436, 1480, 1523, 1526 and 1768.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 101, et annexe A des volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399, 1408, 1419, 1423, 1436, 1480, 1523, 1526 et 1768.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 September 1995

SOUTH AFRICA

(With effect from 13 March 1996. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio on 13 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 septembre 1995

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 13 mars 1996. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871 and 1885.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871 et 1885.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

18 August 1995

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and Cyprus on 1 November 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 août 1995

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et Chypre le 1^{er} novembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Saint Kitts and Nevis³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

18 August 1995

AUSTRALIA

(The Convention will enter into force between Australia and Saint Kitts and Nevis on 1 November 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 août 1995

AUSTRALIE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} novembre 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885 and 1886.

² *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1787, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885 et 1886.

² *Ibid.*, vol. 1841, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1787, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Zimbabwe¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

28 August 1995

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between the Netherlands and Zimbabwe on 1 November 1995.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 19 September 1995.

ACCEPTATION de l'adhésion du Zimbabwe¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

28 août 1995

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre les Pays-Bas et le Zimbabwe le 1^{er} novembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 19 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1864, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1864, n° A-22514.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 September 1995

CAMBODIA

(With effect from 18 September 1995.)

Registered ex officio on 18 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 septembre 1995

CAMBODGE

(Avec effet au 18 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 18 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704, 1719, 1723, 1724, 1748, 1775, 1856 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704, 1719, 1723, 1724, 1748, 1775, 1856 et 1870.

No. 23710. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS, AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT BANGKOK ON 16 DECEMBER 1983¹

N° 23710. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLOMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE. CONCLUE À BANGKOK LE 16 DÉCEMBRE 1983¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 July 1995

HOLY SEE

(With effect from 10 August 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 August 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 juillet 1995

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 10 août 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 août 1995.

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

24 August 1995

AZERBAIJAN

(With effect from 24 September 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 7 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

24 août 1995

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 24 septembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 7 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, p. 21, and annex A in volumes 1419, 1507, 1535, 1547, 1558, 1568, 1589, 1656, 1693 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1417, p. 21, et annexe A des volumes 1419, 1507, 1535, 1547, 1558, 1568, 1589, 1656, 1693 et 1753.

No. 25987. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN ON THE DELIMITATION OF REGIONS OF RESPONSIBILITY ACCORDING TO THE CONVENTION OF 22 MARCH 1974 ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA. HELSINKI, 2 JULY 1981¹

N° 25987. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE RÉGIONS DE RESPONSABILITÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION DU 22 MARS 1974 RELATIVE À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE. HELSINKI, 2 JUILLET 1981¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 11 September 1995 the Exchange of letters between Finland and Sweden constituting an agreement on the division of the regions of responsibility in accordance with regulation No. 7 of annex VI of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea area signed at Stockholm on 30 June 1995.²

The said agreement, which came into force on 30 July 1995, provides for the termination of the above-mentioned agreement of 2 July 1981.

(11 September 1995)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 11 septembre 1995 l'Échange de lettres entre la Finlande et la Suède constituant un accord relatif à la démarcation des régions de responsabilité en vertu du règlement n° 7 de l'annexe VI à la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique en date à Stockholm du 30 juin 1995².

Ledit accord, qui est entré en vigueur le 30 juillet 1995, stipule l'abrogation de l'accord susmentionné le 2 juillet 1981.

(11 septembre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1507, p. 271.

² See p. 247 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, p. 271.

² Voir p. 247 du présent volume.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL
LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 September 1995

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 5 December 1995.)

Registered ex officio on 6 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 septembre 1995

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 5 décembre 1995.)

Enregistré d'office le 6 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870 and 1880/1881.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870 et 1880/1881.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTION to the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon ratification²

OBJECTION à la réserve formulée par la République islamique d'Iran lors de la ratification²

Notification received on:

1 September 1995

SWEDEN

Notification reçue le :

1^{er} septembre 1995

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Sweden has examined the contents of the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Iran upon ratification to said Convention by which it declares:

“The Government of the Islamic Republic of Iran reserves the right not to apply any provisions or articles of the Convention that are incompatible with Islamic laws and the internal legislation in effect.”

Reservations are subject to the general principles of treaty law, according to which a party may not invoke its internal law as a justification for not performing its treaty obligations. It is the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are also respected, as to the object and purpose, by other parties and that States are prepared to undertake the legislative changes necessary to comply with such treaties. A reservation that is incompatible with the object and purpose of the Convention on the Rights

Le Gouvernement suédois a examiné la teneur de la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique d'Iran lors de la ratification et qui se lit comme suit :

« Le Gouvernement de la République islamique d'Iran se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions ou articles de la Convention qui sont incompatibles avec les lois islamiques et la législation interne en vigueur. »

Les réserves sont soumises aux principes généraux du droit des traités, en vertu desquels une partie ne peut invoquer son droit interne pour justifier son refus de respecter les obligations nées d'un traité. L'intérêt commun des Etats exige que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient également respectés, pour ce qui est de leur objet et de leur but, par les autres parties et que les Etats soient disposés, le cas échéant, à modifier leur législation pour respecter ces traités. Conformément à l'arti-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870 and 1886.

² *Ibid.*, vol. 1788, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870 et 1886.

² *Ibid.*, vol. 1788, n° A-27531.

of the Child shall according to Article 51 of the Convention not be permitted.

In this context the Government of Sweden also wishes to recall that according to Article 4 of the Convention on the rights of the Child States shall undertake all appropriate legislative, administrative and other measures for the implementation of the rights recognized by the Convention.

In order to enable other parties to a convention to establish the scope of their treaty relations with the reserving State, and whether a reservation is compatible with the object and purpose of a treaty, the reservation should satisfy some basic criteria of specificity. The reservation made by the Islamic Republic of Iran does not as now formulated identify, in a way discernible to other parties to the Convention, which particular provisions of the Convention the Islamic Republic of Iran intends to apply.

Consequently, the Government of Sweden finds the reservation, which cannot alter or modify obligations arising from the Convention in any respect, to be inadmissible and against the object and purpose of the treaty.

Moreover, reservations of a comprehensive and unspecified nature contribute to undermining the basis of international human rights treaties.

In view of the above, the Government of Sweden objects to the reservation made by the Islamic Republic of Iran.”

Registered ex officio on 1 September 1995.

cle 51 de la Convention relative aux droits de l'enfant, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

A cet égard, le Gouvernement suédois souhaite également rappeler qu'en vertu de l'Article 4 de la Convention sur les droits de l'enfant, les Etats sont tenus de prendre toutes les mesures législatives, administratives et autres qui sont nécessaires pour mettre en œuvre les droits reconnus dans la Convention.

Afin de permettre aux autres parties à une convention de définir leurs relations avec l'Etat auteur de la réserve dans le cadre d'un traité, et de juger si une réserve est compatible avec l'objet et le but de ce traité, la réserve doit être formulée de façon tant soit peu précise. Telle qu'énoncée, la réserve de la République islamique d'Iran ne permet pas aux autres Parties à la Convention de savoir quelles sont les dispositions de la Convention que la République islamique d'Iran entend appliquer.

En conséquence, le Gouvernement suédois estime que la réserve, qui ne peut altérer ou modifier en aucune manière les obligations découlant de la Convention, est irrecevable et va à l'encontre de l'objet et du but du traité.

En outre, les réserves de nature générale et imprécise contribuent à ébranler les fondements des traités internationaux relatifs aux droits de l'homme.

Compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement suédois oppose une objection à la réserve formulée par la République islamique d'Iran.

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1995.

OBJECTIONS to the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon ratification

Notifications received on:

5 September 1995

FINLAND

IRELAND

NORWAY

FINLAND

“The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Iran upon ratification of the said Convention, by which it expresses that:

‘The Government of the Islamic Republic of Iran reserves the right not to apply any provisions or articles of the Convention that are incompatible with Islamic laws and the internal legislation in effect’.

In the view of the Government of Finland, the unlimited and undefined character of the said reservation leaves open to what extent the reserving State commits itself to the Convention and therefore creates serious doubts about the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the Convention. The reservation made by the Islamic Republic of Iran does not clearly identify which particular provisions of the Convention the Islamic Republic of Iran does not intend to apply. In the view of the Government of Finland, reservations of such comprehensive and unspecified nature may contribute to undermining the basis of international human rights treaties.

The Government of Finland also recalls that the said reservation is subject to the general principle of the observance of treaties according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform its treaty obligations. It is in the common interest of States that contracting parties to international treaties are prepared to undertake the necessary legislative changes in order to fulfill the object and purpose of the treaty. Moreover, the internal legislation is also subject to changes

OBJECTIONS à la réserve formulée par la République islamique d’Iran lors de la ratification

Notifications reçues le :

5 septembre 1995

FINLANDE

IRLANDE

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FINLANDE

Le Gouvernement finlandais a examiné la teneur de la réserve formulée lors de la ratification de ladite Convention par le Gouvernement de la République islamique d’Iran et aux termes de laquelle :

« Le Gouvernement de la République islamique d’Iran se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions ou articles de la Convention qui peuvent être en contradiction avec le droit islamique et la législation interne en vigueur. »

De l’avis du Gouvernement finlandais, ladite réserve, de par son caractère illimité et indéfini, ne précise pas dans quelle mesure l’Etat qui en est l’auteur s’engage à appliquer la Convention et, partant, fait sérieusement douter de l’engagement de l’Etat auteur à honorer ses obligations conventionnelles. La réserve formulée par la République islamique d’Iran ne précise pas les dispositions de la Convention que cet Etat n’entend pas appliquer. De l’avis du Gouvernement finlandais, des réserves de nature aussi générale et imprécise risquent de contribuer à ébranler les fondements des traités internationaux relatifs aux droits de l’homme.

Le Gouvernement finlandais rappelle également que ladite réserve est soumise au principe général régissant l’application des traités, en vertu duquel une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son refus d’appliquer ses obligations conventionnelles. L’intérêt commun des Etats exige que les parties contractantes aux traités internationaux soient disposées à apporter les modifications nécessaires à leur législation afin de satisfaire à l’objet et au but du traité en question. En outre, la législation

which might further expand the unknown effects of the reservation.

In its present formulation the reservation is clearly incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore inadmissible under Article 51, paragraph 2, of the Convention on the Rights of the Child. Therefore, the Government of Finland objects to such reservation. The Government of Finland further notes that the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Iran is devoid of legal effect.

The Government of Finland recommends the Government of the Islamic Republic of Iran to reconsider its reservations to the Convention on the rights of the Child.”

IRELAND

“The Government of Ireland has examined the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Iran upon [ratification] to the UN Convention on the Rights of the Child by which it declares:

‘The Government of the Islamic Republic of Iran reserves the right not to apply any provision or articles of the Convention that are incompatible with Islamic Laws and the internal legislation in effect.’

The reservation poses difficulties for State parties to the Convention in identifying the provisions of the Convention which the Islamic Government of Iran does not intend to apply and consequently makes it difficult for State Parties to the Convention to determine the extent of their treaty relations with the reserving State.

The Government of Ireland hereby formally makes objection to the reservation by the Islamic Republic of Iran.”

NORWAY

“The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by Iran upon accession, which reads as follows:

‘(T)he Government of the Islamic Republic of Iran reserves the right not to ap-

interne est également susceptible d’être modifiée, ce qui ne peut qu’accroître les effets éventuels de la réserve.

Dans sa présente formulation, la réserve est de toute évidence incompatible avec l’objet et le but de la Convention et elle n’est donc pas recevable, en vertu du paragraphe 2 de l’article 51 de la Convention relative aux droits de l’enfant. Le Gouvernement finlandais oppose donc une objection à cette réserve. Il note en outre que la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique d’Iran est dépourvue d’effet juridique.

Le Gouvernement finlandais recommande au Gouvernement de la République islamique d’Iran de reconsidérer ses réserves concernant la Convention relative aux droits de l’enfant.

IRLANDE

Le Gouvernement irlandais a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique d’Iran lors de la ratification de la Convention . . . , aux termes de laquelle celui-ci déclare :

« Le Gouvernement de la République islamique d’Iran se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions ou articles de la Convention qui peuvent être en contradiction avec le droit islamique et la législation interne en vigueur. »

La réserve pose des difficultés aux Etats parties à la Convention, car elle ne précise pas les dispositions de la Convention que la République islamique d’Iran n’entend pas appliquer et elle ne permet donc pas aux Etats parties à la Convention de définir leurs relations avec l’auteur de la réserve dans le cadre de la Convention.

Par la présente note verbale, le Gouvernement irlandais formule une objection à la réserve de la République islamique d’Iran.

NORVÈGE

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur de la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique d’Iran qui se lit comme suit :

« Le Gouvernement de la République islamique d’Iran se réserve le droit de ne

ply any provisions or articles of the Convention that are incompatible with Islamic Laws and the internal legislation in effect.'

A reservation by which a State Party limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of internal law may create doubts about the commitment of the reserving State party to the object and purpose of the Convention. Furthermore, under well-established international treaty law, a State party may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty. It is in the common interest of States that a treaty is respected by all parties as to its object and purpose. Norway maintains that the Iranian reservation, due to its unlimited scope and undefined character, is inadmissible under international law. For these reasons, the Government of Norway objects to the reservation made by the Islamic Republic of Iran.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Islamic Republic of Iran."

Registered ex officio on 5 September 1995.

NOTIFICATION concerning the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon ratification

Received on:

6 September 1995

AUSTRIA

"The Government of Austria has examined the contents of the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon accession to the Convention on the Rights of the Child which reads as follows:

'The Government of the Islamic Republic of Iran reserve the rights not to apply any provision or articles of the Convention that are incompatible with Islamic laws and the internal legislation in effect.'

pas appliquer les dispositions ou articles de la Convention qui peuvent être en contradiction avec le droit islamique et la législation interne en vigueur. »

Une réserve par laquelle un Etat partie limite ses responsabilités au titre de la Convention en invoquant des principes généraux de droit interne risque de susciter des doutes quant à l'engagement de l'Etat partie en question à honorer l'objet et le but de la Convention. En outre, en vertu du droit international des traités en vigueur, un Etat partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son refus de ne pas appliquer un traité. L'intérêt commun des Etats exige qu'un traité soit respecté par toutes les parties quant à son objet et à sa portée. La Norvège maintient qu'en raison de sa portée illimitée et de son caractère indéfini, la réserve iranienne n'est pas recevable en vertu du droit international. Aussi lui oppose-t-elle une objection.

Le Gouvernement norvégien ne considère pas que cette objection fait obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume de Norvège et la République islamique d'Iran.

Enregistré d'office le 5 septembre 1995.

NOTIFICATION concernant la réserve formulée par la République islamique d'Iran lors de la ratification

Reçue le :

6 septembre 1995

AUTRICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement autrichien a pris connaissance de la réserve que la République islamique d'Iran a faite au moment de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant, à savoir :

« Le Gouvernement de la République islamique d'Iran se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions ou article de la Convention qui peuvent être en contradiction avec le droit islamique et la législation interne en vigueur. »

Under article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties — which is reflected in article 51 of the Convention on the Rights of the Child — a reservation, in order to be admissible under international law, has to be compatible with object and purpose of the Treaty concerned. A reservation is incompatible with object and purpose of a treaty if it intends to derogate provisions the implementation of which is essential to fulfilling its object and purpose.

The Government of Austria has examined the reservation made by the Islamic Republic of Iran to the Convention on the Rights of the Child. Given the general character of this reservation a final assessment as to its admissibility under international law cannot be made without further clarification.

Until the scope of the legal effects of this reservation is sufficiently specified by the Islamic Republic of Iran, the Republic of Austria considers this reservation as not affecting any provision the implementation of which is essential to fulfilling the object and purpose of the Convention on the Rights of the Child.

Austria, however, objects to the admissibility of the reservation in question if the application of this reservation negatively affects the compliance by the Islamic Republic of Iran with its obligations under the Convention on the Rights of the Child essential for the fulfilment of its object and purpose.

Austria could not consider the reservation made by the Islamic Republic of Iran as admissible under the regime of Article 51 of the Convention on the Rights of the Child and Article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties unless Iran, by providing additional information or through subsequent practice ensures that the reservation is compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the Convention on the Rights of the Child.”

Registered ex officio on 6 September 1995.

Selon l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités et l'article 51 de la Convention relative aux droits de l'enfant, pour être recevable en droit international, une réserve à un traité doit être compatible avec l'objet et le but de celui-ci. Une réserve qui tend à déroger à des dispositions dont l'application est essentielle à la réalisation de l'objet et du but du traité est réputée incompatible avec celui-ci.

Le Gouvernement autrichien a examiné la réserve formulée par la République islamique d'Iran à propos de la Convention relative aux droits de l'enfant. Cette réserve ayant un caractère général, sa recevabilité en droit international ne peut s'apprécier sans éclaircissements supplémentaires.

En attendant que la République islamique d'Iran définisse plus précisément la portée des effets juridiques de sa réserve, la République d'Autriche considère que celle-ci n'affecte aucune des dispositions dont l'application est essentielle à la réalisation de l'objet et du but de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Toutefois, l'Autriche s'oppose à ce que cette réserve soit jugée recevable si son application doit entraîner le non-respect par la République islamique d'Iran des obligations qu'elle a contractées au titre de la Convention relative aux droits de l'enfant qui sont essentielles à la réalisation de l'objet et du but de ladite Convention.

L'Autriche ne peut considérer admissible au regard de l'article 51 de la Convention relative aux droits de l'enfant et de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités la réserve formulée par la République islamique d'Iran que si celle-ci atteste, par des déclarations supplémentaires ou par la pratique qu'elle adoptera par la suite, que sa réserve est compatible avec les dispositions essentielles à la réalisation de l'objet et du but de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Enregistré d'office le 6 septembre 1995.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 September 1995

SWAZILAND

(With effect from 7 October 1995.)

With the following declaration:

“The Convention on the Rights of the Child being a point of departure to guarantee child rights; taking into consideration the progressive character of the implementation of certain social, economic and cultural rights; as recognized in article 4 of the Convention, the Government of the Kingdom of Swaziland would undertake the implementation of the right to free primary education to the maximum extent of available resources and expects to obtain the co-operation of the international Community for its full satisfaction as soon as possible.”

Registered ex officio on 7 September 1995.

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 40 (2) (b) (v) made upon ratification¹

Notified received on:

19 September 1995

NORWAY

(With effect from 19 September 1995.)

Registered ex officio on 19 September 1995.

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 September 1995

TUVALU

(With effect from 22 October 1995.)

Registered ex officio on 22 September 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 septembre 1995

SWAZILAND

(Avec effet au 7 octobre 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Convention relative aux droits de l'enfant est la base qui permettra de garantir les droits de l'enfant; considérant le caractère progressif de la reconnaissance de certains droits sociaux, économiques et culturels, conformément à l'article 4 de ladite Convention, le Gouvernement du Royaume du Swaziland s'engage à respecter le droit de l'enfant à l'enseignement primaire gratuit dans toute la mesure des ressources dont il dispose et compte sur la coopération de la communauté internationale pour s'acquitter pleinement et dès que possible de cet engagement.

Enregistré d'office le 7 septembre 1995.

RETRAIT de réserve formulée à l'égard du paragraphe 2, b, v, de l'article 40 lors de la ratification¹

Notification reçue le :

19 septembre 1995

NORVÈGE

(Avec effet au 19 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 19 septembre 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 septembre 1995

TUVALU

(Avec effet au 22 octobre 1995.)

*Enregistré d'office le 22 septembre 1995.*¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1590, No. A-27531.¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1590, n° A-27531.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 September 1995

HAÏTI

(With effect from 17 December 1995.)

Registered ex officio on 18 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 septembre 1995

HAÏTI

(Avec effet au 17 décembre 1995.)

Enregistré d'office le 18 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870 and 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870 et 1886.

No. 28352. CONVENTION ON TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, PARIS, 10 NOVEMBER 1989¹

N° 28352. CONVENTION SUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, PARIS, 10 NOVEMBRE 1989¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

3 July 1995

KYRGYZSTAN

(With effect from 3 October 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 August 1995.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

3 juillet 1995

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 3 octobre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 août 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1649, No. I-28352, and annex A in volumes 1656, 1672, 1693, 1696, 1712, 1788 and 1885.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1649, n° I-28352, et annexe A des volumes 1656, 1672, 1693, 1696, 1712, 1788 et 1885.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 September 1995

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 30 November 1995.)

Registered ex officio on 1 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} septembre 1995

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 30 novembre 1995.)

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1995.

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 September 1995

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(With effect from 5 December 1995.)

Registered ex officio on 6 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 septembre 1995

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(Avec effet au 5 décembre 1995.)

Enregistré d'office le 6 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873 and 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873 et 1886.

No. 30078. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE RUSSIAN FEDERATION RELATING TO THE ESTABLISHMENT IN THE RUSSIAN FEDERATION OF A UNITED NATIONS INTEGRATED OFFICE. SIGNED AT VIENNA ON 15 JUNE 1993¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 29 AUGUST AND 6 SEPTEMBER 1995

Authentic texts: English and Russian.

Registered ex officio on 6 September 1995.

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

The United Nations presents its compliments to the Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations and has the honour to refer to the Agreement Between the United Nations and the Government of the Russian Federation Relating to the Establishment of a United Nations Integrated Office, signed on 15 June 1993 (hereafter referred to as the "UNO Agreement").

In view of General Assembly resolution 48/209 of 21 December 1993³ entitled "Operational Activities for Development", concerning the establishment of field offices of the United Nations development system at the country level, the United Nations has the honour to propose the following amendments to the UNO Agreement in order to meet the requirements of the General Assembly in that resolution:

A. Title: The title should be changed to read as follows:

"Agreement Between the United Nations and the Government of the Russian Federation Relating to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1724, No. I-30078.

² Came into force on 6 September 1995 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-eighth Session, Supplement No. 49 (A/48/49)*, p. 181.

the Establishment of the United Nations Office in the Russian Federation."

B. Article I, paragraph (a): The definition of the "United Nations Office" should read as follows:

"(a) appropriate office premises for the United Nations Office, alone or in conjunction with other United Nations Agencies, Programmes and Funds;"

F. Article XVI: The term "the Office" at the beginning of the Article should be changed to "the Resident Coordinator or, as appropriate, the Representatives of the United Nations Agencies, Programmes and Funds".

G. Article XVIII, paragraph 1: The words "tasks and projects", at the end of the paragraph, should be changed to "programmes and operational activities". Accordingly, the paragraph should read as follows:

"1. UNDP, UNICEF, UNHCR, UNEP, UNFPA, WFP, UNDCP and other United Nations Agencies, Programmes and Funds may conclude with the Government supplemental agreements concerning conditions under which they shall cooperate with the Government in carrying out programmes and operational activities within their respective mandates."

H. Article XIX: The words "the United Nations co-operation in programmes" at the beginning of paragraph 1, should be changed to "the assistance to and co-operation in programmes by the United Nations". Accordingly, the paragraph should read as follows:

"1. The assistance to and co-operation in programmes by the United Nations under the present Agreement, or any other supplemental agreement, is provided for the benefit of the Government and people of the Russian Federation and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement."

The United Nations proposes that the affirmative reply in writing to this note verbale will constitute the Agreement between the Parties concerning the amendments proposed.

The United Nations avails itself of the opportunity to renew to the Permanent Mission of the Russian Federation the assurances of its highest consideration.

29 August 1995

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПРИ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ

PERMANENT MISSION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
OF THE UNITED NATIONS
NEW YORK

N 462 /H

Постоянное Представительство Российской Федерации при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций и имеет честь сообщить о согласии Правительства Российской Федерации на внесение в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Организацией Объединенных Наций об учреждении в Российской Федерации Объединенного представительства Организации Объединенных Наций, подписанное 15 июня 1993 г., представленных ООН в ноте от 29 августа 1995 года изменений:

1. Название Соглашения изложить в следующей редакции:

"Соглашение между Правительством Российской Федерации и Организацией Объединенных Наций об учреждении в Российской Федерации Представительства Организации Объединенных Наций".

2. По тексту Соглашения слова: "Представительство" и "Объединенное представительство" заменить словами: "Представительство Организации Объединенных Наций; слова: "Глава Представительства" - словами: "Координатор-резидент".

3. Изложить в новой редакции:

пункт "а" статьи I:

"а) "Представительство Организации Объединенных Наций" означает местное отделение или, в зависимости от обстоятельств, местные отделения органов системы Организации Объединенных Наций, занимающихся вопросами развития, и там, где это применимо, учреждение, оказывающее гуманитарную помощь в стране";

пункт "ж" статьи I:

"ж) "Координатор-резидент" означает должностное лицо, назначенное для координации оперативной деятельности в целях развития системы развития Организации Объединенных Наций в стране и там, где это применимо, гуманитарной помощи по линии соответствующего органа";

подпункт "б" пункта 1 статьи VI:

"б) могут переводить свои фонды, золото или валюту из одной страны в другую или в пределах Российской Федерации в другие учреждения, программы и фонды Организации Объединенных Наций";

подпункт "а" пункта 1 статьи XIII:

"а) соответствующие служебные помещения для Представительства Организации Объединенных Наций, отдельные или совместные с другими учреждениями, программами и фондами Организации Объединенных Наций";

статью XVI:

"Координатор-резидент или соответственно представители учреждений, программ и фондов Организации Объединенных Наций сообщают Правительству фамилии и категории своих должностных

лиц, экспертов в командировках и лиц, оказывающих услуги, и сотрудников, набираемых в Российской Федерации на условиях почасовой оплаты, а также о любом изменении их статуса";

пункт 1 статьи XVIII:

"1. ПРООН, ЮНИСЕФ, УВКБ, ЮНЕП, ЮНФПА, МПП, ЮНДКП и другие учреждения, программы и фонды Организации Объединенных Наций могут заключать с Правительством дополнительные соглашения относительно условий, на которых они будут сотрудничать с Правительством в осуществлении программ и оперативной деятельности в рамках их соответствующих мандатов";

пункт 1 статьи XIX:

"1. Содействие и сотрудничество со стороны Организации Объединенных Наций в рамках программ в соответствии с настоящим Соглашением или каким-либо другим дополнительным соглашением осуществляются в интересах Правительства и народа Российской Федерации, и поэтому Правительство принимает на себя все риски по операциям, проводимым в соответствии с настоящим Соглашением".

Постоянное Представительство Российской Федерации при ООН исходит из того, что настоящая нота и нота ООН от 29 августа 1995 года составляют Соглашение между сторонами относительно предложенных изменений.

Постоянное Представительство Российской Федерации при ООН пользуется случаем, чтобы возобновить Генеральному Секретарю ООН уверения в своем весьма высоком уважении.

Нью-Йорк, "6" сентября 1995 года

Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций

г.Нью-Йорк

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION TO THE UNITED NATIONS

New York, N.Y.

N 462/N

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to inform him that the Government of the Russian Federation consents to the following amendments to the Agreement of 15 June 1993 Between the Government of the Russian Federation and the United Nations Relating to the Establishment of the United Nations Integrated Office in the Russian Federation, which were submitted by the United Nations in its note of 29 August 1995:

(1) The wording of the title of the Agreement shall read as follows:

"Agreement Between the Government of the Russian Federation and the United Nations Relating to the Establishment of the United Nations Office in the Russian Federation".

(2) Throughout the text of the Agreement, the words "Office" and "Integrated Office" shall be replaced by the words "the United Nations Office"; the words "Head of the Office" shall be replaced by the words "Resident Coordinator".

(3) The revised text shall read as follows:

Article I, paragraph (a)

"(a) The 'United Nations Office' means the field office or, as the case may be, field offices of the United Nations development system and, as applicable, the agency providing humanitarian assistance in the country";

Article I, paragraph (g)

"(g) The 'Resident Coordinator' means the official designated to coordinate the operational activities for development of the United Nations development system in the country and, as applicable, humanitarian assistance of the competent office";

Article VI, paragraph (1), subparagraph (b)

"(b) Shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within the Russian Federation, to other United Nations Agencies, Programmes and Funds";

Article XIII, paragraph (1), subparagraph (a)

"(a) Appropriate office premises for the United Nations Office, alone or in conjunction with other United Nations Agencies, Programmes and Funds";

Article XVI

"The Resident Coordinator or, as appropriate, the Representatives of the United Nations Agencies, Programmes and Funds shall notify the Government of the names and categories of their officials, experts on mission and persons

performing services, and personnel recruited in the Russian Federation and assigned to hourly rates, and of any change in their status";

Article XVIII, paragraph (1)

"(1) UNDP, UNICEF, UNHCR, UNEP, UNFPA, WFP, UNDCP and other United Nations Agencies, Programmes and Funds may conclude with the Government supplemental agreements concerning conditions under which they shall cooperate with the Government in carrying out programmes and operational activities within their respective mandates";

Article XIX, paragraph (1)

"(1) The assistance to and cooperation in programmes by the United Nations under the present Agreement, or any other supplemental agreement, are provided for the benefit of the Government and people of the Russian Federation, and therefore the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement."

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations takes it that this note and the United Nations note of 29 August 1995 constitute an Agreement between the parties regarding the proposed amendments.

The Permanent Mission of the Russian Federation to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 6 September 1995

The Secretary-General of the United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 30078. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU INTÉGRÉ DES NATIONS UNIES EN FÉDÉRATION DE RUSSIE. SIGNÉ À VIENNE LE 15 JUIN 1993¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NEW YORK, 29 AOÛT ET 6 SEPTEMBRE 1995

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré d'office le 6 septembre 1995.

I

NATIONS UNIES

Les Nations Unies présentent leurs civilités à la Mission permanente de la Fédération de Russie aux Nations Unies et a l'honneur de se référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'établissement d'un bureau intégré des Nations Unies, signé le 15 juin 1993 (ci-après dénommé « l'Accord ONU »).

Compte tenu de la résolution 48/209 du 21 décembre 1993³ intitulée « Activités opérationnelles et de développement », concernant l'établissement de bureaux extérieurs du système des Nations Unies pour le développement au niveau national, les Nations Unies ont l'honneur de proposer les amendements ci-après à l'Accord ONU dans le but de satisfaire les conditions établies par l'Assemblée Générale dans ladite résolution :

A. *Titre* : Le titre devrait être modifié comme suit :

« Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'établissement d'un bureau des Nations Unies en Fédération de Russie ».

B. *Article I, paragraphe (a)* : La définition du « Bureau des Nations Unies » devrait être modifiée comme suit :

« (a) Des locaux appropriés pour le Bureau des Nations Unies, distincts ou en conjonction avec d'autres Institutions, Programmes et Fonds des Nations Unies »;

F. *Article XVI* : L'expression « le Bureau » au début de l'Article devrait être modifiée et remplacée par « le Coordonnateur résident » ou, si cela convient, par « les Représentants des Institutions, Programmes et Fonds des Nations Unies ».

G. *Article XVIII, paragraphe 1* : Les termes « activités et projets » à la fin du paragraphe devraient être remplacés par « programmes et activités opérationnelles ». En conséquence, le paragraphe sera libellé comme suit :

« 1. Il est loisible au PNUD, à l'UNICEF, au HCR, au PNUE, au FNUAP, au PAM et au PNUCID ainsi qu'à d'autres Institutions, Programmes et Fonds des Nations Unies, de conclure avec le Gouvernement des accords complémentaires relatifs aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1724, n° I-30078.

² Entré en vigueur le 6 septembre 1995 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-huitième session, Supplément n° 49 (A/48/49)*, p. 189.

conditions de leur coopération avec le Gouvernement dans le cadre de l'exécution de leurs programmes et activités opérationnelles à la lumière de leurs mandats respectifs ».

H. *Article XIX* : L'expression « la coopération des Nations Unies à des programmes » au début du paragraphe 1, devrait être remplacée par « l'assistance et la coopération à des programmes par les Nations Unies ». En conséquence, le paragraphe devrait être libellé comme suit :

« 1. L'assistance et la coopération des Nations Unies à des programmes dans le cadre du présent Accord ou de tout accord complémentaire vise à servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la Fédération de Russie et il s'ensuit que le Gouvernement assume tous les risques des activités entreprises dans le contexte du présent Accord ».

Les Nations Unies proposent que la réponse affirmative par écrit à la présente note verbale constitue l'Accord entre les Parties concernant les amendements proposés.

Les Nations Unies saisissent cette occasion, etc.

Le 29 août 1995

II

MISSION PERMANENTE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
AUX NATIONS UNIES
NEW YORK N.Y.

N° 462/N

La Mission permanente de la Fédération de Russie aux Nations Unies présente ses civilités au Secrétaire général des Nations Unies et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement de la Fédération de Russie accepte les amendements ci-après à l'Accord du 15 juin 1993 entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et les Nations Unies relatif à l'établissement d'un Bureau intégré des Nations Unies dans la Fédération de Russie, qui ont été présentés par les Nations Unies dans leur note du 29 août 1995 :

(1) Le titre de l'Accord sera libellé comme suit :

« Accord entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'établissement du Bureau des Nations Unies dans la Fédération de Russie ».

(2) Dans tout le texte de l'Accord, les termes et expressions « Bureau » et « Bureau intégré » seront remplacés par l'expression « le Bureau des Nations Unies »; l'expression « Directeur du Bureau » sera remplacé par l'expression « Coordonnateur résident ».

(3) Le texte modifié sera libellé comme suit :

Article I, paragraphe (a)

« (a) L'expression « Bureau des Nations Unies » désigne le bureau extérieur ou, le cas échéant, les bureaux extérieurs du système des Nations Unies pour le développement et, si applicable, l'institution fournissant l'aide humanitaire dans le pays »;

Article I, paragraphe (g)

« (g) L'expression « Coordonnateur résident » désigne le fonctionnaire chargé de coordonner les activités opérationnelles pour l'expansion du système des Nations Unies pour le développement dans le pays et, si applicable, l'aide humanitaire du bureau compétent »;

Article VI, paragraphe (1), alinéa (b)

« (b) Peut transférer librement leurs fonds, leur or ou leurs devises d'un pays à l'autre ou à l'intérieur de la Fédération de Russie, à d'autres Institutions, Programmes et Fonds des Nations Unies »;

Article XIII, paragraphe (1), alinéa (a)

« (a) Des locaux appropriés à l'usage de bureaux pour les Nations Unies, distincts ou en conjonction avec d'autres Institutions, Programmes et Fonds des Nations Unies »;

Article XVI

« Le Coordonnateur résident ou, le cas échéant, les Représentants des Institutions, Programmes et Fonds des Nations Unies, communiquent au Gouvernement les noms et catégories des fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des prestations, de même que ceux du personnel recruté en Fédération de Russie et rémunéré aux taux horaires, ainsi que tout changement dans la condition des intéressés »;

Article XVIII, paragraphe (1)

« (1) Il est loisible au PNUD, à l'UNICEF, au HCR, au PNUE, au FNUAP, au PAM et au PNUCID ainsi qu'à d'autres Institutions, Programmes et Fonds des Nations Unies de conclure avec le Gouvernement des accords complémentaires relatifs aux conditions de leur coopération avec le Gouvernement dans le cadre de l'exécution de leurs activités et projets et à la lumière de leurs mandats respectifs »;

Article XIX, paragraphe (1)

« (1) L'assistance et la coopération des Nations Unies à des programmes dans le cadre du présent Accord ou de tout accord complémentaire vise à servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la Fédération de Russie et il s'ensuit que le Gouvernement assume tous les risques des activités entreprises dans le contexte du présent Accord ».

La Mission permanente de la Fédération de Russie aux Nations Unies considère que cette note et la note des Nations Unies en date du 29 août 1995 constituent un Accord entre les Parties relatif aux amendements proposés.

La Mission permanente de la Fédération de Russie aux Nations Unies saisit cette occasion, etc.

New York, le 6 septembre 1995

Le Secrétaire général des Nations Unies
New York

No. 30483. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE USE OF INMARSAT SHIP EARTH STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND PORTS. CONCLUDED AT LONDON ON 16 OCTOBER 1985¹

N° 30483. PROJET D'ACCORD INTERNATIONAL SUR L'UTILISATION DES STATIONS TERRIENNES INMARSAT DE NAVIRES DANS LES LIMITES DE LA MER TERRITORIALE ET DES PORTS. CONCLU À LONDRES LE 16 OCTOBRE 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

21 August 1995

SLOVENIA

(With effect from 21 August 1995.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 5 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

21 août 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet au 21 août 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellite le 5 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1748, No. I-30483, and annex A in volumes 1770, 1774, 1819, 1870 and 1884.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1748, n° I-30483, et annexe A des volumes 1770, 1774, 1819, 1870 and 1884.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT GENEVA ON 16 JULY 1993¹

N° 30692. ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 16 JUILLET 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 August 1995

PORTUGAL

(With provisional effect from 31 August 1995.)

Registered ex officio on 31 August 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 août 1995

PORTUGAL

(Avec effet à titre provisoire au 31 août 1995.)

Enregistré d'office le 31 août 1995.

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 September 1995

PAPUA NEW GUINEA

(With provisional effect from 1 September 1995.)

Registered ex officio on 1 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} septembre 1995

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet à titre provisoire au 1^{er} septembre 1995.)

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692, and annex A in volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831, 1842, 1849, 1850 and 1860.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, n° I-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831, 1842, 1849, 1850 et 1860.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 September 1995

GHANA

(With effect from 5 December 1995.)

Registered ex officio on 6 September 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 septembre 1995

GHANA

(Avec effet au 5 décembre 1995.)

Eregistré d'office le 6 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885 and 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885 et 1886.

No. 30865. AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF SMALL CETACEANS OF THE BALTIC AND NORTH SEAS. CONCLUDED AT NEW YORK ON 17 MARCH 1992¹

N° 30865. ACCORD SUR LA CONSERVATION DES PETITS CÉTACÉS DE LA MER BALTIQUE ET DE LA MER DU NORD. CONCLU À NEW YORK LE 17 MARS 1992¹

RECTIFICATION of the authentic French text

Effected by the Secretary-General on 7 September 1995 in the absence of objections within 90 days from the date (9 June 1995) on which the proposed corrections had been notified to the Parties concerned.

Registered ex officio on 7 September 1995.

RECTIFICATION du texte authentique français

Effectuée par le Secrétaire général le 7 septembre 1995 en l'absence d'objections dans les 90 jours à compter de la date (9 juin 1995) à laquelle la proposition de rectification a été notifiée aux Parties intéressées.

Enregistré d'office le 7 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1772, No. 1-30865.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1772, n° 1-30865.

- (1) Page 1, 3rd preambular paragraph: following "marsouins", add "communs", and delete the words "des ports";
- (2) Page 1, 6th preambular paragraph: replace "état" by "situation", and "tres mal défini" by "pour une grande part mal connue";
- (3) Page 2, sub-paragraph 1.2(a): replace "denticetes" by "odontocetes";
- (4) Page 3, sub-paragraph 2.2: replace "appliquera" by "applique";
- (5) Page 3, sub-paragraph 2.3: replace "designera" by "désigne";
- (6) Page 3, sub-paragraph 2.4: replace "mettront" by "mettent";
- (7) Page 3, sub-paragraph 2.5: replace "sera" by "est" and "devra" by "doit";
- (8) Page 4, sub-paragraph 6.2.1, ninth line: replace "Commission internationale de la pêche à la baleine" by "Commission baleinière internationale";
- (9) Page 5, sub-paragraph 6.5.3, last sentence: replace "après le dépôt par celle-ci auprès du Dépositaire" by "après le dépôt par celle-ci de son instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire";
- (10) Page 6, sub-paragraph 8.3.1: replace "La Dépositaire" by "Le Dépositaire", "toutes signatures" by "toute signature" and "tous amendements, reserves et denonciations" by "tout amendement, toute réserve et toute dénonciation";
- (11) Page 8, in title 2 of the annex, paragraph 2, at the eleventh line: replace "ceci incluant" by "y compris", and at the thirteenth line, replace "la réimmersion" par "la relâche";
- (12) Page 8, title 3 of the annex should read as follows: "Utilisation des captures accessoires et échouages";
- (13) Page 8, title 3 of the annex, paragraph 1 should read as follows:

"Chacune des parties s'efforcera de mettre en place un système efficace pour signaler les captures accessoires et les animaux échoués et les sauver. Chacune des parties s'efforcera par ailleurs d'effectuer, dans le cadre des études précitées, des autopsies complètes comprenant le recueil de tissus aux fins d'études ultérieures et la recherche des causes possibles de la mort, ainsi que la collecte de données sur la composition de l'alimentation. Les informations collectées seront disponibles, dans une base de données internationale."; and
- (14) Page 9, in title 5 of the annex, paragraph 1, replace "échouements" by "échouages", "notification des prises" by "déclaration des captures", "livraison" by "remise" and "dans la mesure requise par les" by "aux fins des".

- 1) Page 1, 3ème paragraphe préambulaire : ajouter "communs" après "marsouins" et supprimer "des ports";
- 2) Page 1, 6ème paragraphe préambulaire : remplacer "état" par "situation" et "très mal défini" par "pour une grande part mal connue";
- 3) Page 2, paragraphe 1.2a) : remplacer "denticètes" par "odontocètes";
- 4) Page 3, paragraphe 2.2 : remplacer "appliquera" par "applique";
- 5) Page 3, paragraphe 2.3 : remplacer "désignera" par "désigne";
- 6) Page 3, paragraphe 2.4 : remplacer "mettront" par "mettent";
- 7) Page 3, paragraphe 2.5 : remplacer "sera" par "est", et "devra" par "doit";
- 8) Page 4, paragraphe 6.2.1, neuvième ligne : remplacer "Commission internationale de la pêche à la baleine" par "Commission baleinière internationale";
- 9) Page 5, paragraphe 6.5.3, dernière phrase : remplacer "après le dépôt par celle-ci auprès du Dépositaire" par "après le dépôt par celle-ci de son instrument d'acceptation de l'amendement auprès du Dépositaire";
- 10) Page 6, paragraphe 8.3.1 : remplacer "La Dépositaire" par "Le Dépositaire", "toutes signatures" par "toute signature" et "tous amendements, réserves et dénonciations" par "tout amendement, toute réserve et toute dénonciation";
- 11) Page 8, au titre 2 de l'annexe, paragraphe 2, à la onzième ligne : remplacer "ceci incluant" par "y compris", et à la treizième ligne, remplacer "la réimmersion" par "la relâche";
- 12) Page 8, le titre 3 de l'annexe doit se lire comme suit : "Utilisation des captures accessoires et échouages";
- 13) Page 8, au titre 3 de l'annexe, paragraphe 1 doit se lire comme suit :

"Chacune des parties s'efforcera de mettre en place un système efficace pour signaler les captures accessoires et les animaux échoués et les sauver. Chacune des parties s'efforcera par ailleurs d'effectuer, dans le cadre des études précitées, des autopsies complètes comprenant le recueil de tissus aux fins d'études ultérieures et la recherche des causes possibles de la mort, ainsi que la collecte de données sur la composition de l'alimentation. Les informations collectées seront disponibles, dans une base de données internationale." ; et
- 14) Page 9, au titre 5 de l'annexe, paragraphe 1 : remplacer "échouements" par "échouages", "notification des prises" par "déclaration des captures", "livraison" par "remise" et "dans la mesure requise par les" par "aux fins des".

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994¹

Nº 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 September 1995

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 1 September 1995.)

Registered ex officio on 1 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} septembre 1995

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1995.)

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1995.

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 September 1995

RWANDA

(With effect from 11 September 1995.)

Registered ex officio on 11 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 septembre 1995

RWANDA

(Avec effet au 11 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 11 septembre 1995.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 September 1995

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 18 September 1995.)

Registered ex officio on 18 September 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 septembre 1995

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 18 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 18 septembre 1995.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 September 1995

ITALY

(With effect from 19 September 1995.)

Registered ex officio on 19 September 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 septembre 1995

ITALIE

(Avec effet au 19 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 19 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885 and 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885 et 1886.

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 September 1995

NIGERIA

(With effect from 21 September 1995.)

Registered ex officio on 21 September 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 septembre 1995

NIGÉRIA

(Avec effet au 21 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 21 septembre 1995.

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

22 September 1995

BURUNDI

NETHERLANDS

(With effect from 22 September 1995.)

Registered ex officio on 22 September 1995.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le :

22 septembre 1995

BURUNDI

PAYS-BAS

(Avec effet au 22 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 22 septembre 1995.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 September 1995

ZAIRE

(With effect from 22 September 1995.)

Registered ex officio on 22 September 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 septembre 1995

ZAÏRE

(Avec effet au 22 septembre 1995.)

Enregistré d'office le 22 septembre 1995.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 September 1995

FEDERATED STATES OF MICRONESIA

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for the Federated States of Micronesia which, by that date, had notified their intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

Registered ex officio on 6 September 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 septembre 1995

ETATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour les États fédérés de Micronésie qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

Enregistré d'office le 6 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885 and 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885 et 1886.

No. 31411. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SWEDEN REGARDING A NON-REIMBURSABLE LOAN OF TWO EXPERTS. SIGNED AT THE HAGUE ON 4 OCTOBER 1994¹

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX AND UNDERTAKING).
SIGNED AT THE HAGUE ON 20 SEPTEMBER 1995

Came into force on 20 September 1995 by signature, with effect from 8 September 1995, in accordance with its provisions.

Authentic text: English.

Registered ex officio on 20 September 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1842, No. I-31411.

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL
FOR THE FORMER YUGOSLAVIATRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL
POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

AMENDMENT TO THE MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

In accordance with the Memorandum of Agreement made on 4 October 1994 between the United Nations, represented by the International Tribunal for the Prosecution of Persons Responsible for Serious Violations of International Humanitarian Law Committed in the Territory of the Former Yugoslavia since 1991, and the Government of the Kingdom of Sweden, Annex I is hereby amended to include the following name:

Dr. Christina Doctare

The above Swedish personnel will be made available to the Tribunal for a maximum period of three months from 8 September 1995. The services with the Tribunal will be governed by the terms and conditions of the Memorandum of Agreement.

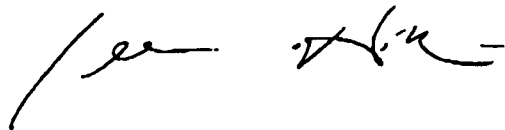
Signed in duplicate at The Hague, on 20 September 1995.

For the United Nations:



Mrs. DOROTHEE DE SAMPAYO
GARRIDO-NIJH
Registrar
International Criminal Tribunal
for the former Yugoslavia

For the Government
of the Kingdom of Sweden:



Mr. JAN AF SILLÉN
Ambassador of Sweden
to the Netherlands

ANNEX I**LIST OF SWEDISH PERSONNEL**

Mr. S. Edqvist

Mr. T. Ackheim

UNITED NATIONS

INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL
FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

OFFICE OF THE PROSECUTOR

NATIONS UNIES

TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL
POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

BUREAU DU PROCUREUR

UNDERTAKING

1. I, the undersigned, undertake to avoid any action which may reflect adversely on my status as a person seconded to the United Nations Office of the Prosecutor of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (hereinafter "the Office of the Prosecutor"), or on the integrity, independence and impartiality which are required by that status.

2. I further undertake as follows:

(a) I shall perform my functions in full compliance with the instructions issued by the Office of the Prosecutor for the performance of my services for that Office;

(b) I shall not seek nor accept instructions regarding the services I perform for the Office of the Prosecutor from any Government or from any other authority external to that Office;

(c) I shall refrain from any conduct which would adversely reflect on the Office of the Prosecutor, and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims, objectives and interests of that Office or the exercise of my functions as a person performing services for that Office;

(d) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to the Office of the Prosecutor as

well as other functions of the United Nations International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia, and I shall not communicate, at any time, without the authorization of the Office of the Prosecutor, to the media or to any other institution, person, Government or other authority external to that Office, any information that has not been made public and which has become known to me by reason of my performing services for the Office of the Prosecutor. I shall not use any such information without the authorization of the Office of the Prosecutor or, when it has terminated its work, the Secretary-General of the United Nations, and in any event, such information shall not be used for private advantage.

3. I shall follow rules, regulations, instructions, procedures, orders or directives issued by the Office of the Prosecutor or other competent organs of the United Nations, and take measures to prevent the occurrence of any abuse of privileges or facilities accorded to me in connection with my performance of services for the Office of the Prosecutor.

4. I am obliged, when my performance of services for the Office of the Prosecutor terminates, to return to that Office or, if it has concluded its work, to the Secretary-General of the United Nations, all copies of material - whether in the form of written documents, in electronic form (floppy or hard disc) or in any other form - that has not been made public and which has been obtained by direct or indirect reason of my performance of services for that Office.

5. My obligations under paragraphs 1, 2 (c), 2 (d), 3 and 4 of this Undertaking shall not lapse upon cessation of

my performance of services for the Office of the Prosecutor.

The Hague, September 20, 1995.

Christina Doctare¹

¹ Christina Doctare.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 31411. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SUÈDE RELATIF À UN PRÊT NON-REMBOURSABLE DE DEUX EXPERTS. SIGNÉ À LA HAYE LE 4 OCTOBRE 1994¹

AMENDEMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE ET ENGAGEMENT). SIGNÉ À LA HAYE LE 20 SEPTEMBRE 1995

Entré en vigueur le 20 septembre 1995 par la signature, avec effet au 8 septembre 1995, conformément à ses dispositions.

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 20 septembre 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1842, n° I-31411.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL
POUR L'EX-YOUGOSLAVIEAMENDEMENT AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF
À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL
POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

Conformément au Mémorandum d'accord conclu le 4 octobre 1994 entre l'Organisation des Nations Unies représentée par le Tribunal international chargé de poursuivre les personnes présumées responsables de violations graves du droit international humanitaire commises sur le territoire de l'ex-Yougoslavie depuis 1991, et le Gouvernement du Royaume de Suède, l'Annexe I est amendée pour inclure le nom ci-après :

Mme Christina Doctare

Le personnel suédois susmentionné sera mis à la disposition du Tribunal pendant une période maximale de trois mois à partir du 8 septembre 1995. Ces services seront régis par les clauses et les conditions du Mémorandum d'accord.

Signé en double exemplaire à La Haye, le 20 septembre 1995.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Mme DOROTHEE DE SAMPAYO
GARRIDO-NIJGH
Greffier
Tribunal pénal international pour
l'ex-Yougoslavie

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

M. JAN AF SILLÉN
Ambassadeur de Suède
aux Pays-Bas

ANNEXE I

LISTE DU PERSONNEL SUÉDOIS

M. S. Edqvist

M. T. Ackheim

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL
POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

BUREAU DU PROCUREUR

ENGAGEMENT

1. Je, soussigné, m'engage à m'abstenir de tout acte de nature à nuire à mon statut de personnel détaché au Bureau du Procureur des Nations Unies auprès du Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie (ci-après dénommé « le Bureau du Procureur »), ou à l'intégrité, l'indépendance et l'impartialité exigées par ce statut.

2. Je m'engage également :

(a) A exercer mes fonctions en me conformant pleinement aux instructions données par le Bureau du Procureur pour la prestation de mes services à ce bureau;

(b) A ne solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre autorité extérieure à ce bureau concernant les services à prêter au Bureau;

(c) A m'abstenir de tout comportement de nature à discréditer le Bureau du Procureur et à ne me livrer à aucune activité incompatible avec les buts et objectifs de ce bureau ou avec l'exercice de mes fonctions d'expert au service du Bureau;

(d) A observer la plus grande discrétion pour tout ce qui touche aux activités du Bureau du Procureur et à d'autres fonctions du Tribunal Pénal International pour l'ex-Yougoslavie et à ne communiquer à aucun moment, sans le consentement du Bureau du Procureur, aux médias ni à aucune institution, aucune personne, aucun Gouvernement, ni aucune autre autorité extérieure au Bureau, d'informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont j'aurais connaissance du fait de la prestation de mes services au Bureau. Je n'utiliserai aucune information de cette nature sans l'autorisation du Bureau du Procureur ou, lorsqu'il aura terminé ses tâches, sans autorisation du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et jamais, en tout cas, pour en tirer un profit personnel.

3. Je me conformerai aux règlements, réglementations, instructions, procédures, ordres ou directives émis par le Bureau du Procureur ou par d'autres organismes compétents de l'Organisation des Nations Unies et je prendrai des dispositions pour empêcher tout abus des privilèges ou facilités qui me sont accordés dans le cadre de mes activités au service du Bureau du Procureur.

4. Je suis tenu, quand mes services auprès du Bureau du Procureur auront pris fin, de renvoyer audit bureau, ou si ce dernier a mené ses tâches à bonne fin, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies toutes les copies de documents, s'agissant de documents écrits, électroniques (disques souples ou durs) ou de toute autre forme, qui n'auront pas été rendus publics et qui ont été obtenus à la suite directe ou indirecte de mes services auprès de ce bureau.

5. Mes obligations énoncées aux paragraphes 1, 2 *c*, 2 *d*, 3 et 4 du présent Engagement ne prennent pas fin avec la cessation de mes activités de service auprès du Bureau du Procureur.

La Haye, le 20 septembre 1995

CHRISTINA DOCTARE

No. 31922. CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTER-COUNTRY ADOPTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 29 MAY 1993¹

N° 31922. CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOP-TION INTERNATIONALE. CONCLUE À LA HAYE LE 29 MAI 1993¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

7 September 1995

ECUADOR

(With effect from 1 January 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 19 September 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

7 septembre 1995

EQUATEUR

(Avec effet au 1^{er} janvier 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 19 septembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, No. I-31922, and annex A in volume 1885.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, n° I-31922, et annexe A du volume 1885.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952³

No. 3915. CONVENTION (No. 47) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK TO FORTY A WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 July 1992

UZBEKISTAN

(With effect from 13 July 1992. With a declaration recognizing that Uzbekistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Uzbekistan.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, 16, 19 and 21, as well as annex A in volumes 1681, 1745, 1749, 1762 and 1777.

³ *Ibid.*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 to 12, 15 to 17, and 19, as well as annex A in volumes 1252, 1591, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725, 1736, 1762, 1777, 1856 and 1870.

⁴ *Ibid.*, vol. 271, p. 199; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12, 14, 18 and 19, as well as annex A in volumes, and annex A in volumes 1291, 1552, 1681, 1762, 1777 and 1842.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952³

N° 3915. CONVENTION (N° 47) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL À QUARANTE HEURES PAR SEMAINE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

RATIFICATIONS

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

13 juillet 1992

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 13 juillet 1992. Avec déclaration reconnaissant que l'Ouzbékistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Ouzbékistan.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, 16, 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1681, 1745, 1749, 1762 et 1777.

³ *Ibid.*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7, 10 à 12, 15 à 17, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725, 1736, 1762, 1777, 1856 et 1870.

⁴ *Ibid.*, vol. 271, p. 199; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 12, 14, 18 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes, et annexe A des volumes 1291, 1552, 1681, 1762, 1777 et 1842.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 July 1992

UZBEKISTAN

(With effect from 13 July 1992. With a declaration recognizing that Uzbekistan continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Uzbekistan.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 21 September 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, and 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1275, 1291, 1363, 1471, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1832.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 juillet 1992

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 13 juillet 1992. Avec déclaration reconnaissant que l'Ouzbékistan continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire de l'Ouzbékistan.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 21 septembre 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, et 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1275, 1291, 1363, 1471, 1434, 1516, 1526, 1573, 1669, 1670, 1681, 1686, 1712, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1832.

